

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 252

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 252

1956

I. Nos. 3554-3571

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 10 October 1956 to 29 October 1956*

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 3554. Netherlands and Japan :</b>   |             |
| Protocol (with exchange of notes) relating to settlement of the problem concerning certain types of private claims of Netherlands nationals. Signed at Tokyo, on 13 March 1956 . . . . . | 3           |
| <b>No. 3555. Netherlands and Switzerland :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of passport visas. Berne, 15 September 1949 . . . . .   | 13          |
| <b>No. 3556. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :</b>  |             |
| Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement regarding compensation for war damage. London, 17 May and 8 October 1947   | 19          |
| <b>No. 3557. Greece and Yugoslavia :</b>   |             |
| Agreement for economic collaboration and trade (with lists and <i>Procès-verbal</i> ). Signed at Athens, on 28 February 1953   |             |
| Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 28 February 1953   |             |
| First Additional Protocol (with lists and exchange of letters) to the Agreement for economic collaboration and trade of 28 February 1953. Signed at Belgrade, on 25 May 1954             |             |
| Second Additional Protocol (with lists and exchange of letters) to the Agreement for economic collaboration and trade of 28 February 1953. Signed at Belgrade, on 3 April 1956 . . . . . | 27          |
| <b>No. 3558. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark :</b>  |             |
| Agreed Minute of discussions on arrangements relating to the import of Danish bacon (with exchange of letters). Signed at London, on 27 February 1956 . . . . .                          | 83          |

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 252

1956

I. N<sup>os</sup> 3554-3571

**TABLE DES MATIÈRES**

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 10 octobre 1956 au 29 octobre 1956*

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N<sup>o</sup> 3554. Pays-Bas et Japon :</b>  |              |
| Protocole (avec échange de notes) relatif au règlement de certaines catégories de réclamations privées de ressortissants néerlandais. Signé à Tokyo, le 13 mars 1956 . . . . .                      | 3            |
| <b>N<sup>o</sup> 3555. Pays-Bas et Suisse :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'abolition des visas. Berne, 15 septembre 1949 . . . . .   | 13           |
| <b>N<sup>o</sup> 3556. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</b>  |              |
| Échange de notes (avec appendice) constituant un accord relatif à la réparation des dommages de guerre. Londres, 17 mai et 8 octobre 1947 . . . . .   | 19           |
| <b>N<sup>o</sup> 3557. Grèce et Yougoslavie :</b>   |              |
| Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux (avec listes et Procès-verbal). Signé à Athènes, le 28 février 1953  |              |
| Accord de paiements (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 28 février 1953  |              |
| Premier Protocole additionnel (avec listes et échange de lettres) à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux du 28 février 1953. Signé à Belgrade, le 25 mai 1954             |              |
| Deuxième Protocole additionnel (avec listes et échange de lettres) à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux du 28 février 1953. Signé à Belgrade, le 3 avril 1956 . . . . . | 27           |
| <b>N<sup>o</sup> 3558. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :</b>  |              |
| Procès-verbal approuvé des négociations relatives aux arrangements concernant l'importation de bacon danois (avec échange de lettres). Signé à Londres, le 27 février 1956 . . . . .                | 83           |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 3559. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :</b>  |             |
| Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London, on 31 July 1956 . . . . .  | 93          |
| <b>No. 3560. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay :</b>   |             |
| Agreement on trade and payments. Signed at Asunción, on 21 November 1955 . . . . .   | 107         |
| <b>No. 3561. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominican Republic :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement for the exchange through postal channels without prepayment of postage of diplomatic bags containing non-confidential correspondence. London, 1 and 9 August 1956 . . . . .            | 127         |
| <b>No. 3562. United States of America and Costa Rica :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act (with enclosure). San José, 23, 25 and 26 February 1955 . . . . .           | 129         |
| <b>No. 3563. United States of America and Guatemala :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Washington, 23 March 1955 . . . . .                                | 143         |
| <b>No. 3564. United States of America and Peru :</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Lima, 14 and 16 March 1955 . . . . .                               | 151         |
| <b>No. 3565. United States of America and Egypt :</b>  |             |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to an informational media guaranty program. Washington, 3 and 7 March 1955 . . . . .  | 159         |
| <b>No. 3566. Canada and Union of Soviet Socialist Republics :</b>  |             |
| Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at Ottawa, on 29 February 1956 . . . . .  | 165         |
| <b>No. 3567. Netherlands and Finland :</b>   |             |
| Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki, on 29 March 1954 . . . . . | 185         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 3559. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :</b>  |              |
| Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le 31 juillet 1956 . . . . .   | 93           |
| <b>N° 3560. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paraguay :</b>   |              |
| Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements. Signé à Assomption, le 21 novembre 1955 . . . . .   | 107          |
| <b>N° 3561. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République Dominicaine :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange par les voies postales, sans affranchissement, de valises diplomatiques contenant de la correspondance non confidentielle. Londres, 1 <sup>er</sup> et 9 août 1956 . . . . .                   | 127          |
| <b>N° 3562. États-Unis d'Amérique et Costa-Rica :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés en application du paragraphe <i>b</i> , 4, de l'article 413 de la loi sur la sécurité mutuelle (avec pièce jointe). San-José, 23, 25 et 26 février 1955 . . . . . | 129          |
| <b>N° 3563. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés en application du paragraphe <i>b</i> , 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Washington, 23 mars 1955 . . . . .                        | 143          |
| <b>N° 3564. États-Unis d'Amérique et Pérou :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés en application du paragraphe <i>b</i> , 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Lima, 14 et 16 mars 1955 . . . . .                        | 151          |
| <b>N° 3565. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information. Washington, 3 et 7 mars 1955 . . . . .  | 159          |
| <b>N° 3566. Canada et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>   |              |
| Accord de commerce (avec échange de notes). Signé à Ottawa, le 29 février 1956 . . . . .  | 165          |
| <b>N° 3567. Pays-Bas et Finlande :</b>  |              |
| Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki, le 29 mars 1954 . . . . .                        | 185          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 3568. Netherlands and Finland:</b>  |             |
| Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of reciprocal administrative assistance with respect to death duties. Signed at Helsinki, on 29 March 1954 . . . . .  | 239         |
| <b>No. 3569. Netherlands and Norway:</b>   |             |
| Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 18 May 1955 . . . . .  | 269         |
| <b>No. 3570. International Bank for Reconstruction and Development and Haiti:</b>  |             |
| Loan Agreement — <i>Highway Maintenance Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 7 May 1956 . . . . .   | 279         |
| <b>No. 3571. Israel:</b>   |             |
| Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Jerusalem, 3 October 1956 . . . . .  | 301         |
| <br><b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>   |             |
| <b>No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:</b>  |             |
| Accession by Argentina . . . . .   | 308         |
| <b>No. 484. Exchange of notes constituting an agreement between the Governments of the United States of America and Iran extending for a period of two years the Agreement relating to a military mission signed at Tehran on 27 November 1943. Tehran, 25 July and 8 August 1946:</b> |             |
| Prolongation . . . . .   | 309         |
| <b>No. 1396. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru extending for five years the co-operative program of agriculture in Peru. Lima, 15 and 21 September 1950:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Lima, 23 February and 9 March 1955 . . . . .  | 310         |

|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 3568. Pays-Bas et Finlande :</b>   |              |
| Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession. Signée à Helsinki, le 29 mars 1954 . . . . .  | 239          |
| <b>N° 3569. Pays-Bas et Norvège :</b>  |              |
| Accord culturel. Signé à La Haye, le 18 mai 1955 . . . . .   | 269          |
| <b>N° 3570. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Haïti :</b>  |              |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet d'entretien routier</i> (avec, en annexe, le Règlement N° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 7 mai 1956 . . . . .   | 279          |
| <b>N° 3571. Israël :</b>   |              |
| Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Jérusalem, 3 octobre 1956 . . . . .  | 301          |
| <br><b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>   |              |
| <b>N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 13 février 1946 :</b>   |              |
| Adhésion par l'Argentine . . . . .   | 308          |
| <b>N° 484. Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Iran prorogeant pour une période de deux années l'accord relatif à l'envoi d'une mission militaire signé à Téhéran le 27 novembre 1943. Téhéran, 25 juillet et 8 août 1946 :</b> |              |
| Prorogation . . . . .  | 309          |
| <b>N° 1396. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou prolongeant pour une période de cinq ans le programme de coopération agricole au Pérou. Lima, 15 et 21 septembre 1950 :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Lima, 23 février et 9 mars 1955 . . . . .   | 313          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 2124. International Convention for the Regulation of Whaling. Signed at Washington, on 2 December 1946:</b>  |             |
| Amendments to the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the fifth meeting of the International Whaling Commission, held in London in June 1953 . . . . .                 | 316         |
| Amendments to the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the sixth meeting of the International Whaling Commission, held at Tokyo from 19 to 23 July 1954 . . . . .       | 324         |
| Amendments to the Schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the seventh meeting of the International Whaling Commission, held at Moscow from 18 to 23 July 1955 . . . . .    | 330         |
| <b>No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:</b>   |             |
| Acceptances by Hungary and Bulgaria . . . . .   | 334         |
| <b>No. 2303. International Sanitary Regulations — World Health Organization Regulations No. 2. Adopted by the Fourth World Health Assembly at Geneva, on 25 May 1951:</b>                 |             |
| Entry into force for the Federal Republic of Germany . . . . .  | 336         |
| Withdrawal of certain reservations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .  | 336         |
| Additional Regulations amending the above-mentioned Regulations. Adopted by the Eighth World Health Assembly, on 26 May 1955 . . . . .  | 338         |
| <b>No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:</b>  |             |
| Application of the Convention by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to certain territories . . . . .  | 354         |
| <b>No. 2682. Agreement for repayment and offset between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands. Signed at Paris, on 9 July 1954:</b> |             |
| Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Paris, 29 June 1956 . . . . .  | 356         |
| <b>No. 2685. Agreement for repayment and consolidation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland. Signed at London, on 16 July 1954:</b>           |             |
| Exchange of letters constituting an agreement additional to the above-mentioned Agreement. Paris and Berne, 29 June 1956 . . . . .  | 362         |



|  | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| <b>N° 2124. Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signée à Washington, le 2 décembre 1946 :</b>  |              |
| Modifications à l'annexe de la Convention susmentionnée. Adoptées à la cinquième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine qui s'est tenue à Londres en juin 1953 . . . . .            | 317          |
| Modifications à l'annexe de la Convention susmentionnée. Adoptées à la sixième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, qui s'est tenue à Tokyo du 19 au 23 juillet 1954 . . . . .   | 325          |
| Modifications à l'annexe de la Convention susmentionnée. Adoptées à la septième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, qui s'est tenue à Moscou du 18 au 23 juillet 1955 . . . . . | 331          |
| <b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948 :</b>   |              |
| Acceptations par la Hongrie et la Bulgarie . . . . .   | 335          |
| <b>N° 2303. Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé. Adopté par la quatrième Assemblée mondiale de la santé à Genève, le 25 mai 1951 :</b>                   |              |
| Entrée en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne . . . . .  | 337          |
| Retrait de certaines réserves par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .   | 337          |
| Règlement additionnel modifiant le Règlement susmentionné. Adopté par la huitième Assemblée mondiale de la santé, le 26 mai 1955 . . . . .   | 339          |
| <b>N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :</b>  |              |
| Application de la Convention par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à certains territoires . . . . .   | 355          |
| <b>N° 2682. Accord de remboursement et de compensation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Pays-Bas. Signé à Paris, le 9 juillet 1954 :</b>                                    |              |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Paris, 29 juin 1956 . . . . .  | 357          |
| <b>N° 2685. Accord de remboursement et de consolidation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suisse. Signé à Londres, le 16 juillet 1954 :</b>                                   |              |
| Échange de lettres constituant un accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Paris et Berne, 29 juin 1956 . . . . .  | 363          |

|   | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| <b>No. 2833. Agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Cairo, on 19 October 1954:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the relevant provisions of the above-mentioned Agreement to the "contractor" and to British civilian technicians located at Abou Sueir airfield and Fanara flying boat station. Cairo, 24 June 1956 . . . . . | 366         |
| <b>No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>  |             |
| Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .   | 370         |
| Modifications to the annexes to the above-mentioned Agreement . . . .   | 372         |
| Modifications to the interpretation of the terms "nationals" and "territory"  | 380         |
| <b>No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>   |             |
| Ratification by the Federal Republic of Germany . . . . .   | 382         |
| Modifications to the annexes to the above-mentioned Agreement . . . .   | 384         |
| Modifications to the interpretation of the terms "nationals" and "territory"  | 388         |
| <b>No. 2958. European Convention on social and medical assistance. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>  |             |
| Ratifications by Belgium and the Federal Republic of Germany . . . . .  | 390         |
| Modifications to Annex I to the Convention . . . . .  | 390         |
| Modifications to the interpretation of the terms "nationals" and "territory"  | 392         |
| <b>No. 3161. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for co-operation on the civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 15 June 1955:</b>        |             |
| Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 13 June 1956 . . . . .   | 394         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 2833. Accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé au Caire, le 19 octobre 1954 :</b>  |              |
| Échange de notes constituant un accord étendant les dispositions pertinentes de l'Accord susmentionné à « l'entrepreneur » et aux techniciens civils britanniques stationnés à l'aérodrome d'Abou-Sueir et à la base d'hydravions de Fanara. Le Caire, 24 juin 1956 . . . . . | 367          |
| <b>N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la sécurité sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>   |              |
| Ratification par la République fédérale d'Allemagne. . . . .  | 371          |
| Modifications aux annexes à l'Accord susmentionné . . . . .   | 373          |
| Modifications apportées à l'interprétation des termes « ressortissants » et « territoire » . . . . .  | 381          |
| <b>N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>   |              |
| Ratification par la République fédérale d'Allemagne . . . . .   | 383          |
| Modifications aux annexes à l'Accord susmentionné . . . . .   | 385          |
| Modifications apportées à l'interprétation des termes « ressortissants » et « territoire » . . . . .  | 389          |
| <b>N° 2958. Convention européenne d'assistance sociale et médicale. Signée à Paris, le 11 décembre 1953 :</b>   |              |
| Ratifications par la Belgique et la République fédérale d'Allemagne. . . . .  | 391          |
| Modifications à l'annexe I à la Convention susmentionnée . . . . .  | 391          |
| Modifications apportées à l'interprétation des termes « ressortissants » et « territoire » . . . . .  | 393          |
| <b>N° 3161. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 15 Juin 1955 :</b>   |              |
| Modification à l'Accord susmentionné. Signé à Washington, le 13 juin 1956   | 395          |

|  | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| <b>No. 3186. Exchange of notes constituting a visa agreement between the Union of South Africa and Norway. Cape Town, 16 and 17 February 1956:</b>   |             |
| Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Pretoria, 10 September 1956, and Cape Town, 2 October 1956 . . . . .   | 400         |
| <b>No. 3336. Agreement for a co-operative program of productivity between the Government of the United States of America and the Government of El Salvador. Signed at San Salvador, on 31 August 1954:</b> |             |
| Agreement on financial contributions to the co-operative productivity program in El Salvador for 1955. Signed at San Salvador, on 30 December 1954 . . . . .   | 404         |
| <b>No. 3511. Convention for the protection of cultural property in the event of armed conflict. Done at The Hague, on 14 May 1954:</b>   |             |
| Ratification by Ecuador . . . . .  | 407         |
| <br><b>ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i></b>                   |             |
| <b>No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago, on 7 December 1944:</b>   |             |
| Ratification by Ecuador and adherences by certain States . . . . .   | 410         |

|   | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| <b>N° 3186. Échange de notes constituant un accord entre l'Union Sud-Africaine et la Norvège relatif aux visas. Le Cap, 16 et 17 février 1956 :</b>   |              |
| Échange de notes constituant un accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Prétoria, 10 septembre 1956, et Le Cap, 2 octobre 1956 . . . . .   | 401          |
| <b>N° 3336. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Salvador relatif à un programme de coopération dans le domaine de la productivité. Signé à San-Salvador, le 31 août 1954 :</b> |              |
| Accord relatif aux contributions financières destinées au programme de coopération dans le domaine de la productivité au Salvador pour 1955. Signé à San-Salvador, le 30 décembre 1954 . . . . .                        | 406          |
| <b>N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye, le 14 mai 1954 :</b>   |              |
| Ratification par l'Équateur . . . . .   | 407          |
| <br><b>ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>                |              |
| <b>N° 102. Convention relative à l'aviation civile internationale. Signée à Chicago, le 7 décembre 1944 :</b>   |              |
| Ratification par l'Équateur et adhésions par certains États . . . . .   | 410          |

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 10 October 1956 to 29 October 1956*

*Nos. 3554 to 3571*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*10 du octobre 1956 au 29 octobre 1956*

*N<sup>os</sup> 3554 à 3571*





No. 3554

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**JAPAN**

**Protocol (with exchange of notes) relating to settlement of the problem concerning certain types of private claims of Netherlands nationals. Signed at Tokyo, on 13 March 1956**

*Official text of the Protocol: English.*

*Official texts of the exchange of notes: English and Japanese.*

*Registered by the Netherlands on 11 October 1956.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**JAPON**

**Protocole (avec échange de notes) relatif au règlement de certaines catégories de réclamations privées de ressortissants néerlandais. Signé à Tokyo, le 13 mars 1956**

*Texte officiel du Protocole: anglais.*

*Textes officiels de l'échange de notes: anglais et japonais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 11 octobre 1956.*

No. 3554. PROTOCOL<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF JAPAN RELATING TO SETTLEMENT OF THE PROBLEM CONCERNING CERTAIN TYPES OF PRIVATE CLAIMS OF NETHERLANDS NATIONALS. SIGNED AT TOKYO, ON 13 MARCH 1956

---

The Government of the Kingdom of The Netherlands and the Government of Japan,

Desiring to settle the problem concerning certain types of private claims of Netherlands nationals which the Government of Japan might wish voluntarily to deal with, as referred to in the letters of 7th and 8th of September, 1951, exchanged between Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of The Netherlands, Dirk U. Stikker, and Prime Minister of Japan, Shigeru Yoshida,

Have agreed as follows :

*Article I*

For the purpose of expressing sympathy and regret for the sufferings inflicted during the Second World War by agencies of the Government of Japan upon Netherlands nationals, the Government of Japan shall voluntarily tender as a solatium the amount of Pounds Sterling equivalent to U.S.\$10,000,000 to the Government of the Kingdom of The Netherlands on behalf of those Netherlands nationals.

*Article II*

1. The Government of Japan shall pay to the Government of the Kingdom of The Netherlands the sum provided for in Article I in five annual installments starting with the Japanese fiscal year to which the date of the coming into force of the present Protocol belongs, each annual installment being the amount of Pounds Sterling equivalent to U.S.\$2,000,000.

2. The amount of Pounds Sterling referred to in paragraph 1 above shall be calculated at the par value of Pound Sterling agreed to by the International Monetary Fund, prevailing at the time of each of such payments.

*Article III*

The Government of the Kingdom of The Netherlands confirms that neither itself nor any Netherlands nationals will raise against the Government of Japan any claim concerning the sufferings inflicted during the Second World War by agencies of the Government of Japan upon Netherlands nationals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1956 by an exchange of notes, in accordance with article IV.

*Article IV*

The present Protocol shall be approved as constitutionally required in the Kingdom of The Netherlands and in Japan, and shall enter into force on the date of exchange of notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this thirteenth day of March, one thousand nine hundred fifty-six.

For the Government of the Kingdom of The Netherlands :

*(Signed)* REUCHLIN

For the Government of Japan :

*(Signed)* Mamoru SHIGEMITSU

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十一年三月十三日

日本国外務大臣

吉田 茂

日本国駐在オランダ王国特命全權大使

O・ロイヒリン 準男爵 閣下

## EXCHANGE OF NOTES

## I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、オランダ国民のある種の私的請求権に関する問題の解決に関する日本国政府とオランダ王国政府との間の議定書に関し、日本国政府が、同議定書第二条中「それぞれの支払の時」とは「五年の各年において日本国政府が支払のための措置を開始する時」をいうものと了解することを閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、さらに、前記のことがオランダ政府の了解でもあることを確認されることを閣下に要請する光榮を有します。

なお、日本国政府による支払のための前記の措置は、毎年六月一日に執られることがあるべきこと及びオランダ政府への実際の送金は、その後の約十日以内に行われることを附言いたします。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, March 13, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Protocol between the Government of Japan and the Government of the Kingdom of The Netherlands relating to Settlement of the Problem concerning Certain Types of Private Claims of Netherlands Nationals,<sup>3</sup> I have the honour to inform Your Excellency that it is the understanding of the Japanese Government that the term " the time of each of such payments " in Paragraph 2, Article II of the said Protocol means " the time of each of the five years when the Japanese Government begins to take steps for the payment ".

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm that the same is also the understanding of the Netherlands Government.

It is added that such steps for the payment by the Japanese Government will eventually be taken on the 1st of June every year, and actual remittances to the Netherlands Government will take place approximately within ten days thereafter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Mamoru SHIGEMITSU  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Jonkheer O. Reuchlin  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Kingdom of the Netherlands  
Tokyo

## II

NETHERLANDS EMBASSY

Tokyo, March 13th, 1956

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of Japan.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement japonais.

<sup>3</sup> See p. 4 of this volume.

I have further the honour to confirm on behalf of the Netherlands Government that it is also the understanding of the Netherlands Government that the term " the time of each of such payments " in Paragraph 2, Article II of the said Protocol means " the time of each of the five years when the Japanese Government begins to take steps for the payment ".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) REUHLIN

His Excellency Mr. Mamoru Shigemitsu  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3554. PROTOCOLE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CATÉGORIES DE RÉCLAMATIONS PRIVÉES DE RES-SORTISSANTS NÉERLANDAIS. SIGNÉ À TOKYO, LE 13 MARS 1956

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement japonais,

Désireux de régler le problème créé par certaines catégories de réclamations privées de ressortissants néerlandais auxquelles le Gouvernement japonais pourrait souhaiter satisfaire bénévolement, comme il est dit dans les lettres des 7 et 8 septembre 1951 échangées entre le Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, M. Dirk U. Stikker, et le Premier Ministre du Japon, M. Shigeru Yoshida,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin d'exprimer sa sympathie et ses regrets aux ressortissants néerlandais auxquels des services du Gouvernement japonais ont infligé des souffrances pendant la deuxième guerre mondiale, le Gouvernement japonais versera bénévolement au Gouvernement néerlandais, pour le compte desdits ressortissants néerlandais, une somme en livres sterling équivalant à 10 millions de dollars des États-Unis à titre de *pretium doloris*.

*Article II*

1. Le Gouvernement japonais paiera au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas la somme prévue à l'article premier en cinq versements annuels, à partir de l'exercice financier japonais au cours duquel le présent Protocole entrera en vigueur; chaque versement annuel sera d'un montant en livres sterling équivalant à 2 millions de dollars des États-Unis.

2. Le montant en livres sterling indiqué au paragraphe 1 ci-dessus sera calculé sur la base de la valeur au pair de la livre sterling convenue avec le Fonds monétaire international, en vigueur au moment de chacun de ces paiements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1956 par un échange de notes, conformément à l'article IV.



*Article III*

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas confirme que ni lui-même, ni aucun ressortissant néerlandais ne fera valoir à l'encontre du Gouvernement japonais aucune réclamation à raison des souffrances que des services du Gouvernement japonais ont infligées à des ressortissants néerlandais pendant la deuxième guerre mondiale.

*Article IV*

Le présent Protocole sera approuvé conformément aux exigences des Constitutions du Royaume des Pays-Bas et du Japon et entrera en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que cette approbation a été donnée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Tokyo, le treize mars mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :  
(Signé) REUCHLIN

Pour le Gouvernement japonais :  
(Signé) Mamoru SHIGEMITSU

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Tokyo, le 13 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Protocole entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, relatif au règlement de certaines catégories de réclamations privées de ressortissants néerlandais<sup>1</sup>, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement japonais interprète les mots « au moment de chacun de ces paiements », au paragraphe 2 de l'article II dudit Protocole comme signifiant « au moment de chacune des cinq années auquel le Gouvernement japonais commencera à prendre des dispositions en vue du paiement ».

Je prie Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que cette interprétation est également celle du Gouvernement néerlandais.

<sup>1</sup> Voir p. 10 de ce volume.

J'ajoute que les dispositions nécessaires en vue du paiement que devra faire le Gouvernement japonais seront prises le 1<sup>er</sup> juin de chaque année et que les versements seront effectivement faits au Gouvernement néerlandais dans un délai de dix jours environ à compter de cette date.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Mamoru SHIGEMITSU  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence le Jonkheer O. Reuchlin  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
du Royaume des Pays-Bas  
Tokyo

## II

### AMBASSADE DES PAYS-BAS

Tokyo, le 13 mars 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement néerlandais, que ce Gouvernement interprète aussi les mots « au moment de chacun de ces paiements », au paragraphe 2 de l'article II dudit Protocole, comme signifiant « au moment de chacune des cinq années auquel le Gouvernement japonais commencera à prendre des dispositions en vue du paiement ».

Veillez agréer, etc.

(Signé) REUCHLIN

Son Excellence M. Mamoru Shigemitsu  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

No. 3555

---

**NETHERLANDS  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of passport visas. Berne, 15 September  
1949**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 11 October 1956.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'aboli-  
tion des visas. Berne, 15 septembre 1949**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 11 octobre 1956.*

N<sup>o</sup> 3555. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT SUISSE CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS. BERNE, 15 SEPTEMBRE 1949

---

I

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

p.B.35.51.P.B. 10.—TH

Le Département Politique Fédéral a l'honneur de faire savoir à la Légation Royale des Pays-Bas que dans le but de faciliter davantage les communications entre la Suisse et les Pays-Bas, les autorités fédérales sont prêtes à remplacer l'accord conclu le 25 octobre 1947, concernant l'abolition du visa, par les dispositions suivantes :

1. Les ressortissants suisses munis d'un passeport national valable peuvent se rendre aux Pays-Bas sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. La disposition qui précède s'applique seulement à l'admission dans le territoire néerlandais en Europe et non pas dans les territoires néerlandais d'outre-mer.

2. Les Néerlandais titulaires d'un passeport national valable, peuvent se rendre en Suisse sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa. En revanche, les sujets néerlandais n'ayant pas la nationalité néerlandaise sont tenus de se munir d'un visa consulaire suisse s'ils veulent se rendre en Suisse.

3. Les personnes de nationalité néerlandaise qui désirent se rendre en Suisse en vue d'y prendre un emploi sont tenues de se procurer au préalable par l'entremise d'une représentation de Suisse à l'étranger ou de leur futur employeur une assurance de l'octroi de l'autorisation de séjour.

Les ressortissants suisses qui désirent se rendre aux Pays-Bas en vue d'y prendre un emploi sont tenus de se procurer au préalable par l'entremise de leur futur employeur une copie certifiée conforme de la permission d'emploi de l'Office National Néerlandais du Travail (Rijksarbeidsbureau) délivrée à l'employeur.

4. Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les ressortissants suisses ni les Néerlandais se rendant respectivement aux Pays-Bas et en Suisse de se conformer aux lois et règlements locaux sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou l'établissement, la prise d'un emploi ou l'exercice d'une profession.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1949 par l'échange desdites notes. Cet Accord remplace l'Accord conclu le 25 octobre 1947 concernant l'abolition du visa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3555. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE SWISS GOVERNMENT CONCERNING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS. BERNE, 15 SEPTEMBER 1949

---

I

FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

p.B.35.51.P.B.10.-TH

The Federal Political Department has the honour to inform the Royal Netherlands Legation that, with a view to further facilitating communications between Switzerland and the Netherlands, the Federal authorities are prepared to replace the Agreement concluded on 25 October 1947, concerning the abolition of visas, with the following provisions :

1. Swiss nationals holding a valid national passport may enter the Netherlands without being required to obtain a visa beforehand. The foregoing provision applies only to admission to Netherlands territory in Europe and not to the Netherlands overseas territories.

2. Netherlands holders of a valid national passport may enter Switzerland without being required to obtain a visa beforehand. However, Netherlands subjects who do not possess Netherlands nationality are required to obtain a Swiss consular visa if they wish to enter Switzerland.

3. Persons of Netherlands nationality wishing to enter Switzerland for the purpose of taking up employment there are required to obtain beforehand, through a Swiss representative abroad or their future employer, an assurance that they will be granted a residence permit.

Swiss nationals wishing to enter the Netherlands for the purpose of taking up employment there are required to obtain beforehand, through their future employer, a certified copy of the Netherlands National Labour Office (Rijksarbeidsbureau) work permit issued to the employer.

4. It is understood that exemption from the visa requirement does not relieve Swiss and Netherlands nationals proceeding to the Netherlands and Switzerland respectively of the obligation to comply with the local laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of aliens and their taking up of employment or practice of a profession.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 October 1949 by the exchange of the said notes. This Agreement supersedes the Agreement concluded on 25 October 1947 concerning the abolition of visas.

5. Il est convenu que le présent accord est applicable également à la Principauté de Liechtenstein. Les ressortissants de Liechtenstein bénéficieront ainsi des mêmes facilités pour se rendre aux Pays-Bas que les ressortissants suisses et les Néerlandais pourront se rendre dans la Principauté de Liechtenstein aux mêmes conditions qu'en Suisse.

6. Le présent accord remplace celui du 25 octobre 1947.

Le Département Politique saurait gré à la Légation de lui notifier l'accord de son Gouvernement à ce qui précède, cette note et la réponse de la Légation étant considérées comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à la Légation Royale des Pays-Bas l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 15 septembre 1949

A la Légation des Pays-Bas  
Berne

## II

VA/5298

La Légation Royale des Pays-Bas présente ses compliments au Département Politique Fédéral et a l'honneur de se référer à sa note du 15 de ce mois, p.B.35.51. P.B.10.-TH, l'informant que, dans le but de faciliter les communications entre les Pays-Bas et la Suisse et de resserrer ainsi les liens qui unissent déjà les deux pays, les autorités fédérales sont prêtes à remplacer l'accord conclu le 25 octobre 1947, concernant l'abolition du visa, par les dispositions suivantes :

[*Voir note I*]

La Légation a été chargée par son Gouvernement de faire savoir au Département Politique Fédéral qu'il considère sa note précitée et la présente réponse comme constituant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

La Légation saisit cette occasion de renouveler au Département Politique Fédéral l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 15 septembre 1949

Département Politique Fédéral  
Berne

5. It is agreed that the present Agreement is also applicable to the Principality of Liechtenstein. Liechtenstein nationals will thus enjoy the same facilities for travel to the Netherlands as Swiss nationals, and Netherlands nationals will be able to travel to the Principality of Liechtenstein under the same conditions as to Switzerland.

6. The present Agreement supersedes the Agreement of 25 October 1947.

The Political Department would be glad if the Legation would inform it of the Netherlands Government's agreement to the foregoing, this note and the Legation's reply being considered as constituting the agreement concluded between the two Governments.

The Department has the honour to be, etc.

Berne, 15 September 1949

The Netherlands Legation  
Berne

## II

VA/5298

The Royal Netherlands Legation presents its compliments to the Federal Political Department and has the honour to refer to the Department's note, p.B.35.51.P.B.10.-TH, of 15 September, informing the Legation that, with a view to facilitating communications between the Netherlands and Switzerland and to strengthening the bonds already existing between the two countries, the Federal authorities are prepared to replace the Agreement concluded on 25 October 1947, concerning the abolition of visas, with the following provisions :

[See note I]

The Legation has been instructed by the Netherlands Government to inform the Federal Political Department that it considers the Department's note mentioned above and the present reply as constituting the agreement concluded between the two Governments.

The Legation has the honour to be, etc.

Berne, 15 September 1949

Federal Political Department  
Berne





No. 3556

---

**NETHERLANDS**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with appendix) constituting an agreement  
regarding compensation for war damage. London,  
17 May and 8 October 1947**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 11 October 1956.*

---

**PAYS-BAS**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec appendice) constituant un accord  
relatif à la réparation des dommages de guerre. Londres,  
17 mai et 8 octobre 1947**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 11 octobre 1956.*

No. 3556. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING COMPENSATION FOR WAR DAMAGE. LONDON, 17 MAY AND 8 OCTOBER 1947

---

I

FOREIGN OFFICE, S. W. 1

(KC 199/130/229)  
*Confidential*

17th May, 1947

Your Excellency,

As Your Excellency will recall, Resolution No. 3 of the Final Act of the Paris Conference on Reparation provided that "in the administration of reconstruction or compensation benefits for war damage to property, the treatment accorded by each Signatory Government to physical persons who are nationals and to legal persons who are nationals of or are owned by nationals of any other Signatory Government, so far as they have not been compensated after the war for the same property under any other form or on any other occasion shall be in principle not less favourable than that which the Signatory Government affords to its own nationals." The actual implementation of that principle, it was contemplated, would be achieved through special agreements between Signatory Governments.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom are anxious to discuss the conclusion of such an agreement with the Netherlands Government, and I should be grateful, therefore, if Your Excellency would be good enough to inform me whether it would be possible for a member of your staff to participate in preliminary discussions at the Foreign Office, having that end in view.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

(Signed) D. MACKILLOP

His Excellency Jonkheer E. Michiels van Verduynen  
etc., etc., etc.  
Park Street, W. 1

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 October 1947 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3556. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RÉPARATION DES DOMMAGES DE GUERRE. LONDRES, 17 MAI ET 8 OCTOBRE 1947

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

(KC 199/130/229)  
*Confidentiel*

Le 17 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la résolution n<sup>o</sup> 3 de l'Acte final de la Conférence de Paris sur les réparations, qui dispose que : « en ce qui concerne l'octroi d'indemnités ou de compensation aux fins de reconstruction pour dommages de guerre aux biens, le traitement que chaque Gouvernement signataire accorde à des personnes physiques ressortissants à un autre Gouvernement signataire ou à des personnes morales qui relèvent d'un autre Gouvernement signataire ou qui appartiennent à des ressortissants d'un autre Gouvernement signataire — pour autant que ces personnes physiques ou morales n'ont pas été dédommagées après la présente guerre au titre des mêmes biens sous une autre forme ou à une autre occasion — ne sera en principe pas moins favorable que le traitement qu'il accorde à ses propres ressortissants ». Il était prévu que l'application pratique de ce principe ferait l'objet d'accords particuliers entre Gouvernements signataires.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni étant désireux de négocier un accord de ce genre avec le Gouvernement des Pays-Bas, je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si l'un de Ses collaborateurs pourrait prendre part à des discussions préliminaires qui auraient lieu au Foreign Office à cet effet.

Je saisis, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
(Signé) D. MACKILLOP

Son Excellence le Jonkheer E. Michiels van Verduynen  
etc., etc., etc.  
Park Street, W.1.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 octobre 1947 par l'échange desdites notes.

## II

No. 8240

8th October 1947

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's note of 17th May 1947, KC 199/130/229 Confidential, on the mutual application of Resolution No. 3 of the Final Act of the Paris Conference on Reparation and the subsequent discussions held at the Foreign Office, and, under instructions received from my Government, to make the following reply.

2. In view of the equal treatment accorded to Netherlands nationals under the United Kingdom War Damage Legislation the Netherlands Government are glad to extend to British nationals belonging to the United Kingdom the same benefits as are given to residents of the Netherlands under relevant Netherlands legislation. Accordingly the Netherlands Minister of Finance has made under date of 3rd September 1947 the appropriate order to give effect to this extension, a translation of this order is appended hereto.<sup>1</sup>

3. From the text of this order Your Excellency will observe that the aforementioned extension applies only to British nationals belonging to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The Netherlands Government are, however, prepared to cause a further extension to be made in respect of British nationals belonging to other British territories, provided that in such territories reciprocity in respect of Netherlands nationals will be observed or granted.

4. Your Excellency will also observe that in the definition of British legal person the same tests of ownership and control are applied as are embodied in the Anglo-French accord of 3rd December 1946.

5. The Netherlands Government are of the opinion that, since the requisite legislative arrangements to ensure reciprocity between the United Kingdom and the Netherlands are completed, it will not be necessary to enter into a formal agreement and they suggest that the present correspondence may be deemed sufficient to record the agreement of our Governments in this matter. Should however Your Excellency prefer a formal agreement the Netherlands Government would be glad to discuss the draft of such an agreement.

I have the honour to remain, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) E. Michiels VAN VERDUYNEN

The Right Honourable Ernest Bevin, M.P.  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> See p. 24 of this volume.

## II

N° 8240

Le 8 octobre 1947

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à la note confidentielle de Votre Excellence, N° KC 199/130/229 du 17 mai dernier, concernant l'application réciproque de la résolution n° 3 de l'acte final de la Conférence de Paris sur les réparations, et aux discussions qui ont eu lieu à ce sujet au Foreign Office, j'ai l'honneur de donner la réponse suivante conformément aux instructions de mon Gouvernement.

2. En raison de l'égalité de traitement accordée aux nationaux néerlandais en vertu de la législation du Royaume-Uni sur les dommages de guerre, le Gouvernement néerlandais est heureux d'étendre aux nationaux britanniques qui sont ressortissants du Royaume-Uni les droits à prestations auxquels peuvent prétendre les résidents néerlandais en vertu de la législation néerlandaise pertinente. Le Ministre des finances des Pays-Bas a pris, le 3 septembre 1947, une ordonnance dont votre Excellence trouvera ci-joint une traduction<sup>1</sup>, et qui a pour objet de mettre cette décision en vigueur.

3. Votre Excellence voudra bien remarquer qu'il ressort du texte de l'ordonnance que l'extension susmentionnée ne vise que les nationaux britanniques qui sont des ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Toutefois, le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à faire une extension complémentaire pour les nationaux britanniques ressortissants d'autres Territoires britanniques à condition que les nationaux néerlandais jouissent dans ces Territoires du droit de réciprocité ou que celui-ci leur soit accordé.

4. Votre Excellence remarquera également que la définition des personnes morales britanniques vise les mêmes critères touchant la propriété et la direction que ceux qui figurent dans l'Accord anglo-français du 3 décembre 1946.

5. Le Gouvernement des Pays-Bas estime que puisque les dispositions législatives nécessaires pour qu'il y ait réciprocité entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas ont été prises, il n'y a pas lieu de conclure d'accord formel à ce sujet, et il propose en conséquence que le présent échange de lettres constitue l'instrument et la preuve de l'accord de nos Gouvernements sur la question. Toutefois, si Votre Excellence préfère qu'un accord formel soit conclu, le Gouvernement des Pays-Bas sera heureux d'en discuter le projet.

Je saisis, etc.

(Signé) E. Michiels VAN VERDUYNEN

Le Très Honorable Ernest Bevin, M.P.  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Voir p. 25 de ce volume.

## APPENDIX

Translation

The Hague, 3rd September, 1947

The Minister of Finance,

Having regard to section 1, subsection 3, of the Physical War Damage Decree (*Staatsblad* No. F. 255) and section 2, subsection 2, of the War Damage (Transitory Provisions) Decree (*Staatsblad* No. F. 98);

Whereas the United Kingdom War Damage Legislation is applicable to War Damage sustained in the United Kingdom by Netherlands nationals;

Has decreed :

1. Damage, sustained within the Netherlands in direct consequence of armed hostilities, of actions or measures of the enemy or of war circumstances by immovable property, by movables belonging to a commercial undertaking or used in the exercise of a profession, or by furniture, insofar as these were owned by United Kingdom nationals or United Kingdom legal persons at the time such damage arose, shall be deemed to be war-damage within the meaning of section 1, subsection 1, of the Physical War Damage Decree (*Staatsblad* No. F. 255);
2. United Kingdom legal persons shall be understood to refer to legal persons, in which United Kingdom or United Kingdom and Netherlands interests were represented at the time the damage arose at a rate of not less than fifty per cent, either by way of participation in the share capital or through the exercise of control;
3. United Kingdom Nationals shall be understood to refer to British subjects belonging to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Kingdom interests shall be understood to refer to the interests of those nationals;
4. In order to qualify for a payment in respect of war-damage the nationals and legal persons referred to sub 1) must have submitted their cases not later than 29 February 1948 to the Office of the War Damage Commission, 130 Stadhouderslaan, The Hague;
5. This order enters into force as from the date of its publication in the *Nederlandse Staatscourant*.

The Minister of Finance :

*(Signed)* P. LIEFTINCK

## APPENDICE

Traduction

La Haye, le 3 septembre 1947

Le Ministre des finances,

Vu le paragraphe 3 de l'article 1 du décret sur les dommages de guerre causés aux biens (*Staatsblad* n° F. 255) et le paragraphe 2 de l'article 2 du décret (Dispositions transitoires) sur les dommages de guerre (*Staatsblad* n° F. 98);

Considérant que la législation du Royaume-Uni sur les dommages de guerre est applicable aux dommages de guerre subis dans le Royaume-Uni par des nationaux des Pays-Bas;

Ordonne :

1. Les dommages subis dans les Pays-Bas en conséquence directe des hostilités armées, d'actes accomplis ou de mesures prises par l'ennemi, ou de faits de guerre, par des immeubles ou par des biens meubles appartenant à une entreprise commerciale ou utilisés dans l'exercice d'une profession, ou par des meubles meublants, dès lors qu'ils étaient la propriété de nationaux du Royaume-Uni ou de personnes morales du Royaume-Uni au moment où le dommage s'est produit, seront considérés comme des dommages de guerre au sens du paragraphe 1 de l'article 1 du décret sur les dommages de guerre causés aux biens (*Staatsblad* n° F. 255);
2. L'expression « personnes morales du Royaume-Uni » désigne les personnes morales dans lesquelles les intérêts anglais ou les intérêts anglo-néerlandais représentaient, au moment où le dommage est survenu, 50 pour 100 au moins du capital ou du droit de vote;
3. L'expression « nationaux du Royaume-Uni » désigne les sujets britanniques qui sont des ressortissants du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et l'expression « intérêts anglais » désigne les intérêts desdits nationaux;
4. Afin de pouvoir recevoir des paiements au titre des dommages de guerre, les nationaux et personnes morales visés au paragraphe 1 doivent présenter leur demande au Bureau de la Commission des dommages de guerre, 130 Stadhouderslaan, La Haye, le 29 février 1948 au plus tard;
5. La présente ordonnance entrera en vigueur le jour de sa publication dans le *Nederlandse Staatscourant*.

Le Ministre des finances :

(Signé) P. LIEFTINCK





No. 3557

---

**GREECE**  
and  
**YUGOSLAVIA**

**Agreement for economic collaboration and trade (with lists and *Procès-verbal*). Signed at Athens, on 28 February 1953**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 28 February 1953**

**First Additional Protocol (with lists and exchange of letters) to the Agreement for economic collaboration and trade of 28 February 1953. Signed at Belgrade, on 25 May 1954**

**Second Additional Protocol (with lists and exchange of letters) to the Agreement for economic collaboration and trade of 28 February 1953. Signed at Belgrade, on 3 April 1956**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 11 October 1956.*

---

**GRÈCE**  
et  
**YUGOSLAVIE**

**Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux (avec listes et *Procès-verbal*). Signé à Athènes, le 28 février 1953**

**Accord de paiements (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 28 février 1953**

**Premier Protocole additionnel (avec listes et échange de lettres) à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux du 28 février 1953. Signé à Belgrade, le 25 mai 1954**

**Deuxième Protocole additionnel (avec listes et échange de lettres) à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux du 28 février 1953. Signé à Belgrade, le 3 avril 1956**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par la Grèce le 11 octobre 1956.*

N° 3557. ACCORD<sup>1</sup> DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET D'ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 28 FÉVRIER 1953

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, animés du désir d'étendre les relations commerciales déjà existantes et d'établir les bases d'une collaboration économique durable entre leurs pays ont résolu de conclure l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux.

I. Les deux Gouvernements se déclarent d'accord pour donner une suite d'application pratique aux suggestions contenues dans le procès-verbal<sup>2</sup> ci-annexé et dans lequel sont consignés les résultats des travaux y relatifs des Délégations économiques yougoslave et grecque réunies dans ce but à Athènes du 26 janvier au 28 février 1953.

II. Les deux Gouvernements, plus particulièrement, en ce qui concerne les relations commerciales et de navigation, en vue de favoriser le développement de ces relations, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume de Grèce s'accorderont dans le cadre de leurs régimes généraux d'exportation et d'importation un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

*Article 2*

Les autorités helléniques délivreront, dans les mêmes conditions que pour les pays membres de l'Union Européenne des Paiements et dans le cadre des contingents globaux fixés par le Programme grec d'importation pour les pays de l'Union Européenne des Paiements et pour ceux avec lesquels la Grèce est liée par accord de clearing, des licences d'importation pour ceux des produits yougoslaves qui repris sur la liste A<sup>3</sup> ci-annexée sont compris dans ledit Programme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1953, date de la signature, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 38 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 32 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3557. AGREEMENT<sup>1</sup> FOR ECONOMIC COLLABORATION AND TRADE BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT ATHENS, ON 28 FEBRUARY 1953

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desirous of expanding the existing trade relations between their countries, and of laying the foundations for a lasting economic collaboration between them, have resolved to conclude an Agreement for economic collaboration and trade.

I. The two Governments declare their willingness to give practical effect to the suggestions contained in the annexed *procès-verbal*<sup>2</sup> recording the results of the work on this subject of the Yugoslav and Greek Economic Delegations which met to this end at Athens from 26 January to 28 February 1953.

II. More particularly the two Governments, with a view to promoting the development of trade and shipping relations, have agreed upon the following provisions :

*Article 1*

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Greece shall accord each other, within the framework of their general export and import systems, the most favourable possible treatment in the reciprocal granting of import and export licences.

*Article 2*

The Greek authorities shall issue import licences for Yugoslav products appearing in list A<sup>3</sup> annexed hereto and included in the Greek import programme, under the same conditions as for member countries of the European Payments Union and within the framework of the general quotas established by the Greek import programme for the countries of the European Payments Union and countries with which Greece has clearing agreements. The quantities or values

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1953, as from the date of signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 39 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 33 of this volume.

Les chiffres des quantités ou valeurs indiqués dans la liste à l'égard de chacun de ces produits sont indicatifs. Les permis d'exportation correspondants seront accordés par les autorités yougoslaves.

Pour ceux des produits yougoslaves qui repris dans la liste A ci-annexée ne sont pas compris dans le Programme grec d'importation, les autorités helléniques délivreront des licences d'importation jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées à l'égard de chacun d'eux.

#### *Article 3*

Les autorités yougoslaves délivreront dans le cadre des prescriptions y relatives des licences d'importation pour les produits grecs figurant sur la liste B<sup>1</sup> ci-annexée jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées à l'égard de chacun d'eux; les permis d'exportation correspondants seront accordés par les autorités helléniques.

#### *Article 4*

Les contingents fixés dans les listes A et B ci-annexées sont valables pour la période d'un an à partir de la mise en vigueur du présent Accord. De commun accord de nouvelles listes seront établies pour les périodes ultérieures.

En vue de faciliter pendant la durée du présent Accord l'élargissement, dans toute la mesure possible, des échanges commerciaux entre les deux pays, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume de Grèce examineront avec bienveillance toutes les demandes tendant à augmenter les contingents prévus dans les listes A et B et y ajouter d'autres marchandises.

#### *Article 5*

Les paiements des marchandises à exporter de part et d'autre pendant la validité du présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiements<sup>2</sup> signé en date de ce jour.

#### *Article 6*

Pour faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, il sera constituée une commission mixte composée de représentants officiels yougoslaves et grecs. Elle aura plus particulièrement pour tâche d'établir pendant la durée de l'Accord les listes des marchandises pour les périodes ultérieures et de faire toutes propositions tendant à améliorer les relations commerciales entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce.

Elle se réunira à la demande d'une des deux Parties contractantes.

<sup>1</sup> Voir p. 36 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 42 de ce volume.

shown in the list for each of the products are given for information only. The corresponding export permits shall be granted by the Yugoslav authorities.

In the case of Yugoslav products appearing in list A annexed hereto but not included in the Greek import programme, the Greek authorities shall issue import licences up to the amounts or values shown for each of them.

#### *Article 3*

The Yugoslav authorities shall issue import licences in accordance with the relevant regulations for the Greek products appearing in the annexed list B<sup>1</sup> up to the amounts or values shown for each of them; the corresponding export permits shall be granted by the Greek authorities.

#### *Article 4*

The quotas established in lists A and B annexed hereto shall be valid for one year from the date of the entry into force of this Agreement. New lists shall be drawn up for subsequent periods by mutual agreement.

With a view to facilitating the expansion of trade between the two countries to the fullest extent possible during the period of validity of this Agreement, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Greece shall give favourable consideration to any applications to increase the quotas provided in lists A and B and to add other goods thereto.

#### *Article 5*

Payments for the goods to be exported by the two Parties during the period of validity of this Agreement shall be effective in accordance with the provisions of the Payments Agreement<sup>2</sup> signed this day.

#### *Article 6*

A mixed commission composed of Yugoslav and Greek official representatives shall be established in order to facilitate trade between the two countries. It shall be responsible in particular for drawing up during the period of validity of the Agreement lists of goods for subsequent periods and for making proposals for the improvement of trade relations between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Greece.

It shall meet at the request of either of the two Contracting Parties.

<sup>1</sup> See p. 37 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 43 of this volume.

## Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable pour une période indéterminée. Après l'expiration de la première année d'application de cet Accord, chacune des Parties contractantes peut, par un préavis de trois mois, notifier à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

FAIT à Athènes le 28 février 1953 en deux exemplaires originaux rédigés en français.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

T. TRIANTAFYLLAKOS

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :

L. BABIC

## LISTE A

## EXPORTATION YOUGOSLAVE VERS LA GRÈCE

| <i>Marchandises</i>  | <i>Quantités</i>      | <i>Valeur<br/>en milliers<br/>de dollars</i> |
|--|-----------------------|--|
| Menu bétail de reproduction . . . . .                                | têtes 30.000          |  |
| Agneaux à abattre . . . . .  | têtes 50.000          |  |
| Menu bétail à abattre . . . . .                                      | têtes 75.000          |  |
| Bœufs et vaches à abattre et de reproduction . . . . .               | tonnes 3.000          |  |
| Chevaux de trait . . . . .   | têtes 500             |  |
| Ânes . . . . .   | têtes 500             |  |
| Beurre de moutons . . . . .  | tonnes 100            |  |
| Fromages . . . . .   | tonnes 400            |  |
| Poissons conservés en huile . . . . .                                | tonnes 100            |  |
| Haricots . . . . .   | p.m.                  |  |
| Eau-de-vie « Slivovitz » . . . . .                                   |                       | 10   |
| Plantes médicinales . . . . .  |                       | 20   |
| Chanvre et étoupe . . . . .  | p.m.                  |  |
| Ficelles de chanvre . . . . .  |                       | 10   |
| Bois de conifère scié . . . . .                                      | m <sup>3</sup> 20.000 |  |
| Bois de chêne scié . . . . .   | m <sup>3</sup> 3.000  |  |
| Bois de hêtre scié et étuvé . . . . .                                | m <sup>3</sup> 10.000 |  |
| Douves taillées . . . . .  | m <sup>3</sup> 1.000  |  |
| Traverses en bois pour chemins de fer . . . . .                      | pièces 50.000         |  |
| Contre-plaqué . . . . .  | m <sup>3</sup> 500    |  |
| Garnitures pour caisses (pour les besoins de l'A.S.O.) . . . . .     | m <sup>3</sup> 1.500  |  |
| Parquets . . . . .   |                       | 100  |
| Plaques de fibre en bois ( <i>wallboard</i> ) . . . . .              |                       | 20   |
| Produits d'éternit (plaques, tubes, etc.) . . . . .                  |                       | 20   |
| Produits de la distillation du bois (charbon exclu) . . . . .        |                       | 10   |
| Divers produits en bois et vannerie non fabriqués en Grèce . . . . . |                       | 20   |
| Essence pour extraction et mazout . . . . .                          |                       | 600  |
| Huiles ménérales . . . . .   |                       | 150  |
| Charbon . . . . .  |                       | 100 p.a.                                     |
| Bicarbonate de soude . . . . .                                       | tonnes 100            |  |

## Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period. After the expiry of the first year of application of the Agreement, either of the Contracting Parties may give the other three months' notice of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Athens on 28 February 1953 in two original copies in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

T. TRIANTAFYLAKOS

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

L. BABIC

## LIST A

## YUGOSLAV EXPORTS TO GREECE

| <i>Goods</i>   | <i>Quantity</i>       | <i>Value<br/>in thousands<br/>of dollars</i> |
|--|-----------------------|--|
| Goats, sheep and swine for breeding . . . . .                            | head 30,000           |  |
| Lambs for slaughter . . . . .  | head 50,000           |  |
| Goats, sheep and swine for slaughter . . . . .                           | head 75,000           |  |
| Bulls and cows for slaughter and breeding . . . . .                      | tons 3,000            |  |
| Draught horses . . . . .   | head 500              |  |
| Donkeys . . . . .  | head 500              |  |
| Ewe butter . . . . .   | tons 100              |  |
| Cheese . . . . .   | tons 400              |  |
| Preserved fish in oil . . . . .  | tons 100              |  |
| Beans . . . . .  | p.m.                  |  |
| Slivovits brandy . . . . .   |                       | 10   |
| Medicinal plants . . . . .   |                       | 20   |
| Hemp and tow . . . . .   | p.m.                  |  |
| Hemp twine . . . . .   |                       | 10   |
| Sawn wood, coniferous . . . . .  | m <sup>3</sup> 20,000 |  |
| Sawn oak wood . . . . .  | m <sup>3</sup> 3,000  |  |
| Sawn and kiln-dried beech wood . . . . .                                 | m <sup>3</sup> 10,000 |  |
| Shaped staves . . . . .  | m <sup>3</sup> 1,000  |  |
| Wooden railway sleepers . . . . .  | pieces 50,000         |  |
| Plywood . . . . .  | m <sup>3</sup> 500    |  |
| Fittings for chests (for the needs of the A.S.O.) . . . . .              | m <sup>3</sup> 1,500  |  |
| Flooring . . . . .   | 100                   |  |
| Wallboard . . . . .  | 20                    |  |
| Eternit products (sheets, tubes, etc.) . . . . .                         | 20                    |  |
| Wood distillation products (exclusive of charcoal) . . . . .             | 10                    |  |
| Various wood and wicker articles not manufactured in<br>Greece . . . . . |                       | 20   |
| Petroleum spirit for extraction, and fuel oil . . . . .                  |                       | 600  |
| Mineral oils . . . . .   |                       | 150  |
| Charcoal . . . . .   |                       | 100 per year                                 |
| Sodium bicarbonate . . . . .   | tons 100              |  |

| <i>Marchandises</i>   | <i>Quantités</i> | <i>Valeur<br/>en milliers<br/>de dollars</i> |
|---|------------------|--|
| Soude caustique . . . . .   | tonnes 1.000     |  |
| Carbonate de soude . . . . .  | tonnes 500       |  |
| Carbure de calcium . . . . .  | tonnes 500       |  |
| Sulfate de cuivre . . . . .   |                  | p.m.   |
| Pâte de bois chimique . . . . .   | tonnes 1.000     |  |
| Calcium métabisulfite . . . . .   |                  | 10   |
| Alcool méthylique . . . . .   | p.m.             |  |
| Glycérine . . . . .   |                  | 10   |
| Lithopone . . . . .   | tonnes 100       |  |
| Arsenat de plomb . . . . .  | tonnes 20        |  |
| Trotyle . . . . .   |                  | 50   |
| Préparations biologiques, chimico-pharmaceutiques et vétérinaires . . . . .   |                  | 50   |
| Médicaments et préparations galéniques . . . . .  |                  | 40   |
| Huiles essentielles . . . . .   |                  | p.m.   |
| Produits de polyvinyle (matières premières) . . . . .   |                  | 50   |
| Verre creux . . . . .   |                  | 5  |
| Verre de cristal . . . . .  |                  | 10   |
| Neutro-verre . . . . .  |                  | 5  |
| Papier à cigarettes . . . . .   |                  | 200  |
| Photo-papier . . . . .  |                  | 20   |
| Divers produits de papier et carton . . . . .   |                  | 10   |
| Caoutchouc hygiénique . . . . .   |                  | 10   |
| Construction d'acier et en tôle e.a. : ponts d'acier; hautes constructions; plate-formes, pylône-colonnes, constructions de toits; tours pour lignes électriques . . . . .  |                  | p.m.   |
| Tôles d'acier, lames, tubes, tuyaux et accessoires et réservoirs . . . . .  |                  | 150  |
| Machines et équipements de l'industrie, de mines et de la construction e.a. : locomotives industrielles; presses mécaniques et hydrauliques; marteaux pneumatiques; machines à découper des tôles; cubilots; perceuses et foreuses; étanlimeurs; élévateurs-monte-charge; grues; granulateurs, concasseurs; cribleurs; rouleaux compresseurs à vapeur; bétonnières; pic (marteaux) pneumatiques; générateurs à gaz; machines et constructions pour la flottation; pompes (à l'exclusion des pompes centrifuges et pompes à main); machines pour la fabrication de mèches explosives . . . . . |                  | 200  |
| Équipement pour la génération, transformation, transmission et utilisation du courant fort de haute et basse tension (dans le cadre du programme grec de reconstruction) . . . . .  |                  | p.m.   |
| Matériel électrique et électrotechnique (dans le cadre du programme grec des besoins courants) e.a. : transformateurs, interrupteurs, prises de courant, douilles, tableaux de distribution, instruments de mesure, lampes à incandescence spéciales, câbles et fils électriques, générateurs et moteurs électriques (à l'exception de moteurs d'une puissance de 3/4-20 CV) . . . . .  |                  | 200  |
| Radios, lampes et pièces détachées . . . . .  |                  | 20   |
| Cinéprojecteurs . . . . .   |                  | 15   |
| Appareils téléphoniques de toutes sortes et équipements de communication . . . . .  |                  | 25   |
| Machines et outils agricoles et pièces détachées . . . . .  |                  | 50   |



| <i>Goods</i>   | <i>Quantity</i> | <i>Value<br/>in thousands<br/>of dollars</i> |
|--|-----------------|--|
| Caustic soda . . . . .   | tons 1,000      |  |
| Sodium carbonate . . . . .   | tons 500        |  |
| Calcium carbide . . . . .  | tons 500        |  |
| Copper sulphate . . . . .  |                 | p.m.   |
| Chemical wood pulp . . . . .   | tons 1,000      |  |
| Calcium metabisulphite . . . . .   |                 | 10   |
| Methyl alcohol . . . . .   | p.m.            |  |
| Glycerine . . . . .  |                 | 10   |
| Lithopone . . . . .  | tons 100        |  |
| Lead arsenate . . . . .  | tons 20         |  |
| Trotyle . . . . .  |                 | 50   |
| Biological, chemical, pharmaceutical and veterinary<br>preparations . . . . .  |                 | 50   |
| Galenic medicaments and preparations . . . . .   |                 | 40   |
| Essential oils . . . . .   |                 | p.m.   |
| Polyvinyl articles (raw materials) . . . . .   |                 | 50   |
| Hollow glassware . . . . .   |                 | 5  |
| Crystal . . . . .  |                 | 10   |
| Neutral glass . . . . .  |                 | 5  |
| Cigarette paper . . . . .  |                 | 200  |
| Photographic paper . . . . .   |                 | 20   |
| Paper and board articles . . . . .   |                 | 10   |
| Surgical rubber . . . . .  |                 | 10   |
| Structural steel and iron, as steel bridges; girders; platforms,<br>pylons, roof assemblies; standards for power line . . . . .  |                 | p.m.   |
| Iron plate sheets, tubes, pipes and fittings and tanks . . . . .   |                 | 150  |
| Industrial, mining and building machinery and equipment,<br>as industrial locomotives; mechanical and hydraulic<br>presses; pneumatic hammers; sheet-metal cutting<br>machines; foundry cupolas; drilling and boring<br>machines; shaping machines; hoist lifts; cranes;<br>granulators, crushers; sifters; steam press rolls;<br>pneumatic picks (hammers); gas generators, machinery<br>and equipment for flotation; pumps (other than cen-<br>trifugal and hand pumps); machines for manufacture<br>of explosive fuses. . . . . |                 | 200  |
| Equipment for the generation, transmission and use of<br>high- and low-tension current (as required by the<br>Greek reconstruction programme) . . . . .  |                 | p.m.   |
| Electrical and electro-technical material (as required by the<br>Greek current use programme), as: transformers,<br>switches, outlets, sockets, switchboards, measuring<br>instruments, special incandescent lamps, electric<br>cables and wire, electric motors and generators (other<br>than 3/4 — 20 h.p. motors) . . . . .   |                 | 200  |
| Radios, valves, and spare parts . . . . .  |                 | 20   |
| Motion picture projectors . . . . .  |                 | 15   |
| Telephone apparatus of all kinds and communications<br>equipment . . . . .   |                 | 25   |
| Agricultural machinery and tools and spare parts . . . . .   |                 | 50   |

| <i>Marchandises</i>  | <i>Quantités</i> | <i>Valeur en milliers de dollars</i> |
|--|------------------|--------------------------------------|
| Divers produits de métaux e.a. : moulages de fer et d'acier ouverts; installations de chauffage central; chaudières, armatures de canalisation et sanitaires; fils de plomb; outils forgés pour artisans, scies circulaires, tonneaux et drums, ustensiles pour l'industrie du textile; accessoires pour bureaux . . . . . |                  | 100                                  |
| Construction et réparation de navires . . . . .  |                  | p.m.                                 |
| Électrodes pour soudure . . . . .  |                  | 10                                   |
| Maisons préfabriquées . . . . .  |                  | p.m.                                 |
| Produits laminés, étirés et forgés de cuivre, d'alliages de cuivre et de zinc . . . . .  |                  | 90                                   |
| Machines à calculer . . . . .  |                  | 10                                   |
| Instruments de musique . . . . .   |                  | 5                                    |
| Appareils et articles médicaux et chirurgicaux . . . . .   |                  | 50                                   |
| Films impressionnés . . . . .  |                  | 12                                   |
| Poterie (faïence et porcelaine) . . . . .  |                  | 5                                    |
| Hydro-centrales . . . . .  |                  | 300                                  |
| Cuivre électrolytique . . . . .  | tonnes 50        |                                      |
| Ferromanganèse . . . . .   |                  | 30                                   |
| Cassures de verres . . . . .   |                  | 30                                   |
| Sable de silicieux et de fonderie . . . . .  | tonnes 3.000     |                                      |
| Divers . . . . .   |                  | 150                                  |

## LISTE B

## EXPORTATION HELLÉNIQUE VERS LA YOUGOSLAVIE

| <i>Marchandises</i>                                   | <i>Quantités</i> | <i>Valeur en milliers de dollars</i> |
|---|------------------|--------------------------------------|
| Tabac . . . . .                                       | tonnes 2.500     |                                      |
| Sésame . . . . .                                      | tonnes 500       |                                      |
| Raisins secs . . . . .                                | tonnes 1.000     |                                      |
| Figues sèches . . . . .                               | tonnes 600       |                                      |
| Autres fruits secs . . . . .                          |                  | 10                                   |
| Agrumes . . . . .                                     | tonnes 2.000     |                                      |
| Olives en saumure . . . . .                           | tonnes 300       |                                      |
| Huile d'olive . . . . .                               | tonnes 250       |                                      |
| Riz . . . . .   | tonnes 3.000     |                                      |
| Colophane . . . . .                                   | tonnes 1.000     |                                      |
| Huile de térébenthine . . . . .                       | tonnes 200       |                                      |
| Huile de grignons . . . . .                           | tonnes 1.000     |                                      |
| Peaux de menu bétail . . . . .                        | tonnes 50        |                                      |
| Charbon actif . . . . .                               | tonnes 5         |                                      |
| Boissons spiritueuses . . . . .                       |                  | 10                                   |
| Plantes médicinales . . . . .                         |                  | 20                                   |
| Machines et outils pour l'agriculture . . . . .       |                  | p.m.                                 |
| Fils de coton jusqu'au n° 120 . . . . .               |                  | 150                                  |
| Coton . . . . .                                       | tonnes 3.000     |                                      |
| Fils de coton et de soie naturelle à hroder . . . . . | p.m.             |                                      |
| Tissus de laine . . . . .                             |                  | 100                                  |
| Fils de laine . . . . .                               | tonnes 150       |                                      |
| Fils de rayonne . . . . .                             | tonnes 50        |                                      |
| Déchets de tissus de toute sorte . . . . .            |                  | 100                                  |

| <i>Goods</i>   | <i>Quantity</i> | <i>Value<br/>in thousands<br/>of dollars</i> |
|--|-----------------|--|
| Miscellaneous metal articles, as finished iron and steel castings; central heating equipment; boilers, braces for electrical or water conduits and drainage pipes; lead wire; forged tools for craftsmen, circular saws, casks and drums, tools for the textile industry; office accessories . . . . . |                 | 100  |
| Ship building and repair . . . . .   |                 | p.m.   |
| Electrodes for welding . . . . .   |                 | 10   |
| Pre-fabricated houses . . . . .  |                 | p.m.   |
| Articles of laminated, drawn and forged copper, copper alloys, and zinc . . . . .  |                 | 90   |
| Calculating machines . . . . .   |                 | 10   |
| Musical instruments . . . . .  |                 | 5  |
| Medical and surgical apparatus and articles . . . . .  |                 | 50   |
| Exposed film . . . . .   |                 | 12   |
| Pottery (faience and porcelain) . . . . .  |                 | 5  |
| Hydro-electric generating equipment . . . . .  |                 | 300  |
| Electrolytic copper . . . . .  | tons 50         |  |
| Ferromanganese . . . . .   |                 | 30   |
| Broken glass . . . . .   |                 | 30   |
| Siliceous and molding sand . . . . .   | tons 3,000      |  |
| Miscellaneous . . . . .  |                 | 150  |

## LIST B

## GREEK EXPORTS TO YUGOSLAVIA

| <i>Goods</i>  | <i>Quantity</i> | <i>Value<br/>in thousands<br/>of dollars</i> |
|---|-----------------|--|
| Tobacco . . . . .                                   | tons 2,500      |  |
| Sesame . . . . .                                    | tons 500        |  |
| Raisins . . . . .                                   | tons 1,000      |  |
| Dried figs . . . . .                                | tons 600        |  |
| Other dried fruits . . . . .                        |                 | 10   |
| Citrus fruits . . . . .                             | tons 2,000      |  |
| Olives in brine . . . . .                           | tons 300        |  |
| Olive oil . . . . .                                 | tons 250        |  |
| Rice . . . . .                                      | tons 3,000      |  |
| Colophony . . . . .                                 | tons 1,000      |  |
| Turpentine oil . . . . .                            | tons 200        |  |
| Olive-cake oil . . . . .                            | tons 1,000      |  |
| Skins (goat, sheep, pig) . . . . .                  | tons 50         |  |
| Activated charcoal . . . . .                        | tons 5          |  |
| Spirituos beverages . . . . .                       |                 | 10   |
| Medicinal plants . . . . .                          |                 | 20   |
| Agricultural machinery and tools . . . . .          |                 | p.m.   |
| Cotton thread up to No. 120 . . . . .               |                 | 150  |
| Cotton . . . . .                                    | tons 3,000      |  |
| Cotton and natural silk embroidery thread . . . . . | p.m.            |  |
| Wool fabrics . . . . .                              |                 | 100  |
| Wool thread . . . . .                               | tons 150        |  |
| Rayon thread . . . . .                              | tons 50         |  |
| Textile bags and scraps . . . . .                   |                 | 100  |

| <i>Marchandises</i>   | <i>Quantités</i> | <i>Valeurs<br/>en milliers<br/>de dollars</i> |
|---|------------------|---|
| Minerai de manganèse (d'une teneur au minimum de 42-44% en Mn) . . . . .                | tonnes 5.000     |   |
| Kaolin . . . . .  | tonnes 1.000     |   |
| Matériel abrasif . . . . .  | tonnes 100       |   |
| Isolateurs, autres articles d'électricité en porcelaine, matériel réfractaire . . . . . |                  | 20  |
| Produits pharmaceutiques et insecticides . . . . .                                      |                  | 10  |
| Moteurs, pompes, pulvérisateurs . . . . .   |                  | p.m.  |
| Couleurs d'aniline . . . . .  |                  | 50  |
| Chaînes calibrées . . . . .   |                  | 10  |
| Divers . . . . .  |                  | 150   |

### PROCÈS-VERBAL

La Délégation économique hellénique et la Délégation économique yougoslave se sont réunies en séance plénière le 20 février 1953.

Les deux Délégations, ayant pris connaissance des conclusions auxquelles aboutirent les Sous-Comités techniques mixtes chargés d'étudier les possibilités de coopération existant entre les économies des deux Pays, expriment leur appréciation pour le travail préliminaire accompli par lesdits Sous-Comités. Elles reconnaissent qu'une collaboration économique fructueuse et mutuellement profitable est possible et pourrait se développer avantageusement dans des secteurs tels que :

*L'Industrie et les Mines* (l'aciérie, la métallurgie des métaux non ferreux, la construction de machines et en particulier de machines outils, la sucrerie, l'industrie du charbon et en particulier de la lignite, la production et le traitement de minerais);

*L'Électricité* (la coopération des systèmes nationaux, la construction d'équipement électrique de besoins courants);

*Les Eaux* (le développement des ressources de bassins ainsi que la régulation de torrents appartenant aux deux pays);

*L'Agriculture* (la protection des plantes, le développement des pâturages, les mesures vétérinaires);

*Les Transports* (chemins de fer, routes, ports, navigation, PTT);

#### *Le Tourisme.*

Les deux Délégations, considérant en outre qu'il serait d'un intérêt commun de collaborer plus étroitement dans le domaine de l'assistance technique par un échange d'informations et d'experts, se sont mises d'accord pour organiser la coopération entre les deux Pays dans ce domaine tout en tenant compte de leurs engagements vis-à-vis de l'organisation de l'assistance technique des Nations Unies.

| <i>Goods</i>  | <i>Quantity</i> | <i>Value<br/>in thousands<br/>of dollars</i> |
|---|-----------------|--|
| Manganese ore with a minimum content of 42-44 per cent<br>of manganese . . . . .  | tons 5,000      |  |
| Kaolin . . . . .  | tons 1,000      |  |
| Abrasive material . . . . .   | tons 100        |  |
| Insulators, other porcelain electrical articles, refractory<br>material . . . . . |                 | 20   |
| Pharmaceutical products and insecticides . . . . .                                |                 | 10   |
| Motors, pumps, pulverizers . . . . .  |                 | p.m.   |
| Aniline dyes . . . . .  |                 | 50   |
| Calibrated chains . . . . .   |                 | 10   |
| Miscellaneous . . . . .   |                 | 150  |

### PROCÈS-VERBAL

The Greek Economic Delegation and the Yugoslav Economic delegation met in plenary session on 20 February 1953.

After studying the reports of the Mixed Technical Sub-Committees responsible for studying the possibilities of co-operation between the economies of the two countries, the two Delegations expressed their appreciation of the preliminary work by the Sub-Committees. They recognize that productive and mutually profitable economic collaboration is possible and might advantageously be developed in such sectors as :

*Industry and Mining* (steel and non-ferrous metals industries, machine building, in particular, machine tools; sugar refining; the coal industry, in particular, lignite mining; and the production and processing of minerals);

*Electricity* (co-operation between the national systems, and construction of electrical equipment for current needs);

*Water* (development of river systems and flood control of streams shared by the two countries);

*Agriculture* (plants health, development of grazing land, and veterinary measures);

*Transport* (railways, roads, harbours, shipping, postal, telephone and telegraph services);

*Tourism.*

The two Delegations, considering that closer collaboration in the field of technical assistance through an exchange of information and of experts would be mutually advantageous, have agreed to organize co-operation between the two countries in this field, with due regard to their commitments to the United Nations technical assistance programmes.

Les deux Délégations, en vue de donner une suite d'application pratique à leur entente, se déclarent d'accord pour proposer à leurs Gouvernements l'adoption de la procédure suivante :

1) Les deux Parties procéderont à l'échange de rapports circonstanciés portant sur chacune des questions rentrant dans le cadre de la coopération économique définie plus haut. Ces rapports doivent, plus particulièrement, contenir des suggestions ou des projets concrets de collaboration dans des secteurs économiques déterminés.

2) A la suite de cet échange de rapports, des Comités techniques mixtes (experts grecs et yougoslaves) constitués *ad hoc* à l'effet d'étudier en commun chacune des questions de leur compétence, doivent se réunir en Grèce ou en Yougoslavie ainsi que les services compétents respectifs décideront d'un commun accord.

Les Comités techniques mixtes rédigeront des rapports établissant un plan commun de collaboration concernant l'objet de leurs travaux.

3) Toutes les fois qu'ils le jugeront opportun les deux Gouvernements se réservent de nommer des délégués qui se réuniront en Commission économique mixte en vue de prendre connaissance des rapports des Comités techniques mixtes, de coordonner les plans de collaboration concernant des secteurs économiques déterminés et d'harmoniser l'action de coopération partielle dans le sens d'une entente générale et durable.

La Commission économique mixte recommandera par la suite aux deux Gouvernements l'adoption des plans et projets définitifs approuvés par elle.

En vue d'assurer l'application de ce qui précède, les contrats nécessaires entre les deux Gouvernements seront effectués par la voie diplomatique normale.

Athènes, le 28 février 1953.

Pour le Gouvernement  
Royal Hellénique :

T. TRIANTAFYLAKOS

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :

L. BABIC

The two Delegations agree, with a view to giving practical effect to their understanding, to propose to their Governments the adoption of the following procedure :

1. The two Parties shall exchange detailed reports on each of the questions covered by the economic co-operation defined above.

These reports should, in particular, contain concrete suggestions or projects for collaboration in specific economic sectors.

2. Following the exchange of reports, Mixed Technical Committees (Greek and Yugoslav experts), appointed on an *ad hoc* basis to study jointly each of the questions within their competency, shall meet in Greece or Yugoslavia, as decided by mutual agreement of the Greek and Yugoslav departments concerned.

The Mixed Technical Committees shall prepare reports providing for a common plan for collaboration in the fields with which they are concerned.

3. Whenever they deem it appropriate to do so, the two Governments may appoint delegates who shall meet as a Mixed Economic Commission to consider the reports of the Mixed Technical Committee, co-ordinate the plans for collaboration in specific economic fields, and direct co-operative action in limited areas along lines contributing to a general and lasting understanding.

The Mixed Economic Commission shall subsequently recommend to the two Governments the adoption of the definitive plans and projects approved by it.

With a view to ensuring the application of the foregoing, the necessary arrangements between the two Governments shall be made through the normal diplomatic channel.

Athens, 28 February 1953.

For the Royal Greek  
Government :

T. TRIANTAFYLAKOS

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

L. BABIC

ACCORD DE PAIEMENTS<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE  
YUGOSLAVIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 28 FÉVRIER  
1953

---

Dans le but de régler les paiements courants entre les deux pays, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte en dollars USA sous la dénomination « Compte clearing en dollars » par l'entremise duquel seront effectués tous les paiements prévus par le présent Accord. Ce compte ne sera pas productif d'intérêts et ne sera pas grevé de frais.

*Article 2*

Les transferts de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie en Grèce seront effectués par des versements auprès de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au crédit du compte précité. Les transferts de Grèce vers la République Populaire Fédérative de Yougoslavie seront effectués par des paiements au débit du même compte.

Les versements et les paiements seront effectués dans chacun des pays contractants dans leur monnaie nationale. La conversion du dinar en dollar et vice versa sera effectuée sur la base du cours officiel en vigueur le jour du décompte à la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie. La conversion de la drachme en dollar et vice versa sera effectuée sur la base du cours officiel de la Banque de Grèce en vigueur le jour du décompte en Grèce.

Les créances libellées en une monnaie autre que le dinar ou la drachme seront converties en dollars USA au cours officiel de la monnaie en question par rapport au dollar.

*Article 3*

Afin de permettre les paiements aux ayants droit, la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la Banque de Grèce se communiqueront réciproquement au jour le jour les avis d'encaissement et les ordres de paiement avec toutes les données nécessaires.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 février 1953, conformément à l'article 9.



PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT ATHENS ON 28 FEBRUARY 1953

---

With a view to the settlement of current payments between the two countries, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed on the following provisions :

*Article 1*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall open an account in United States dollars in the name of the Bank of Greece to known as the " Dollars Clearing Account " through which all the payments provided for in this Agreement shall be effected. The account shall be non-interest-bearing and no charges shall be levied against it.

*Article 2*

Transfers from the Federal People's Republic of Yugoslavia to Greece shall be effected by means of payments to the credit of the aforesaid account in the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Transfers from Greece to the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be effected by payments debited to the account.

Deposits and withdrawals shall be made in each of the contracting countries in their national currency. Conversion from dinars to dollars and vice versa shall be effected on the basis of the official rate in force on the date of settlement in the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia. Conversion from drachmas to dollars and vice versa shall be effected on the basis of the official rate of the Bank of Greece in force on the date of settlement in Greece.

Credits expressed in currencies other than the dinar or drachma shall be converted into United States dollars at the official dollar rate of exchange for the currency in question.

*Article 3*

In order to permit payments to creditors, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bank of Greece shall inform one another from day to day of deposit and payment orders, with all necessary particulars.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 February 1953, in accordance with article 9.

*Article 4*

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la Banque de Grèce exécuteront les ordres de paiement reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu par l'article 1, à condition que le solde de ce compte ne dépasse pas le montant de USA dollars 1.000.000.

*Article 5*

Par le canal du compte prévu à l'article 1 ci-dessus il sera procédé au transfert des paiements suivants :

- a) Fournitures de marchandises;
- b) Frais de magasinage, de douane, de chargement, de déchargement, commissions, primes d'assurance et réassurance et indemnités découlant de l'assurance des marchandises;
- c) Frets maritimes, frais et taxes portuaires, frais d'approvisionnement de navires (à l'exception des combustibles), frais de réparation de navires, de locomotives et wagons, frais de réparation de moindre importance d'avions;
- d) Salaires et honoraires, frais d'entretien et de subsistance, frais de voyage, de tourisme, d'écolage, d'hospitalisation pensions;
- e) Redevances, cotisations, abonnements, droits de redevance de brevets, licences, droits d'auteurs;
- f) Frais d'entretien des représentations diplomatiques, consulaires et commerciales et transferts des taxes consulaires perçues;
- g) Les soldes résultant des décomptes réciproques des frais de transport ferroviaire et aérien entre les deux pays occasionnés à partir du 10 avril 1951;
- h) Billets de passage pour personnes voyageant entre les deux pays par navires battant pavillon hellénique ou yougoslave, ainsi que billets de passage par avion et chemin de fer;
- i) Tout autre paiement qui sera approuvé par les autorités compétentes des deux pays.

*Article 6*

Tous les paiements dérivant du présent Accord seront effectués dans le cadre des prescriptions sur les devises en vigueur en Yougoslavie, respectivement en Grèce.

*Article 7*

Le solde existant le jour précédent la mise en vigueur du présent Accord au compte ouvert selon les dispositions de l'article 1 de l'Accord du 10 avril 1951 sera transféré par la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie au compte prévu par l'article 1 du présent Accord.

*Article 4*

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Bank of Greece shall honour all payment orders received regardless of the funds available in the account mentioned in article 1, provided the balance of this account does not exceed the sum of 1.000.000 United States dollars.

*Article 5*

The following payments shall be effected through the account referred to in article 1 above :

- (a) Supplies of goods;
- (b) Warehousing, customs, loading and unloading charges, commissions, insurance and reinsurance premiums and compensation paid in respect of insured goods;
- (c) Marine freight, port dues and taxes, cost of ships' supplies (other than fuel), charges for repairs to ships, locomotives and rolling stock, charges for minor repairs to aircraft;
- (d) Wages and fees, maintenance and subsistence expenses, costs of travel, touring, study, hospitalization and pensions;
- (e) Fees, contributions, subscriptions, patent licence and trademark fees, and authors' royalties;
- (f) Costs of maintaining diplomatic, consular and commercial missions and transfers of consular fees received;
- (g) The balances resulting from mutual settlements of rail and air transport costs between the two countries after 10 April 1951;
- (h) Passage for persons travelling between the two countries in ships flying the Greek or Yugoslav flag, and air and rail passages;
- (i) Any other payment approved by the competent authorities of the two countries.

*Article 6*

All payments resulting from the present Agreement shall be made in accordance with the currency regulations in force in Yugoslavia or Greece respectively.

*Article 7*

The balance on the day preceding the entry into force of this Agreement in the account opened in accordance with the provisions of article 1 of the Agreement of 10 April 1951 shall be transferred by the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the account referred to in article 1 of this Agreement.

*Article 8*

Les deux Banques s'entendront sur les modalités techniques nécessaires pour l'application du présent Accord.

Si à l'expiration du présent Accord il subsiste dans le compte prévu à l'article 1 ci-dessus un solde en faveur de l'une des Parties contractantes, ce solde sera liquidé par la Partie débitrice dans un délai de six mois en marchandises à convenir entre les Parties contractantes.

Les deux Parties contractantes peuvent également, d'un commun accord, transférer le solde prévu à l'alinéa précédent dans un compte ouvert en leur nom dans un tiers pays, avec le consentement préalable de ce dernier.

Le solde qui existerait après la susdite période de six mois sera liquidé en devises libres agréées par le pays intéressé, dans un délai de deux mois.

*Article 9*

Le présent Accord entre en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux<sup>1</sup> signé en date de ce jour.

FAIT à Athènes, le 28 février 1953 en deux exemplaires originaux rédigés en français.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

T. TRIANTAFYLAKOS

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire  
Fédérative de Yougoslavie :

L. BABIC

<sup>1</sup> Voir p. 28 de ce volume.

*Article 8*

The two Banks shall jointly decide on the technical arrangements necessary to give effect to this Agreement.

If on the expiry of this Agreement a balance in favour of one of the Contracting Parties remains in the account referred to in article 1 above, the balance shall be liquidated by the debtor Party within six months in goods to be agreed upon by the Contracting Parties.

The two Contracting Parties may also by agreement transfer the balance referred to in the preceding paragraph into an account opened in their name in a third country with the prior consent of the latter country.

Any balance that may remain after the said six months period shall be liquidated within two months in free currency acceptable to the interested country.

*Article 9*

This Agreement shall come into force on the same day and shall remain in force for the same period as the Agreement for economic collaboration and trade<sup>1</sup> signed this day.

DONE at Athens on 28 February 1953, in two original copies in the French language.

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

T. TRIANTAFYLAKOS

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

L. BABIC

<sup>1</sup> See p. 29 of this volume.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement hellénique est disposé à autoriser le règlement, par l'intermédiaire du compte créé par l'Accord de paiements<sup>1</sup> signé en date de ce jour, des frets à payer aux navires battant pavillon hellénique pour tout transport de marchandises yougoslaves exportées vers les ports de la Méditerranée orientale ou des marchandises étrangères importées en Yougoslavie de ces mêmes ports.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

(Signé) T. TRIANTAFYLLAKOS

Son Excellence Monsieur Ljubo Babic  
Président de la Délégation yougoslave  
Athènes

## II

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir lettre I]

dont j'ai pris bonne note.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

L. BABIC

S.E. M. T. Triantafyllakos  
Ambassadeur de Grèce  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

<sup>1</sup> Voir p. 42 de ce volume.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Greek Government is prepared to authorize settlement, through the account established by the Payments Agreement<sup>1</sup> signed this day, of the freight payable to ships flying the Greek flag for the carriage of Yugoslav goods exported to Eastern Mediterranean ports or foreign goods imported to Yugoslavia from those ports.

I have the honour to be, etc.

(Signed) T. TRIANTAFYLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

His Excellency Mr. Ljubo Babic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Athens

## II

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of, and have duly noted, your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

L. BABIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

His Excellency Mr. T. Triantafyllakos  
Ambassador of Greece  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

<sup>1</sup> See p. 43 of this volume.

## III

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant au contingent de 2.500 tonnes de tabac inscrit sur la liste B annexée à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux<sup>1</sup> signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que ces tabacs seront destinés à la consommation intérieure en Yougoslavie.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

L. BABIC

S.E. M. T. Triantafyllakos  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

## IV

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant à la question soulevée de votre part concernant des biens ayant appartenu à des sujets Grecs et qui ont fait l'objet d'une mesure de nationalisation en Yougoslavie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement est prêt à entamer avec le Gouvernement hellénique des négociations en vue de l'indemnisation des intéressés, aussitôt que lui sera communiqué le dossier des revendications helléniques y relatives.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

L. BABIC

S.E. M. T. Triantafyllakos  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

<sup>1</sup> Voir p. 28 de ce volume.



## III

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

With reference to the quota of 2,500 tons of tobacco appearing in list B annexed to the Agreement for economic collaboration and trade<sup>1</sup> signed this day, I have the honour to confirm that the tobacco in question is intended for domestic consumption in Yugoslavia.

I have the honour to be, etc.

L. BABIC

Chairman of the Yugoslav Delegation

His Excellency Mr. T. Triantafyllakos  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

## IV

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

With reference to the question you have raised concerning property formerly belonging to Greek subjects which has been the subject of nationalization measures in Yugoslavia, I have the honour to inform you that my Government is prepared to begin negotiations with the Greek Government with a view to the compensation of the interested parties as soon as the file of the relevant Greek claims is transmitted to it.

I have the honour to be, etc.

L. BABIC

Chairman of the Yugoslav Delegation

His Excellency Mr. T. Triantafyllakos  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

---

<sup>1</sup> See p. 29 of this volume.

## V

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement hellénique se déclare d'accord pour la constitution dans les plus brefs délais d'une Commission mixte composée d'experts grecs et yougoslaves, et qui serait chargée d'étudier la question des tarifs des transports ferroviaires reliant Salonique à la Yougoslavie ainsi que des réductions portant sur ces tarifs et commandées par la nécessité d'augmenter le volume du commerce en transit par le port de Salonique vers la Yougoslavie du Sud.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

(Signé) T. TRIANTAFYLLAKOS

S.E. Monsieur L. Babic  
Président de la Délégation yougoslave  
En ville

## VI

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans ces termes :

[Voir lettre V]

En vous remerciant de cette aimable communication je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

L. BABIC

S.E. Monsieur T. Triantafyllakos  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

## V

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Greek Government agrees to the establishment at the earliest possible date of a Mixed Commission of Greek and Yugoslav experts to consider the question of railway tariffs for traffic between Salonika and Yugoslavia as well of reductions in these tariffs in view of the necessity of increasing the volume of trade passing through the port of Salonika to Southern Yugoslavia.

I have the honour to be, etc.

(Signed) T. TRIANTAFYLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

His Excellency Mr. L. Babic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Athens

## VI

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter V]

I have the honour to be, etc.

L. BABIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

His Excellency Mr. T. Triantafyllakos  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

## VII

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant à nos entretiens, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les firmes grecques jouiront en Yougoslavie, dans le cadre des dispositions y régissant le commerce, le traitement le plus favorable. En conséquence les autorités compétentes de la République Populaire Fédérale de Yougoslavie examineront avec bienveillance toute forme de la collaboration entre les entreprises yougoslaves et les firmes grecques tendant à développer le commerce et la collaboration économique entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

L. BABIC

S.E. M. T. Triantafyllakos  
Président de la Délégation hellénique  
En ville

## VIII

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant à nos entretiens au sujet de la reprise du trafic frontalier entre la Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement hellénique est prêt à désigner dans le plus bref délai, une Délégation en vue de discuter cette question avec une Délégation yougoslave correspondante.

La désignation de la Délégation hellénique sera communiquée au Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie par voie diplomatique normale.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

*(Signé)* T. TRIANTAFYLLAKOS

S.E. Monsieur L. Babic  
Président de la Délégation yougoslave  
Athènes

## VII

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

With reference to our conversations, I have the honour to inform you that Greek firms will enjoy the most favourable treatment within the framework of the provisions governing trade in Yugoslavia. Accordingly the competent authorities of the Federal People's Republic of Yugoslavia will give favourable consideration to any form of collaboration between Greek firms and Yugoslav enterprises which is likely to increase trade and economic collaboration between the two countries.

I have the honour to be, etc.

L. BABIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

His Excellency Mr. T. Triantafyllakos  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

## VIII

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

With reference to our conversations concerning the resumption of frontier travel between Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia, I have the honour to inform you that the Greek Government is prepared to appoint a Delegation at the earliest possible date for the purpose of discussing this question with a corresponding Yugoslav Delegation.

Appointment of the Greek Delegation will be communicated to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia through the normal diplomatic channel.

I have the honour to be, etc.

(Signed) T. TRIANTAFYLLAKOS  
Chairman of the Greek Delegation

His Excellency Mr. L. Babic  
Chairman of the Yugoslav Delegation  
Athens

## IX

Athènes, le 28 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre VIII*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

L. BABIC

S.E. Monsieur T. Triantafyllakos  
Ambassadeur de Grèce  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

---

## IX

Athens, 28 February 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this day's date reading as follows :

[*See letter VIII*]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

L. BABIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

His Excellency Mr. T. Triantafyllakos  
Ambassador of Greece  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

---

PREMIER PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET D'ÉCHANGES COMMERCIAUX<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOU-GOSLAVIE DU 28 FÉVRIER 1953. SIGNÉ À BELGRADE, LE 25 MAI 1954

---

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux<sup>2</sup> entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé à Athènes le 28 février 1953, s'est réunie à Beograd du 6 au 25 mai 1954. Les deux Délégations après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux pays sont convenues de ce qui suit :

I

Au cours des pourparlers il a été constaté — prenant en considération le régime général du commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux pays — qu'il n'est pas nécessaire d'établir des listes de marchandises et fixer des contingents pour ces produits dont l'exportation ou l'importation d'une part et d'autre sont libres.

Cependant, au cas où l'une des Parties contractantes viendrait à apporter des modifications dans ce régime de libération, susceptibles d'affecter sérieusement les importations ou les exportations, la Commission Mixte, prévue par l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux en vigueur entre les deux pays, sera convoquée immédiatement, à la demande de l'autre Partie, en vue d'examiner la situation et d'établir des contingents pour les produits intéressant l'autre Partie contractante.

Dans l'attente de l'arrangement à intervenir par le canal de la Commission Mixte, le Gouvernement qui aurait recours à de pareilles mesures s'engage d'ores et déjà à examiner avec toute bienveillance et dans le cadre du commerce traditionnel des deux pays, les demandes de licences d'importation ou d'exportation soumises par les commerçants intéressés.

II

Pour les produits soumis en Yougoslavie ou en Grèce au régime de contingentement sont établies les listes A<sup>3</sup> et B<sup>4</sup> ci annexées valables pour une année à partir du 1<sup>er</sup> juin 1954.

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> juin 1954, et entré en vigueur définitivement le 16 août 1955, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article III.

<sup>2</sup> Voir p. 28 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 60 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 62 de ce volume.



FIRST ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT FOR ECONOMIC COLLABORATION AND TRADE<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF 28 FEBRUARY 1953. SIGNED AT BELGRADE, ON 25 MAY 1954

---

The Mixed Commission provided for in article 6 of the Agreement for economic collaboration and trade<sup>2</sup> between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Athens on 28 February 1953, met at Belgrade from 6 to 25 May 1954. The two Delegations, after considering the development of trade relations between their respective countries, agreed as follows :

I

In the course of the conversations, it was agreed, in view of the general system of foreign trade in force in each of the two countries, that it would not be necessary to draw up lists of goods and establish quotas for products which may be freely imported or exported from either country to the other.

However, in the event of one of the Contracting Parties making changes in these free import and export arrangements likely substantially to affect imports or exports, the Mixed Commission provided for in the Agreement for economic collaboration and trade in force between the two countries, shall be convened at once, at the request of the other contracting party for the purpose of studying the situation and establishing quotas for the products in which the said Party is interested.

Pending a settlement through the Mixed Commission, the Government having recourse to such measures forthwith undertakes to give very favourable consideration, in accordance with the traditional trade relations between the two countries, to application for import or export licences submitted by interested traders.

II

Products subject to the quota system in Yugoslavia or Greece are covered by the annexed lists A<sup>3</sup> and B,<sup>4</sup> valid for one year from 1 June 1954.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 1 June 1954, and came into force definitively on 16 August 1955, upon its approval by the two Governments, in accordance with article III.

<sup>2</sup> See p. 29 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 61 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 63 of this volume.

Les autorités des deux pays s'engagent à délivrer les licences ou accorder les autres approbations pour l'exportation ou l'importation des produits inscrits dans les listes ci-dessus mentionnées, au moins jusqu'à concurrence des contingents y prévus.

En vue de faciliter, dans toute la mesure possible, les échanges commerciaux entre les deux pays, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie examineront avec bienveillance toutes les demandes tendant à augmenter les échanges des produits sans égard à ce qu'ils soient libres ou qu'ils soient prévus dans les listes A et B.

### III

Ce Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux du 28 février 1953, sera appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> juin 1954 en entrera en vigueur après l'approbation des deux Gouvernements.

FAIT à Beograd, le 25 mai 1954 en deux exemplaires originaux rédigés en français.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Agis J. KAPSAMBELIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Milan RADOVIC

### LISTE A

#### EXPORTATION YUGOSLAVE VERS LA GRÈCE

| <i>Articles</i>   | <i>Quantités</i>      | <i>Valeur en<br/>US dollars</i> |
|---|-----------------------|---------------------------------|
| Chevaux de trait . . . . .  | têtes 500             |                                 |
| Mélasse . . . . .   | p.m.                  |                                 |
| Tourteaux . . . . .   | tonnes 1.000          |                                 |
| Bois de comifère scié . . . . .   | m <sup>3</sup> 20.000 |                                 |
| Traverses en bois pour chemins de fer (traverses de chêne fendues exclues) . . . . .  | pièces 25.000 p.a.    |                                 |
| Zinc raffiné . . . . .  | tonnes 100            |                                 |
| Cuivre électrolyte . . . . .  | tonnes 50             |                                 |
| Produits laminés et étirés de cuivre et ses alliages . . . . .  |                       | 100.000                         |
| Machines pour l'industrie alimentaire . . . . .   | p.m.                  |                                 |
| Machines pour travailler le bois . . . . .  | p.m.                  |                                 |
| Machines et outils agricoles . . . . .  | p.m.                  |                                 |
| Pompes . . . . .  | p.m.                  |                                 |
| Ustensiles pour l'industrie textile . . . . .   | p.m.                  |                                 |
| Moteurs électriques, générateurs, transformateurs, etc. (à l'exception de moteurs d'une puissance jusqu'à 20 CV dont l'importation est interdite) . . . . . | p.m.                  |                                 |

The authorities in the two countries undertake to issue licences or other authorizations for the export or import of products on the above-mentioned lists, at least up to the amounts of the quotas specified therein.

In order to encourage trade between the two countries to the fullest extent possible, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will give favourable consideration to all applications likely to increase the exchange of products, regardless of whether they are free from restrictions or are included in lists A and B.

### III

This Protocol, which forms an integral part of the Agreement for economic collaboration and trade of 28 February 1953, shall be applied provisionally from 1 June 1954 and shall come into force upon its approval by the two Governments.

DONE at Belgrade, on 25 May 1954, in two original copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of Greece :

Agis J. KAPSAMBELIS

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

Milan RADOVIC

### LIST A

#### YUGOSLAV EXPORTS TO GREECE

| <i>Items</i>  | <i>Quantity</i>        | <i>Value in<br/>U.S. dollars</i> |
|---|------------------------|----------------------------------|
| Draft horses . . . . .  | head 500               |                                  |
| Molasses . . . . .  | p.m.                   |                                  |
| Oil cakes for cattle . . . . .  | tons 1,000             |                                  |
| Sawn wood, coniferous . . . . .   | m <sup>3</sup> 20,000  |                                  |
| Wooden railway sleepers (exclusive of split oak sleepers)   | pieces 25,000 per year |                                  |
| Refined zinc . . . . .  | tons 100               |                                  |
| Electrolytic copper . . . . .   | tons 50                |                                  |
| Articles of laminated or drawn copper or copper alloys . . . . .  |                        | 100,000                          |
| Machinery for the food industry . . . . .   | p.m.                   |                                  |
| Woodworking machinery . . . . .   | p.m.                   |                                  |
| Agricultural machinery and tools . . . . .  | p.m.                   |                                  |
| Pumps . . . . .   | p.m.                   |                                  |
| Implements for the textile industry . . . . .   | p.m.                   |                                  |
| Electric motors, generators, transformers, etc. (with the exception of motors of up to 20 h.p., importation of which is prohibited) . . . . . | p.m.                   |                                  |

## LISTE B

## EXPORTATION HELLÉNIQUE VERS LA YOUGOSLAVIE

| <i>Articles</i>         | <i>Quantités</i> | <i>Valeur en<br/>US dollars</i> |
|-------------------------|------------------|---------------------------------|
| Citrons . . . . .       | tonnes           | 600 p.a.                        |
| Huile d'olive . . . . . | tonnes           | 600 p.a.                        |
| Riz . . . . .           | tonnes           | 1.500 p.a.                      |
| Coton . . . . .         | tonnes           | 3.000                           |

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

En me référant à nos entretiens concernant l'exécution des dispositions du Procès-Verbal<sup>1</sup>, annexé à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux du 28 février 1953, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se déclare d'accord de nommer une délégation, qui se réunira avec une délégation, nommée par le Gouvernement du Royaume de Grèce, pour examiner les questions suivantes et proposer aux deux Gouvernements les solutions respectives :

1. le maintien du régime d'eau au fleuve Vardar;
2. le maintien du régime d'eau au lac Dojran;
3. la régulation du fleuve Vardar pour la protection des terrains et des fermes des régions de Djevdjelia, Idomeni, Plagion, Dogonis et Evzonon;
4. la régulation des torrents de la rivière Ljumnica auprès de Djevdjelia ainsi que des torrents Sakuleva, Dragas, Crateron dans la région de Florina;
5. à régler les cours au système d'eau en Pélagonia;
6. la régulation des eaux du lac de Prespa;
7. l'échange des données hydrométéorologiques;
8. l'organisation du mode de coopération en réglant des problèmes de l'économie d'eau.
9. les mesures de protections et de l'avancement de la pêche dans les lacs de Prespa et de Dojran;
10. les mesures pour la protection des plantes contre les maladies et autres fléaux tels que : rats, sauterelles, oies sauvages, etc.
11. mesures pour le développement du tourisme des deux pays.

<sup>1</sup> Voir p. 38 de ce volume.

## LIST B

## GREEK EXPORTS TO YUGOSLAVIA

| <i>Items</i>        | <i>Quantity</i> | <i>Value in U.S. dollars</i> |
|---------------------|-----------------|------------------------------|
| Lemons . . . . .    | tons            | 600 per year                 |
| Olive oil . . . . . | tons            | 600 per year                 |
| Rice . . . . .      | tons            | 1,500 per year               |
| Cotton . . . . .    | tons            | 3,000                        |

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

With reference to our conversations on implementing the provisions of the *procès-verbal*<sup>1</sup> annexed to the Agreement for economic collaboration and trade of 28 February 1953, I have the honour to inform you that the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia agrees to appoint a delegation, to meet with that appointed by the Government of the Kingdom of Greece, for the purpose of studying the following questions and proposing appropriate solutions to the two Governments :

1. The regulation of the Vardar River;
2. The regulation of Lake Dojran;
3. Regulation of the Vardar River to protect lands and farms in the Djevdjelia, Idomeni, Plagion, Dogonis and Evzonon area;
4. Flood control on the Ljumnica River near Djevdjelia and the Sakuleva, Dragas, and Crateron in the Florina area;
5. Regulation of streams in the Pelagonia drainage system;
6. Regulation of Lake Prespa;
7. The exchange of hydrometeorological information;
8. The organization of arrangements for co-operation in the solution of water conservation problems.
9. Measures for the protection and development of fisheries in Lakes Prespa and Dojran;
10. Measures for the protection of plant health and to control pests such as rats, grasshoppers, wild geese, etc.;
11. Measures to develop tourism in both countries.

<sup>1</sup> See p. 39 of this volume.

En ce qui concerne les questions mentionnées aux alinéas 1-8, les deux délégations se réuniront dans un délai de quatre mois à partir d'aujourd'hui, après avoir échangé des rapports adéquats sur ces questions, échange qui doit être accompli dans un délai de deux mois à partir d'aujourd'hui.

En ce qui concerne les questions mentionnées aux alinéas 9 et 10, les deux délégations se réuniront dans un délai de trois mois à partir d'aujourd'hui.

En ce qui concerne l'alinéa 11, les deux Gouvernements procéderont à l'échange des rapports sur les questions y mentionnées dans le plus bref délai possible.

L'échange des rapports et la désignation des délégations seront notifiées d'un Gouvernement à l'autre par la voie diplomatique.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Milan RADOVIC

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Beograd

## II

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

Agis I. KAPSAMBELIS

Monsieur le Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

With reference to the questions listed in paragraphs 1-8, the two delegations shall meet within four months of today's date, after exchanging adequate reports on these questions, such exchange to be completed within two months of today's date.

With reference to the questions listed in paragraphs 9 and 10, the two delegations shall meet within three months of today's date.

With reference to paragraph 11, the two Governments shall exchange reports on the questions mentioned therein as quickly as possible.

Each Government shall notify the other of the exchange of reports and the appointment of the delegations through the diplomatic channel.

I should be grateful if you would confirm your Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Milan RADOVIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Belgrade

## II

Belgrade, 25 April 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Agis I. KAPSAMBELIS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

## III

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

Au cours de nos entretiens vous avez exprimé le désir de voir la possibilité d'exportation de Yougoslavie vers la Grèce de certains produits qui en ce moment figurent sur la liste des produits dont l'exportation est interdite.

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cas où l'exportation de ces produits serait permise, la Grèce profitera dans la même mesure que tous les autres pays la liberté de la possibilité d'exportation de ces produits.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :  
Milan RADOVIC

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Beograd

## IV

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature, en date d'aujourd'hui, du Protocole additionnel<sup>1</sup> à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux entre la Grèce et la Yougoslavie, du 28 février 1953, et plus particulièrement à la liste des produits grecs à exporter vers la Yougoslavie (liste B), j'ai l'honneur de vous faire savoir que les contingents de riz et de coton, repris sur cette liste, seront effectués pour autant que la prochaine récolte de ces produits le permette et dans le cadre des contingents globaux qui seront fixés pour ces produits.

Je vous saurais gré si vous vouliez bien m'accuser réception de cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :  
Agis J. KAPSAMBELIS

Monsieur le Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

<sup>1</sup> Voir p. 58 de ce volume.



## III

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

In the course of our conversations you intimated that you would welcome the possibility of export from Yugoslavia to Greece of certain products at present listed among the products not allowed to be exported.

I have the honour to assure you that in the event of the export of these products being authorized, Greece will benefit by the lifting of the restrictions and the opportunity for export of these products to the same extent as all other countries.

I have the honour to be, etc.

Milan RADOVIC

Chairman of the Yugoslav Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Belgrade

## IV

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

With reference to the negotiations which led to the signature today of the Additional Protocol<sup>1</sup> to the Agreement for economic collaboration and trade between Greece and Yugoslavia, of 28 February 1953, and more particularly to the list of Greek products for export to Yugoslavia (list B), I have the honour to inform you that the quotas for rice and cotton included in that list will be made good to the extent that the next harvest of these products permits and within the limits of the general quotas to be established for these products.

I should be grateful if you would acknowledge receipt of this letter.

I have the honour to be, etc.

Agis J. KAPSAMBELIS

Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

<sup>1</sup> See p. 59 of this volume.

## V

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre IV]

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :  
Milan RADOVIC

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Beograd

## VI

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

Me référant aux négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour du Protocole additionnel à l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux entre la Grèce et la Yougoslavie, du 28 février 1953, et plus particulièrement aux listes A et B, y annexées, j'ai l'honneur de vous confirmer que nos Délégations sont tombées d'accord que les produits repris sur ces listes, sous la dénomination p.m., de provenance ou à destination d'un de nos deux pays, bénéficieront de toutes les possibilités d'exportation ou d'importation qui seront accordées à n'importe quel autre pays.

Je vous saurais gré si vous me confirmiez votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :  
Agis J. KAPSAMBELIS

Monsieur le Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

## V

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter IV*]

I have the honour to be, etc.

Milan RADOVIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Belgrade

## VI

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

With reference to the negotiations which led to the signature today of the Additional Protocol to the Agreement for economic collaboration and trade between Greece and Yugoslavia, of 28 February 1953, and more particularly to lists A and B annexed thereto, I have the honour to confirm that our Delegations have agreed that the products listed p.m. as export to or from one of our two countries shall be accorded any export or import facilities granted to any other country.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Agis J. KAPSAMBELIS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

## VII

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir lettre VI]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Milan RADOVIC

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Beograd

## VIII

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

Au cours des pourparlers qui ont eu lieu à Beograd du 6 au 25 mai 1954 il a été convenu que les marchandises yougoslaves et grecques respectivement, payées dans le cadre de l'Accord de paiement<sup>1</sup> en vigueur, seraient destinées à la consommation en Yougoslavie ou en Grèce. Ces marchandises ne pourront faire l'objet de réexportation qu'avec le consentement des autorités compétentes des deux pays.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Milan RADOVIC

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Beograd

<sup>1</sup> Voir p. 42 de ce volume.

## VII

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter VI]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Milan RADOVIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Belgrade

## VIII

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

In the course of the conversations held at Belgrade from 6 to 25 May 1954 it was agreed that Yugoslav and Greek goods respectively, paid for in accordance with the Payments Agreement<sup>1</sup> in force, would be intended for consumption in Yugoslavia or Greece. Such goods may not be re-exported except with the consent of the competent authorities of the two countries.

I should be grateful if you would confirm your agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Milan RADOVIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Belgrade

<sup>1</sup> See p. 43 of this volume.

## IX

Beograd, le 25 mai 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir lettre VIII]

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

Agis J. KAPSAMBELIS

Monsieur le Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

---

## IX

Belgrade, 25 May 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[*See letter VIII*]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Agis J. KAPSAMBELIS  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

DEUXIÈME PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À L'ACCORD DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET D'ÉCHANGES COMMERCIAUX<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE DU 28 FÉVRIER 1953. SIGNÉ À BELGRADE, LE 3 AVRIL 1956

---

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux<sup>2</sup> entre le Royaume de Grèce et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, signé à Athènes le 28 février 1953, s'est réunie à Beograd du 26 mars au 3 avril 1956. Les deux Délégations après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux pays sont convenues de ce qui suit :

I

Au cours des pourparlers il a été constaté — prenant en considération le régime général du commerce extérieur en vigueur dans chacun des deux pays — qu'il n'est pas nécessaire d'établir des listes de marchandises et fixer les contingents pour les produits dont l'exportation ou l'importation d'une part et d'autre sont libres.

Cependant, au cas où l'une des Parties contractantes viendrait à apporter des modifications dans ce régime de libération, susceptibles d'affecter sérieusement les importations ou les exportations, la Commission Mixte, prévue par l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux en vigueur entre les deux pays, sera convoquée immédiatement, à la demande de l'autre Partie, en vue d'examiner la situation et d'établir des contingents pour les produits intéressant l'autre Partie contractante.

Dans l'attente de l'arrangement à intervenir par le canal de la Commission Mixte, le Gouvernement qui aurait recours à de pareilles mesures s'engage d'ores et déjà à examiner avec toute bienveillance et dans le cadre du commerce traditionnel des deux pays, les demandes de licences d'importation ou d'exportation soumises par les commerçants intéressés.

II

Pour les produits soumis en Grèce ou en Yougoslavie au régime du contingentement sont établies les listes A<sup>3</sup> et B<sup>4</sup> ci-annexées valables pour une année à partir du 1<sup>er</sup> avril 1956.

<sup>1</sup> Appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> avril 1956, et entré en vigueur définitivement le 4 septembre 1956, dès son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article II.

<sup>2</sup> Voir p. 28 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 76 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 76 de ce volume.



SECOND ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE AGREEMENT FOR ECONOMIC COLLABORATION AND TRADE<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA OF 28 FEBRUARY 1953. SIGNED AT BELGRADE, ON 3 APRIL 1956

---

The Mixed Commission provided for in article 6 of the Agreement for economic collaboration and trade<sup>2</sup> between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Athens on 28 February 1953, met at Belgrade from 26 March to 3 April 1956. The two Delegations, after considering the development of trade relations between their respective countries, agreed as follows :

I

In the course of the conversations it was agreed, in view of the general system of foreign trade in force in each of the two countries, that it would not be necessary to draw up lists of goods and establish quotas for products which may be freely imported or exported from either country to the other.

However, in the event of one of the Contracting Parties making changes in these free import and export arrangements likely substantially to effect imports or exports, the Mixed Commission provided for in the Agreement for economic collaboration and trade in force between the two countries shall be convened at the request of the other Contracting Party for the purpose of studying the situation and establishing quotas for the products in which the said Party is interested.

Pending a settlement through the Mixed Commission, the Government having recourse to such measures forthwith undertakes to give very favourable consideration, in accordance with the traditional trade relations between two countries, to applications for import or export licences submitted by interested traders.

II

Products subject to the quota system in Greece or Yugoslavia are covered by the annexed lists A<sup>3</sup> and B<sup>4</sup>, valid for one year from 1 April 1956.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 1 April 1956, and came into force definitively on 4 September 1956, upon its approval by the two Governments, in accordance with article II.

<sup>2</sup> See p. 29 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 77 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 77 of this volume.

Les Autorités des deux pays s'engagent à délivrer les licences ou accorder les autres approbations pour l'exportation ou l'importation des produits inscrits dans les listes ci-dessus mentionnées au moins jusqu'à concurrence des contingents y prévus.

En vue de faciliter, dans toute la mesure possible, les échanges commerciaux entre les deux pays, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie examineront avec bienveillance toutes les demandes tendant à augmenter les échanges des produits sans égard à ce qu'ils soient libres ou qu'ils soient prévus dans les listes A et B.

Ce Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord de collaboration économique et d'échanges commerciaux du 28 février 1953, sera appliqué provisoirement à partir du 1<sup>er</sup> avril 1956 et entrera en vigueur après l'approbation des deux Gouvernements.

FAIT à Beograd, le 3 avril 1956, en deux exemplaires originaux rédigés en français.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

Philon PHILON

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

Stane PAVLIC

#### LISTE A

##### EXPORTATION DES PRODUITS YUGOSLAVES VERS LA GRÈCE

|  | <i>Quantités</i> |        |
|--|------------------|--------|
| Cuivre électrolyte . . . . .           | tonnes           | 50     |
| Zinc raffiné . . . . .                 | tonnes           | 100    |
| Bois de conifères scié . . . . .       | m <sup>3</sup>   | 30.000 |
| Bovins . . . . .                       | tonnes           | 10.000 |
| Chèvres, agneaux et moutons . . . . .  | tonnes           | 5.000  |
| Viande de bœuf et de veau . . . . .    | tonnes           | 500    |
| Viande de mouton et d'agneau . . . . . | tonnes           | 1.500  |

#### LISTE B

##### EXPORTATION DES PRODUITS GRECS VERS LA YUGOSLAVIE

|                                  | <i>Quantités</i> |      |
|----------------------------------|------------------|------|
| Citrons . . . . .                | tonnes           | 600  |
| Cocons de vers de soie . . . . . |                  | p.m. |
| Graine de tournesol . . . . .    | tonnes           | 500  |
| Troncs de noyer . . . . .        |                  | p.m. |

The authorities in the two countries undertake to issue licences or other authorizations for the export or import of products on the above-mentioned lists at least to the amounts of the quotas specified therein.

In order to encourage trade between the countries to the fullest extent possible, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia will give favourable consideration to all applications likely to increase the exchange of products regardless of whether they are free from restrictions or are included in lists A and B.

This Protocol, which forms an integral part of the Agreement for economic collaboration and trade of 28 February 1953, shall be applied provisionally from 1 April 1956 and shall come into force upon its approval by the two Governments.

DONE at Belgrade, on 3 April 1956, in two original copies in the French language.

For the Government of the Kingdom of Greece :

Philon PHILON

For the Government of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

Stane PAVLIC

#### LIST A

##### YUGOSLAV EXPORTS TO GREECE

|                                  |                | <i>Quantity</i> |
|----------------------------------|----------------|-----------------|
| Electrolytic copper . . . . .    | tons           | 50              |
| Refined zinc . . . . .           | tons           | 100             |
| Sawn wood, coniferous . . . . .  | m <sup>3</sup> | 30,000          |
| Cattle . . . . .                 | tons           | 10,000          |
| Goats, lambs and sheep . . . . . | tons           | 5,000           |
| Meat (beef and veal) . . . . .   | tons           | 500             |
| Meat (mutton and lamb) . . . . . | tons           | 1,500           |

#### LIST B

##### GREEK EXPORTS TO YUGOSLAVIA

|                            |      | <i>Quantity</i> |
|----------------------------|------|-----------------|
| Lemons . . . . .           | tons | 600             |
| Silkworm cocoons . . . . . |      | p.m.            |
| Sunflower seed . . . . .   | tons | 500             |
| Walnut logs . . . . .      |      | p.m.            |

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Beograd, le 3 avril 1956

Monsieur le Président,

Au cours de nos entretiens vous avez exprimé le désir de voir la possibilité d'exportation de Yougoslavie vers la Grèce de mélasse qui en ce moment figure sur la liste des produits dont l'exportation est interdite.

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cas où l'exportation de ce produit serait permise, la Grèce profitera dans la même mesure que tous les autres pays de la liberté et de la possibilité d'exportation de ce produit.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Stane PAVLIC

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Beograd

## II

Beograd, le 3 avril 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

dont j'ai pris bonne note.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

Philon PHILON

Monsieur le Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Belgrade, 3 April 1956

Sir,

In the course of our conversations you intimated that you would welcome the possibility of exports from Yugoslavia to Greece of molasses, which is at present listed among the products not allowed to be exported.

I have the honour to assure you that in the event of the export of this product being authorized, Greece will benefit by the lifting of the restrictions and the opportunity for export of this product to the same extent as all other countries.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Belgrade

## II

Belgrade, 3 April 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date quoted below :

[See letter I]

and have duly taken note of its contents.

I have the honour to be, etc.

Philon PHILON  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

## III

Beograd, le 3 avril 1956

Monsieur le Président,

Au cours de nos entretiens vous avez exprimé le désir de voir la possibilité d'exportation de Grèce vers la Yougoslavie de l'huile d'olive qui en ce moment figure sur la liste des produits dont l'exportation est interdite.

J'ai l'honneur de vous confirmer qu'au cas où l'exportation de ce produit serait permise, la Yougoslavie profitera dans la même mesure que tous les autres pays de la liberté et de la possibilité d'exportation de ce produit.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique :

Philon PHILON

Monsieur le Président de la Délégation yougoslave  
Beograd

## IV

Beograd, le 3 avril 1956

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir lettre III]

dont j'ai pris bonne note.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

Stane PAVLIC

Monsieur le Président de la Délégation hellénique  
Beograd

---

## III

Belgrade, 3 April 1956

Sir,

In the course of our conversations you intimated that you would welcome the possibility of exports to Yugoslavia of olive oil, which at the present time is listed among the products not allowed to be exported.

I have the honour to assure you that in the event of export of this product being authorized, Yugoslavia will benefit by the lifting of the restrictions and the opportunity for exports of this product to the same extent as all other countries.

I have the honour to be, etc.

Philon PHILON  
Chairman of the Greek Delegation

The Chairman of the Yugoslav Delegation  
Belgrade

## IV

Belgrade, 3 April 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date quoted below :

[*See letter III*]

and have duly taken note of its contents.

I have the honour to be, etc.

Stane PAVLIC  
Chairman of the Yugoslav Delegation

The Chairman of the Greek Delegation  
Belgrade





No. 3558

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DENMARK**

**Agreed Minute of discussions on arrangements relating to  
the import of Danish bacon (with exchange of letters).  
Signed at London, on 27 February 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 October 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
DANEMARK**

**Procès-verbal approuvé des négociations relatives aux  
arrangements concernant l'importation de bacon danois  
(avec échange de lettres). Signé à Londres, le 27 février  
1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 octobre 1956.*

No. 3558. AGREED MINUTE<sup>1</sup> OF DISCUSSIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK ON ARRANGEMENTS RELATING TO THE IMPORT OF DANISH BACON. SIGNED AT LONDON, ON 27 FEBRUARY 1956

---

1. Discussions have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Kingdom of Denmark on the arrangements to be made at the expiry of the present long-term contract for the purchase of Danish bacon. During these discussions the United Kingdom Government stated that they had decided to restore the import trade in bacon to private hands on the 1st October, 1956, and, as from that date, would need to apply a tariff of ten per cent *ad valorem* on imports of bacon from foreign countries as defined in paragraph 6 of the Anglo-Danish Agreement relating to Trade and Commerce of the 13th August, 1949.<sup>2</sup> In the light of this statement, the two Governments have agreed on the following arrangements.

2. Having regard to the following considerations :

- (a) their desire to facilitate and extend trade and commerce between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Denmark;
- (b) the paramount importance for Denmark's economy of the export of bacon to the United Kingdom;
- (c) that it is not their intention to disturb the long-standing position of Denmark in the trade in imported bacon in the United Kingdom;
- (d) the desire which, having regard to the position of Danish bacon exports in the United Kingdom market in the recent past, the Danish Government have expressed for assurances in respect of the future operation of the new arrangements,

the United Kingdom Government have agreed that if at any time events should occur which affect or are likely to affect the conditions of the market for bacon in the United Kingdom in such a way as to cause substantial injury to Danish producers, they will be ready, upon request, to examine the situation with the Government of Denmark with a view to the application of any remedial measures that may be appropriate.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1956, in accordance with paragraph 8.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 105.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3558. PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ<sup>1</sup> DES NÉGOCIATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIVES AUX ARRANGEMENTS CONCERNANT L'IMPORTATION DE BACON DANOIS. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1956

1. Des négociations ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement du Royaume de Danemark au sujet des dispositions à prendre à l'expiration du contrat de longue durée actuellement en vigueur concernant l'acquisition de bacon danois. Au cours de ces négociations le Gouvernement du Royaume-Uni a déclaré qu'il avait décidé de rendre le commerce d'importation du bacon aux entreprises privées le 1<sup>er</sup> octobre 1956 et qu'à partir de cette date un droit de douane de 10 pour 100 *ad valorem* devrait être perçu sur les importations de bacon en provenance de pays étrangers tels qu'ils sont définis au paragraphe 6 de l'Accord commercial anglo-danois du 13 août 1949<sup>2</sup>. Compte tenu de cette déclaration, les deux Gouvernements sont convenus des arrangements suivants :

2. Considérant :

- a) Qu'il désire favoriser et accroître les échanges commerciaux entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Danemark;
- b) Que l'exportation de bacon vers le Royaume-Uni présente pour l'économie du Danemark une importance exceptionnelle;
- c) Qu'il entend ne pas porter atteinte à la situation dès longtemps établie du Danemark dans le commerce d'importation de bacon dans le Royaume-Uni;
- d) Que le Gouvernement danois, tenant compte de la situation des exportations de bacon danois vers le marché du Royaume-Uni dans le passé récent, a exprimé le désir de recevoir des assurances au sujet de l'application future des nouveaux arrangements,

pour le cas où il se produirait à un moment quelconque des événements qui influenceraient ou seraient de nature à influencer le marché du bacon dans le Royaume-Uni de façon que les producteurs danois en souffrent sérieusement, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à examiner la question avec le Gouvernement danois, sur sa demande, en vue de prendre les mesures voulues afin de porter remède à la situation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1956, conformément au paragraphe 8.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 105.

3. Recognising the mutual interest of their two countries in the avoidance of violent fluctuations in the British bacon market, the two Governments have also agreed that there shall be a joint review of market prospects not less frequently than once a year.

4. The United Kingdom Government have further agreed that, if as a result of circumstances which cannot now be foreseen they should at any time find it necessary to impose quantitative restrictions on imports of Danish bacon into the United Kingdom, they will suspend the tariff for so long as the restrictions are in force. They have also undertaken that, if quotas for bacon imports are allocated to individual foreign countries, they will, having regard to the Danish Government's expressed interest that any previous base period which may be used for this purpose be agreed, consult with the Government of Denmark on the choice of a base period, and will in any event allocate to Denmark not less than the percentage provided for in Article 4 of the Anglo-Danish Agreement relating to Trade and Commerce of 1933,<sup>1</sup> as amended by the Agreements of 1938<sup>2</sup>, and 1949.

5. The United Kingdom Government have also undertaken not to apply a tariff at a rate exceeding ten per cent. *ad valorem* on imports of Danish bacon.

6. The Danish Government having expressed the wish that the Anglo-Danish Agreement relating to Trade and Commerce of 1933 as amended by the Agreements of 1938 and 1949 should not be terminated, it has been agreed between the two Governments that this Agreement shall be continued with the necessary modifications.

7. The two Governments have discussed the United Kingdom Government's intention to establish a margin of tariff preference of ten per cent. in favour of imports of bacon from countries other than foreign countries as defined above in replacement of the preferential quantitative arrangements in respect of bacon referred to in Annex A<sup>3</sup> to the General Agreement on Tariffs and Trade; and, in view of the United Kingdom Government having taken the decision referred to in paragraph 1 above and of the other provisions of this minute, the Danish Government have agreed that the United Kingdom Government may report to the Contracting Parties to the General Agreement that the negotiations for the replacement of the preferential quantitative arrangements by this preference have been concluded as provided for in Annex A.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXIX, p. 127, and Vol. CLXXVII, p. 421.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CICVII, pp. 334 and 338.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 284.

3. Reconnaissant l'intérêt réciproque des deux pays à éviter des fluctuations prononcées sur le marché anglais du bacon, les deux Gouvernements sont également convenus de procéder ensemble, une fois l'an au minimum, à des études de l'évolution probable du marché.

4. En outre, pour le cas où des circonstances qui ne peuvent être prévues à l'heure actuelle le contraindraient à imposer des restrictions quantitatives à l'importation de bacon danois dans le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à suspendre la perception des droits de douane tant que les restrictions resteront en vigueur. Pour le cas où des contingents d'importation de bacon seraient attribués à des pays étrangers en particulier, et compte tenu du désir exprimé par le Gouvernement danois que toute période de référence antérieure utilisée à cette fin soit choisie d'un commun accord, le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage également à consulter avec le Gouvernement du Danemark au sujet de la détermination de la période de référence, et à attribuer en tout état de cause au Danemark un contingent qui ne sera pas inférieur en pourcentage à ce qui est prévu dans l'article 4 de l'Accord commercial entre le Royaume-Uni et le Royaume de Danemark de 1933<sup>1</sup>, sous sa forme modifiée par les Accords de 1938<sup>2</sup> et 1949.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage également à ne pas appliquer aux importations de bacon danois un droit de douane supérieur à 10 pour 100 *ad valorem*.

6. Le Gouvernement danois ayant exprimé le désir que l'Accord commercial anglo-danois de 1933, sous sa forme modifiée par les Accords de 1938 et 1949, ne soit pas annulé, les deux Gouvernements sont convenus que ledit Accord demeurera en vigueur sous réserve des modifications nécessaires.

7. L'intention du Gouvernement du Royaume-Uni d'établir une marge de préférence de 10 pour 100 pour les importations de bacon en provenance des pays autres que les pays étrangers tels qu'ils sont définis ci-dessus, en lieu et place des ententes préférentielles quantitatives relatives au bacon qui sont visées à l'annexe A<sup>3</sup> de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, a été discutée par les deux Gouvernements; et, vu la décision prise par le Gouvernement du Royaume-Uni et visée au paragraphe 1 ci-dessus, ensemble les autres dispositions du présent procès-verbal, le Gouvernement danois donne son accord à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni signale aux Parties contractantes à l'Accord général que les négociations relatives au remplacement des ententes préférentielles quantitatives par la préférence susmentionnée ont été conclues comme il est prévu à l'annexe A.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 127, et vol. CLXXVII, p. 421.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVII, p. 336 et p. 338.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 285.

8. It has been further agreed between the two Governments that the arrangements provided for in this Minute shall remain in force for four years from 1st October, 1956, after which they may be terminated by either Government upon the expiration of six months' notice. The Governments have also agreed to amend the Anglo-Danish Agreement relating to Trade and Commerce so as to provide that that Agreement, modified in accordance with paragraph 6 above, shall continue in force for the same period and subject to the same notice of termination.

9. The United Kingdom Government have agreed that, if at any time they terminate the arrangements provided for in this Minute and withdraw or modify the undertaking in paragraph 5 above, the whole field of concessions made by the two Governments to each other under the General Agreement on Tariffs and Trade shall be open for review and for any adjustment which may be necessary to establish a fair balance between the concessions granted by the two Governments to each other.

10. Nothing in this minute shall require either Government to do anything contrary to any obligations to which they may be subject under the General Agreement on Tariffs and Trade.

London, 27th February, 1956

For the Government of the  
Kingdom of Denmark :

Erling KRISTIANSEN

For the Government of the  
United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Eric ROLL

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Head of the Delegation  
of Denmark*

London, 27th February, 1956

Sir,

1. In the course of the discussions which we have had about the arrangements to be made when the present long-term contract for the purchase of Danish bacon expires and which have resulted in the Agreed Minute signed to-day,<sup>1</sup> you have asked what would be the intention of the United Kingdom Government if at any future date Government bulk purchase of bacon were re-introduced.

<sup>1</sup> See p. 84 of this volume.

8. Les deux Gouvernements sont de plus convenus que les arrangements énoncés dans le présent procès-verbal demeureront en vigueur pendant quatre ans à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1956, et qu'à l'expiration de ce délai ils pourront être dénoncés par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis de six mois. Les deux Gouvernements sont également convenus de modifier l'Accord commercial anglo-danois de manière que ledit Accord, conformément au paragraphe 6 ci-dessus, demeure en vigueur pendant la même période et sous réserve du même préavis de dénonciation.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaît que s'il dénonce à un moment quelconque les arrangements énoncés dans le présent procès-verbal et supprime ou modifie l'engagement stipulé au paragraphe 5 ci-dessus, l'ensemble de la question des concessions réciproques que les deux Gouvernements se sont consenties en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce devra faire l'objet d'un nouvel examen et être remanié si cela est nécessaire pour établir l'équilibre entre les concessions réciproques des deux Gouvernements de manière équitable.

10. Aucune disposition du présent procès-verbal ne contraindra l'un ou l'autre Gouvernement à prendre une mesure quelconque qui serait contraire aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Londres, le 27 février 1956

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Danemark :

Erling KRISTIANSEN

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Eric ROLL

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni au Chef de la délégation du Danemark*

Londres, le 27 février 1956

Monsieur,

1. Au cours de nos discussions relatives aux dispositions à prendre lorsque le contrat à long terme actuellement en vigueur concernant l'achat de bacon danois sera venu à expiration, discussions qui ont conduit au procès-verbal approuvé et signé ce jour<sup>1</sup>, vous avez posé la question de savoir quelles seraient les intentions du Gouvernement du Royaume-Uni si, à une date future, les achats de bacon par quantités devaient reprendre.

<sup>1</sup> Voir p. 85 de ce volume.

2. I am sure that you will appreciate that it is extremely difficult to provide for a contingency of this kind since it is impossible to visualise the circumstances in which, and the purpose for which, the United Kingdom Government might wish again to resort to bulk purchase.

3. I am, however, able to say that in the event of Government bulk purchase being re-introduced, the United Kingdom Government would wish to have regard to the then existing pattern of trade and it would be their intention to suspend the tariff subject to the clear understanding on your side that they would be free as hitherto in regard to the commercial negotiations relating to quantities and purchase prices as well as in the fixing of resale prices.

4. If the Government of Denmark agree, I would propose that this letter and your reply in similar terms should be regarded as formally placing on record the understanding arrived at in this matter between our two Governments.

I have, &c.

Eric ROLL

## II

*The Head of the Danish Delegation to the Head of the United Kingdom Delegation*

London, 27th February, 1956

Sir,

I have the honour to refer to your letter of to-day and confirm that it is understood between our Governments that, in the event of Government bulk purchase of bacon being re-introduced, the United Kingdom Government would wish to have regard to the then existing pattern of trade and it would be their intention to suspend the tariff subject to the clear understanding that they would be free as hitherto in regard to the commercial negotiations relating to quantities and purchase prices as well as in the fixing of resale prices.

I have, &c.

Erling KRISTIANSEN



2. Vous comprendrez certainement qu'il est extrêmement difficile de prévoir les mesures à prendre en pareille occurrence étant donné qu'il n'est pas possible de voir dans quelles circonstances ni à quelles fins le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait vouloir à nouveau procéder à des achats par quantités.

3. Je suis cependant en mesure de déclarer qu'au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni procéderait de nouveau à des achats par quantités, il tiendrait alors à prendre en considération l'aspect général à ce moment des échanges commerciaux et que son intention serait de suspendre le prélèvement des droits de douane, étant bien entendu de votre part que le Gouvernement du Royaume-Uni conserverait comme jusqu'à présent sa liberté d'action pour ce qui est des négociations commerciales concernant les quantités et les prix d'achat ainsi que la fixation des prix de revente.

4. Si le Gouvernement danois est d'accord, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent l'instrument et la preuve de l'entente qui existe sur ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Eric ROLL

## II

*Le Chef de la délégation danoise au Chef de la délégation du Royaume-Uni*

Londres, le 27 février 1956

Monsieur,

Me référant à votre lettre en date de ce jour, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est entendu entre nos deux Gouvernements que, au cas où des achats de bacon par quantités seraient de nouveau effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni, ledit Gouvernement tiendrait à prendre en considération l'aspect général à ce moment des échanges commerciaux et que son intention serait de suspendre le prélèvement des droits de douane, étant bien entendu qu'il conserverait comme jusqu'à présent sa liberté d'action pour ce qui est des négociations commerciales concernant les quantités et les prix d'achat ainsi que la fixation des prix de revente.

Je saisis, etc.

Erling KRISTIANSEN



No. 3559

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic  
energy. Signed at London, on 31 July 1956**

*Official texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 October 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la coopération en matière d'utilisation de  
l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres,  
le 31 juillet 1956**

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 octobre 1956.*

No. 3559. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 31 JULY 1956

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the Authority) and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Federal Government);

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy;

Have agreed as follows :

*Article I*

The field of collaboration between the Authority and the Federal Government shall be :

- (a) The supply of research reactors, on terms to be agreed between the Federal Government or persons approved by the Federal Government and the Authority and other persons in the United Kingdom concerned in the supply of any such reactor.
- (b) The supply of research reactor fuel elements on such terms and conditions and to such an extent as may be agreed between the Authority and the persons approved by the Federal Government to whom the fuel elements are supplied.
- (c) The processing of spent fuel elements on such terms and conditions and to such an extent as may be agreed between the Authority and the persons approved by the Federal Government to whom the fuel elements were supplied.
- (d) The communication of information on topics to be agreed concerning the design, construction and operation of research reactors on such terms and under such arrangements as may be agreed in particular cases between the Authority and persons approved by the Federal Government.
- (e) Assistance to each other in the procurement of research quantities of materials required for their atomic energy research and development programmes.

<sup>1</sup> Came into force on 31 July 1956, the date of signature, in accordance with article VIII.

## No. 3559. GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im folgenden als "Bundesregierung" bezeichnet) und die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland, handelnd im eigenen Namen und im Namen der Atomenergiebehörde des Vereinigten Königreichs (im folgenden als "Behörde" bezeichnet);

in dem Wunsch, bei der Förderung und Entwicklung der friedlichen Verwendung der Atomenergie zusammenzuarbeiten;  
sind wie folgt übereingekommen :

*Artikel I*

Der Bereich der Zusammenarbeit zwischen der Bundesregierung und der Behörde wird wie folgt festgelegt :

- (a) Lieferung von Forschungsreaktoren zu Bedingungen, die zwischen der Bundesregierung oder von ihr entsprechend befugten Personen und der Behörde sowie sonstigen bei der Lieferung eines solchen Reaktors beteiligten Personen im Vereinigten Königreich zu vereinbaren sind.
- (b) Lieferung von Brennstoffelementen für Forschungsreaktoren in einem Ausmass und zu Bedingungen, die zwischen den von der Bundesregierung entsprechend befugten Personen, denen die Brennstoffelemente geliefert werden, und der Behörde zu vereinbaren sind.
- (c) Aufbereitung verbrauchter Brennstoffelemente in einem Ausmass und zu Bedingungen, die zwischen den von der Bundesregierung entsprechend befugten Personen, denen die Brennstoffelemente geliefert wurden, und der Behörde zu vereinbaren sind.
- (d) Übermittlung von Informationen über zu vereinbarende Sachgebiete im Bereich des Entwurfs, des Baues und des Betriebs von Forschungsreaktoren auf Grund von Bedingungen und Abmachungen, die im Einzelfall zwischen den von der Bundesregierung entsprechend befugten Personen und der Behörde zu vereinbaren sind.
- (e) Gegenseitige Hilfe bei der Beschaffung des für ihre Forschungs- und Entwicklungsprogramme auf dem Gebiet der Atomenergie benötigten Materials in Mengen, die dem Forschungszweck entsprechen.

- (f) The provision by the Authority, wherever possible, of training facilities in their schools or as may be otherwise organised.

The field of collaboration may be modified at any time by agreement between the Contracting Parties.

#### *Article II*

Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any international agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in their respective territories, the Federal Government (including persons approved by them) and the Authority shall make available to each other unclassified information, within the scope of the present Agreement, which is in their possession or may come into their possession either as the result of work based on information received under the present Agreement or otherwise, provided that the transmission of information which is regarded by either of the Contracting Parties as being of commercial value shall only be made on such terms as may be agreed in each case.

#### *Article III*

Any person receiving information under Article II shall have the right (save as may be specified in particular Agreements made under that Article) :

- (a) to use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention owned by the person transmitting the information and patented by him in the country of the person receiving it, the use, including communication to any third person, shall be subject to such terms as may be agreed between the persons concerned;
- (b) to communicate it to third persons unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary, at the time of transmission. In the event of communication to a third person, the person so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom the information was originally provided, to make such arrangements as he thinks fit with that third person in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

#### *Article IV*

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement.

#### *Article V*

It being the purpose of the present Agreement that the information exchanged and the materials supplied shall be used solely for the promotion and develop-

(f) Soweit möglich, Gestellung von Ausbildungsmöglichkeiten durch die Behörde an ihren Lehranstalten oder unter anderen Organisationsformen. Der Bereich der Zusammenarbeit kann im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien jederzeit abgeändert werden.

#### *Artikel II*

Vorbehaltlich der Rechte Dritter, der Verpflichtungen einer Vertragspartei aus internationalen Übereinkünften und der in den Hoheitsgebieten der Vertragsparteien geltenden einschlägigen Gesetze, Vorschriften und Lizenzanforderungen stellen die Bundesregierung (einschliesslich der von ihr entsprechend befugten Personen) und die Behörde einander ungespernte Informationen zur Verfügung, die sie im Bereich dieses Abkommens gegenwärtig besitzen oder durch Arbeiten auf Grund der gemäss diesem Abkommen erhaltenen Informationen oder auf andere Weise erwerben, wobei jedoch Informationen, die nach Ansicht einer Vertragspartei wirtschaftlichen Wert besitzen, nur zu Bedingungen weitergegeben werden, die in jedem Einzelfall zu vereinbaren sind.

#### *Artikel III*

Jede Person, die auf Grund des Artikel II Informationen erhält, ist berechtigt (ausser im Fall von Sondervereinbarungen nach diesem Artikel),

- (a) von diesen für ihre eigenen Zwecke freien Gebrauch zu machen, mit der Einschränkung, dass, wenn sich die Information auf eine Erfindung bezieht, die Eigentum der ursprünglich weitergebenden Person und von ihr im Staat der empfangenden Person patentiert ist, die Verwendung einschliesslich der Übermittlung an Dritte den zwischen den betreffenden Personen zu vereinbarenden Bedingungen unterliegt;
- (b) solche Information an Dritte zu übermitteln, es sei denn, dass die ursprünglich weitergebene Person dies bei der Weitergabe untersagt hat. Im Falle der Übermittlung an einen Dritten steht es vorbehaltlich etwaiger Patentrechte der Person, von der die Information ursprünglich stammt, der übermittelnden Person frei, mit dem Dritten nach eigenem Gutdünken Abmachungen zu treffen über die Verwendung der Information und das Eigentum an allen aus ihrer Verwendung etwa gewonnenen Ergebnissen, einschliesslich patentfähiger Erfindungen.

#### *Artikel IV*

Vertreter der Vertragsparteien kommen von Zeit zu Zeit zu Beratungen über Angelegenheiten zusammen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben.

#### *Artikel V*

Da es der Zweck dieses Abkommens ist, dass die ausgetauschten Informationen und das gelieferte Material ausschliesslich zur Förderung und Entwicklung

ment of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties shall, in the event of the creation of an international atomic energy agency, which they have declared their intention to support, consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the present Agreement. In particular, the Contracting Parties shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange in respect of the present Agreement for the administration by the international agency of those conditions, controls and safeguards required by the international agency in connexion with similar assistance rendered to a co-operating nation under the aegis of the international agency.

#### *Article VI*

Until such time as the Contracting Parties have made other arrangements in accordance with Article V, the Federal Government undertake to ensure that :

- (a) any reactor, reactor component, or any uranium, thorium or plutonium of any isotopic composition supplied under the present Agreement or any plutonium or U.233 produced as a result of the use of research reactors or fuel elements supplied under the present Agreement is employed wholly in a research and development programme devoted wholly to the purpose of the present Agreement and that no part of it shall be diverted to any other use without the prior consent in writing of the Authority;
- (b) any fuel elements supplied by the Authority which may require replacement shall be returned to the Authority for chemical processing at prices to be agreed in each case or be processed in facilities designated by the Authority;
- (c) except as may be agreed between the Contracting Parties no alteration shall be made of the form and content of such fuel elements after their removal from the reactor and before their return to the Authority or their delivery to the facilities designated in (b) above;
- (d) record are maintained relating to power levels of operation and burn-up of reactor fuels and reports are made to the Authority on these subjects annually or at such other times as may be required in connexion with processing of the irradiated fuels.
- (e) if the Authority so request, representatives of the Authority shall be permitted from time to time to inspect the condition and employment of any part of the fuel elements supplied in accordance with the present Agreement and to observe the performance of any reactor employing any part of such fuel elements. Such representatives may at the discretion of the Federal Government be accompanied by representatives of that Government.



der friedlichen Verwendung der Atomenergie dienen, werden die Vertragsparteien im Falle der Errichtung einer internationalen Atomenergie-Behörde, die sie, wie sie erklärt haben, zu unterstützen beabsichtigen, miteinander darüber beraten, ob und in welcher Hinsicht sie dieses Abkommen abzuändern wünschen. Insbesondere werden die Vertragsparteien miteinander darüber beraten, in welcher Hinsicht und in welchem Ausmass sie mit Bezug auf dieses Abkommen zu vereinbaren wünschen, dass die genannte internationale Behörde diejenigen Bedingungen, Kontrollen und Sicherheitsmassregeln handhabt, die sie selbst zur Auflage macht, wenn unter ihrer Obhut einem mitarbeitenden Staat entsprechende Hilfe gewährt wird.

#### *Artikel VI*

Solange die Vertragsparteien nicht gemäss Artikel V etwas anderes abgemacht haben, verpflichtet sich die Bundesregierung sicherzustellen dass :

- (a) jeder auf Grund dieses Abkommens gelieferte Reaktor oder Reaktorbestandteil, alles auf Grund dieses Abkommens gelieferte Uran, Thorium oder Plutonium beliebiger Isotopenzusammensetzung, sowie alles Plutonium oder U-233, das als Ergebnis der Verwendung von Forschungsreaktoren oder Brennstoffelementen erzeugt wird, die auf Grund dieses Abkommens geliefert worden sind, ausschliesslich innerhalb eines Forschungs- und Entwicklungsprogramms verwendet wird, das sich vollständig im Rahmen dieses Abkommens hält, und dass kein Teil davon ohne das vorherige schriftliche Einverständnis der Behörde für andere Verwendungszwecke abgezweigt wird;
- (b) die von der Behörde gelieferten Brennstoffelemente, die ersetzt werden müssen, zwecks chemischer Aufbereitung zu in jedem Falle zu vereinbarenden Preisen an die Behörde zurückgegeben oder in einer von ihr bezeichneten Anlage aufbereitet werden;
- (c) Gestalt und Gehalt dieser Brennstoffelemente, soweit zwischen den Vertragsparteien nichts anderes vereinbart wird, nach deren Entnahme aus dem Reaktor und vor ihrer Rückgabe an die Behörde oder der Ablieferung an die unter Buchstabe (b) bezeichnete Anlage nicht geändert werden;
- (d) Unterlagen über die Höhe der Betriebsleistung im Betrieb und den Verbrauch an Reaktorbrandstoffen geführt werden und dass darüber jährlich oder zu Fristen, die im Zusammenhang mit der Aufbereitung der bestrahlten Brennstoffe erforderlich sind, an die Behörde berichtet wird;
- (e) auf Ersuchen der Behörde deren Vertretern von Zeit zu Zeit gestattet wird, Zustand und Verwendung jedes Teiles der auf Grund dieses Abkommens gelieferten Brennstoffelemente zu überprüfen und die Arbeitsweise jedes Reaktors, in dem ein Teil dieser Brennstoffelemente verwendet wird, zu beobachten. Diese Vertreter können nach dem Ermessen der Bundesregierung von Vertretern der Bundesregierung begleitet werden.

*Article VII*

The Federal Government guarantee that :

- (a) the safeguards provided in Article VI shall be maintained;
- (b) no reactor or reactor component, or other material transferred to the Federal Government or authorised persons under their jurisdiction, pursuant to the present Agreement, by lease, sale or otherwise, or material resulting from the use of any such reactor, reactor component or other material, will be used for atomic weapons or for any other military purposes, and that no such reactor, reactor component or material will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Federal Government except with the consent of the Authority.

*Article VIII*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it may be renewed from time to time for such periods as may be agreed between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 31st day of July, 1956, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

Selwyn LLOYD  
HERWARTH

*Artikel VII*

Die Bundesregierung gewährleistet,

- (a) dass die in Artikel VI vorgesehenen Sicherheitsmassregeln beibehalten werden;
- (b) dass kein Reaktor oder Reaktorbestandteil oder sonstiges Material, das der Bundesregierung oder ihrer Hoheitsgewalt unterstehenden berechtigten Personen auf Grund dieses Abkommens durch Verpachtung, Verkauf oder anderweitig übertragen wird, sowie kein unter Verwendung derartiger Reaktoren, Reaktorbestandteile oder Materialien gewonnenes Material für Atomwaffen oder sonstige militärische Zwecke verwandt wird, und dass kein derartiger Reaktor, Reaktorbestandteil oder sonstiges Material an nichtberechtigte Personen oder in Orte ausserhalb der Hoheitsgewalt der Bundesregierung übertragen wird, es sei denn mit Zustimmung der Behörde.

*Artikel VIII*

Dieses Abkommen tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und bleibt zehn Jahr lang in Kraft. Nach Ablauf dieser Zeit kann seine Geltungsdauer für jeweils von den Vertragsparteien zu vereinbarende Fristen verlängert werden.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu London am 31. Juli 1956 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Selwyn LLOYD  
HERWARTH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3559. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 31 JUILLET 1956

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son propre nom et au nom de l'Autorité du Royaume-Uni pour l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Autorité ») et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « le Gouvernement fédéral »);

Désirant coopérer en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il y aura collaboration entre l'Autorité et le Gouvernement fédéral dans les domaines suivants :

- a) Fourniture de piles de recherche suivant des clauses qui seront arrêtées d'un commun accord entre le Gouvernement fédéral ou les personnes qu'il aura autorisées à cet effet et l'Autorité et d'autres personnes dans le Royaume-Uni qui seront intéressées par la fourniture d'une pile de ce type.
- b) Fourniture de cartouches actives pour piles de recherche suivant les clauses et conditions qui seront arrêtées et dans la mesure qui sera fixée d'un commun accord entre l'Autorité et les personnes autorisées par le Gouvernement fédéral auxquelles les cartouches actives sont fournies.
- c) Traitement des cartouches actives consommées suivant les clauses et conditions qui seront arrêtées et dans la mesure qui sera fixée d'un commun accord entre l'Autorité et les personnes autorisées par le Gouvernement fédéral auxquelles les cartouches actives ont été fournies.
- d) Communication de renseignements sur des sujets à déterminer d'un commun accord concernant l'étude, la construction et le fonctionnement des piles de recherche suivant les clauses et les arrangements dont l'Autorité et les personnes autorisées par le Gouvernement fédéral seront convenues dans chaque cas particulier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 juillet 1956, date de la signature, conformément à l'article VIII.

- e) Assistance réciproque en ce qui touche l'obtention des quantités nécessaires aux recherches des matières dont ils ont besoin pour exécuter leurs programmes d'études et d'application de l'énergie atomique.
- f) Fourniture par l'Autorité, chaque fois qu'elle le pourra, de possibilités de formation soit dans ses écoles, soit par d'autres moyens. Le domaine de la collaboration peut être modifié à tout moment par voie d'accord entre les Parties contractantes.

#### *Article II*

Sous réserve des droits des tiers, des engagements pris par l'une ou l'autre Partie contractante en vertu de tout accord international, et des lois, règlements et conditions d'obtention des licences en vigueur dans leurs territoires respectifs, le Gouvernement fédéral (y compris les personnes qu'il aura autorisées) et l'Autorité se communiqueront réciproquement, dans le cadre du présent Accord, les renseignements non secrets qu'ils possèdent ou viendront à posséder à la suite des travaux effectués sur la base de renseignements reçus en vertu du présent Accord ou autrement; étant entendu toutefois que la communication de renseignements qui sont considérés par l'une ou l'autre Partie contractante comme ayant une valeur commerciale, n'aura lieu qu'aux conditions qui seront fixées d'un commun accord dans chaque cas.

#### *Article III*

Toute personne qui reçoit des renseignements en exécution des dispositions de l'article II a le droit (sous réserve de ce qui peut être stipulé dans des accords spéciaux conclus en vertu dudit article) :

- a) De les utiliser librement aux fins qu'elle poursuit elle-même; toutefois, si les renseignements portent sur une invention qui est la propriété de la personne qui transmet les renseignements et qui a été brevetée par elle dans le pays de la personne qui les reçoit, l'utilisation, y compris la communication aux tiers, sera subordonnée aux conditions dont seront convenues les personnes intéressées;
- b) De les communiquer à des tiers à moins que la personne qui transmet les renseignements n'en ait fait défense au moment de la transmission. En cas de communication à un tiers, la personne qui communique les renseignements est libre, réserve faite, le cas échéant, des droits de brevet de la personne qui a fourni les renseignements à l'origine, de conclure avec ledit tiers tous arrangements qu'elle juge convenables concernant l'utilisation des renseignements et la propriété de tous résultats, notamment les inventions brevetables, qui seraient obtenus grâce à l'utilisation des renseignements.

#### *Article IV*

Les représentants des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour consulter sur les questions soulevées par l'exécution du présent Accord.

*Article V*

En concluant le présent Accord, l'intention des Parties contractantes est que les renseignements échangés et les matières et produits fournis soient utilisés exclusivement à l'amélioration et à la généralisation des utilisations de l'énergie atomique à des fins pacifiques; en cas de création d'une agence internationale de l'énergie atomique, organisme qu'elles ont déclaré vouloir appuyer, les Parties contractantes se concerteront pour déterminer les modifications, s'il s'en trouve, qu'elles désirent apporter au présent Accord. En particulier, les Parties contractantes se concerteront pour déterminer les sujets sur lesquels et la mesure dans laquelle elles désirent confier à l'agence internationale, en ce qui concerne le présent Accord, l'application des contrôles, mesures de sécurité et conditions fixés par cette agence pour le cas d'une assistance semblable rendue à un pays participant à une coopération organisée sous les auspices de ladite agence.

*Article VI*

Jusqu'au moment où les Parties contractantes auront pris d'autres arrangements conformément à l'article V, le Gouvernement fédéral tiendra les engagements suivants :

- a) Toute pile, tout élément constitutif de pile et toute quantité d'uranium, de thorium ou de plutonium quelle qu'en soit la composition en isotopes, fournis en vertu du présent Accord, et toute quantité de plutonium ou d'uranium-233 produite par l'utilisation de piles de recherche ou de cartouches actives fournies en vertu du présent Accord, seront utilisés exclusivement à l'exécution d'un programme de recherches et d'applications entièrement consacré aux fins du présent Accord et aucune partie des matières et produits susmentionnés ne sera affectée à un autre usage quel qu'il soit sans le consentement préalable de l'Autorité donné par écrit;
- b) Toutes les cartouches actives fournies par l'Autorité qui auront besoin d'être remplacées lui seront renvoyées pour traitement chimique moyennant des prix à fixer d'un commun accord dans chaque cas, ou seront traitées dans des installations désignées par l'Autorité;
- c) Sauf convention contraire entre les Parties contractantes, aucune modification ne sera apportée à la forme ou à la teneur desdites cartouches actives après leur extraction de la pile et avant leur retour à l'Autorité ou leur livraison aux installations visées à l'alinéa *b* ci-dessus;
- d) Les niveaux d'énergie de fonctionnement et les taux de consommation en cartouches actives seront enregistrés et des rapports sur ces sujets seront adressés à l'Autorité annuellement ou à tout moment où la question du traitement des combustibles irradiés rendra un rapport nécessaire;
- e) Si l'Autorité le demande, ses représentants seront autorisés à s'assurer de temps à autre de l'état et de l'utilisation de toute partie des cartouches actives

fournies en exécution du présent Accord et à observer le fonctionnement de toute pile consommant une partie quelconque de ces cartouches actives. Le Gouvernement fédéral aura toute latitude pour faire accompagner lesdits représentants de l'Autorité par ses propres représentants.

*Article VII*

Le Gouvernement fédéral prend les engagements suivants :

- a) Les mesures de sécurité visées à l'article VI seront prises;
- b) Aucune pile ou élément constitutif de pile, aucune autre matière et aucun autre produit qui auront été transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement fédéral ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par voie de cession à bail, de vente ou autrement; aucune matière obtenue par l'utilisation de ces piles, éléments constitutifs de pile ou autres matières ne sera utilisée à la fabrication d'armes atomiques ou à d'autres fins militaires; et aucune pile, élément constitutif de pile ou matière ne sera transférée à des personnes non autorisées ou qui ne relèvent pas de la juridiction du Gouvernement fédéral, si ce n'est avec le consentement de l'Autorité.

*Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans. Il pourra être renouvelé par la suite pour les durées dont les Parties contractantes seront convenues.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 31 juillet 1956, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Selwyn LLOYD  
HERWARTH





No. 3560

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
PARAGUAY**

**Agreement on trade and payments. Signed at Asunción,  
on 21 November 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
11 October 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
PARAGUAY**

**Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements.  
Signé à Assomption, le 21 novembre 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
11 octobre 1956.*

No. 3560. AGREEMENT<sup>1</sup> ON TRADE AND PAYMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 21 NOVEMBER 1955

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay, recognising that it is in their mutual interest to foster and encourage a steady and increasing flow of trade and financial transactions between the two countries on the basis of the multilateral use of sterling, have agreed as follows :

*Article 1*

The contracting Governments will use their best endeavours to facilitate the development of commercial and financial transactions between their respective territories to the highest possible level and will freely grant such import and exchange permits as are required for this purpose.

*Article 2*

Products originating in the territory of one Contracting Party, imported into the territory of the other Party, shall not be subjected to any duties, charges, rules and formalities which are other or more onerous than the duties, charges, rules and formalities to which like products originating in any other foreign country are subjected.

*Article 3*

(1) The provisions of Article 2 shall not prevent the imposition by one Contracting Party on any product originating in any territory of the other Party imported into any territory of the former Contracting Party of a countervailing duty not greater than an amount which the former Contracting Party decides to be equal to any bounty or subsidy granted, directly or indirectly, on the manufacture, production, export or transport of such product.

(2) Any anti-dumping duty imposed by one Contracting Party on any product originating in any territory of the other Party imported into any territory of the former Party shall not be greater than the amount by which, due allowance

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1956, upon the exchange of the instruments of ratification at Asunción, in accordance with article 8.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3560. CONVENIO COMERCIAL Y DE PAGOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE. FIRMADO EN ASUNCIÓN, EL 21 DE NOVIEMBRE DE 1955

---

El Gobierno de la República del Paraguay y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, reconociendo que es de mútuo interés fomentar y estimular una corriente constante y creciente de transacciones comerciales y financieras entre los dos países, sobre la base de la utilización multilateral de la Libra Esterlina, han acordado lo siguiente :

*Artículo 1*

Los Gobiernos Contratantes aplicarán sus mayores esfuerzos para facilitar el desarrollo de las transacciones comerciales y financieras entre sus respectivos territorios, al más alto nivel posible, y otorgarán libremente las licencias de importación y de cambio necesarias para dicho propósito.

*Artículo 2*

Los productos originarios del territorio de una de las Partes Contratantes, importados al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos a cualesquiera impuestos, cargas, reglas y formalidades distintos o más onerosos que los impuestos, cargas, reglas y formalidades a que se hallan sujetos los productos similares originarios de cualquier otro país extranjero.

*Artículo 3*

(1) Las disposiciones del Artículo 2 no impedirán la aplicación de un impuesto compensatorio por una de las Partes Contratantes, sobre cualquier producto importado a su territorio, originario del territorio de la otra Parte; no debiendo el impuesto aplicado ser mayor a la cuantía que la Parte Contratante citada en primer término determine como equivalente a cualquier subvención o subsidio otorgado, directa o indirectamente, sobre la manufactura, producción, exportación o transporte de tal producto.

(2) Cualquier impuesto anti-dumping que una de las Partes Contratantes decida aplicar a cualquier producto importado a su territorio, originario del territorio de la otra Parte, no excederá de la cuantía por la cual (con la debida

having been made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation and for other differences affecting price comparability, the former Party decides that the price of such product :

(a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the same product when destined for consumption in the territory of origin or of export, or,

(b) in the absence of such price, is less than either :

- (i) the highest comparable price for the same product for export from the territory of origin or of export to any other territory in the ordinary course of trade, or
- (ii) the cost of production of the product in the territory of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

(3) No product originating in any territory of one Contracting Party imported into any territory of the other Party shall be subject to :

(a) any countervailing or anti-dumping duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the territory of origin or of export or by reason of the refund of such duties or taxes, or

(b) both countervailing and anti-dumping duties to compensate for the same situation of export subsidisation or dumping.

#### *Article 4*

(1) Nothing in Article 2 shall entitle the Government of the Republic of Paraguay to claim the benefit of any preference or privilege in force exclusively between the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, Pakistan, Ceylon, territories for the international relations of which the Governments of the United Kingdom, Australia, New Zealand and South Africa are responsible at the date of signature of this Agreement, the Irish Republic and Burma.

(2) Nor shall Article 2 entitle the Government of the United Kingdom to claim the benefit of any preference or privilege which the Government of the Republic of Paraguay accords or may accord exclusively to any country possessing a common frontier with Paraguay or to Uruguay.

#### *Article 5*

The preceding Articles of the present Agreement shall apply to the following territories :

(a) in relation to the Government of the Republic of Paraguay, the territory of the Republic of Paraguay;

consideración, en cada caso, de las diferencias en las condiciones y términos de venta, de las diferencias en la tributación y de otras diferencias que afecten la comparabilidad de precios), la Parte citada en primer término decida que el precio de tal producto :

(a) es menor que el precio comparable del mismo producto, en el curso ordinario del comercio, cuando se destine a consumo en el territorio de origen o de exportación, o

(b) a falta de tal precio, el precio es menor que cualquiera de los siguientes :

- (i) el precio comparable más elevado del mismo producto para la exportación desde el territorio de origen o de exportación a cualquier otro territorio, en el curso ordinario del comercio, o
- (ii) el costo de producción del producto en el territorio de origen, más un margen razonable por gastos de venta y beneficios.

(3) Ningún producto originario del territorio de una de las Partes Contratantes, importado al territorio de la otra Parte, estará sujeto :

(a) a cualquier impuesto compensatorio o anti-dumping fundado en la franquicia de tal producto de impuestos o tasas que graven a un producto similar cuando se destine a consumo en el territorio de origen o de exportación, o fundado en el reembolso de tales impuestos o tasas, ni

(b) al gravámen conjunto y simultáneo de impuestos compensatorios e impuestos anti-dumping, para compensar una misma situación de subsidio de exportación o dumping.

#### *Artículo 4*

(1) Lo estipulado en el Artículo 2 no facultará al Gobierno de la República del Paraguay a reclamar el beneficio de cualquier preferencia o privilegio en vigor exclusivamente entre el Reino Unido, Canadá, el Commonwealth de Australia, Nueva Zelandia, la Unión de Sud Africa, India, el Pakistán, Ceilán, los territorios de cuyas relaciones internacionales son responsables los Gobiernos del Reino Unido, Australia, Nueva Zelandia y Sud Africa a la fecha de la firma de este Convenio, y la República de Irlanda y Birmania.

(2) Lo estipulado en el Artículo 2 tampoco facultará al Gobierno del Reino Unido a reclamar el beneficio de cualquier preferencia o privilegio que el Gobierno de la República del Paraguay acuerde o pueda acordar exclusivamente a cualesquiera de los países limítrofes o al Uruguay.

#### *Artículo 5*

Las disposiciones contenidas en los Artículos precedentes de este Convenio se aplicarán a los siguientes territorios :

(a) en relación al Gobierno de la República del Paraguay, al territorio de la República del Paraguay;

(b) in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and any territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible and to which Articles 1, 2, 3 and 4 are extended under Article 6 of the present Agreement.

#### *Article 6*

Articles 1, 2, 3 and 4 of the present Agreement may be extended to any territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, by notification addressed by the Government of the United Kingdom to the Government of the Republic of Paraguay. Such extension shall take effect from the date of receipt by the Government of the Republic of Paraguay of such notification.

#### *Article 7*

(1) Until such time as the Government of the Republic of Paraguay may adopt a general multilateral system of payments or a unitary exchange system, the said Government will take all the necessary measures to ensure that persons making remittances to the Scheduled Territories shall be accorded exchange facilities in no way less favourable than those accorded to remitters to other countries for similar purposes.

(2) Nothing in this Article shall entitle the Government of the United Kingdom to claim the benefit of any special advantages which the Government of the Republic of Paraguay accords or may accord exclusively to any country possessing a common frontier with Paraguay or to Uruguay.

(3) For the purposes of this Article the expression " Scheduled Territories " shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.

#### *Article 8*

The present Agreement shall be ratified and it shall come into force upon the exchange of instruments of ratification, which shall take place in Asunción as soon as possible. At any time thereafter, either contracting Government may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, and the Agreement shall cease to have effect three months after the date of such notice. It shall terminate five years after the date of its coming into force unless the contracting Governments agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

(b) en relación al Gobierno del Reino Unido, al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales es responsable el Gobierno del Reino Unido y a los cuales las disposiciones de los Artículos 1, 2, 3 y 4 se harán extensivos en virtud del Artículo 6 del presente Convenio.

#### Artículo 6

Las disposiciones de los Artículos 1, 2, 3 y 4 de este Convenio podrán hacerse extensivas a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Gobierno del Reino Unido, mediante notificación dirigida por el Gobierno del Reino Unido al Gobierno de la República del Paraguay. Tal extensión entrará en vigor desde la fecha de la recepción de la notificación respectiva por el Gobierno de la República del Paraguay.

#### Artículo 7

(1) Hasta tanto el Gobierno de la República del Paraguay adopte el régimen multilateral amplio de pagos o el sistema de cambio único, dicho Gobierno tomará todas las medidas necesarias a fin de asegurar que a las personas que efectuen remesas a los « Territorios Especificados » les sean acordadas facilidades de cambio que no resulten de manera alguna menos favorables que aquellas acordadas para fines similares a las personas que efectúan remesas a otros países

(2) Lo estipulado en este artículo no facultará al Gobierno del Reino Unido a reclamar el beneficio de cualquier privilegio que el Gobierno de la República del Paraguay acuerde o pueda acordar exclusivamente a los países limítrofes o al Uruguay.

(3) A los efectos de este Artículo la expresión « Territorios Especificados » tendrá el significado que se le asigne periódicamente conforme a la *United Kingdom Exchange Control Act, 1947*.

#### Artículo 8

Este Convenio será ratificado y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar en la ciudad de Asunción a la brevedad posible. Durante su vigencia, cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá notificar al otro su intención de denunciar este Convenio, en cuyo caso éste cesará en sus efectos tres meses después de dicha notificación. El Convenio caducará a los cinco años de su entrada en vigor, a menos que los Gobiernos Contratantes adopten de común acuerdo una resolución diferente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascriptos debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

DONE in duplicate in Asuncion this twenty-first day of November of nineteen hundred and fifty-five, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland :  
[L.S.] Joseph ROBINSON

For the Republic  
of Paraguay :  
[L.S.] H. SÁNCHEZ QUELL  
Epifanio MÉNDEZ F.



HECHO por duplicado en la ciudad de Asunción, a los veintiun días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y cinco, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por la República  
del Paraguay :

[L.S.] H. SÁNCHEZ QUELL  
Epifanio MÉNDEZ F.

Por el Gobierno  
del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte :

[L.S.] Joseph ROBINSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3560. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. SIGNÉ À ASSOMPTION, LE 21 NOVEMBRE 1955

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay, reconnaissant qu'il est de leur intérêt mutuel d'encourager et d'accroître de façon régulière le volume des transactions commerciales et financières entre les deux pays sur la base de l'utilisation multilatérale de la livre sterling, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Gouvernements contractants s'efforceront de leur mieux de faciliter le développement, dans la plus large mesure possible, des transactions commerciales et financières entre leurs territoires respectifs et accorderont, sans difficulté, les licences d'importation et les autorisations de change nécessaires à cet effet.

*Article 2*

Les produits originaires du territoire de l'une des Parties contractantes, importés sur le territoire de l'autre Partie, ne seront pas soumis à des droits ou impositions autres ou plus élevés, ni à des règlements et formalités autres ou plus stricts que ceux auxquels sont soumis les produits similaires en provenance d'un autre pays étranger.

*Article 3*

1. Les dispositions de l'article 2 n'empêcheront pas l'un des États contractants d'appliquer à tout produit importé sur l'un de ses territoires, en provenance d'un territoire de l'autre État, un droit compensateur qui ne sera pas supérieur au montant que le premier de ces États déterminera comme étant égal à toute prime ou subvention accordée directement ou indirectement à la fabrication, à la production, à l'exportation ou au transport dudit produit.

2. Les droits antidumping imposés par l'un des États contractants sur tout produit importé sur l'un de ses territoires en provenance d'un territoire de l'autre État, ne seront pas supérieurs au montant qui — compte dûment tenu

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1956, à la suite de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Assomption, conformément à l'article 8.

dans chaque cas des différences dans les conditions de vente, des différences dans les impositions et des autres différences influant sur la comparabilité des prix — représente, selon la décision du premier État :

a) L'écart en moins entre le prix dudit produit et le prix comparable payé dans le cadre des opérations commerciales courantes pour un produit similaire qui doit être consommé sur le territoire d'où il est soit originaire soit exporté, ou

b) A défaut de ce prix comparable, l'écart en moins entre le prix dudit produit et :

- i) Soit le prix comparable le plus élevé payé pour un produit similaire exporté, en provenance du territoire d'où il est originaire ou exporté, à destination de tout autre territoire, dans le cadre des opérations commerciales courantes,
- ii) Soit le coût de production du produit sur le territoire d'origine, majoré d'un montant raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

3. Aucun produit originaire d'un territoire de l'une des Parties contractantes, importé sur un territoire de l'autre Partie ne sera soumis :

a) A un droit compensateur ou antidumping du fait que ce produit est exempté des droits ou taxes frappant le même produit lorsqu'il doit être consommé sur le territoire d'où il est originaire ou exporté, ou en raison du remboursement de ces droits ou taxes, ou

b) A la fois à un droit compensateur et à un droit antidumping destinés à compenser un même cas de subvention à l'exportation ou de dumping.

#### Article 4

1. Aucune des dispositions de l'article 2 n'habilitera le Gouvernement de la République du Paraguay à revendiquer le bénéfice de tout traitement préférentiel ou privilège en vigueur exclusivement entre le Royaume-Uni, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde, le Pakistan, Ceylan, les territoires dont les relations internationales sont assurées par les Gouvernements du Royaume-Uni, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Union Sud-Africaine à la date de la signature du présent Accord, la République d'Irlande et la Birmanie.

2. De même, aucune des dispositions de l'article 2 n'habilitera le Gouvernement du Royaume-Uni à revendiquer le bénéfice de tout traitement préférentiel ou privilège que le Gouvernement de la République du Paraguay accorde ou pourra accorder exclusivement aux États limitrophes du Paraguay ou à l'Uruguay.

#### Article 5

Les dispositions des articles précédents du présent Accord seront applicables aux territoires ci-après :

a) En ce qui concerne le Gouvernement de la République du Paraguay, au territoire de la République du Paraguay ;

b) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et à tous les territoires dont les relations internationales sont assurées par le Royaume-Uni et auxquels l'application des articles premier, 2, 3 et 4 sera étendue en vertu de l'article 6 du présent Accord.

#### *Article 6*

L'application des articles premier, 2, 3 et 4 du présent Accord pourra être étendue à tous les territoires dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, moyennant notification adressée au Gouvernement de la République du Paraguay par le Gouvernement du Royaume-Uni. Cette extension s'appliquera à partir de la date de réception de la notification par le Gouvernement de la République du Paraguay.

#### *Article 7*

1. En attendant de pouvoir adopter un système général de paiements multilatéraux ou un système de change unique, le Gouvernement de la République du Paraguay prendra toutes mesures nécessaires pour que les personnes faisant des envois de fonds dans les territoires énumérés se voient accorder des facilités de change qui ne soient d'aucune manière moins favorables que celles dont jouissent les personnes qui envoient des fonds à d'autres pays pour des fins similaires.

2. Aucune disposition du présent article n'habilitera le Gouvernement du Royaume-Uni à revendiquer le bénéfice d'avantages spéciaux que le Gouvernement de la République du Paraguay accorde ou pourra accorder exclusivement à un pays limitrophe du Paraguay ou à l'Uruguay.

3. Aux fins du présent article, l'expression « les territoires énumérés » a le sens qui lui est attribué au moment considéré, en vertu de la loi du Royaume-Uni sur le contrôle des changes, adoptée en 1947.

#### *Article 8*

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Assomption dès que faire se pourra. Par la suite, chaque Gouvernement contractant pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Gouvernement son intention de dénoncer l'Accord qui cessera de produire ses effets trois mois après la date de ladite notification. Le présent Accord prendra fin cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins que les Gouvernements contractants n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Assomption, le vingt et un novembre mil neuf cent cinquante-cinq, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
[L.S.] Joseph ROBINSON

Pour la République  
du Paraguay :  
[L.S.] H. SÁNCHEZ QUELL  
Epifanio MÉNDEZ F.



No. 3561

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement for the exchange through postal channels without prepayment of postage of diplomatic bags containing non-confidential correspondence. London, 1 and 9 August 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 October 1956.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange par les voies postales, sans affranchissement, de valises diplomatiques contenant de la correspondance non confidentielle. Londres, 1<sup>er</sup> et 9 août 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 octobre 1956.*

No. 3561. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE EXCHANGE THROUGH POSTAL CHANNELS WITHOUT PREPAYMENT OF POSTAGE OF DIPLOMATIC BAGS CONTAINING NON-CONFIDENTIAL CORRESPONDENCE. LONDON, 1 AND 9 AUGUST 1956

---

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

No. TP 15216/1

August 1, 1956

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of the Dominican Republic in the terms set out below a reciprocal agreement for the exchange through postal channels without prepayment of postage of diplomatic bags containing non-confidential correspondence between the two Governments and their Embassies in Ciudad Trujillo and London, respectively :

(a) The individual bags covered by these arrangements shall in no case weigh more than 30 kilograms, this being the limit of weight for bags of closed mails under the International Postal Regulations.

(b) The dimensions of the individual bags shall not exceed  
38 inches by 17 inches, for air despatches;  
44 inches by 22 inches, for surface despatches other than parcels; and

30 inches by 18 $\frac{1}{2}$  inches by 17 $\frac{1}{2}$  inches (square-bottomed type), for parcel despatches;  
these being the largest convenient sizes for use in conjunction with the bags ordinarily used by the Post Office in the United Kingdom for Overseas mails.

(c) The United Kingdom Postal Authorities shall accept diplomatic bags from the Embassy of the Dominican Republic in London addressed to the Secretariat of State of Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic and convey them through

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 August 1956 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3561. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'ÉCHANGE PAR LES VOIES POSTALES, SANS AFFRANCHISSEMENT, DE VALISES DIPLOMATIQUES CONTENANT DE LA CORRESPONDANCE NON CONFIDENTIELLE. LONDRES, 1<sup>er</sup> ET 9 AOÛT 1956

I

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

N° TP 15216/1

Le 1<sup>er</sup> août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République Dominicaine, dans les termes ci-après, un accord de réciprocité relatif à l'échange par les voies postales, sans affranchissement, de valises diplomatiques contenant de la correspondance non confidentielle entre les deux Gouvernements et leurs Ambassades à Ciudad-Trujillo et Londres, respectivement, savoir :

a) Les valises visées dans le présent arrangement ne pèseront en aucun cas plus de 30 kilogrammes chacune, ce qui correspond au poids maximum autorisé pour les sacs de dépêches closes conformément aux règlements postaux internationaux.

b) Les dimensions de chaque valise ne devront pas dépasser :

38 pouces sur 17 pouces, pour les expéditions par voie aérienne;

44 pouces sur 22 pouces, pour les expéditions par voie de surface, autres que des colis; et

- 30 pouces sur 18 pouces  $\frac{1}{2}$  sur 17 pouces  $\frac{1}{2}$  (modèle à fond carré) pour les expéditions de colis;

ces dimensions étant les plus grandes qui puissent être admises avec les sacs dont l'Administration des postes se sert ordinairement au Royaume-Uni pour le courrier à destination des pays d'outre-mer.

c) Les Services postaux du Royaume-Uni accepteront les valises diplomatiques de l'Ambassade de la République Dominicaine à Londres adressées au Secrétariat d'État pour les relations extérieures et le culte de la République Dominicaine et les achemineront

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 août 1956 par l'échange desdites notes.

the normal postal channels to their destination and the Postal Authorities of the Dominican Republic shall accept diplomatic bags from Her Majesty's Embassy in Ciudad Trujillo addressed to the Foreign Office in London and convey them through the normal postal channels to their destination.

(d) The United Kingdom Postal Authorities shall accept from the Postal Authorities of the Dominican Republic diplomatic bags addressed by the Secretariat of State for Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic to the Embassy of the Dominican Republic in London and convey them through the normal postal channels to their destination and the Postal Authorities of the Dominican Republic shall accept from the United Kingdom Postal Authorities diplomatic bags addressed by Her Majesty's Government to Her Majesty's Embassy in Ciudad Trujillo and convey them through the normal postal channels to their destination.

(e) The bags shall be addressed to the Secretariat of State of Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic or to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs or the respective Ambassadors or Chargés d'Affaires as the case may be. They shall bear the appropriate seals and may be locked if desired, the keys resting in the custody of the respective Foreign Offices and Embassies.

(f) There shall be no charge for the acceptance or conveyance of these diplomatic bags which shall be inviolable and shall enjoy all the immunities customarily granted by the United Kingdom authorities and those of the Dominican Republic, respectively, to official mails.

(g) First class mail (i.e. letters, letter packets and postcards) and second class mail (i.e. printed papers, commercial papers, samples, small packets and newspapers) of an urgent nature from the United Kingdom to the Dominican Republic shall be forwarded by air and non-urgent items of first and second class mail and all parcels shall be forwarded by surface mail, on the understanding that a similar arrangement shall be in force from the Dominican Republic to the United Kingdom. To this end mail exchanged between the Embassy of the Dominican Republic in London and the Secretariat of State of Foreign Affairs and Worship in Ciudad Trujillo and between Her Majesty's Embassy in Ciudad Trujillo and the Foreign Office in London shall be separated into three categories of bags :

- (i) containing urgent letters, letter packets and postcards and urgent second class mail for which air transmission is justifiable;
- (ii) containing non-urgent items of first class and second class mail, for transmission by surface route; and
- (iii) containing all parcels, for transmission by surface route.

The bag labels shall be clearly marked "By Air" and "By Surface Route", respectively. It is understood that lightweight bags or envelopes shall be used for diplomatic correspondence intended for despatch by air, and that the gross weight of each bag or packet intended for transmission by this means shall not exceed 2 kilograms.

à leur destination par les voies postales ordinaires et les Services postaux de la République Dominicaine accepteront les valises diplomatiques de l'Ambassade de Sa Majesté à Ciudad-Trujillo adressées au Foreign Office à Londres et les achemineront à leur destination par les voies postales ordinaires.

d) Les Services postaux du Royaume-Uni accepteront des Services postaux de la République Dominicaine les valises diplomatiques adressées par le Secrétariat d'État pour les relations extérieures et le culte de la République dominicaine à l'Ambassade de la République Dominicaine à Londres et les achemineront à leur destination par les voies postales ordinaires et les Services postaux de la République Dominicaine accepteront des Services postaux du Royaume-Uni les valises diplomatiques adressées par le Gouvernement de Sa Majesté à l'Ambassade de Sa Majesté à Ciudad-Trujillo et les achemineront à leur destination par les voies postales ordinaires.

e) Les valises seront adressées, selon le cas, au Secrétariat d'État pour les relations extérieures et le culte de la République Dominicaine ou au principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Gouvernement de Sa Majesté ou aux Ambassadeurs ou Chargés d'affaires respectifs. Elles porteront les sceaux nécessaires et pourront à volonté être fermées à clef, les Ministères des affaires étrangères ou les Ambassades intéressées ayant des clefs en leur garde.

f) Ces valises diplomatiques seront reçues et acheminées sans frais; elles seront inviolables et bénéficieront de toutes les immunités généralement accordées au courrier officiel par les Autorités du Royaume-Uni et de la République Dominicaine respectivement.

g) Les envois appartenant à la première catégorie de correspondances, (lettres, paquets-lettres et cartes postales) et les envois de la deuxième catégorie (imprimés, papiers de commerce, échantillons, petits paquets, journaux), ayant un caractère urgent, expédiés du Royaume-Uni vers la République Dominicaine seront acheminés par la voie aérienne et les envois non urgents des première et deuxième catégories de correspondances, ainsi que tous les colis, seront acheminés par la voie de surface, étant entendu que des dispositions similaires seront appliquées aux envois de la République Dominicaine vers le Royaume-Uni. A cette fin, la correspondance échangée entre l'Ambassade de la République Dominicaine à Londres et le Secrétariat d'État pour les relations extérieures et le culte à Ciudad-Trujillo, ainsi qu'entre l'Ambassade de Sa Majesté à Ciudad-Trujillo et le Foreign Office à Londres, sera répartie en trois sortes de valises qui contiendront :

- i) La première, les lettres, paquets-lettres et cartes postales urgents ainsi que la correspondance urgente de la deuxième catégorie dont la transmission par voie aérienne est justifiée;
- ii) La deuxième, les envois non urgents des première et deuxième catégories de correspondances qui doivent être transmis par la voie de surface; et
- iii) La troisième, tous les colis qui doivent être transmis par la voie de surface.

Les étiquettes des valises doivent porter de façon très visible la mention « Par avion » ou « Par voie de surface », selon le cas. Il est entendu qu'on se servira de valises ou d'enveloppes légères pour la correspondance diplomatique qui doit être expédiée par la voie aérienne et que le poids brut de chaque valise ou paquet destiné à la poste aérienne ne dépassera pas 2 kilogrammes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Dominican Republic I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force immediately and remain in force until three months from the date on which either Government shall have given notice of termination to the other.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

(Signed) M. J. CHEKE

His Excellency Señor Dr. Don Luis F. Thomén

etc., etc., etc.

S.W. 1

## II

EMBASSY OF THE DOMINICAN REPUBLIC  
LONDON

August 9, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. TP 15216/1 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Dominican Republic who will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) THOMÉN

His Excellency the Rt. Hon. Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D.  
Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs  
The Foreign Office  
London, S.W. 1

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
(Signé) M. J. CHEKE

Son Excellence Monsieur Don Luis F. Thomén  
etc., etc., etc.  
S.W. 1

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
LONDRES

Le 9 août 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° TP 15216/1 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine qui considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) THOMÉN

Son Excellence le Très Honorable Selwyn Lloyd, C.B.E., T.D.  
Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères  
Foreign Office  
Londres, S.W. 1



No. 3562

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COSTA RICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act (with enclosure). San José, 23, 25 and 26 February 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COSTA-RICA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés en application du paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi sur la sécurité mutuelle (avec pièce jointe). San-José, 23, 25 et 26 février 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

No. 3562. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COSTA RICA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT. SAN JOSÉ, 23, 25 AND 26 FEBRUARY 1955

---

I

*The American Ambassador to the Costa Rican Acting Minister  
of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY. SAN JOSÉ

No. 80

February 23, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, a copy of which is enclosed.<sup>2</sup> I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations as follows :

The Governments of Costa Rica and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting projects in Costa Rica proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954, have been made or are under consideration. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Costa Rica in accordance with the provisions of the aforesaid Section, the Government of Costa Rica agrees :

*a.* That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Costa Rica will recognize the transfer to the Government of the United States of America of any right, title, or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the Government of the United States of America to any claim or cause of action of such person arising in connection therewith. The Government of Costa Rica shall also recognize any transfer to the Government of the United States of America pursuant to such guaranty of any compensation for loss covered by such guaranties received from any source other than the Government of the United States of America;

*b.* That colón amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 131 of this volume.



accorded, at the time of such acquisition, to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such colón amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

c. That any claim against the Government of Costa Rica to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, the two Governments are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Costa Rica, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert F. WOODWARD

Enclosure :

Copy of Section 413 of the Mutual Security Act of 1954.

His Excellency Lic. Fernando Fournier Acuña  
Acting Minister of Foreign Affairs  
San José, Costa Rica

#### SECTION 413 OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954

*Sec. 413. ENCOURAGEMENT OF FREE ENTERPRISE AND PRIVATE PARTICIPATION.—*  
(a) The Congress recognizes the vital role of free enterprise in achieving rising levels of production and standards of living essential to the economic progress and defensive strength of the free world. Accordingly, it is declared to be the policy of the United States to encourage the efforts of other free nations to increase the flow of international trade, to foster private initiative and competition, to discourage monopolistic practices, to improve the technical efficiency of their industry, agriculture and commerce, and to strengthen free labor unions; and to encourage the contribution of United States enterprise toward the economic strength of other free nations, through private trade and investment abroad, private participation in the programs carried out under this Act (including the use of private trade channels to the maximum extent practicable in carrying out such programs), and exchange of ideas and technical information on the matters covered by this section.

(b) In order to encourage and facilitate participation by private enterprise to the maximum extent practicable in achieving any of the purposes of this Act, the President :

(1) Shall make arrangements to find and draw the attention of private enterprise to opportunities for investment and development in other free nations;

(2) Shall accelerate a program of negotiating treaties for commerce and trade, including tax treaties, which shall include provisions to encourage and facilitate the flow of private investment to nations participating in programs under this Act;

(3) shall, consistent with the security and best interests of the United States, seek compliance by other countries or a dependent area of any country with all treaties for commerce and trade and taxes and shall take all reasonable measures under this Act or other authority to secure compliance therewith and to assist United States citizens in obtaining just compensation for losses sustained by them or payments exacted from them as a result of measures taken or imposed by any country or dependent area thereof in violation of any such treaty; and

(4) may make, until June 30, 1957, under rules and regulations prescribed by him, guaranties to any person of investments in connection with projects, including expansion, modernization, or development of existing enterprises, in any nation with which the United States has agreed to institute the guaranty program : Provided that :

(A) such projects shall be approved by the President as furthering any of the purposes of this Act, and by the nation concerned;

(B) the guaranty to any person shall be limited to assuring any or all of the following :

- (i) the transfer into United States dollars of other currencies, or credits in such currencies, received by such person as earnings or profits from the approved project, as repayment or return of the investment therein, in whole or in part, or as compensation for the sale or disposition of all or any part thereof;
- (ii) the compensation in United States dollars for loss of all or any part of the investment in the approved project which shall be found by the President to have been lost to such person by reason of expropriation or confiscation by action of the government of a foreign nation;

(C) when any payment is made to any person pursuant to a guaranty as hereinbefore described, the currency, credits, assets, or investment on account of which such payment is made shall become the property of the United States Government, and the United States Government shall be subrogated to any right, title, claim or cause of action existing in connection therewith;

(D) the guaranty to any person shall not exceed the amount of dollars invested in the project by such person with the approval of the President plus actual earnings or profits on said project to the extent provided by such guaranty, and shall be limited to a term not exceeding twenty years from the date of issuance;

(E) a fee shall be charged in an amount not exceeding 1 per centum per annum of the amount of each guaranty under clause (i) of subparagraph (B), and not exceeding 4 per centum of the amount of each guaranty under clause (ii) of such subparagraph, and all fees collected hereunder shall be available for expenditure in discharge of liabilities under guaranties made under this section until such time as all such liabilities have been discharged or have expired, or until all such fees have been expended in accordance with the provisions of this section;

(F) the President is authorized to issue guaranties up to a total of \$200,000,000 : *Provided* that any funds allocated to a guaranty and remaining after all liability of the

United States assumed in connection therewith has been released, discharged, or otherwise terminated, shall be available for allocation to other guaranties, the foregoing limitation notwithstanding. Any payments made to discharge liabilities under guaranties issued under this subsection shall be paid out of fees collected under subparagraph (E) as long as such fees are available, and thereafter shall be paid out of funds realized from the sale of notes which have been issued under authority of paragraph 111 (c) (2) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, when necessary to discharge liabilities under any such guaranty;

(G) the guaranty program authorized by this paragraph shall be used to the maximum practicable extent and shall be administered under broad criteria so as to facilitate and increase the participation of private enterprise in achieving any of the purposes of this Act;

(H) as used in this paragraph :

- (i) the term "person" means a citizen of the United States or any corporation, partnership, or other association created under the law of the United States or of any State or Territory and substantially beneficially owned by citizens of the United States, and
- (ii) the term "investment" includes any contribution of capital goods, materials, equipment, services, patents, processes, or techniques by any person in the form of (1) a loan or loans to an approved project, (2) the purchase of a share of ownership in any such project, (3) participation in royalties, earnings, or profits of any such project, and (4) the furnishing of capital goods items and related services pursuant to a contract providing for payment in whole or in part after the end of the fiscal year in which the guaranty of such investment is made.

## II

*The Costa Rican Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

No. DM-4514-B

San José, febrero 25 de 1955

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia de fecha febrero 23 de 1955, que literalmente dice :

[*See note I — Voir note I*]

y a ese respecto, en nombre del Gobierno de Costa Rica, manifestar a Vuestra Excelencia que el Convenio entre el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América y el nuestro, tal como Vuestra Excelencia lo expone en la mencionada

nota, es correcto y tenemos mucho gusto en confirmarlo en lo que al Gobierno de Costa Rica se refiere.

Aprovecho esta oportunidad, para reiterar al Excelentísimo Señor Embajador los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando FOURNIER  
Vice-Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Robert F. Woodward  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF COSTA RICA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

No. DM-4514-B

San José, February 25, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated February 23, 1955, which, word for word, reads :

[*See note I*]

and in regard thereto, on behalf of the Government of Costa Rica, to inform Your Excellency that the Agreement between the Government of the United States of America and ours, as set forth by Your Excellency in the aforementioned note, is correct and we take great pleasure in confirming it in so far as it relates to the Government of Costa Rica.

I avail myself of this opportunity to renew to His Excellency the Ambassador the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando FOURNIER  
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Robert F. Woodward  
Ambassador of the United States of America  
City

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

## III

*The American Ambassador to the Costa Rican Acting Minister  
of Foreign Affairs*

AMERICAN EMBASSY

No. 83

San José, February 26, 1955

Excellency :

In acknowledging with appreciation Your Excellency's Note No. DM-4514-B, dated February 25, 1955, I have the honor to inform Your Excellency that I am also authorized by my Government to state that only after consulting with and obtaining the approval of the Government of Costa Rica will the Government of the United States of America issue a guaranty with regard to any project in Costa Rica proposed by nationals of the United States of America under Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Moreover, the Government of the United States of America will, upon the request of the Government of Costa Rica, be glad to consult respecting projects in Costa Rica with regard to which guaranties have been made or are under consideration.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Robert F. WOODWARD

His Excellency Fernando Fournier Acuña  
Acting Minister of Foreign Affairs  
San José, Costa Rica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3562. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA-RICA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. SAN-JOSÉ, 23, 25 ET 26 FÉVRIER 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS, SAN-JOSÉ

N<sup>o</sup> 80

Le 23 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties autorisées aux termes du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle, dont une copie est jointe à la présente<sup>2</sup>. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

Le Gouvernement du Costa-Rica et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Costa-Rica et pour lesquels l'octroi de garanties en vertu du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle a déjà eu lieu ou est à l'étude. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Costa-Rica conformément aux dispositions de l'article susmentionné, le Gouvernement du Costa-Rica accepte ce qui suit :

*a.* Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement du Costa-Rica reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute créance ou action y relative. Le Gouvernement du Costa-Rica reconnaîtra également la cession au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lorsque cette cession sera effectuée en vertu d'une telle garantie, de toute indemnité pour une perte à laquelle s'appliquent lesdites garanties, quand le bénéficiaire l'aura perçue d'une source autre que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1955 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 137 de ce volume.

b. Les sommes en colons dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé, à l'époque de l'acquisition, aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparable aux opérations auxquelles s'appliquent les garanties susmentionnées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en colons pour le règlement des dépenses administratives;

c. Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement du Costa-Rica dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa-Rica, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Pièce jointe :

Copie de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

Son Excellence Monsieur Fernando Fournier Acuña  
Ministre des relations extérieures par intérim  
San-José (Costa-Rica)

#### ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE

*Art. 413.* ENCOURAGEMENT DE LA LIBRE ENTREPRISE ET DE LA PARTICIPATION PRIVÉE. — a) Le Congrès reconnaît le rôle vital que joue la libre entreprise dans l'augmentation de la production et l'élévation des niveaux de vie, conditions essentielles du progrès économique et de la défense du monde libre. En conséquence, il déclare que les États-Unis ont pour principe d'encourager les efforts déployés par les autres nations libres pour intensifier les échanges internationaux, stimuler l'initiative privée et la concurrence, décourager les pratiques monopolistiques, améliorer l'efficacité technique dans leurs industries, leur agriculture et leur commerce et renforcer les syndicats libres; ils ont aussi pour règle d'encourager l'entreprise privée aux États-Unis à apporter sa contribution en vue de consolider l'économie des autres nations libres grâce à des échanges et à des investissements privés à l'étranger, à la participation des intérêts privés aux programmes exécutés en vertu de la présente loi (y compris le recours le plus large

possible aux circuits du commerce privé pour la mise en œuvre de ces programmes) et à des échanges d'idées et de renseignements techniques sur les questions visées par le présent article.

b) En vue d'encourager l'entreprise privée à participer au maximum à la réalisation des objectifs de la présente loi, et pour faciliter cette participation, le Président :

1) Prendra des dispositions pour trouver les possibilités d'investissements et de développement existant dans les autres nations libres et les signaler à l'attention de l'entreprise privée;

2) Hâtera la négociation de toute une série de traités de commerce et d'échanges, et notamment de conventions fiscales, qui auront notamment pour objet d'encourager et de faciliter l'afflux de capitaux privés dans les nations participant à des programmes exécutés en vertu de la présente loi;

3) S'efforcera, pour la sécurité des États-Unis et dans leur meilleur intérêt, d'obtenir des autres pays ou des territoires dépendants d'un pays quelconque qu'ils se conforment à tous les traités de commerce et d'échanges et à toutes les conventions fiscales, et prendra toutes mesures raisonnables, en vertu de la présente loi ou d'autres dispositions, pour assurer l'application de ces traités et conventions et pour aider les ressortissants des États-Unis à obtenir une juste indemnité pour les pertes qu'ils subiraient ou les paiements qu'ils seraient astreints à faire en exécution de mesures adoptées ou imposées par un pays ou par un territoire dépendant d'un pays quelconque en violation desdits traités ou conventions; et

4) Pourra accorder à toute personne, jusqu'au 30 juin 1957, en vertu de statuts et règlements édictés par lui, des garanties applicables aux investissements effectués dans le cadre de projets portant notamment sur l'expansion, la modernisation ou le développement d'entreprises existantes dans toute nation avec laquelle les États-Unis seront convenus d'exécuter le programme de garanties, étant entendu que :

A) Ces projets devront être approuvés par le Président comme conformes aux objectifs de la présente loi, et par la nation intéressée;

B) La garantie accordée à toute personne aura uniquement pour objet d'assurer en tout ou partie :

- i) Le transfert en dollars des États-Unis des sommes en d'autres monnaies ou des crédits en ces monnaies que cette personne aura reçues à titre de gains ou de bénéfices provenant du projet approuvé, de remboursements ou de revenus de tout ou partie des capitaux investis dans ce projet, ou de contrepartie pour la vente ou la cession de tout ou partie dudit projet;
- ii) L'indemnisation en dollars des États-Unis des pertes de tout ou partie des capitaux investis dans le projet approuvé, dont le Président aura constaté qu'elles résultent d'expropriations ou de confiscations décidées par le Gouvernement d'une nation étrangère;

C) Si un paiement est effectué à une personne en vertu d'une des garanties mentionnées ci-dessus, les sommes, crédits, avoirs ou capitaux qui auront donné lieu à ce paiement deviendront la propriété du Gouvernement des États-Unis, qui sera subrogé dans tous droits, titres, créances ou actions s'y rapportant;

D) La garantie accordée à toute personne ne pourra pas porter sur une somme supérieure au montant en dollars qu'elle aura investi dans le projet avec l'approbation



du Président, plus les gains ou profits effectivement tirés dudit projet dans la mesure prévue par cette garantie, et elle sera limitée à une période maximum de vingt ans à partir de la date de son octroi;

E) Il sera perçu une commission ne dépassant pas 1 pour 100 par an du montant de chaque garantie accordée en vertu de l'alinéa B, i, et 4 pour 100 du montant de chaque garantie octroyée en vertu de l'alinéa B, ii, et toutes les commissions ainsi perçues pourront servir à couvrir les dépenses nécessaires pour faire face aux obligations découlant des garanties accordées en vertu du présent article jusqu'à l'exécution ou l'extinction de toutes ces obligations ou jusqu'à ce que toutes ces commissions aient été dépensées conformément aux dispositions du présent article;

F) Le Président est autorisé à octroyer des garanties à concurrence d'un total de 200 millions de dollars : *étant entendu* que toute somme affectée à une garantie qui restera non dépensée après la remise, l'exécution ou l'extinction à tout autre titre de toutes les obligations assumées par les États-Unis à cet égard, pourra être affectée à d'autres garanties, nonobstant la limitation précitée. Toutes les sommes payées pour faire face aux obligations découlant des garanties accordées en vertu du présent alinéa seront prélevées sur les commissions perçues en application de l'alinéa E aussi longtemps que ces commissions seront disponibles et, par la suite, sur le produit de la vente des bons émis en vertu du paragraphe c, 2, de l'article 111 de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée, s'il y a des obligations à exécuter en vertu de l'une desdites garanties;

G) Le programme de garanties autorisé par le présent paragraphe sera appliqué dans la plus large mesure possible et administré selon des critères souples de façon à permettre à l'entreprise privée de participer plus facilement et plus longtemps à la réalisation des objectifs de la présente loi;

H) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le terme « personne » désigne un ressortissant des États-Unis ou toute société de personnes ou de capitaux ou autre association créée en vertu de la législation des États-Unis ou de tout autre État ou territoire et appartenant en titre, pour une large part, à des ressortissants des États-Unis, et
- ii) Le terme « investissement » s'applique à tous biens de capital, matériaux, outillage, services, brevets, procédés ou techniques apportés par une personne sous la forme 1) d'un prêt ou de prêts consentis dans le cadre d'un projet approuvé, 2) de l'achat d'une part de propriété dans un projet de cet ordre, 3) d'une participation aux redevances, gains ou bénéfices tirés d'un tel projet, et 4) de la fourniture de biens de capital et de services connexes en exécution d'un contrat prévoyant le paiement, en tout ou en partie, après la clôture de l'exercice financier pendant lequel la garantie est accordée pour ledit investissement.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Costa-Rica par intérim à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU COSTA-RICA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

N° DM-4514-B

San-José, le 25 février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 23 février 1955, qui est libellée comme suit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement du Costa-Rica, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que l'accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa-Rica est correctement énoncé dans la note reproduite ci-dessus et je suis heureux de le confirmer par la présente note.

Veillez agréer, etc.

Fernando FOURNIER  
Vice-Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Robert F. Woodward  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
En Ville

## III

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Costa-Rica par intérim*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 83

San-José, le 26 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° DM-4514-B, en date du 25 février 1955, et de faire connaître à Votre Excellence que je suis également autorisé par mon Gouvernement à préciser que c'est seulement après avoir eu des consultations avec le Gouvernement du Costa-Rica et obtenu son approbation que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera une garantie pour tout projet que des ressortissants des États-Unis

d'Amérique se proposeraient de réaliser au Costa-Rica, en vertu du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. De plus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera heureux de conférer avec le Gouvernement du Costa-Rica, sur sa demande, au sujet des projets que l'on envisage d'exécuter au Costa-Rica et pour lesquels l'octroi de garanties a déjà eu lieu ou est à l'étude.

Veuillez agréer, etc.

Robert F. WOODWARD

Son Excellence Monsieur Fernando Fournier Acuña  
Ministre des relations extérieures par intérim  
San-José (Costa-Rica)



No. 3563

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Washington, 23 March 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés en application du paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Washington, 23 mars 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

No. 3563. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. WASHINGTON, 23 MARCH 1955

---

I

*The Secretary of State to the Guatemalan Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 23, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments, relating to guaranties of the nature authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Guatemala and of the United States of America will, upon request of either of them, consult respecting projects in Guatemala proposed by nationals of the United States of America with regard to which guaranties of the nature authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954 have been made or are under consideration.

2. The Government of the United States agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless the project is approved by the Government of Guatemala.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Guatemala in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413 (b) (4), the Government of Guatemala agrees :

- a. That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Guatemala will recognize the transfer to the United States of America of any right, title or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith.
- b. That quetzal amounts acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 March 1955 by the exchange of the said notes.

accorded to private funds arising from transactions of United States nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such quetzal amounts will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures;

- c. That any claim against the Government of Guatemala to which the Government of the United States of America may be subrogated as the result of any payment under such a guaranty, shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred for final and binding determination to a sole arbitrator selected by mutual agreement. If the Governments are unable, within a period of three months, to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Guatemala, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Henry F. HOLLAND

His Excellency Licutenant Colonel José Luis Cruz-Salazar  
Ambassador of Guatemala

## II

### *The Guatemalan Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE GUATEMALA

No. 601.

Washington, D.C., Marzo 23, 1955

Excelencia :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusarle recibo de su atenta nota, fechada el 23 del mes en curso, en la que Vuestra Excelencia se refiere a recientes conversaciones entre representantes de mi Gobierno y del Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia con respecto a garantías de la naturaleza autorizada por la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954.

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que he tomado debida nota de los siguientes convenios a que han llegado los representantes de ambos gobiernos como resultado de tales conversaciones :

1.—Los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, a petición de cualquiera de ellos, entablarán consultas en relación con proyectos por desarrollarse en Guatemala propuestos por ciudadanos de los Estados Unidos de América con respecto a los cuales se hayan dado, o se considere dar, garantías de la naturaleza autorizada por la Sección 413 (b) (4) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954.

2.—El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en que nosu ministrará garantía alguna a ningún proyecto que no sea aprobado por el Gobierno de Guatemala.

3.—Con respecto a tales garantías extendidas a proyectos que hayan sido aprobados por el Gobierno de Guatemala de acuerdo con las provisiones de la mencionada Sección 413 (b) (4), el Gobierno de Guatemala conviene en :

a.—Que si el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúa pagos en Dólares a cualquier persona en virtud de tal garantía, el Gobierno de Guatemala reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de tal persona en bienes, dinero, créditos u otra propiedad a cuenta de las cuales se haya hecho tal pago y la subrogación a los Estados Unidos de América de cualquier reclamo o juicio, o derecho de tal persona que se derive del mismo.

b.—Que las cantidades, en Quetzales, adquiridas por el Gobierno de los Estados Unidos de América conforme a tales garantías serán tratadas en forma no menos favorable que los fondos privados provenientes de las transacciones de ciudadanos de los Estados Unidos que son comparables a las transacciones cubiertas por tales garantías, y que tales cantidades, en Quetzales, estarán libremente a la disposición del Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos;

c.—Que cualquier reclamo en contra del Gobierno de Guatemala, que haya sido subrogado al Gobierno de los Estados Unidos de América como resultado de cualquier pago cubierto por tal garantía, quedará sujeto a negociaciones directas entre los dos Gobiernos. Si no pudieran llegar a un acuerdo, dentro de un período de tiempo razonable, el reclamo será referido, para determinación final y obligatoria, a un árbitro único elegido de mutuo acuerdo. Si los Gobiernos no pueden ponerse de acuerdo, dentro de un período de tres meses, sobre tal elección, el árbitro será el que pueda ser designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de los Gobiernos.

Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia que las disposiciones anteriores son aceptables a mi Gobierno, rogándole atentamente se sirva considerar que el presente canje de notas constituye un convenio entre nuestros dos Gobiernos sobre el particular, entrando en vigor en la fecha del canje de notas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

Luis CRUZ S.

Excelentísimo Señor John Foster Dulles  
Secretario de Estado  
Departamento de Estado  
Washington, D.C.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF GUATEMALA

No. 601

Washington, D.C., March 23, 1955

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note dated the 23rd of this month, referring to recent conversations between representatives of my Government and your Government with respect to guaranties of the nature authorized by Section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954.

I have the honor to inform Your Excellency that I have taken due note of the following understandings reached by the representatives of the two Governments as a result of these conversations :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to my Government, and therefore request you to be good enough to consider that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments on this subject, which will enter into force on the date of the exchange of notes.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

Luis CRUZ S.

His Excellency John Foster Dulles  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3563. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. WASHINGTON, 23 MARS 1955

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Guatemala*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 23 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de garanties de l'ordre de celles qui sont autorisées aux termes du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement du Guatemala et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les projets que des ressortissants des États-Unis d'Amérique se proposent de réaliser au Guatemala et pour lesquels l'octroi de garanties de l'ordre de celles qui sont autorisées aux termes du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle a déjà eu lieu ou est à l'étude.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'octroyer de garantie, pour un projet quelconque, que lorsque ce projet aura été approuvé par le Gouvernement du Guatemala.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Guatemala, conformément aux dispositions du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 susmentionné, le Gouvernement du Guatemala accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement du Guatemala reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mars 1955 par l'échange desdites notes.

de tous droits, titre ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

- b) Les sommes en quetzals dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables aux opérations auxquelles s'appliquent les garanties sus-mentionnées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en quetzals pour le règlement des dépenses administratives.
- c) Toute réclamation à l'encontre du Gouvernement du Guatemala dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra être subrogé à la suite d'un paiement effectué en vertu d'une des garanties en question, fera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai raisonnable, ces Gouvernements ne parviennent pas à régler la réclamation par voie d'accord, celle-ci sera soumise à un arbitre unique, choisi de concert, dont la décision sans appel liera les parties. Au cas où, dans un délai de trois mois, les Gouvernements ne seraient pas arrivés à se mettre d'accord sur le choix de l'arbitre, le Président de la Cour internationale de Justice, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement, pourra procéder à cette désignation.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Guatemala, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :  
Henry F. HOLLAND

Son Excellence le lieutenant-colonel José Luis Cruz-Salazar  
Ambassadeur du Guatemala

## II

*L'Ambassadeur du Guatemala au Secrétaire d'État des États-Unis  
d'Amérique*

AMBASSADE DU GUATEMALA

N° 601

Washington (D.C), le 23 mars 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date du 23 mars 1955 dans laquelle Votre Excellence se réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de mon Gouvernement et du Gouvernement de Votre

Excellence au sujet de garanties de l'ordre de celles qui sont autorisées aux termes du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'ai pris dûment note des arrangements ci-après, auxquels les représentants des deux Gouvernements ont abouti au cours de ces entretiens :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et je vous prie de bien vouloir considérer que le présent échange de notes constitue, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de l'échange de notes.

Veillez agréer, etc.

Luis CRUZ S.

Son Excellence Monsieur John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)

No. 3564

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the guaranty of private investments pursuant to section 413 (b) (4) of the Mutual Security Act of 1954. Lima, 14 and 16 March 1955**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements privés en application du paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. Lima, 14 et 16 mars 1955**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

No. 3564. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS PURSUANT TO SECTION 413 (b) (4) OF THE MUTUAL SECURITY ACT OF 1954. LIMA, 14 AND 16 MARCH 1955

---

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, LIMA

No. 284

March 14, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to guaranties against inconvertibility of investment receipts authorized by Section 413b (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Governments of Peru and of the United States of America will, upon the request of either of them, consult respecting the guaranty program authorized under the aforesaid Section 413b (4) (B) (i).

2. The Government of the United States agrees that it will issue no guaranty with regard to any project unless it is approved by the Government of Peru.

3. With respect to such guaranties extending to projects which are approved by the Government of Peru in accordance with the provisions of the aforesaid Section 413b (4) (B) (i), the Government of Peru agrees :

*a.* That if the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any person under any such guaranty, the Government of Peru will recognize the transfer to the United States of America of any right, title, or interest of such person in assets, currency, credits, or other property on account of which such payment was made and the subrogation of the United States of America to any claim or cause of action, or right of such person arising in connection therewith. Nothing in this agreement shall confer upon the Government of the United States greater rights than those available to such person with respect to any such claim or cause of action or right to which the Government of the United States may have become subrogated.

*b.* That amounts in Peruvian soles acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to private funds arising from transactions of United States

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1955 by the exchange of the said notes.

nationals which are comparable to the transactions covered by such guaranties, and that such amounts in Peruvian soles will be freely available to the Government of the United States of America for administrative expenditures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Peru, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. David Aguilar Cornejo  
Minister for Foreign Affairs  
Lima

## II

### *The Peruvian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Número (D): 6-3/19

Lima, 16 de marzo de 1955

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota nº 284, de 14 del presente, en la que se sirve hacer referencia a las conversaciones que recientemente han tenido lugar entre representantes de nuestros dos Gobiernos respecto a un proyecto de Acuerdo sobre garantías contra la inconvertibilidad de los ingresos de inversiones autorizadas por la Sección 413b (4) (B) (i) de la Ley de Seguridad Mutua de 1954.

Dicho proyecto de Acuerdo ha merecido la aprobación del Gobierno del Perú y, en consecuencia, el Acuerdo queda redactado en su forma definitiva, de la siguiente manera :

1. Los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América, a solicitud de cualquiera de ellos, se consultarán respecto al programa de garantías autorizado por la susodicha Sección 413b (4) (B) (i).

2. El Gobierno de los Estados Unidos conviene en no otorgar ninguna garantía con respecto a ningún proyecto a menos que sea aprobada por el Gobierno del Perú.

3. Respecto a las garantías que se conceda a proyectos que hayan sido aprobados por el Gobierno del Perú de acuerdo con las disposiciones de la susodicha Sección 413b (4) (B) (i), el Gobierno del Perú conviene en lo siguiente :

a. Si el Gobierno de los Estados Unidos efectuara un pago en dólares de los Estados Unidos a cualquier persona de conformidad con cualquiera garantía, el Gobierno del Perú reconocerá la transferencia a los Estados Unidos de América de cualquier derecho, título o interés de dicha persona en los bienes, dinero, créditos u otra propiedad por cuenta de la cual se efectuó dicho pago y la subrogación a favor de los Estados Unidos de América de cualquier reclamación o causa para una acción o derecho de dicha persona proveniente del mismo. Nada en este acuerdo concederá al Gobierno de los Estados Unidos mayores derechos que aquellos que puedan invocar tales personas con respecto a cualquier demanda o reclamación o derecho respecto a los cuales el Gobierno de los Estados Unidos se subrogue.

b. Que las sumas en soles peruanos que adquiera el Gobierno de los Estados Unidos de América de conformidad con dichas garantías se les acordará un tratamiento no menos favorable que el que se acuerda a los fondos privados provenientes de transacciones de nacionales de los Estados Unidos comparables a las transacciones cubiertas por dichas garantías y que dichas sumas en soles peruanos serán libremente disponibles por el Gobierno de los Estados Unidos de América para gastos administrativos.

A la recepción de esta nota, tal como lo señala Vuestra Excelencia en la nota a que doy respuesta, queda constituido un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, con vigencia a la fecha ut supra.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

D. F. AGUILAR

Al Excelentísimo Señor Harold H. Tittmann  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Number (D) : 6-3/19

Lima, March 16, 1955

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 284 of the 14th of this month, in which you refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments regarding a draft agreement on guaranties against the inconvertibility of receipts from investments authorized by Section 413*b* (4) (B) (i) of the Mutual Security Act of 1954.

The said draft agreement has been approved by the Government of Peru; consequently, the definitive text of the agreement is worded as follows :

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



As Your Excellency indicates in the note to which I am replying, upon receipt of this note an agreement between our two Governments on this matter will be constituted, to enter into force on the date indicated above.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

His Excellency Harold H. Tittmann  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3564. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS EN APPLICATION DU PARAGRAPHE *b*, 4, DE L'ARTICLE 413 DE LA LOI DE 1954 SUR LA SÉCURITÉ MUTUELLE. LIMA, 14 ET 16 MARS 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. LIMA

N<sup>o</sup> 284

Le 14 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties contre l'inconvertibilité du produit des investissements qui sont autorisées aux termes de l'alinéa B, i, du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle. J'ai également l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet du programme de garantie autorisé en vertu de l'alinéa B, i, du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 mentionné ci-dessus.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à n'octroyer de garantie, pour un projet quelconque, que lorsque ce projet aura été approuvé par le Gouvernement du Pérou.

3. En ce qui concerne les garanties de cette nature qui s'appliqueront à des projets approuvés par le Gouvernement du Pérou, conformément aux dispositions de l'alinéa B, i, du paragraphe *b*, 4, de l'article 413 susmentionné le Gouvernement du Pérou accepte ce qui suit :

a) Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fera un paiement en dollars des États-Unis correspondant à une garantie de cet ordre, le Gouvernement du Pérou reconnaîtra le Gouvernement des États-Unis d'Amérique comme cessionnaire de tous droits, titres ou intérêts que le bénéficiaire du paiement possédait sur les avoirs, sommes, crédits ou autres biens qui auront donné lieu audit paiement et il le considérera comme subrogé dans toute créance ou action y relative ou dans tout droit s'y rapportant.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1955 par l'échange desdites notes.

Aucune disposition du présent Accord ne conférera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des droits plus étendus que ceux qui appartenaient au bénéficiaire dudit paiement en ce qui touche les créances, actions ou droits dans lesquels le Gouvernement des États-Unis pourra se trouver subrogé.

b) Les sommes en soles péruviens dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se sera rendu acquéreur par le jeu des garanties susvisées bénéficieront d'un régime au moins aussi favorable que celui qui sera accordé aux fonds privés provenant d'opérations réalisées par des ressortissants des États-Unis, comparables aux opérations auxquelles s'appliquent les garanties susmentionnées; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement desdites sommes en soles péruviens pour le règlement des dépenses administratives.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Pérou, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur David Aguilar Cornejo  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

### *Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : 6-3/19

Lima, le 16 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 284, en date du 14 mars 1955, dans laquelle Votre Excellence se réfère aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un projet d'accord sur les garanties contre l'inconvertibilité du produit des investissements qui sont autorisées aux termes de l'alinéa B, i, du paragraphe b, 4, de l'article 413 de la loi de 1954 sur la sécurité mutuelle.

Ledit projet d'accord a rencontré l'agrément du Gouvernement du Pérou et, en conséquence, l'Accord, sous sa forme définitive, sera libellé comme suit :

[Voir note I]

Comme Votre Excellence l'indique dans la note à laquelle je fais réponse, la réception de la présente note marquera la conclusion, entre nos deux Gouvernements, d'un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

D. F. AGUILAR

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

No. 3565

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an  
informational media guaranty program. Washington,  
3 and 7 March 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un pro-  
gramme de garantie en matière de moyens d'infor-  
mation. Washington, 3 et 7 mars 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

No. 3565. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM. WASHINGTON, 3 AND 7 MARCH 1955

---

I

*The Acting Secretary of State to the Egyptian Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

March 3, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to an Informational Media Guaranty Program pursuant to Section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended. I also have the honor to confirm the understandings reached as a result of these conversations, as follows :

The Governments of Egypt and the United States of America will, upon request of either of them, consult regarding exports of informational media to Egypt proposed by nationals of the United States of America for the Egyptian Government or for Egyptian nationals or residents with regard to which guaranties under Section 1011 of the United States Information and Educational Exchange Act of 1948, as amended, have been made or are under consideration.

With respect to such guaranties, covering imports approved by the Government of Egypt in accordance with the terms of the aforementioned section, the Government of Egypt agrees that Egyptian currency acquired by the United States Government pursuant to such guaranties will be freely expendable by the United States Government for educational, scientific, and cultural purposes as may hereafter be agreed upon by the United States Government and the Government of Egypt.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Egypt, the United States Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3565. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION. WASHINGTON, 3 ET 7 MARS 1955

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis par intérim à l'Ambassadeur d'Égypte*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 3 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'un programme de garantie en matière de moyens d'information dans le cadre de l'article 1011 de la loi d'échange en matière d'information et d'éducation de 1948, sous sa forme modifiée, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux conclusions suivantes :

Le Gouvernement égyptien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, en ce qui concerne les exportations de moyens d'information que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de faire pour le compte du Gouvernement égyptien, de ressortissants égyptiens ou de personnes résidant en Égypte et pour lesquelles les garanties prévues par l'article 1011 de la loi d'échange en matière d'information et d'éducation de 1948, sous sa forme modifiée, ont été données ou sont à l'étude.

En ce qui concerne l'application de ces garanties aux importations approuvées par le Gouvernement égyptien conformément aux dispositions de l'article susmentionné, le Gouvernement égyptien reconnaît que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra disposer librement des devises égyptiennes qu'il aura acquises par le jeu desdites garanties en vue de favoriser des activités scientifiques, éducatives et culturelles et toutes autres fins dont le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement égyptien pourront ultérieurement convenir.

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le Gouvernement égyptien donne son agrément aux dispositions qui précèdent, le Gouvernement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1955 par l'échange desdites notes.

ment will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Geo. V. ALLEN

His Excellency Dr. Ahmed Hussein  
Ambassador of Egypt

II

*The Egyptian Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF EGYPT  
WASHINGTON, D.C.

No. 157

March 7, 1955

Sir :

I have the honour to confirm the receipt of your letter of March 3, 1955 which reads as follows :

[*See note I*]

and to state, on behalf of the Government of Egypt, that the understandings between your Government and mine as stated in your above-quoted letter are correct and are hereby confirmed.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ahmed HUSSEIN  
Ambassador of Egypt

The Honourable John Foster Dulles  
Secretary of State  
Washington, D.C.



des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Geo. V. ALLEN

Son Excellence Monsieur Ahmed Hussein  
Ambassadeur d'Égypte

## II

*L'Ambassadeur d'Égypte au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'ÉGYPTE  
WASHINGTON (D.C.)

N° 157

Le 7 mars 1955

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 3 mars 1955, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement égyptien, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les conclusions auxquelles sont parvenus le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement égyptien et qui sont énoncées dans la lettre susmentionnée sont correctes et se trouvent confirmées par la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Ahmed HUSSEIN  
Ambassadeur d'Égypte

L'Honorable John Foster Dulles  
Secrétaire d'État  
Washington (D.C.)



**No. 3566**

---

**CANADA  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Trade Agreement (with exchange of notes). Signed at  
Ottawa, on 29 February 1956**

*Official texts: English and Russian.*

*Registered by Canada on 17 October 1956.*

---

**CANADA  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord de commerce (avec échange de notes). Signé à  
Ottawa, le 29 février 1956**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par le Canada le 17 octobre 1956.*

No. 3566. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN CANADA AND  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
SIGNED AT OTTAWA, ON 29 FEBRUARY 1956

---

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop trade relations between the two countries on the basis of equality and reciprocal advantages,

Have resolved to conclude an Agreement which will regulate the commercial relations between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose who have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation and with respect to the method of levying such duties and charges, with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or internal charges of any kind, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Contracting Party.

Accordingly, products of each Contracting Party imported into the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, products exported from the territory of a Contracting Party and consigned to the territory of the other Contracting Party shall not be subject, in regard to matters referred to in the first paragraph of this Article, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities more burdensome,

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 29 February 1956, the date of signature, and definitively on 26 May 1956, by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 9.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 3566. ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ КАНАДОЙ  
И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК

Правительство Канады и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать торговые отношения между двумя странами на основе равноправия и взаимной выгоды,

решили заключить соглашение, которое будет регулировать торговые отношения между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик,

и для этой цели соответственно назначили своих представителей, которые согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Договаривающейся Стороне безусловный режим наиболее благоприятствуемой нации во всех вопросах, касающихся таможенных пошлин и сборов любого характера, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом, а также в отношении метода взимания этих пошлин и сборов; в отношении правил и формальностей, связанных с импортом или экспортом и в отношении всех внутренних налогов или внутренних сборов любого характера и всех заповей, правил и требований, касающихся внутренней продажи, предложения на продажу, покупку, распределения или использования импортированных товаров в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

Соответственно товары одной из Договаривающихся Сторон, импортируемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут облагаться в случаях, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи, какими-либо другими или более высокими пошлинами, налогами или сборами или подчиняться правилам или формальностям более обременительным, чем те, которым подвергаются или могут быть впоследствии подвергнуты аналогичные товары любой третьей страны.

Точно так же товары, экспортируемые из территории одной из Договаривающихся Сторон и направляемые на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будут подвергаться в отношении вопросов, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи, каким-либо другим или более высоким пошлинам,

than those to which like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party, in regard to the matters referred to in the first paragraph of this Article, to any product of any third country shall be accorded immediately and without compensation to like products originating in the territory of the other Contracting Party, and irrespective of the nationality of the carrier.

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to sales or purchases involving exports or imports.

#### *Article 2*

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party, which have been in transit through the territory of any third country receiving most-favoured-nation treatment from the importing country, treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such third country. Each Contracting Party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of signature of the present Agreement in respect of any goods in regard to which such direct consignment has relation to that Contracting Party's prescribed method of valuation for duty purposes.

#### *Article 3*

No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territory of the other Contracting Party which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries except for import or exchange restrictions applicable to all countries in like circumstances for the purpose of safeguarding the external financial position and balance of payments.

The provisions of the present Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions of any kind directed to the protection of its essential security interests.

налогам или сборам или же каким-либо более обременительным правилам или формальностям, чем те, которым подвергаются или могут быть подвергнуты впоследствии подобные товары при их вывозе на территорию любой третьей страны.

Всякие преимущества, льготы, привилегии или иммунитет, которые предоставляются или могут быть предоставлены в будущем каждой из Договаривающихся Сторон в отношении вопросов, упомянутых в первом абзаце настоящей статьи, какому-либо товару любой третьей страны, будут немедленно и безвозмездно предоставлены аналогичным товарам, происходящим с территории другой Договаривающейся Стороны, независимо от национальности перевозчика.

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит другой Договаривающейся Стороне режим наиболее благоприятствуемой нации в отношении продаж или закупок, связанных с экспортом или импортом.

### Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставит товарам другой Договаривающейся Стороны, проходящим транзитом через территорию любой третьей страны, пользующейся режимом наиболее благоприятствуемой нации у страны-импортера, режим не менее благоприятный, чем тот, который был бы предоставлен таким товарам, если бы они перевозились непосредственно из страны происхождения к месту назначения, не проходя через территорию этой третьей страны. Каждая из Договаривающихся Сторон будет, однако, иметь право сохранять свои, действующие на день подписания настоящего Соглашения, правила прямого адресования любых товаров, в отношении которых такое прямое адресование связано с существующим в этой договаривающейся стране методом оценки товаров для сбора пошлин.

### Статья 3

Каждая из Договаривающихся Сторон не будет применять таких запрещений или ограничений импорта или экспорта любого товара из территории или на территорию другой Договаривающейся Стороны, которые подобным образом не применяются к импорту или экспорту аналогичных товаров из территории или на территорию всех третьих стран, за исключением импортных или валютных ограничений, применяемых в подобных обстоятельствах ко всем странам в целях охраны внешнего финансового положения и платежного баланса.

Постановления настоящего Соглашения не будут ограничивать право каждой Договаривающейся Стороны применять любого рода запрещений или ограничений, направленные на защиту насущных интересов ее безопасности.

*Article 4*

The merchant vessels of each Contracting Party and the cargoes of such vessels shall upon arrival at and departure from the seaports of the other Contracting Party and during the time spent in such seaports enjoy the treatment accorded to the most-favoured-nation.

The provisions of this Article shall not apply to the performance of harbour services including pilotage and towing, nor to coastal shipping.

*Article 5*

Canadian citizens and other natural persons domiciled and carrying on business in Canada and juridical persons constituted in accordance with the laws in force in Canada shall, when engaged in business activity in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in the USSR, enjoy in respect of their persons and their property treatment according to law no less favourable than that accorded to the natural and juridical persons of any other state.

Soviet citizens and Soviet business organizations and other juridical persons constituted in accordance with the laws in force in the USSR shall, when engaged in business activity in the territory of Canada personally or through their appointed representatives under conditions prescribed by the laws in force in Canada, enjoy in respect of their persons and their property treatment according to law no less favourable than that accorded to the natural and juridical persons of any other state.

The natural and juridical persons specified in this Article shall enjoy access to the courts of the other Contracting Party on the same basis as natural and juridical persons of any other state.

*Article 6*

Canadian citizens and other natural persons domiciled and carrying on business in Canada and juridical persons constituted in accordance with the laws in force in Canada, on the one hand, and Soviet citizens and Soviet business organizations and other juridical persons constituted in accordance with the laws in force in the USSR, on the other hand, may agree that disputes arising out of commercial transactions shall be settled by arbitration.

*Article 7*

The provisions of the present Agreement relating to most-favoured-nation treatment shall not apply to exclusive advantages accorded by Canada to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent territories, and to the Republic of Ireland.



*Статья 4*

Торговые суда каждой из Договаривающихся Сторон и их грузы будут пользоваться при входе, выходе и пребывании в морских портах другой Договаривающейся Стороны режимом, предоставляемым наиболее благоприятствуемой нации.

Постановления настоящей статьи не распространяются на выполнение портовых служб, включая лоцманскую проводку, буксировку и на каботажное судоходство.

*Статья 5*

Канадские граждане и другие физические лица, проживающие и ведущие дела в Канаде, и юридические лица, образованные согласно действующим в Канаде законам, будут в соответствии с законом пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и граждане и юридические лица любого другого государства, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Союза Советских Социалистических Республик в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается действующим законодательством СССР.

Советские граждане и советские хозяйственные организации и другие юридические лица, образованные согласно действующим в СССР законам, будут в соответствии с законом пользоваться в отношении их личности и их имущества режимом столь же благоприятным, как и граждане и юридические лица любого другого государства, при осуществлении ими непосредственно или через избранных ими посредников хозяйственной деятельности на территории Канады в тех условиях, в каких эта деятельность разрешается действующим законодательством Канады.

Физические и юридические лица, упомянутые в настоящей статье, будут пользоваться доступом в суды другой Договаривающейся Стороны на тех же основаниях как и физические и юридические лица любого другого государства.

*Статья 6*

Канадские граждане и другие физические лица, проживающие и ведущие дела в Канаде, и юридические лица, образованные согласно действующим законам в Канаде, с одной стороны, и советские граждане и советские хозяйственные организации и другие юридические лица, образованные согласно действующим законам СССР, с другой стороны, могут договариваться о том, что споры, возникающие из торговых сделок, будут разрешаться арбитражем.

*Статья 7*

Постановления настоящего Соглашения, относящиеся к режиму наиболее благоприятствуемой нации, не распространяются на исключительные преимущества, предоставленные Канадой членам Британского Содружества наций, включая зависимые от них территории, а также республике Ирландии.

*Article 8*

The Government of each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any representations which the Government of the other Contracting Party may make in respect of the implementation of the present Agreement.

*Article 9*

The present Agreement shall be ratified by both Contracting Parties and shall enter into force definitively on the date of the exchange of the instruments of ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Moscow within ninety days of the date of signature.

The present Agreement shall however enter into force provisionally on the date of its signature.

The present Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature. It may be extended for a further period if both Contracting Parties agree thereto not less than three months prior to the expiration of the aforesaid period of three years.

DONE at Ottawa this 29 day of February 1956, in duplicate, in the English and Russian languages, both equally authentic.

By authority  
of the Government of Canada :

C. D. HOWE  
L. B. PEARSON

By authority  
of the Government of the Union  
of Soviet Socialist Republics :  
S. A. BORISOV

*Статья 8*

Правительство каждой из Договаривающихся Сторон будет благожелательно рассматривать любые представления, которые Правительство другой Договаривающейся Стороны может сделать в отношении проведения в жизнь настоящего Соглашения.

*Статья 9*

Настоящее Соглашение будет ратифицировано обеими Договаривающимися Сторонами и вступит окончательно в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами будет иметь место в Москве в течение девяти дней со дня подписания Соглашения.

Однако настоящее Соглашение войдет в силу в день его подписания.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе сроком на три года с даты его подписания. Оно может быть продлено на следующий период, если обе Договаривающиеся Стороны согласятся на это не позднее, чем за три месяца до истечения ранее оговоренного трехгодичного периода.

СОВЕРШЕНО в Оттаве 29 февраля 1956 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Канады

C. D. HOWE  
L. B. PEARSON

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик  
С. А. БОРИЗОВ

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Ottawa, February 29, 1956

Sir,

On the occasion of signing the Trade Agreement<sup>1</sup> between Canada and the Union of Soviet Socialist Republics, I have the honour to inform you that the Government of Canada reserves the right to fix under the Canadian Customs Act values of goods for ordinary and special duty in the following terms :

(a) If, as a result of the obligations incurred by Canada under the aforesaid Agreement, any product is being imported or is likely to be imported into Canada in such quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products, the Government of Canada shall be free, in respect of such product and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to fix values for ordinary and special duty purposes;

(b) In determining whether values should be established in respect of any product pursuant to paragraph (a) and in determining the level at which such values should be fixed, the Government of Canada will take into account the prices of like or directly competitive products, if any, being imported at that time from other countries, in order to maintain the most-favoured-nation treatment stipulated in Article 1 of the above mentioned Trade Agreement between Canada and the USSR.

(c) Before the Government of Canada takes action pursuant to paragraph (a) it will give notice in writing to the Government of the USSR as far in advance as may be practicable and will afford the latter an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph (a) may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall take place immediately after taking such action.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) L. B. PEARSON

S. A. Borisov, Esquire  
First Deputy Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Ottawa

<sup>1</sup> See p. 166 of this volume.

## II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Оттава, 29 февраля 1956 года

Господин,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

« В связи с подписанием сего числа Торгового Соглашения между Канадой и Союзом Советских Социалистических Республик, имею честь сообщить, что Правительство Канады резервирует за собой право определять в соответствии с канадским таможенным законом стоимость товаров для целей обложения обычными или специальными пошлинами при следующих условиях:

а) если в результате обязательств, взятых на себя Канадой по вышеупомянутому Соглашению, какой-либо товар ввозится или предназначен к ввозу в Канаду в таких количествах и на таких условиях, которые могут явиться причиной или угрозой серьезного ущерба отечественным производителям подобных или прямоконкурентных товаров, то Правительство Канады будет свободно определять стоимость этого товара в целях обложения обычными или специальными пошлинами в той мере и на такой срок, которые могут быть необходимы, чтобы предотвратить или возместить этот ущерб;

б) при определении, следует ли устанавливать стоимость в отношении какого-либо товара, согласно параграфу (а) и при определении уровня, на котором эту стоимость следует установить, Правительство Канады будет принимать во внимание цены на подобные или прямоконкурентные товары, если такие импортируются в этот момент из других стран с тем, чтобы соблюсти режим наиболее благоприятствуемой нации, предусмотренный статьей I вышеупомянутого Торгового Соглашения между Канадой и СССР;

с) прежде чем предпринять действия, согласно параграфу (а), Правительство Канады заранее, как это только будет возможно практически, уведомит об этом в письменной форме Правительство СССР и даст возможность последнему консультироваться с ним в отношении предполагаемого действия. В чрезвычайных случаях, когда промедление нанесло бы ущерб, который трудно было бы исправить, действие на основании параграфа (а) может быть предпринято временно, без предварительной консультации при условии, что консультация будет иметь место тотчас же после проведения этого действия ».

Имею честь сообщить, что содержание вышеуказанного письма принято к сведению.

Примите, Господин, уверения в моем высоком к Вам уважении.

С. А. БОРИЗОВ

Господину Л. Б. Пирсону  
Министру Иностранных Дел  
Оттава

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ottawa, February 29, 1956

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the contents of the above mentioned letter have been duly noted.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) S. A. BORISOV

The Honourable L. B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

III

Ottawa, February 29, 1956

Sir,

On the occasion of signing the Trade Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Canada, I have the honour to confirm the agreement reached to the effect that the Soviet foreign trade organizations will buy from Canada, during the three years dating from the signature of this Agreement, between 1,200,000 and 1,500,000 metric tons of wheat in annual amounts of between 400,000 and 500,000 tons. The quantity of wheat between 400,000 and 500,000 tons purchased by the Soviet Union during each of the second and third years of the validity of the Agreement shall be finally determined with due account being taken of the volume of sales of Soviet goods in Canada and Canadian purchases thereof.

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

It is agreed that the purchases of wheat shall be made at the prices and on the terms at which the Canadian Wheat Board is making sales to its major customers at such times as the Soviet purchases take place.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) L. B. PEARSON

S. A. Borisov, Esquire  
First Deputy Minister for Foreign Trade  
of the Union of Soviet Socialist Republics  
Ottawa

IV

Оттава, 29 февраля 1956 года

Господин,

В связи с подписанием Торгового Соглашения между Правительством СССР и Правительством Канады, имею честь подтвердить достигнутую договоренность о том, что советские внешнеторговые организации закупят в Канаде в течение трех лет со дня подписания настоящего Соглашения от 1.200.000 до 1.500.000 метрических тонн пшеницы ежегодными количествами от 400.000 до 500.000 тонн. Количество пшеницы от 400.000 до 500.000 тонн, закупаемое Советским Союзом во втором и в третьем году действия Соглашения, будет окончательно определено с должным учетом объема продаж советских товаров в Канаде и закупок их Канадой.

Условлено, что закупки пшеницы будут осуществляться по ценам и на условиях, на которых Канадский Пшеничный Комитет будет продавать пшеницу своим главным покупателям в тот момент, когда будут иметь место советские закупки.

Примите, Господин, уверения в моем высоком к Вам уважении.

С. А. БОРИЗОВ

Господину Л. Б. Пирсону  
Министру Иностранных Дел  
Оттава

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Ottawa, February 29, 1956

Sir,

[See note III]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) S. A. BORISOV

The Honourable L. B. Pearson  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

<sup>1</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

N<sup>o</sup> 3566. ACCORD DE COMMERCE<sup>3</sup> ENTRE LE CANADA  
ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉ-  
TIQUES. SIGNÉ À OTTAWA, LE 29 FÉVRIER 1956

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages réciproques,

Ont résolu de conclure un Accord qui régira les relations commerciales entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ont en conséquence désigné leurs représentants respectifs à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les frais de toute nature imposés à l'importation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation et en ce qui concerne la méthode de perception de ces droits et frais, en ce qui concerne les règles et formalités relatives à l'importation ou à l'exportation, et en ce qui concerne les taxes intérieures ou autres frais intérieurs de toute nature, ainsi qu'en ce qui concerne les lois, règlements et exigences concernant la vente, l'offre en vente, l'achat, la distribution ou l'usage intérieurs de marchandises importées dans les limites du territoire de ladite Partie contractante.

En conséquence, les produits de chacune des Parties contractantes importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, non plus qu'à des règles ou formalités plus onéreuses, que ceux qui s'appliquent ou pourront ultérieurement s'appliquer à des produits similaires d'un quelconque pays tiers.

De même, les produits exportés du territoire d'une Partie contractante et expédiés au territoire de l'autre Partie contractante ne seront en aucun cas assujettis, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent Article, à des droits, taxes ou frais autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujétis des produits similaires expédiés au territoire de tout pays tiers.

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement canadien.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Canada.

<sup>3</sup> Entré en vigueur, à titre provisoire, le 29 février 1956, date de la signature, et à titre définitif, le 26 mai 1956, par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 9.



Tout avantage, toute faveur, tout privilège ou toute exemption qui a été accordé ou pourra ultérieurement être accordé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, à l'égard de ce qui est mentionné au premier paragraphe du présent article, dans le cas de tout produit d'un pays tiers sera accordé immédiatement et sans compensation aux produits similaires provenant du territoire de l'autre Partie contractante, et indépendamment de la nationalité du transporteur.

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les ventes ou les achats comportant exportation ou importation.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante accorde aux produits de l'autre Partie contractante venus en transit par le territoire d'un pays tiers bénéficiant, de la part du pays importateur, du traitement de la nation la plus favorisée, un traitement non moins favorable que celui qui eût été accordé auxdits produits s'ils eussent été transportés de leur lieu d'origine à leur destination sans passer par le territoire dudit tiers pays. Il sera loisible cependant à chacune des Parties contractantes de maintenir ses exigences d'expédition directe applicables à la date de la signature du présent Accord, à tous les produits à l'égard desquels il est tenu compte de l'expédition directe dans la méthode suivie par ladite Partie contractante pour établir la valeur en douane.

#### *Article 3*

Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une Partie contractante à l'importation ou à l'exportation d'un produit quelconque en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante à moins qu'elle ne s'applique également à l'importation ou à l'exportation d'un produit similaire en provenance ou à destination des territoires de tous tiers pays, exception faite des restrictions à l'importation ou sur le change applicables à tous les pays dans les circonstances semblables lorsqu'il s'agit de sauvegarder la position financière extérieure et la balance des paiements.

Les dispositions du présent Accord ne limitent pas le droit que possède l'une ou l'autre Partie contractante d'appliquer des prohibitions ou des restrictions de quelque nature que ce soit destinées à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

#### *Article 4*

Les navires marchands de chacune des Parties contractantes et les cargaisons de ces navires, en arrivant dans les ports de mer de l'autre Partie contractante et en quittant ces ports et pendant le temps qu'ils y resteront, jouiront du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux services portuaires, y compris le pilotage et le remorquage, non plus qu'au cabotage.

*Article 5*

Les citoyens canadiens et les autres personnes physiques domiciliées et faisant affaires au Canada, ainsi que les personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Canada, lorsqu'ils exerceront une activité commerciale sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, eux-mêmes ou par leurs représentants désignés, dans les conditions prescrites par la législation en vigueur en URSS, jouiront quant à leurs personnes et à leurs biens d'un traitement qui, aux termes de la législation, ne sera pas moins favorable que le traitement accordé aux personnes physiques et juridiques de tout autre État.

Les citoyens soviétiques, les organismes d'affaires soviétiques, ainsi que les autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur en URSS, lorsqu'ils exerceront une activité commerciale en territoire canadien, eux-mêmes ou par leurs représentants désignés, dans les conditions prescrites par la législation en vigueur au Canada, jouiront quant à leurs personnes et à leurs biens d'un traitement qui, aux termes de la législation, ne sera pas moins favorable que le traitement accordé aux personnes physiques et juridiques de tout autre État.

Les personnes physiques et juridiques désignées au présent article auront accès aux tribunaux de l'autre Partie contractante au même titre que les personnes physiques et juridiques de tout autre État.

*Article 6*

Les citoyens canadiens et les autres personnes physiques domiciliées en faisant affaires au Canada et les personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur au Canada, d'une part, et les citoyens soviétiques ainsi que les organismes d'affaires soviétiques et les autres personnes juridiques constituées conformément à la législation en vigueur en URSS, d'autre part, pourront convenir de régler par recours à l'arbitrage les différends auxquels les transactions commerciales donneraient lieu.

*Article 7*

Les avantages accordés par le Canada, à titre exclusif, aux membres du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires sous leur dépendance, et à la République d'Irlande, échapperont à l'application des dispositions du présent Accord touchant le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 8*

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes accordera une attention sympathique à toutes observations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire en ce qui concerne l'exécution du présent Accord.

*Article 9*

Le présent Accord sera ratifié par les deux Parties contractantes et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. L'échange des instruments de ratification se fera à Moscou dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la signature.

Le présent Accord entrera toutefois en vigueur provisoirement le jour de sa signature.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois ans, à compter de la date de sa signature. Il pourra être prorogé pour une nouvelle période de temps, du consentement des deux Parties contractantes, au moins trois mois avant l'expiration de ladite période de trois ans.

FAIT à Ottawa le 29 février 1956, en double exemplaire, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

D'ordre du Gouvernement  
du Canada :

C. D. HOWE  
L. B. PEARSON

D'ordre du Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :  
S. A. BORISOV

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Ottawa, le 29 février 1956

Monsieur le Sous-Ministre,

A l'occasion de la signature de l'Accord de commerce<sup>1</sup> entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien se réserve le droit de fixer, aux termes de la loi canadienne sur les douanes, les valeurs des marchandises aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux, selon les modalités suivantes :

a) Si, par suite des obligations contractées par le Canada en vertu de l'Accord mentionné ci-dessus, un produit quelconque est importé ou est susceptible d'être importé au Canada en des quantités et dans des conditions qui soient de nature à causer ou à menacer de causer un préjudice sérieux aux producteurs nationaux de produits semblables ou directement concurrents, le Gouvernement canadien sera libre, à l'égard dudit produit ainsi que dans la mesure et pour la durée de temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir un tel préjudice ou y remédier, de fixer des valeurs aux fins de l'application des droits ordinaires et spéciaux;

<sup>1</sup> Voir p. 178 de ce volume.

b) En déterminant s'il y a lieu d'établir des valeurs à l'égard d'un produit quelconque aux termes du paragraphe a) et en déterminant à quel niveau il convient de fixer ces valeurs, le Gouvernement canadien tiendra compte des prix des produits semblables ou directement concurrents, s'il en est, qui seront importés à ce moment-là d'autres pays, de manière à maintenir le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'Article premier de l'Accord de commerce entre le Canada et l'Union des Républiques socialistes soviétiques mentionné ci-dessus;

c) Avant de prendre quelque mesure que ce soit aux termes du paragraphe a), le Gouvernement canadien en donnera avis par écrit, aussi longtemps d'avance que possible, au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et accordera à ce dernier l'occasion de conférer avec lui sur les mesures projetées. Dans des circonstances critiques où un délai pourrait causer un préjudice difficile à réparer, il pourra se prendre provisoirement des mesures, aux termes du paragraphe a), sans consultation antérieure, à la condition qu'il y ait consultation immédiatement après l'adoption de ces mesures.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. B. PEARSON

Monsieur S. A. Borisov  
Premier Sous-Ministre du commerce extérieur  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Ottawa

## II

Ottawa, le 29 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que la teneur de la lettre mentionnée ci-dessus a été dûment notée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) S. A. BORISOV

L'honorable L. B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa

## III

Ottawa, le 29 février 1956

Monsieur le Sous-Ministre,

Au moment de signer l'Accord de commerce entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il est convenu que les organismes soviétiques de commerce extérieur achèteront du Canada, dans les trois années de la signature du présent Accord, de 1.200.000 à 1.500.000 tonnes métriques de blé, par quantités annuelles de 400.000 à 500.000 tonnes. Les quantités de blé achetées par l'Union soviétique entre 400.000 et 500.000 tonnes la seconde et la troisième année après la signature du présent Accord seront déterminées de façon finale compte dûment tenu du volume des ventes de marchandises soviétiques opérées au Canada ainsi que des achats canadiens de ces marchandises.

Il est convenu que les achats de blé se feront aux prix et conditions appliqués par l'Office canadien du blé dans le cas des ventes qu'il effectuera à ses principaux clients à l'époque où s'effectueront les achats soviétiques.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) L. B. PEARSON

Monsieur S. A. Borisov  
Premier Sous-Ministre du commerce extérieur  
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques  
Ottawa

## IV

Ottawa, le 29 février 1956

Monsieur le Ministre,

[Voir note III]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) S. A. BORISOV

L'honorable L. B. Pearson  
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures  
Ottawa



No. 3567

---

**NETHERLANDS**  
and  
**FINLAND**

**Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki, on 29 March 1954**

*Official texts: Dutch and Finnish.*

*Registered by the Netherlands on 18 October 1956.*

---

**PAYS-BAS**  
et  
**FINLANDE**

**Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Helsinki, le 29 mars 1954**

*Textes officiels néerlandais et finnois.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 18 octobre 1956.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3567. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK FINLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VASTSTELLEN VAN REGELEN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT BELASTINGEN VAN INKOMSTEN EN VAN VERMOGEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Finland,

Bezielde door de wens, dubbele belasting zoveel mogelijk te vermijden en regelen voor wederzijdse administratieve hulp vast te stellen met betrekking tot belastingen van inkomsten en van vermogen,

hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten, en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd : te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Haar Tijdelijk Zaakgelastigde te Helsinki de Heer Carel G. Verdonck Huffnagel

De President van de Republiek Finland :

de Minister van Buitenlandse Zaken de Heer Ralf Törnngren

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

§ 1. Dit Verdrag heeft betrekking op belastingen van inkomsten en van vermogen, te betalen aan de Staat of aan de provinciën, gemeenten of andere staatkundige onderdelen, daaronder begrepen vermogensheffingen en heffingen op vermogensaanwas alsmede belastingen in de vorm van opcenten.

§ 2. De belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn :

Voor zoveel Nederland betreft :

- (a) de inkomstenbelasting,
- (b) de loonbelasting,
- (c) de vennootschapsbelasting,
- (d) de dividendbelasting,
- (e) de commissarissenbelasting,
- (f) de vermogensbelasting, (hierna te noemen : „Nederlandse belasting”).



[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3567. SOPIMUS ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA VASTAVUOROISEN HALLINNOLLISEN VIRKA-AVUN ANTAMISTA KOSKEVIEN SÄÄNNÖSTEN VAHVISTAMISEKSI TULON JA OMAISUUDEN VEROTTAMISTA KOSKEVISSA ASIOISSA

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar ja Suomen Tasavallan Presidentti ovat, tahtoen tehdä sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja, tulon ja omaisuuden verottamista koskevista asioista, vastavuoroisen hallinnollisen virkaavun antamiseksi tarpeellisten säännösten vahvistamiseksi, tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuksi

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar :

Helsingissä olevan väliaikaisen asainhoitajansa Carel G. Verdonck Huffnagelin

Suomen Tasavallan Presidentti :

ulkoasiainministeri Ralf Törngrenin

jotka, esitettyään valtakirjansa ja todettuaan niiden olevan oikeat ja asianmuskaiset, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

1 §. Tätä sopimusta sovelletaan valtiolle tai provinssille, kunnalle tai muulle julkisoikeudelliselle yhdyskunnalle suoritettaviin veroihin, mukaanluetuina omaisuusverot ja omaisuudenlisäyksestä aiheutuvat verot samoin kuin lisäverot.

2 §. Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin veroihin :

Alankomaiden osalta :

- (a) tulovero,
- (b) palkkavero,
- (c) yhtiövero,
- (d) osinkovero,
- (e) vero yhtiön johtajan palkkiosta (commissarissenbelasting),
- (f) omaisuusvero, (tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä : „Alankomaiden vero”).

Voor zoveel Finland betreft :

- (a) inkomsten- en vermogensbelasting,
- (b) gemeentelijke inkomstenbelasting,
- (c) kerkelijke belastingen, (hierna te noemen : „Finse belasting”).

§ 3. Dit Verdrag zal ook van toepassing zijn op elke andere belasting van in wezen gelijksoortige aard, in een van de beide Staten geheven na de dagtekening van de ondertekening van dit Verdrag.

§ 4. Ingeval de belastingwetten in een van de Staten enigszins belangrijk gewijzigd worden, zal de bevoegde autoriteit van deze Staat de wijziging ter kennis van de bevoegde autoriteit in de andere Staat brengen, opdat in dit Verdrag die veranderingen worden aangebracht of aan het Verdrag die uitlegging of toepassing wordt gegeven, welke noodzakelijk mogen worden geacht.

#### *Artikel 2*

§ 1. Zoals gebezigd in dit Verdrag :

(a) betekent de uitdrukking „Nederland” alleen het Koninkrijk der Nederlanden in Europa;

(b) betekenen de uitdrukkingen : „inwoner van Nederland” en „inwoner van Finland” :

ten aanzien van natuurlijke personen, onderscheidenlijk ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Nederlandse belasting in Nederland woont, en ieder natuurlijk persoon, die voor de toepassing van de Finse belasting in Finland woont;

met betrekking tot lichamen, onderscheidenlijk elk lichaam, dat is opgericht naar Nederlands recht en elk lichaam, dat is opgericht naar Fins recht, of, indien een lichaam niet op die wijze is opgericht, een lichaam, waarvan het bedrijf wordt geleid en bestuurd onderscheidenlijk in Nederland of in Finland.

Indien een natuurlijk persoon geacht kan worden een inwoner van beide Staten te zijn, wordt hij in de zin van dit Verdrag beschouwd als een inwoner van de Staat, waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het sterkst zijn. Indien zijn woonplaats volgens deze regel niet kan worden bepaald wordt de natuurlijke persoon beschouwd een inwoner te zijn van de Staat, waarvan hij onderdaan is. Mocht hij onderdaan zijn van beide Staten of van geen van de Staten, dan zullen de bevoegde autoriteiten een overeenkomst treffen met betrekking tot elk bijzonder geval;

(c) betekent de uitdrukking : „lichaam” een vennootschap, vereniging of andere organisatie of eenheid van fiscaal recht;

(d) betekent de uitdrukking : „Nederlandse onderneming” een onderneming of het gebied van nijverheid, handel, geldwezen of mijnbouw, daaronder begrepen een onderneming op het gebied van vervoer, gedreven door een inwoner van

Suomen osalta :

- (a) tulo- ja omaisuusvero,
- (b) kunnallisvero,
- (c) kirkollisvero, (tämän jälkeen kutsutaan näitä veroja nimellä „Suomen vero”).

3 §. Sopimusta on sovellettava kaikkiin muihinkin olennaisesti samanluontoisiin veroihin, jotka jommassakummassa valtiossa säädetään tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen.

4 §. Jos jommankumman valtion verolainsäädännössä tapahtuu olennainen muutos, on sen valtion asianomaisen viranomaisen ilmoitettava muutoksesta toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle tarpeellisiksi katsottavien muutosten tekemiseksi sopimukseen tai sen tulkintaan tai soveltamiseen.

## 2 artikla

1 §. Tässä sopimuksessa :

- (a) sanonta „Alankomaat” tarkoittaa ainoastaan Euroopassa olevaa Alankomaiden Kuningaskuntaa;
- (b) sanonta „Alankomaiden asukas” ja „Suomen asukas” tarkoittaa :

luonnollisiin henkilöihin nähden, jokaista luonnollista henkilöä, joka katsotaan Alankomaiden asukkaaksi Alankomaiden verolainsäädännön mukaan ja vastaavasti jokaista luonnollista henkilöä, joka katsotaan Suomen asukkaaksi Suomen verolainsäädännön mukaan;

yhtiöihin nähden jokaista yhtiötä, joka on muodostettu Alankomaiden lain mukaan ja vastaavasti jokaista yhtiötä, joka on muodostettu Suomen lain mukaan, tai jos yhtiö ei ole niin muodostettu, jokaista yhtiötä, jonka liikettä johdetaan tai valvotaan Alankomaista tai vastaavasti Suomesta käsin.

Jos luonnollinen henkilö voidaan katsoa molempien valtioiden asukkaaksi, katsotaan hänet tämän sopimuksen mukaan sen valtion asukkaaksi, johon hänellä on vahvimmat henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet. Ellei hänen asumispaikkaansa voida määrätä näiden säännösten mukaan, katsotaan hänet sen valtion asukkaaksi, jonka kansalainen hän on. Jos hän on molempien tai ei kummankaan valtion kansalainen, on kummankin valtion asianomaisten viranomaisten kussakin yksityistapauksessa sovittava asiasta;

(c) sanonta „yhtiö” tarkoittaa yhtiötä, yhdistystä tai muuta verolainsäädännön tuntemaa yhteenliittymää tai yhteisöä;

(d) sanonta „Alankomaissa oleva yritys” tarkoittaa teollista, kaupallista, finanssi- tai kaivosyritystä, yrityksiin mukaanluettuna kuljetusliike, jota harjoittaa Alankomaiden asukas ja sanonta „Suomessa oleva yritys” tarkoittaa

Nederland, en betekent de uitdrukking : „Finse onderneming” een onderneming op het gebied van nijverheid, handel, geldwezen of mijnbouw, daaronder begrepen een onderneming op het gebied van vervoer, gedreven door een inwoner van Finland; en betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” een Nederlandse onderneming of een Finse onderneming, al naar het zinsverband vereist;

(e) betekent de uitdrukking : „vaste inrichting” een directie, filiaal, fabriek, kantoor, werkplaats, verkoopplokaal of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie. Zij omvat ook een plaats waar ingevolge een overeenkomst een bouwwerk wordt uitgevoerd gedurende een tijdvak van ten minste een jaar, maar zij omvat niet een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten namens zodanige onderneming en dit recht gewoonlijk uitoefent dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

In dit verband :

- (i) wordt een onderneming van een van de Staten niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te hebben enkel op grond van het feit dat zij in die andere Staat bedrijfshandelingen verricht door middel van een *bona fide* makelaar of commissionair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig;
- (ii) stempelt het feit, dat een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt, uitsluitend voor het aankopen van goederen of koopwaar, op zich zelf die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting van die onderneming;
- (iii) stempelt het feit, dat een lichaam, dat een inwoner is van een van de Staten, een dochtervennootschap heeft, welke een inwoner is van de andere Staat of welke haar bedrijf in die andere Staat uitoefent (hetzij door middel van een vaste inrichting hetzij op andere wijze) op zichzelf de dochtervennootschap niet tot een vaste inrichting van haar moedervernootschap;

(f) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit” voor zoveel Nederland betreft : de Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken, en voor zoveel Finland betreft : de Directeur van de Belastingafdeling van het Ministerie van Financiën;

(g) betekent de uitdrukking „Staat”, onderscheidenlijk „Staten” Nederland of de Republiek Finland, onderscheidenlijk Nederland en de Republiek Finland.

§ 2. Voor de toepassing van de bepalingen van dit Verdrag door ieder van de Staten heeft elke niet in dit Verdrag omschreven uitdrukking, tenzij het zinsverband anders vereist, de betekenis, welke die uitdrukking heeft volgens de wetten van die Staat met betrekking tot de belastingen, welke het onderwerp vormen van dit Verdrag.

teollista, kaupallista, finanssi- tai kaivosyritystä, yrityksiin mukaanluettuna kuljetusliike, jota harjoittaa Suomen asukas; ja sanonnat „jommankumman valtion yritys” ja „toisen valtion yritys” tarkoittavat Alankomaissa oleva yritystä tai Suomessa olevaa yritystä, sen mukaan kuin lauseyhteys kulloinkin edellyttää;

(e) sanonta „kiinteä toimipaikka” tarkoittaa hallintolaitosta, haaraliikettä, tehdasta, konttoria, työpajaa, myyntipaikkaa tai muuta kiinteätä liikepaikkaa sekä käynnissä olevaa kaivosta, kivilouhosta tai muuta löydöstä. Sanonta käsittää myös rakennusurakointiyrityksen toimipaikan, jos sitä harjoitetaan sopimuksen nojalla vähintään yhden vuoden ajan, mutta se ei käsitä agentuuria, ellei agentilla ole ja hän tavanomaisesti käytä yleistä valtuutusta neuvotella ja tehdä sopimuksia sellaisen yrityksen puolesta tai ellei hänellä ole tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta.

Tässä mielessä :

- (i) Jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai yleisen kaupintaagentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalla yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroitten ja tarvikkeiden ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana.
- (iii) se seikka, että jommassakummassa valtiossa olevalle yhtiöllä on tytäryhtiö toisessa valtiossa tai että tällainen tytäryhtiö harjoittaa kauppa- tai liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa joko kiinteästä toimipaikasta käsin tai muutoin, ei sinänsä aiheuta, että tätä tytäryhtiötä olisi pidettävä pääyhtiön kiinteänä toimipaikkana;

(f) sanonta „asianomaiset viranomaiset” tarkoittaa Alankomaiden osalta valtiovarainministeriön veroasiain pääjohtajaa (*the Director-General for Fiscal Affairs*), ja Suomen osalta, valtiovarainministeriön veroasiainosaston osastopäällikköä.

(g) sanonta „valtio” tarkoittaa Alankomaita tai Suomen Tasavaltaa, „valtiot” vastaavasti Alankomaita ja Suomen Tasavaltaa.

2 §. Jommankumman valtion soveltaessa tämän sopimuksen säännöksiä, on jokaisella sellaisella sanonnalla, jota ei ole määritelty sopimuksessa, katsottava, ellei lauseyhteys muuta ilmene, olevan sama merkitys, kuin mikä sillä on sitä soveltavan valtion sopimuksen tarkoittamia veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

*Artikel 3*

§ 1. Inkomsten en vermogen zijn slechts aan belasting onderworpen in die Staat waar de belastingsplichtige als inwoner wordt beschouwd, mits dit Verdrag niet een regel van andere strekking bevat.

§ 2. De onverdeelde boedel van een overledene wordt beschouwd als inwoner van de Staat, waar de overledene ten tijde van zijn overlijden als inwoner moet worden beschouwd.

*Artikel 4*

§ 1. Inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende zaken, gelegen in de andere Staat, zijn belastbaar in laatstbedoelde Staat, indien en voor zover deze inkomsten niet reeds in die Staat belastbaar zijn krachtens artikel 5 of artikel 11 van dit Verdrag.

§ 2. Voor de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel omvat de uitdrukking: „inkomsten verkregen uit onroerende zaken”:

- a) royalties met betrekking tot de exploitatie van een mijn of steengroeve of tot enige onttrekking aan een andere natuurlijke hulpbron,
- b) interest van hypothecaire vorderingen of van enige andere vorm van schuldenaarschap, verzekerd door onroerende zaken,
- c) vermogenswinsten uit de verkoop of verwisseling van onroerende zaken, maar omvat deze uitdrukking niet interest op obligaties.

*Artikel 5*

§ 1. Voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer van een onderneming van een van de Staten zijn in de andere Staat niet aan de belasting onderworpen tenzij de onderneming een bedrijf in de andere Staat uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien zij aldus een bedrijf uitoefent, mag de andere Staat die voordelen belasten, maar slechts dat deel daarvan dat aan die vaste inrichting is toe te rekenen.

Vermogenswinsten, verkregen uit de verkoop of verwisseling van een bedrijf of van een gedeelte daarvan worden beschouwd als voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer.

§ 2. Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden aan die vaste inrichting toegerekend de voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer, welke zij geacht zou kunnen worden in die andere Staat te behalen, indien zij een onafhankelijke onderneming ware, welke dezelfde of soortgelijke werkzaamheden uitoefende onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en welke als willekeurig derde transacties aanging met de onderneming, waarvan zij een vaste inrichting is.

### 3 artikla

1 §. Mikäli tässä sopimuksessa ei toisin säädetä, verotetaan tulosta ja omaisuudesta ainoastaan siinä valtiossa, jossa verovelvollisen katsotaan asuvan.

2 §. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan olevan siinä valtiossa, jossa vainajan katsotaan asuneen kuolinhetkellään.

### 4 artikla

1 §. Tulosta, jonka jommankumman valtion asukas on saanut toisessa valtiossa sijaitsevasta kiinteästä omaisuudesta, verotetaan jälkimmäisessä valtiossa, mikäli sellaisesta tulosta tämän sopimuksen 5 tai 11 artiklan mukaan jo ei veroteta siinä valtiossa.

2 §. Tämä artiklan ensimmäisen pykälän soveltamisessa sanonta „kiinteästä omaisuudesta saatu tulo” tarkoittaa :

- a) voitto-osuuskorvausta kaivoksen, kivilouhoksen tai muun luonnonrikkouden käyttämisestä,
- b) kiinnityslainojen tai minkä hyvänsä muun saamisen korkoa, jonka vakuutena kiinteistö on,
- c) kiinteän omaisuuden myynnissä tai vaihdossa saatua omaisuudenlisäystä, mutta ei tarkoita obligatioiden korkoa.

### 5 artikla

1 §. Jommassakummassa valtiossa olevaa yritystä ei veroteta toisessa valtiossa teollisuuden, kaupan, rahoitus- tai kaivostoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamasta tulosta, mikäli yritys ei harjoita kauppa- tai liiketoimintaa jälkimmäisessä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos se harjoittaa edellämainittunlaista kauppa- tai liiketoimintaa, saa jälkimmäinen valtio verottaa näitä tuloja, mutta ainoastaan siltätulonosalta, joka voidaan katsoa saaduksi kiinteästä toimipaikasta. Liikkeen tai kaupan tai sellaisen osan myynnissä tai vaihdossa saatu voitto katsotaan teollisuuden, kaupan, finanssi- tai kaivostotoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamiksi tuloiksi.

2 §. Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys harjoittaa kauppa- tai liiketoimintaa toisessa valtiossa siellä sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta, on tämän kiinteän toimipaikan osalle luettava niin paljon teollisen, kaupallisen, finanssi- tai kaivostoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamasta tulosta, kuin toimipaikan voitaisiin olettaa tässä jälkimmäisessä valtiossa tuottavan, jos se olisi itsenäinen yritys ja toimisi samalla tai samanlaisella alalla ja samoissa tai samankaltaisissa olosuhteissa ja olisi itsenäisissä liikesuhteissa siihen yritykseen, minkä kiinteä toimipaikka se on.

§ 3. Indien een onderneming van een van de Staten voordelen behaalt ingevolge overeenkomsten, afgesloten in die Staat, uit verkopen van goederen of koopwaar, in voorraad opgeslagen in een pakhuis in de andere Staat, ter vergemakkelijking van de aflevering en niet om te worden uitgestald, worden deze voordelen niet toegerekend aan een vaste inrichting van de onderneming in die andere Staat.

§ 4. Van de voordelen, welke opkomen aan een onderneming van een van de Staten wordt geen deel toegerekend aan een vaste inrichting, gevestigd in de andere Staat enkel op grond van aankoop van goederen of koopwaar in die andere Staat door de onderneming.

§ 5. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen bij overeenkomst regelen vaststellen voor de verdeling van voordelen ter zake van nijverheid, handel, geldwezen, mijnbouw of vervoer.

#### *Artikel 6*

Indien

- (a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, of het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van of het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en van een onderneming van de andere Staat,

en in elk van beide gevallen, tussen de twee ondernemingen in haar handels- of financiële betrekkingen voorwaarden zijn gemaakt of opgelegd, welke afwijken van die, welke zouden zijn gemaakt tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen voordelen, welke zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar tengevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, begrepen worden in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### *Artikel 7*

In afwijking van het bepaalde in artikel 5 zijn voordelen door een inwoner van een van de Staten behaald met het exploiteren van schepen of luchtvaartuigen vrijgesteld van belasting in de andere Staat.

#### *Artikel 8*

§ 1. Dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner is van Nederland aan een inwoner van Finland, zullen zijn vrijgesteld van Nederlandse belasting, tenzij de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in Nederland.



3 §. Milloin jommassakummassa valtiossa oleva yritys saa siinä valtiossa tehtyjen sopimuksien perusteella tuloja toisessa valtiossa, tavaratoimitusten helpottamiseksi eikä näyttelytarkoituksessa, olevasta tavaravarastosta tapahtuvasta tavaroiden tai tarvikkeiden myynnistä, niin tällaisia tuloja ei ole katsottava saaduksi tässä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

4 §. Jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen saamista tuloista ei ole toisessa valtiossa olevan kiinteän toimipaikan osalle jaettava mitään yksinomaan sillä perusteella, että yritys on ostanut tavaroita tai tarvikkeita tästä toisesta valtiosta.

5 §. Valtioiden asianomaiset viranomaiset voivat sopia säännöistä, joiden mukaan teollisuuden, kaupan, finanssi- tai kaivostoiminnan tai kuljetusliikkeen tuottamat tulot on jaettava.

#### 6 artikla

Sikäli kuin

- (a) jommassakummassa valtiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta, taikka
- (b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat jommassakummassa valtiossa olevan yrityksen ja samalla toisessa valtiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan molempien näiden yritysten pääomasta,  
ja jos kummassakin tapauksessa näiden yritysten välillä on niiden kaupallisista tai rahoitussuhteista sovittu tai määrätty tavalla, joka jossakin suhteessa poikkeaa siitä, mitä tavallisesti sovitaan itsenäisten yritysten välillä, on kaikki se tulo, joka, ellei näin olisi sovittu, olisi kertynyt toiselle yritykselle, mutta joka näin sovittun johdosta on jäänyt saamatta, lisättävä tämän yrityksen tuloon ja verotettava sen mukaisesti.

#### 7 artikla

Riippumatta 5 artiklan määräyksistä on tulo, jonka jommankumman valtion asukas saa laivaja ilmaliikenteen harjoittamisesta, vapaa verosta toisessa valtiossa.

#### 8 artikla

1 §. Alankomaissa olevan yhtiön maksamat osingot Suomen asukkaalle ovat vapaat Alankomaiden verosta, mikäli osinkoja ei voida katsoa saaduksi Alankomaissa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

§ 2. Finse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat een inwoner van Finland is aan een inwoner van Nederland, zal 10% niet overschrijden, tenzij de dividenden zijn toe te rekenen aan een vaste inrichting in Finland; behoudens dat indien de inwoner van Nederland een lichaam is, dat onmiddellijk of middellijk, niet minder dan 50% beheerst van het gehele stemrecht van het lichaam, dat de dividenden betaalt, de dividenden vrijgesteld zullen zijn van Finse belasting, tenzij zij aan een vaste inrichting in Finland zijn toe te rekenen.

#### *Artikel 9*

§ 1. Interest, verkregen uit bronnen in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat is vrijgesteld van belasting in die eerstbedoelde Staat, tenzij de interest is toe te rekenen aan een vaste inrichting in die Staat.

§ 2. In dit artikel omvat de uitdrukking: „interest” mede interest op obligaties, pandbrieven, schuldbewijzen of ter zake van enige andere vorm van schuldenaarschap, maar omvat deze uitdrukking niet enige interest als genoemd is in artikel 4, par 2, sub *b*, van dit Verdrag.

§ 3. Indien een interest hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding terzake van een schuld waarvoor de interest wordt voldaan, is de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing op het deel van de interest, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.

#### *Artikel 10*

§ 1. Royalties, verkregen uit bronnen in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat, zijn vrijgesteld van belasting in die eerstbedoelde Staat, tenzij de royalty is toe te rekenen aan een vaste inrichting in die Staat.

§ 2. In dit artikel betekent de uitdrukking: „royalty” elke royalty of ander bedrag betaald als vergoeding voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van een auteursrecht, octrooi, model, geheim procédé of recept, handelsmerk of andere soortgelijke zaak, en voor het gebruik van nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting zomede elke royalty of ander bedrag betaald terzake van het recht om enig literair, dramatisch, muzikaal werk of werk op het gebied van de kunst weer te geven of na te maken, maar zij omvat niet enige royalty als is genoemd in artikel 4, par. 2, van dit Verdrag.

§ 3. Indien een royalty hoger is dan een billijke en redelijke vergoeding terzake van de rechten, waarvoor de royalty wordt betaald, is de vrijstelling, bepaald bij dit artikel, slechts van toepassing op het deel van de royalty, dat met zulk een billijke en redelijke vergoeding overeenkomt.

§ 4. Een som ineens uit bronnen in een van de Staten verkregen door de verkoop van octrooirechten door een inwoner van de andere Staat, is vrijgesteld

2 §. Suomen vero sellaisesta osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Alankomaiden asukkaalle, ei saa nousta yli 10 prosentin, mikäli osinkoja ei voida katsoa saaduiksi Suomessa olevasta kiinteästä toimipaikasta; jos osingon saaja on Alankomaissa oleva yhtiö, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 50 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön koko äänimäärästä, ovat osingot vapaat Suomen verosta, mikäli niitä ei voida katsoa saaduksi Suomessa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

### 9 artikla

1 §. Kaikki korot, jotka jommassakummassa valtiossa olevasta tulolähteestä saa toisen valtion asukas, ovat vapaat verosta ensiksimmäisessä valtiossa, mikäli korkoa ei voida katsoa saaduksi tässä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

2 §. Tässä artiklassa sanonta „korko” käsittää myös obligatioiden, kiinnitettyjen ja kiinnittämättömien velkakirjojen ja minkä tahansa muun saamisen korot, mutta ei käsitä sellaista korkoa, joka on mainittu tämän sopimuksen 4 artiklan 2 pykälän b-kohdassa.

3 §. Milloin jokin korko siihen saamiseen verrattuna, josta se maksetaan, ylittää kohtuullisen ja järkevän korvauksen määrän, tämän artiklan sisältämää verovapautta on sovellettava ainoastaan niin suureen osaan korkoa, kuin, mitä voidaan pitää kohtuullisena ja järkevänä.

### 10 artikla

1 §. Kaikki voitto-osuuskorvaukset, jotka jommassakummassa valtiossa olevasta tulolähteestä saa toisen valtion asukas, ovat vapaat verosta ensiksimmäisessä valtiossa, mikäli voitto-osuuskorvausta ei voida katsoa saaduksi tässä valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta.

2 §. Tässä artiklassa sanonta „voitto-osuuskorvaus” tarkoittaa mitä tahansa voitto-osuus- tai muuta korvausta, joka maksetaan minkä tahansa tekijänoikeuden, patentin, piirustuksen, salaisen valmistusmenetelmän tai kaavan, tavaramerkin tai muun sellaisen omaisuuden käyttämisestä tai yksinoikeudesta sen käyttämiseen ja teollisen, kaupallisen tai tieteellisen laitteen käyttämisestä samoinkuin mitä tahansa voitto-osuus- tai muuta korvausta, joka maksetaan oikeudesta kirjallisen tahi näyttämö-, sävel- tai taiteellisen teoksen käyttämisestä jne, mutta ei tarkoita mitään tämän sopimuksen 4 artiklan 2 pykälässä mainituista voitto-osuuskorvauksista.

3 §. Milloin jokin voitto-osuuskorvaus niihin oikeuksiin verrattuna, joista se maksetaan, ylittää kohtuullisen ja järkevän korvauksen määrän, tämän artiklan sisältämää verovapautta on sovellettava ainoastaan niin suureen osaan voitto-osuuskorvausta, kuin mitä voidaan pitää kohtuullisena ja järkevänä.

4 §. Mistä tahansa kertakaikkisesta korvauksesta, jonka jommassakummassa valtiossa olevasta lähteestä on patenttioikeuden myymisestä saanut toisen

van belasting in de eerstbedoelde Staat, tenzij de verkoop is tot stand gekomen door middel van een vaste inrichting in die Staat.

#### *Artikel 11*

Een inwoner van een van de Staten is ter zake van opbrengst van een vrij beroep in de andere Staat slechts aan belasting onderworpen, indien hij in laatstbedoelde Staat een vaste inrichting voor de uitoefening voor<sup>1</sup> zodanig beroep aanhoudt. In zulk geval is slechts de opbrengst, welke aan de vaste inrichting is toe te rekenen in laatstbedoelde Staat aan belasting onderworpen.

#### *Artikel 12*

Beloningen voor arbeid of voor persoonlijke diensten, niet zijnde een vrij beroep, verricht in een van de Staten door een inwoner van de andere Staat zijn in eerstbedoelde Staat belastbaar voor zover niet anders is bepaald in de artikelen 13 tot en met 16 van dit Verdrag.

#### *Artikel 13*

Een inwoner van een van de Staten is, behoudens de bepaling van artikel 16 van dit Verdrag, vrijgesteld van belasting in de andere Staat terzake van de beloningen voor arbeid of voor persoonlijke diensten, niet zijnde een vrij beroep, verricht in de andere Staat, indien

- a. hij in laatstbedoelde Staat verblijf houdt gedurende een tijdvak of tijdvakken, welke gedurende het belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b. de arbeid of de diensten worden verricht voor of ten behoeve van een natuurlijk persoon of lichaam, geen inwoner zijnde van laatstbedoelde Staat.

#### *Artikel 14*

Beloningen voor arbeid of persoonlijke diensten geheel of voornamelijk verricht op schepen of luchtvaartuigen, welke de nationaliteit van een van de Staten hebben, zijn slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 15*

Een hoogleraar of ander docent, die een inwoner van een van de Staten is, en de andere Staat tijdelijk bezoekt gedurende een tijdvak van niet meer dan twee jaar voor het geven van onderwijs aan een universiteit, hogeschool, school of andere onderwijsinrichting, is in die andere Staat vrijgesteld van belasting ter zake van de vergoeding ontvangen voor het geven van dat onderwijs.

<sup>1</sup> Lees : van.

valtion asukas, ei ole maksettava veroa ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli myynti ei tapahdu siinä valtiossa olevan kiinteän toimikaikan kautta.

#### *11 artikla*

Korvausta, jonka jommassakummassa valtiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin harjoittamisesta, verotetaan toisessa valtiossa ainoastaan, jos hän jälkimmäisessä valtiossa pitää kiinteätä toimipaikkaa sellaisen ammatin harjoittamista varten. Tällaisessa tapauksessa verotetaan jälkimmäisessä valtiossa ainoastaan sitä korvausta, joka voidaan katsoa saaduksi kiinteästä toimipaikasta.

#### *12 artikla*

Mikäli tämän sopimuksen 13—16 artiklassa ei toisin säädetä, verotetaan tuloa, jonka jommassakummassa valtiossa asuva henkilö saa toisessa valtiossa suorittamasta työstä tai henkilökohtaisesta palveluksesta, jonka ei voida katsoa olevan vapaan ammatin harjoittamista, jälkimmäisessä valtiossa.

#### *13 artikla*

Jommassakummassa valtiossa asuvaa henkilöä, mikäli tämän sopimuksen 16 artiklassa ei toisin säädetä, ei veroteta toisessa valtiossa hänen siellä suorittamastaan työstä tai henkilökohtaisesta palveluksesta, jonka ei voida katsoa olevan vapaan ammatin harjoittamista, saamasta korvauksesta, jos

- a.* hän on oleskellut jälkimmäisessä valtiossa ajanjakson tai ajanjaksoja, joiden yhteenlaskettu määrä tulovuoden aikana ei nouse yli 183 päivän, ja
- b.* työ tai palvelus on suoritettu sellaisen henkilön tai yhtiön puolesta tai lukuun, joka ei ole jälkimmäisen valtion asukas.

#### *14 artikla*

Jommankumman valtion kansallisuuden omaavassa laivassa tai lentokoneessa kokonaan tai pääassiallisesti suoritetusta työstä tai henkilökohtaisesta palveluksesta saadusta korvauksesta verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jonka kansalaisuus laivalla tai lentokoneella on.

#### *15 artikla*

Jommassakummassa valtiossa asuvaa professoria tai opettajaa, joka oleskelee toisessa valtiossa tilapäisesti enintään kahden vuoden ajan antaakseen opetusta siellä olevassa yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa, ei veroteta jälkimmäisessä valtiossa hänen sellaisesta opetuksesta saamastaan korvauksesta.

*Artikel 16*

§ 1. Lonen, salarissen en soortgelijke beloningen, alsmede pensioenen en lijfrenten, welke hetzij rechtstreeks door een van de Staten of de staatkundige onderdelen daarvan hetzij door fondsen en instellingen in het leven geroepen door een van de Staten of de staatkundige onderdelen daarvan, worden betaald aan een inwoner van de andere Staat, zijn van belasting vrijgesteld in de laatstbedoelde Staat.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op betalingen ter zake van diensten verricht in verband met een bedrijf, door een van de Staten in de andere Staat uitgeoefend met het oogmerk winst te behalen.

§ 2. Particuliere pensioenen en particuliere lijfrenten, genoten uit bronnen in een van de Staten en betaald aan inwoners van de andere Staat, zijn vrijgesteld van belasting in de eerstbedoelde Staat.

§ 3. De uitdrukking : „pensioenen” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van verrichte diensten of als vergoeding voor bekomen letsel, of ter zake van ouderdom of invaliditeit.

§ 4. De uitdrukking : „lijfrenten” zoals deze gebezigd wordt in dit artikel, betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen hetzij gedurende het leven hetzij gedurende een bepaald aantal jaren, ingevolge een verbintenis, voor zoveel particuliere lijfrenten betreft, tot het doen van de betalingen, welke staan tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde.

*Artikel 17*

Studenten en voor het bedrijfsleven opgeleid wordende personen, die in een van de Staten verblijven uitsluitend voor doeleinden van studie of opleiding of voor het verkrijgen van zakelijke of technische ervaring, zijn in die Staat vrijgesteld van belasting voor uitkeringen aan hen gedaan uit de andere Staat, ten behoeve van hun onderhoud, onderwijs of opleiding.

*Artikel 18*

Met betrekking tot de vermogensbelastingen vermeld in artikel 1 van dit Verdrag, zijn de beginselen, neergelegd in de artikelen 4, 5, 6, 7 en 11 van dit Verdrag, van toepassing voor zover het vermogen bestaat uit onroerende zaken, genoemd in art. 4, par. 1, van dit Verdrag, hypothecaire vorderingen of enige andere vorm van schuldenaarschap (met uitzondering van obligaties) verzekerd door onroerende zaken, of wordt gebezigd in een onderneming of in de uitoefening van een vrij beroep. Alle andere vermogen is slechts belastbaar in de Staat, waarvan de belastingplichtige een inwoner is.

*Artikel 19*

§ 1. Indien volgens de bepalingen van dit Verdrag een inwoner van Nederland is vrijgesteld van of recht heeft op vermindering van Finse belasting,

*16 artikla*

1 §. Palkka, palkkio ja muu niihin verrattava korvaus sekä eläke ja elinkorko, jota jompikumpi valtio tai sen julkisoikeudelliset yhdyskunnat joko välittömästi tai perustamistaan rahastoista tai laitoksista maksavat toisessa valtiossa asuvalle henkilölle, on vapaa jälkimmäisen valtion verosta.

Tämän pykälän määräyksiä ei ole sovellettava korvauksiin, joita maksetaan jommankumman valtion toisessa valtiossa kauppaa tai liikettä harjoittavalle, taloudellista etua tavoittelevalle yritykselle tehtyjen palveluksien perusteella.

2 §. Yksityinen eläke tai elinkorko, joka suoritetaan jommankumman valtion alueella olevasta tulolähteestä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle, on jätettävä verottamatta ensisimaintussa valtiossa.

3 §. Sanonta „eläke” tässä artiklassa käytettynä tarkoittaa palveluksen perusteella, tai korvauksena vammasta, tahti vanhuuden tai työkyvyttömyyden perusteella suoritettuja toistuvaismaksuja.

4 §. Sanonta „elinkorko” tässä artiklassa käytettynä tarkoittaa määrättyä summaa, joka toistuvasti suoritetaan määrättyinä ajankohtina joko elinajan tai määrävuosien kuluessa ja, mitä yksityisiin elinkorkoihin tulee, velvoitukseen perustuvana oikean ja täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastasuorituksena.

*17 artikla*

Opiskelijaa tai harjoittelijaa, joka oleskelee jommassakummassa valtiossa yksinomaan opinto- tai harjoittelutarkoituksessa tai hankkiakseen liike- tai teknillistä kokemusta, ei veroteta tässä valtiossa hänen toisesta valtiosta elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä.

*18 artikla*

Niitä periaatteita, jotka on säädetty tämän sopimuksen 4, 5, 6, 7 ja 11 artikloissa, sovelletaan tämän sopimuksen 1 artiklassa mainittuun omaisuusveroon mikäli omaisuus on tämän sopimuksen 4 artiklan 1 pykälässä mainittua kiinteätä omaisuutta, kiinnityslaina tai mikä muu hyvänsä saaminen, jonka vakuutena kiinteistö on (lukuunottamatta obligatioita) tai mikäli sitä käytetään yritykseen tai vapaan ammatin harjoittamiseen. Kaikkea muuta omaisuutta verotetaan ainoastaan siinä valtiossa, jossa verovelvollinen asuu.

*19 artikla*

1 §. Jos Alankomaiden asukas tämän sopimuksen säännösten mukaan on vapautettu Suomen verosta tai oikeutettu saamaan veronhuojennuksen, on

is een soortgelijke vrijstelling of vermindering van toepassing op de onverdeelde boedels van overledenen, voor zover een of meer van de verkrijgers een inwoner van Nederland is.

§ 2. Voor de toepassing van artikel 20, par. 1, van dit Verdrag wordt Finse belasting op de onverdeelde boedel van een overledene, voor zover de inkomsten of het vermogen opkomen aan een verkrijger die een inwoner van Nederland is, beschouwd als belasting op inkomsten of op vermogen van zulk een verkrijger.

#### *Artikel 20*

§ 1. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, is Nederland bevoegd bij het heffen van belasting van inwoners van Nederland, in de grondslag waarnaar deze belastingen worden geheven alle bestanddelen van het inkomen of van het vermogen te begrijpen. Voor zover zulks in overeenstemming is met de bepalingen van de Nederlandse wet verleent Nederland een vermindering van Nederlandse belasting met betrekking tot inkomsten of vermogensbestanddelen, welke volgens de voorgaande bepalingen van dit Verdrag onderworpen zijn aan Finse belasting.

§ 2. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, is Finland bevoegd bij het heffen van belasting van inwoners van Finland het tarief te berekenen, alsof in het bedrag van het inkomen of van het vermogen mede waren begrepen die inkomsten of die vermogensbestanddelen, welke overeenkomstig dit Verdrag slechts in Nederland belastbaar zijn.

#### *Artikel 21*

De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen zodanige inlichtingen (zijnde inlichtingen, welke de belastingautoriteiten geordend voorhanden hebben) uitwisselen als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de belastingen welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim worden behandeld en zal niet ter kennis worden gebracht van andere personen, dan die belast met de aanslagregeling en de inning van de belastingen, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handelsbedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen zal worden uitgewisseld.

#### *Artikel 22*

§ 1. In geen geval zullen de bepalingen van artikel 21 van dit Verdrag dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de beide Staten de verplichting opleggen

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van de beide Staten, of



samanlaista vapautusta ja huojennusta sovellettava jakamattomiin kuolinpesiin, mikäli yksi tai useampia kuolinpesän osakkaista asuu Alankomaissa.

2 §. Tämän sopimuksen 20 artiklan 1 pykälän tarkoittamassa mielessä on jakamattomalle kuolinpesälle maksuunpantua Suomen veroa, mikäli tulo ja omaisuus lankeaa Alankomaissa asuvalle kuolinpesän osakkaalle, pidettävä verona, joka kuolinpesän osakkaalle maksuunpannaan tulon ja omaisuuden perusteella.

#### 20 artikla

1 §. Tämän sopimuksen muitten määräysten estämättä Alankomaat voivat määrätessään veroa asukkailleen, sisällyttää siihen määrään, josta verot määrätään, kaikki tulo- ja omaisuuserät. Alankomaat myöntävät, siinä laajuudessa kuin Alankomaiden laki sallii, vähennyksen Alankomaissa maksettavasta verosta tulon ja omaisuuden osalta, josta tämän sopimuksen edelläolevien määräysten nojalla on maksettava veroa Suomessa.

2 §. Tämän sopimuksen muitten määräysten estämättä voidaan veroa Suomessa Suomen asukkaalle määrättäessä verokanta määrätä ikäänkuin tulon tai omaisuuden määrään olisi sisällytetty myös sellainen tulo tai omaisuus, joka tämän sopimuksen mukaan on verotettava vain Alankomaissa.

#### 21 artikla

Sopimusvaltioitten asianomaisten viranomaisten on vaihdettava sellaisia tietoja, jotka verotusviranomaisilla on säännönmukaisesti käytettävissään ja jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten ehkäisemiseksi taikka veron kiertämisen estämiseksi annettujen hallinnollisten määräysten soveltamiseksi sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Täten vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen. Mitään sellaisia mainitunlaisia tietoja ei kuitenkaan ole vaihdettava, jotka voisivat paljastaa kauppa-, liike-, teollisuus- tai ammattissalaisuuden taikka jonkin toimintamenetelmän.

#### 22 artikla

1 §. Tämän sopimuksen 21 artiklan määräysten ei ole katsottava missään tapausessa velvoittavan kumpaakaan valtiota

(a) ryhtymään tavanomaisesta käytännöstä poikkeaviin hallinnollisiin toimenpiteisiin tai

(b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

§ 2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan het verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In een dergelijk geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk hiervan in kennis stellen.

#### *Artikel 23*

Indien een onderdaan van een van de Staten of een lichaam, dat een inwoner is van die Staat of een natuurlijk persoon, die een inwoner is van die Staat, en die niet de nationaliteit van een van de Staten bezit, een klacht indient bij de bevoegde autoriteit van die Staat wegens belastingheffing, ondervonden of verwacht en in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal deze autoriteit zich, ingeval de klacht gegrond wordt geacht, met de bevoegde autoriteit van de andere Staat in verbinding stellen opdat deze aangelegenheid, zo nodig op grond van de bepaling van artikel 27 van dit Verdrag, geregeld kan worden.

#### *Artikel 24*

§ 1. De onderdanen van een van de Staten zullen in de andere Staat niet worden onderworpen aan enige belasting genoemd in artikel 1 van dit Verdrag of enige daarmee verband houdende verplichting, voor zover deze belasting of verplichting anders, hoger of drukkender mocht zijn dan de belasting of daarmee verband houdende verplichtingen waaraan de onderdanen van laatstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 2. De ondernemingen van een van de Staten zullen in de andere Staat ter zake van voordelen of vermogen aan hun vaste inrichtingen toe te rekenen niet worden onderworpen aan enige belasting, genoemd in artikel 1 van dit Verdrag, of enige daarmee verband houdende verplichting, voor zover deze belasting of verplichting anders, hoger of drukkender mocht zijn dan de belasting of daarmee verband houdende verplichtingen waaraan ondernemingen van die andere Staat zijn of mochten worden onderworpen.

§ 3. Een natuurlijk persoon of lichaam, inwoner van een van de Staten, zal niet onderworpen zijn aan enige vermogensbelasting in de andere Staat, welke anders, hoger of drukkender is, dan de vermogensbelasting, waaraan een natuurlijk persoon of een lichaam, inwoner van die andere Staat, is of mocht worden onderworpen.

§ 4. Het eerste lid of het tweede lid van dit artikel zullen niet dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplichten aan onderdanen van de andere Staat, die geen inwoner zijn van de eerstbedoelde Staat, dezelfde persoonlijke kortingen, verminderingen en aftrekken ter zake van belasting te verlenen als aan de onderdanen van die Staat worden verleend.

(b) toimittamaan tietoja, joita sen oman tai tietoja pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti ei voida saada.

2 §. Valtion, jolta tietoja pyydetään, on mahdollisimman pian täytettävä tämäpyyntö. Valtio voi kuitenkin kieltäytyä täyttämästä pyyntöä, jos sen täyttäminen olisi yleisesti noudatetun käytännön vastaista. Siinä tapauksessa on pyynnön täyttämistä kieltäytyvän valtion ilmoitettava siitä viipymättä tietoja pyytävälle valtiolle.

### 23 artikla

Milloin jommankumman valtion kansalainen tai jommassakummassa valtiossa oleva yhtiö tai siellä asuva henkilö, joka ei ole kummankaan valtion kansalainen, tekee tupahtuneen tai odotettavissa olevan ja tämän sopimuksen määräyksien vastaisen verotuksen johdosta oikaisuvaatimuksen sen valtion, jossa hän asuu, asianomaiselle viranomaiselle, on tämän, jos oikaisuvaatimus katsotaan oikeutetuksi, asetettava yhteyteen toisen valtion asianomaisen viranomaisen kanssa asian järjestämiseksi, jos se on tarpeellista, tämän sopimuksen 27 artiklan määräysten pohjalla.

### 24 artikla

1 §. Toisen sopimusvaltion kansalaisia ei saa toisessa valtiossa rasittaa millään tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitulla verolla tai muulla siihen liittyvällä vaatimuksella, joka olisi toisenlainen, korkeampi tai raskaampi kuin on vero tai siihen liittyvä muu vaatimus, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan viimeksi mainitun valtion omia kansalaisia.

2 §. Toisessa sopimusvaltiossa olevia yrityksiä ei saa toisessa valtiossa yrityksen siellä olevan kiinteän toimipaikan tuloista tai varoista rasittaa millään tämän sopimuksen 1 artiklassa mainitulla verolla tai muulla siihen liittyvällä vaatimuksella, joka olisi toisenlainen, korkeampi tai raskaampi, kuin on vero tai siihen liittyvä muu vaatimus, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan viimeksi mainitussa valtiossa olevia yrityksiä.

3 §. Toisessa sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä tai siellä olevaa yhtiötä ei saa toisessa sopimusvaltiossa rasittaa toisenlaisella, korkeammalla tai raskaammalla omaisuusverolla kuin mikä rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan jälkimmäisessä valtiossa asuvia henkilöitä tai siellä olevia yhtiöitä.

4 §. Mitään tämän artiklan 1 tai 2 pykälän määräystä ei ole sovellettava niin, että jommankumman valtion olisi toisen valtion kansalaisille, jotka eivät asu ensiksi mainitussa valtiossa, myönnettävä samat henkilökohtaiset vähennykset, huojennukset ja lievennykset, kuin mitä verotuksessa myönnetään sen omille kansalaisille.

§ 5. In dit artikel betekent de uitdrukking : „onderdanen”

- (a) met betrekking tot Nederland
- 1) alle Nederlanders,
  - 2) alle Nederlandse onderdanen, inwoners van Nederland, en
  - 3) alle Nederlandse lichamen;
- (b) met betrekking tot Finland  
alle Finse onderdanen en alle Finse lichamen.

#### *Artikel 25*

Aan de bepalingen van dit Verdrag zal geen uitleg worden gegeven, welke op enigerlei wijze beperkt enige vrijstelling, aftrek, vermindering of andere tegemoetkoming, door de wetten van een van de Staten toegekend met betrekking tot het vaststellen van de door die Staat geheven belasting.

#### *Artikel 26*

De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen voorschriften vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

#### *Artikel 27*

Ingeval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten trachten de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

#### *Artikel 28*

§ 1. De werking van dit Verdrag kan ongewijzigd of met overeengekomen wijzigingen worden uitgebreid tot een van de Nederlandse Overzeese Rijksdelen, indien dit Rijksdeel belastingen heft van in wezen gelijksoortige aard met de belastingen genoemd in artikel 1 van dit Verdrag. Over zodanige uitbreiding zullen beide Staten zich verstaan door een notawisseling; in deze nota's zullen zij vastleggen de datum van het inwerking treden van de uitbreiding, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging), waaronder het Verdrag van toepassing zal zijn.

§ 2. Tenzij door beide Staten uitdrukkelijk anders is overeengekomen, zal de beëindiging met betrekking tot Nederland of Finland van dit Verdrag krachtens artikel 30, een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk Rijksdeel waartoe het Verdrag krachtens dit artikel is uitgebreid.

#### *Artikel 29*

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd, voor zoveel Nederland betreft, door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en voor zoveel Finland betreft door de President van de Republiek. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Helsinki worden uitgewisseld.

5 §. Tässä artiklassa sanonta „kansalainen” merkitsee

- (a) Alankomaiden ollessa kysymyksessä
  - 1) kaikkia Alankomaiden kansalaisia,
  - 2) kaikkia Alankomaiden alamaisia ja asukkaita, sekä
  - 3) kaikkia alankomaalaisia yhtiöitä;
- (b) Suomen ollessa kysymyksessä  
kaikkia Suomen kansalaisia ja suomalaisia yhtiöitä

#### 25 artikla

Tämän sopimuksen määräyksien ei ole katsottava millään tavalla supistavan sitä oikeutta verotuksesta vapautumiseen tai vähennysten tekemiseen tai alennusten saamiseen, mikä jommankumman valtion lainsäädännön mukkaan on myönnetty siinä valtiossa määrättävää veroa vahvistettaessa huomioon otettavaksi.

#### 26 artikla

Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

#### 27 artikla

Jos syntyisi vaikeuksia tai epäilyksiä tämän sopimuksen tulkitsemisessa tai soveltamisessa, tulee valtioitten asianomaisten viranomaisten pyrkiä järjestämään asia molemminpuolisin sopimuksin.

#### 28 artikla

1 §. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai sovituin varauksin, käsittämään myös, jonkun Alankomaiden merentakaisen alueen, mikäli siellä määrättävät verot ovat luonteeltaan olennaisesti samanlaisia kuin tämän sopimuksen 1 artiklassa luetellut verot. Sopimuksen vaikutusalueen sellainen laajentaminen tapahtuu valtioitten välisellä noottienvaihdolla, jolla myös on määrättävä sopimuksen vaikutusalueen laajennuksen voimaantulopäivä sekä sopimuksen soveltamisen edellytyksenä olevat muutokset ja ehdot (mukaanluettuna irtisanomisehdot).

2 §. Tämän sopimuksen irtisanominen päättymään Alankomaiden tai Suomen osalta 30 artiklan mukaan, lopettaa tämän sopimuksen soveltamisen niillä alueilla, joita käsittämään se on ulotettu tämän artiklan nojalla.

#### 29 artikla

1 §. Tämä sopimus on, Alankomaiden osalta Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningattaren ja Suomen osalta Tasavallan Presidentin, ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

§ 2. Na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden zal dit Verdrag van kracht zijn

(a) in Nederland :

met betrekking tot inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na 31 December 1951;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende na 31 December 1951 en voor het niet verstreken deel van elk belastbaar boekjaar, dat op die datum lopende is;

met betrekking tot dividendbelasting ten aanzien van dividenden, welke betaalbaar zijn gesteld na 31 December 1951;

met betrekking tot andere belastingen van inkomsten, ingehouden bij de bron gedurende het kalenderjaar 1952 en volgende jaren;

(b) in Finland :

met betrekking tot inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk jaar van aanslag beginnende op of na 1 Januari 1953 en drukkende op het inkomen of het vermogen van het jaar 1952 of later.

### *Artikel 30*

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de beide Staten kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1957, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen; in dat geval zal dit Verdrag ophouden van kracht te zijn

(a) in Nederland :

met betrekking tot inkomsten- en vermogensbelastingen voor elk belastingjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gedaan;

met betrekking tot de vennootschapsbelasting voor elk belastbaar boekjaar beginnende na het einde van het kalenderjaar, waarin de kennisgeving is gedaan, en voor het niet verstreken deel van elk boekjaar, dat aan het einde van dat jaar lopende is; en

met betrekking tot elke andere belasting voor elk kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving is gedaan;

(b) in Finland :

met betrekking tot belastingen geheven met betrekking tot het kalenderjaar volgende op dat, waarin de kennisgeving is gedaan.

2 §. Tätä sopimusta on sovellettava ratifioimisasiakirjojen vaihdon tapahduttua

(a) Alankomaissa :

tulo- ja omaisuusverojen osalta jokaisena joulukuun 31 päivän 1951 jälkeen alkavana vuotena, jolta veroa määrätään ;

yhtiöveron osalta jokaisena tilikautena, jolta veroa voidaan määrätä ja joka alkaa joulukuun 31 päivän 1951 jälkeen, tai jos tilikausi, päättymättä mainittuna päivänä, jatkuu senjälkeen, tilikauden joulukuun 31 päivän 1951 jälkeisen osan aikana ; osinkoveron osalta osinkoihin, jotka lankeavat maksettaviksi joulukuun 31 päivän 1951 jälkeen ;

muitten tuloverojen osalta 1952 tai sen jälkeisinä vuosina tulolähteellä pidätettyihin määriin ;

(b) Suomessa :

1 päivänä tammikuuta 1953 ja sen jälkeen vuoden 1952 tai sen jälkeisten vuosien tulojen ja omaisuuden perusteella toimitettavissa verotuksissa.

### 30 artikla

Tämä sopimus on oleva voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa valtio on oikeutettu, viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin vuonna 1957, diplomaattista tietä kirjallisesti sanomaan irti sopimuksen. Sellaisen irtisanomisen tapahduttua tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa

(a) Alankomaissa :

tulon ja omaisuuden perusteella kannettavien verojen osalta minätahansa irtisanomisvuotta seuraavana verovuonna ;

yhtiöveron osalta minä tahansa tilikautena, jolta veroa voidaan määrätä ja joka alkaa irtisanomisvuotta seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä, tai, jos tilikausi, päättymättä mainittuna päivänä, jatkuu sen jälkeen, mainittuna päivänä ; ja

muitten verojen osalta irtisanomista seuraavana kalenterivuonna ;

(b) Suomessa :

Irtisanomisvuotta seuraavana vuonna kannettaviin veroihin nähden.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Helsinki, de 29 Maart 1954, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland :

VERDONCK

Voor Finland :

Ralf TÖRNGREN

### PROTOCOL

Bij gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot belastingen van inkomsten en vermogen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland gesloten, zijn de ondergetekende gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepaling een integreerend deel van het Verdrag zal uitmaken :

#### *ad Artikel 21*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen geldt niet voor inlichtingen, verkregen van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen.

GEDAAN te Helsinki de 29 Maart 1954, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland :

VERDONCK

Voor Finland :

Ralf TÖRNGREN



Sopimuksen vakuudeksi ovat yllämainitut valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954, kahtena kappaleena, hollannin ja suomen kielellä, siten että molemmilla kappaleilla on sama pätevyys.

Alankomaiden puolesta :  
VERDONCK

Suomen puolesta :  
Ralf TÖRNGREN

### PÖYTÄKIRJA

Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tassavallan välillä tänä päivänä solmitun, tulo- ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja säännösten vahvistamista vastavuoroisen hallinnollisen virkaavun antamisesta tulo- ja omaisuuden verottamista koskevissa asioissa tarkoittavan sopimuksen allekirjoittamistilaisuudessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet, että seuraava säännös on oleva sopimuksen olennainen osa :

lisäys *artiklaan 21*

Vervollisuus tietojen vaihtamiseen ei koske pankeista tai niihin verrattavista laitoksista saatuja tietoja.

Tehty Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 kahtena kappaleena, hollannin ja suomen kielellä, siten että molemmilla kappaleilla on sama todistusvoima.

Alankomaiden puolesta :  
VERDONCK

Suomen puolesta :  
Ralf TÖRNGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3567. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RULES OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT HELSINKI, ON 29 MARCH 1954

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Republic of Finland,

Desiring to avoid so far as possible double taxation and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property,

Have decided to conclude an agreement to that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Het Majesty the Queen of the Netherlands :

Her Chargé d'affaires ad interim at Helsinki, Mr. Carel G. Verdonck Huffnagel;

The President of the Republic of Finland :

The Minister of Foreign Affairs, Mr. Ralf Törngren,

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and property payable to the State or to provinces, communes or other political subdivisions, including levies on capital or on capital increment and taxes in the form of supplements.

(2) The taxes which are the subject of this Agreement are :

In the case of the Netherlands :

- (a) The income tax;
- (b) The wages tax;
- (c) The company tax;
- (d) The dividends tax;

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3567. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI, LE 29 MARS 1954

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République de Finlande,

Animés du désir d'éviter autant qu'il est possible la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Chargé d'affaires par intérim à Helsinki, Monsieur Carel G. Verdonck Huffnagel;

Le Président de la République de Finlande :

Le Ministre des affaires extérieures, Monsieur Ralf Törnngren,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. La présente Convention concerne les impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus par l'État, les provinces, les communes ou d'autres subdivisions publiques, y compris les impôts extraordinaires sur le capital et les impôts sur la plus-value ainsi que les surtaxes.

2. Les impôts visés dans la présente Convention sont les suivants :

En ce qui concerne les Pays-Bas :

- a) L'impôt sur le revenu;
- b) L'impôt sur les traitements et salaires;
- c) L'impôt sur les sociétés;
- d) L'impôt sur les dividendes;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 décembre 1955, par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 29.

- (e) The tax on fees of directors and managers of companies;
- (f) The tax on capital (hereinafter referred to as "Netherlands tax").

In the case of Finland :

- (a) Income and property tax;
- (b) Communal tax on income;
- (c) Church tithes (hereinafter referred to as "Finnish tax").

(3) This Agreement shall also apply to every other tax of a substantially similar nature imposed in one of the two States subsequently to the date of signature of this Agreement.

(4) If the tax legislation of either State is amended in any important respect, the competent authority of that State shall bring the amendment to the notice of the competent authority of the other State so that such changes may be introduced into this Agreement, or such interpretation or application given to the Agreement as may be considered necessary.

#### *Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement :

(a) The term "Netherlands" means only the Kingdom of the Netherlands in Europe;

(b) The terms "resident of the Netherlands" and "resident of Finland" mean :

With reference to individuals, respectively any individual who is resident in the Netherlands for the purposes of Netherlands tax and any individual who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax; and

With reference to bodies corporate, respectively any body corporate established under Netherlands law and any body corporate established under Finnish law, or, in the case of bodies corporate not so established, any body corporate the business of which is managed and controlled respectively in the Netherlands or in Finland.

If an individual can be deemed to be a resident of both States, he shall be regarded for the purpose of this Agreement as a resident of the State with which he has the stronger personal and economic ties. If his place of residence cannot be determined in accordance with the above rule, the individual shall be regarded as a resident of the State of which he is a national. If he is a national of both States or of neither State, the competent authorities shall come to an agreement on each individual case;

(c) The term "body corporate" means any company, association or other organization or entity under fiscal law;

- e) L'impôt sur les jetons de présence des administrateurs de sociétés;
- f) L'impôt sur le capital (ci-après dénommé « l'impôt néerlandais »).

En ce qui concerne la Finlande :

- a) L'impôt sur le revenu et la fortune;
- b) L'impôt communal sur le revenu;
- c) L'impôt d'église (ci-après « l'impôt finlandais »).

3. La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts de nature analogue perçus dans l'un des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

4. Si des modifications importantes viennent à être apportées à la législation fiscale de l'un des États contractants, l'autorité compétente dudit État en informera l'autorité compétente de l'autre État afin que la présente Convention ou ses règles d'interprétation et d'application puissent être modifiées dans la mesure nécessaire.

## *Article 2*

1. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme « Pays-Bas » désigne uniquement le Royaume des Pays-Bas en Europe;

b) Les expressions « résidents néerlandais » et « résidents finlandais » désignent :

En ce qui concerne les personnes physiques, toute personne physique qui est considérée par la législation fiscale néerlandaise comme résidant aux Pays-Bas et toute personne physique qui est considérée par la législation fiscale finlandaise comme résidant en Finlande;

En ce qui concerne les sociétés, toute société constituée conformément à la législation néerlandaise et toute société constituée conformément à la législation finlandaise selon le cas, et, dans le cas de sociétés qui n'ont été constituées ni conformément à la législation néerlandaise ni conformément à la législation finlandaise, toute société dont les affaires sont gérées et dirigées aux Pays-Bas ou en Finlande.

Lorsqu'une personne physique peut être considérée comme résidant dans les deux pays contractants, elle sera considérée aux fins de la présente Convention comme résidant dans l'État avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits. S'il n'est pas possible de déterminer sa résidence en appliquant la règle qui précède, elle sera considérée comme résidant dans l'État dont elle a la nationalité. Si elle a la nationalité des deux États ou n'est ressortissante d'aucun des deux États, un accord interviendra entre les autorités compétentes pour chaque cas particulier;

c) Le terme « société » désigne toute société par actions, toute association et toute autre organisation ou personne morale;

(d) The term “ Netherlands undertaking ” means any industrial, commercial, financial or mining undertaking, including any transport undertaking, carried on by a resident of the Netherlands; the term “ Finnish undertaking ” means any industrial, commercial, financial or mining undertaking, including any transport undertaking, carried on by a resident of Finland; and the terms “ undertaking of one of the States ” and “ undertaking of the other State ” mean a Netherlands undertaking or a Finnish undertaking, as the context requires;

(e) The term “ permanent establishment ” means a management, branch, factory, office, workshop, sales premises or other fixed business establishment, a mine, a quarry or any other place where natural resources are worked. The term also includes any place where in pursuance of a contract construction is being carried out for a period of not less than one year, but does not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such undertaking or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on behalf of the undertaking.

In this connexion :

- (i) An undertaking of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in that other State through a *bona fide* broker or general commission agent acting in the normal course of his business as such;
- (ii) The fact that an undertaking of one of the States maintains a fixed business establishment in the other State exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute such fixed business establishment a permanent establishment of the undertaking;
- (iii) The fact that a body corporate which is a resident of one of the States has a subsidiary company which is a resident of the other State or which carries on its business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute the subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

(f) The term “ competent authority ” means, in the case of the Netherlands, the *Directeur Generaal voor Fiscale Zaken* (Director-General of Fiscal Affairs), and in the case of Finland, the Director of the Taxation Division of the Ministry of Finance;

(g) The term “ State ” means the Netherlands or the Republic of Finland, and the term “ States ” the Netherlands and the Republic of Finland.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by either State any term not defined in the Agreement shall, unless the context otherwise

d) L'expression « entreprise néerlandaise » désigne une entreprise industrielle, commerciale, financière ou minière, y compris une entreprise de transports, exploitée par un résident néerlandais, et l'expression « entreprise finlandaise » désigne une entreprise industrielle, commerciale, financière ou minière, y compris une entreprise de transports, exploitée par un résident finlandais; les expressions « entreprise de l'un des États » et « entreprise de l'autre État » désignent une entreprise néerlandaise ou une entreprise finlandaise selon les exigences du contexte;

e) L'expression « établissement stable » désigne un siège, une succursale, une fabrique, un bureau de direction, un atelier, un bureau de vente ou tout autre centre d'affaires fixe ou encore une mine, une carrière ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Cette expression vise également un chantier où des travaux de construction sont effectués en vertu d'un contrat pendant une période d'une année au moins mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose.

A cet égard,

- i) Une entreprise de l'un des États n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État uniquement parce qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier véritable ou d'un commissionnaire indépendant agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires.
- ii) Le fait qu'une entreprise de l'un des États maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe, exclusivement en vue d'acheter des marchandises, ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.
- iii) Le fait qu'une société résidente de l'un des États a une filiale résidente de l'autre État ou exerçant son activité dans cet autre État (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une autre manière) ne suffit pas à lui seul pour faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère;

f) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Directeur général du service fiscal et, en ce qui concerne la Finlande, le Directeur de la Division des impôts du Ministère des finances;

g) Le terme « État » désigne les Pays-Bas ou la République de Finlande et le terme « États » désigne les Pays-Bas et la République de Finlande.

2. Pour l'application par l'un des États contractants des dispositions de la présente Convention, toute expression qui n'a pas été autrement définie a, sauf

requires, have the meaning applicable to such term under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

#### *Article 3*

(1) Except as otherwise provided in this Agreement, income and property shall be subject to tax only in the State in which the taxpayer is deemed to be resident.

(2) The undivided estate of a deceased person shall be deemed to be situated in the State in which the deceased person is deemed to have been resident at the time of his death.

#### *Article 4*

(1) Income derived by a resident of one of the States from immovable property situated in the other State shall be taxable in the latter State if and in so far as such income is not already taxable in that State by virtue of article 5 or article 11 of this Agreement.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this article, the term "income derived from immovable property" includes:

(a) Royalties in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of a natural resource;

(b) Interest on mortgages or on any other form of indebtedness secured by immovable property;

(c) Capital gains derived from the sale or exchange of immovable property; but this term does not include interest on bonds.

#### *Article 5*

(1) Profits derived from industry, commerce, finance, mining or transport by an undertaking of one of the States shall not be subject to tax in the other State unless the undertaking carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If it carries on business as aforesaid, the other State may tax such profits, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

Capital gains derived from the sale or exchange of a business or part of a business shall be deemed to be profits derived from industry, commerce, finance, mining or transport.

(2) If an undertaking of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the profits derived from industry, commerce, finance, mining or transport which it might be expected to obtain in that other State if it were an independent undertaking engaged in the same or similar



indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dans cet État en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

### Article 3

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, le revenu et la fortune ne seront imposés que dans celui des États où le contribuable est réputé résider.

2. Une succession indivise est réputée située dans l'État dont le *de cuius* était résident au moment de son décès.

### Article 4

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États tire de biens immobiliers situés dans l'autre État seront assujettis à l'impôt dans ce dernier État, dans la mesure où ils ne seront pas déjà imposés dans le premier État en vertu des articles 5 ou 11 de la présente Convention.

2. Pour l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'expression « revenus tirés de biens immobiliers » englobe :

- a) Les redevances payées à raison de l'exploitation d'une mine ou d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles;
- b) L'intérêt des créances hypothécaires ou de toutes autres créances garanties par des biens immobiliers;
- c) Les profits réalisés sur la vente ou l'échange de biens immobiliers; toutefois, cette expression ne vise pas les intérêts des obligations.

### Article 5

1. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États tire d'opérations commerciales, industrielles, financières, minières ou de transports ne seront pas soumis à l'impôt dans l'autre État à moins que l'entreprise en question n'exerce dans cet autre État une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, ledit autre État pourra imposer ces revenus, mais seulement pour autant qu'ils peuvent être attribués à cet établissement stable.

Les profits réalisés sur la vente ou l'échange d'une exploitation ou d'une partie d'une exploitation seront réputés provenir d'opérations industrielles, commerciales, financières, minières ou de transports.

2. Si une entreprise de l'un des États exerce une activité économique dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, il sera attribué à cet établissement stable les bénéfices qu'il réaliserait normalement d'opérations industrielles, commerciales, financières, minières ou de transports dans cet autre État s'il s'agissait d'une entreprise indépendante se

activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the undertaking of which it is a permanent establishment.

(3) If an undertaking of one of the States derives profits, under contracts concluded in that State, from sales of goods or merchandise stocked in a warehouse in the other State for convenience of delivery and not for display, such profits shall not be attributed to a permanent establishment of the undertaking in that other State.

(4) No portion of the profits accruing to an undertaking of one of the States shall be attributed to a permanent establishment situated in the other State by reason of the mere purchase of goods or merchandise in that other State by the undertaking.

(5) The competent authorities of the States may by agreement make rules for the apportionment of profits derived from industry, commerce, finance, mining or transport.

#### *Article 6*

Where :

- (a) An undertaking of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an undertaking of one of the States and of an undertaking of the other State,

And in either case, conditions are made or imposed between the two undertakings in their commercial or financial relations which differ from those which would have been made between independent undertakings, then any profits which would but for these conditions have accrued to one of the undertakings but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of such undertaking and taxed accordingly.

#### *Article 7*

Notwithstanding the provisions of article 5, profits derived by a resident of one of the States from the operation of ships or aircraft shall be exempt from taxation in the other State.

#### *Article 8*

(1) Dividends paid by a body corporate which is a resident of the Netherlands to a resident of Finland shall be exempt from Netherlands tax unless the dividends are attributable to a permanent establishment in the Netherlands.

(2) Finnish tax on dividends paid by a body corporate which is a resident of Finland to a resident of the Netherlands shall not exceed 10 per cent unless the dividends are attributable to a permanent establishment in Finland; provided that

livrant aux mêmes activités ou à des activités analogues dans les mêmes conditions ou dans des conditions analogues et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Si une entreprise de l'un des États tire, en vertu de contrats conclus dans cet État, un profit de la vente de biens ou de marchandises entreposés dans l'autre État pour en faciliter la livraison et non pour y être exposés, ce profit ne sera pas attribué à un établissement stable de cette entreprise situé dans l'autre État.

4. Aucune part des bénéfices réalisés par une entreprise dans l'un des États ne sera attribuée à un établissement stable situé dans l'autre État pour la seule raison que cette entreprise achète des biens ou des marchandises dans l'autre État.

5. Les autorités compétentes des deux États pourront d'un commun accord arrêter des règles pour la ventilation des bénéfices provenant d'opérations industrielles, commerciales, financières, minières ou de transports.

#### *Article 6*

Si :

- a) Une entreprise de l'un des États participe directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État; ou si
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des États et d'une entreprise de l'autre État;

Et si, dans l'un ou l'autre cas l'une des entreprises fait ou impose à l'autre, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une entreprise indépendante, tous les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, seraient revenus à l'une des entreprises, mais qui, par suite desdites conditions, ne lui sont pas revenus, seront comptés dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 7*

Nonobstant les dispositions de l'article 5, les bénéfices qu'un résident de l'un des États tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre État.

#### *Article 8*

1. Les dividendes versés par une société résidente néerlandaise à un résident finlandais seront exonérés de l'impôt néerlandais à moins que ces dividendes ne proviennent d'un établissement stable situé aux Pays-Bas.

2. L'impôt finlandais prélevé sur les dividendes versés par une société résidente finlandaise à un résident néerlandais ne dépassera pas 10 pour 100, à moins que ces dividendes ne proviennent d'un établissement stable situé en

if the resident of the Netherlands is a body corporate which controls, directly or indirectly, not less than 50 per cent of the entire voting rights of the body corporate paying the dividends, the dividends shall be exempt from Finnish tax unless they are attributable to a permanent establishment in Finland.

#### *Article 9*

(1) Interest derived from sources in one of the States by a resident of the other State shall be exempt from tax in the former State, unless such interest is attributable to a permanent establishment in that State.

(2) For the purposes of this article, the term “ interest ” includes interest on bonds, notes, debentures or any other form of indebtedness but does not include interest of the kind referred to in article 4, paragraph (2), sub-paragraph (b), of this Agreement.

(3) If interest exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the debt for which it is paid, the exemption provided for in this article shall apply only to so much of the interest as represents such fair and reasonable consideration.

#### *Article 10*

(1) Royalties derived from sources in one of the States by a resident of the other State shall be exempt from tax in the former State, unless such royalties are attributable to a permanent establishment in that State.

(2) For the purposes of this article, the term “ royalty ” means any royalty or sum paid in consideration of the use of or of the right to the use of a copyright, patent, design, secret process or formula, trade mark or other analogous property, and of the use of industrial, commercial or scientific equipment, and any royalty or sum paid in respect of the right to reproduce or copy any literary, dramatic or musical work or work of art, but the term does not include royalties of the kind referred to in article 4, paragraph (2), of this Agreement.

(3) If a royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which the royalty is paid, the exemption provided for in this article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(4) A lump sum derived from sources in one of the States through the sale of patent rights by a resident of the other State shall be exempt from tax in the former State unless such sale has been effected through a permanent establishment in that State.

Finlande; toutefois, si le résident néerlandais est une société qui dispose, directement ou indirectement, de 50 pour 100 au moins du total des voix dans la société qui distribue les dividendes, ceux-ci seront exonérés de l'impôt finlandais à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable situé en Finlande.

#### Article 9

1. Les intérêts tirés de sources situées dans l'un des États par un résident de l'autre État seront exonérés de l'impôt dans le premier État à moins qu'ils ne proviennent d'un établissement stable situé dans ledit premier État.

2. Dans le présent article le terme « intérêt » comprend l'intérêt des obligations, bons, reconnaissances de dettes et tous autres titres de créance, mais ne comprend aucun des intérêts mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention.

3. Si un intérêt est supérieur à la contrepartie juste et raisonnable de la créance pour laquelle il est versé, l'exonération d'impôt prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de l'intérêt qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

#### Article 10

1. Les redevances tirées de sources situées dans l'un des États par un résident de l'autre État seront exonérées de l'impôt dans le premier État, à moins qu'elles ne proviennent d'un établissement stable situé dans ledit premier État.

2. Dans le présent article, le terme « redevance » désigne toute redevance ou autre somme payée en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utiliser un droit d'auteur, un brevet d'invention, un dessin, un procédé ou une formule de caractère secret, une marque de fabrique, ou tout autre bien analogue ou en contrepartie de l'utilisation d'équipement industriel, commercial ou scientifique, de même que les redevances ou autres sommes versées en contrepartie du droit de reproduire ou de copier une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique; toutefois, ce terme ne désigne pas les redevances de la nature mentionnée au paragraphe 2 de l'article 4 de la présente Convention.

3. Si une redevance est supérieure à la contrepartie juste et raisonnable des droits au titre desquels la redevance est payée, l'exonération d'impôt prévue par le présent article ne s'appliquera qu'à la partie de la redevance qui constitue cette contrepartie juste et raisonnable.

4. Tout capital provenant d'une source située dans l'un des États et résultant de la vente de droits de brevet par un résident de l'autre État sera exonéré de l'impôt dans le premier État à moins que la vente n'ait eu lieu par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit État.

*Article 11*

A resident of one of the States shall not be subject to tax in respect of income derived from a liberal profession in the other State unless he maintains a permanent establishment in the latter State for the exercise of such profession. In such case, only so much of the income as is attributable to the permanent establishment shall be subject to tax in the latter State.

*Article 12*

Remuneration for labour or for personal services, not constituting a liberal profession, performed in one of the States by a resident of the other State shall be taxable in the former State except as otherwise provided in articles 13 to 16 inclusive of this Agreement.

*Article 13*

Subject to the provisions of article 16 of this Agreement, a resident of one of the States shall be exempt from tax in the other State in respect of remuneration for labour or for personal services not constituting a liberal profession, performed in the other State, if :

- (a) He is present in the latter State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year, and
- (b) The labour or services are performed for or on behalf of an individual or body corporate not a resident of the latter State.

*Article 14*

Remuneration for labour or personal services wholly or mainly performed in ships or aircraft having the nationality of one of the States shall be taxable only in that State.

*Article 15*

A professor or other teacher who is a resident of one of the States and temporarily visits the other State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational establishment shall be exempt from tax in the other State in respect of the remuneration received for such teaching.

*Article 16*

(1) Wages, salaries and similar remuneration, and pensions and life annuities, paid either directly by one of the States or the political subdivisions thereof or from funds and foundations created by one of the States or the political subdivisions thereof to a resident of the other State shall be exempt from tax in the latter State.

*Article 11*

Un résident de l'un des États ne sera soumis à l'impôt de l'autre État en ce qui concerne les revenus qu'il tire de l'exercice d'une profession libérale dans ledit autre État que s'il a dans ce dernier État un établissement stable servant à l'exercice de cette profession. En pareil cas, seuls les revenus pouvant être attribués à cet établissement stable seront imposables dans le deuxième État.

*Article 12*

La rémunération de travaux exécutés ou de services rendus dans l'un des États contractants par un résident de l'autre État et qui ne correspondent pas à l'exercice d'une profession libérale sera imposable dans le premier État sauf dispositions contraires des articles 13 à 16 inclus de la présente Convention.

*Article 13*

Sous réserve des dispositions de l'article 16 de la présente Convention, un résident de l'un des États sera exonéré de l'impôt dans l'autre État en ce qui concerne la rémunération de travaux exécutés ou de services rendus dans cet autre État et qui ne correspondent pas à l'exercice d'une profession libérale :

- a) Si l'intéressé n'a séjourné dans cet autre État que pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'un même exercice ;  
et
- b) Si les travaux ont été exécutés ou les services ont été rendus par une personne physique ou pour le compte d'une personne morale ne résidant pas dans ledit autre État.

*Article 14*

La rémunération de travaux exécutés ou de services personnels rendus entièrement ou principalement à bord d'un navire ou d'un aéronef ayant la nationalité de l'un des États ne seront imposables que dans cet État.

*Article 15*

Un professeur ou un instituteur qui est résident de l'un des États, et qui séjourne temporairement dans l'autre État pour y enseigner pendant une période ne dépassant pas deux ans dans une université, une grande école ou un autre établissement d'enseignement, sera exonéré de l'impôt dans ce dernier État en ce qui concerne la rémunération de l'enseignement qu'il y donne.

*Article 16*

1. Les traitements, salaires et rémunérations analogues ainsi que les pensions et les rentes versées soit directement par l'un des États ou l'une de ses subdivisions politiques, soit par des caisses ou des fondations créées par l'un des États ou par l'une de ses subdivisions politiques à un résident de l'autre État, seront exonérés de l'impôt dans cet autre État.

The provisions of this paragraph shall not apply to payments in respect of services performed in connexion with a business carried on by one of the States in the other State for purposes of profit.

(2) Private pensions and private life annuities derived from sources in one of the States and paid to residents of the other State shall be exempt from tax in the former State.

(3) The term "pensions" as used in this article means periodic payments made in respect of services rendered, or as compensation for injuries sustained, or in respect of old age or disability.

(4) The term "life annuities" as used in this article means a fixed sum payable periodically at fixed times for life or for a specified number of years in virtue of an obligation, so far as private life annuities are concerned, to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### *Article 17*

Students and persons undergoing training for business who are present in one of the States exclusively for purposes of study or training or in order to acquire business or technical experience shall be exempt in that State from tax on remittances from the other State for the purposes of their maintenance, education or training.

#### *Article 18*

With regard to the taxes on property referred to in article 1 of this Agreement, the principles laid down in articles 4, 5, 6, 7 and 11 of this Agreement shall apply in so far as the property consists of immovable property as referred to in article 4, paragraph (1), of this Agreement or of mortgages or any other form of indebtedness (except bonds) secured by immovable property, or is employed in an undertaking or in the exercise of a liberal profession. All other property shall be subject to tax only in the State of which the taxpayer is a resident.

#### *Article 19*

(1) Where under the provisions of this Agreement a resident of the Netherlands is exempt from or entitled to a reduction of Finnish tax, a similar exemption or reduction shall apply to the undivided estates of deceased persons in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of the Netherlands.

(2) For the purposes of article 20, paragraph (1), of this Agreement, Finnish tax on the undivided estate of a deceased person shall, in so far as the income or property falls to a beneficiary who is a resident of the Netherlands, be regarded as tax on the income or property of such beneficiary.



Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables aux sommes versées à raison de services rendus à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États dans l'autre État, à des fins lucratives.

2. Les pensions et les rentes privées dont la source se trouve dans l'un des États et qui sont versées à des résidents de l'autre seront exonérées de l'impôt dans le premier État.

3. Dans le présent article, le terme « pensions » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services rendus ou à titre d'indemnités pour dommages subis ou pour cause de vieillesse ou d'invalidité.

4. Dans le présent article, le terme « rentes » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années fixé d'avance et, dans le cas des rentes privées, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'une somme suffisante intégralement versée en espèces ou en valeurs équivalentes.

#### *Article 17*

Les étudiants ou apprentis qui séjournent dans l'un des États exclusivement pour y faire leurs études ou y acquérir une formation ou une expérience professionnelle ou technique seront exonérés de l'impôt dans ledit État à raison des sommes qui leur parviennent de l'autre État pour leur entretien, leurs études ou leur formation.

#### *Article 18*

Les principes énoncés dans les articles 4, 5, 6, 7 et 11 de la présente Convention s'appliqueront aux impôts sur la fortune mentionnés à l'article premier dans la mesure où la fortune consiste en biens immobiliers mentionnés au paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention, ou en créances hypothécaires ou en toute autre forme de créances (à l'exception des obligations) garanties par des biens immobiliers, ou est employé dans une entreprise ou pour l'exercice d'une profession libérale. Tous les autres biens seront imposables seulement dans l'État où le contribuable réside.

#### *Article 19*

1. Si en vertu des dispositions de la présente Convention un résident néerlandais est exonéré de l'impôt finlandais ou a droit à une diminution de l'impôt finlandais, une exonération ou une réduction analogue seront accordées pour une succession indivise lorsqu'un ou plusieurs des héritiers résident aux Pays-Bas.

2. Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 20 de la présente Convention, l'impôt finlandais dû par une succession indivise sera considéré, dans la mesure où le bénéficiaire d'un revenu ou d'un bien est résident néerlandais, comme un impôt sur le revenu ou sur la fortune dudit héritier.

*Article 20*

(1) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the Netherlands may in levying tax on residents of the Netherlands include in the basis upon which such taxes are levied all items of income or property. So far as may be in accordance with the provisions of Netherlands law, the Netherlands shall allow a deduction from Netherlands tax in respect of income or items of property which under the foregoing provisions of this Agreement are subject to Finnish tax.

(2) Notwithstanding any other provision of this Agreement, Finland may in levying tax on residents of Finland calculate the rate as if the income or property included such income or items of property as under this Agreement are taxable only in the Netherlands.

*Article 21*

The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which the tax authorities have in proper order at their disposal) as may be necessary to the execution of the provisions of this Agreement or to prevent fraud or to the execution of statutory provisions against evasion of the law in respect of the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as confidential and shall not be disclosed to persons other than those responsible for the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged if it would divulge any trade, business, industrial or professional secret or a trade or business process.

*Article 22*

(1) In no case shall the provisions of article 21 of the Agreement be so construed as to impose upon either State the obligation :

- (a) To adopt administrative measures at variance with the regulations and practice of either State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under its own legislation or that of the requesting State.

(2) The State to which a request for information is directed shall comply with such request as soon as possible. Nevertheless, the State concerned may decline to comply with the request for reasons of public policy. In such case, it shall as soon as possible accordingly inform the State making the request.

*Article 23*

If a national of one of the States, or a body corporate which is a resident of that State, or an individual who is a resident of that State and who does not have

*Article 20*

1. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les Pays-Bas pourront, pour le calcul de l'impôt dû par des résidents néerlandais, inclure dans l'assiette dudit impôt tous les éléments du revenu ou de la fortune. Dans la mesure où la législation néerlandaise le permet, les Pays-Bas déduiront de l'impôt néerlandais les impôts payés sur les revenus et les éléments de fortune qui, aux termes de dispositions précédentes de la présente Convention, sont soumis à l'impôt finlandais.

2. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, la Finlande pourra déterminer l'impôt auquel sont soumis les résidents finlandais d'après le taux qui serait appliqué si les éléments du revenu ou de la fortune qui, en vertu de la présente Convention ne sont imposables qu'aux Pays-Bas, étaient compris dans le revenu ou la fortune imposable.

*Article 21*

Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont les autorités fiscales disposent normalement) qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé de fabrication ou une formule commerciale.

*Article 22*

1. En aucun cas les dispositions de l'article 21 de la présente Convention ne seront interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec les règlements ou la pratique de l'un ou l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements que sa propre législation ou celle de l'État qui les demande ne permet pas d'obtenir.

2. L'État auquel une demande de renseignements ou d'assistance est présentée devra y satisfaire le plus tôt possible. Néanmoins il pourra refuser de satisfaire à cette demande pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'État qui a présenté la demande.

*Article 23*

Si un ressortissant de l'un des États ou une personne morale résidant dans l'un des États ou une personne physique qui réside dans l'un des États sans en

the nationality of one of the States, submits a complaint to the competent authority of that State concerning an actual or anticipated tax assessment at variance with the provisions of this Agreement, that authority shall, if the complaint is considered to be justified, communicate with the competent authority of the other State so that the matter may be settled if necessary on the basis of the provisions of article 27 of this Agreement.

#### *Article 24*

(1) The nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any tax mentioned in article 1 of this Agreement or to any obligation connected therewith in so far as such tax or obligation is other, higher or more burdensome than the tax or the obligations connected therewith to which the nationals of the latter State are or may be subjected.

(2) The undertakings of one of the States shall not be subjected in the other State, in respect of profits or property attributable to their permanent establishments, to any tax mentioned in article 1 of this Agreement or to any obligation connected therewith in so far as such tax or obligation is other, higher or more burdensome than the tax or the obligations connected therewith to which undertakings of that other State are or may be subjected.

(3) An individual or body corporate resident in one of the States shall not be subjected in the other State to any property tax which is other, higher or more burdensome than the property tax to which an individual or body corporate resident in that other State is or may be subjected.

(4) Nothing in paragraph (1) or (2) of this article shall be construed as obliging one of the States to grant to nationals of the other State who are not residents of the former State the same personal allowances, abatements and deductions for tax purposes as are granted to the nationals of that State.

- (5) For the purposes of this article, the term "nationals" means :
- (a) With respect to the Netherlands :
    1. All Netherlanders;
    2. All Netherlands nationals resident in the Netherlands; and
    3. All Netherlands bodies corporate;
  - (b) With respect to Finland :

All Finnish nationals and all Finnish bodies corporate.

#### *Article 25*

Nothing in this Agreement shall be construed as limiting in any way whatsoever any exemption, deduction, abatement or other relief granted under the laws of one of the States in respect of the taxes levied by that State.

avoir la nationalité saisit l'autorité compétente dudit État d'une plainte au sujet d'impôts perçus ou qui seront probablement perçus, contrairement aux dispositions de la présente Convention, ladite autorité devra, si la réclamation paraît justifiée, se mettre en rapports avec l'autorité compétente de l'autre État en vue de régler la question en appliquant au besoin les dispositions de l'article 27 de la présente Convention.

#### Article 24

1. En ce qui concerne les impôts mentionnés à l'article premier de la présente Convention ou les obligations relatives à ces impôts, les ressortissants de l'un des États ne seront soumis dans l'autre État à aucune imposition ou obligation différente, plus élevée ou plus lourde que l'imposition ou les obligations auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État.

2. En ce qui concerne les impôts mentionnés à l'article premier de la présente Convention ou les obligations relatives à ces impôts, les entreprises de l'un des États ne seront soumises dans l'autre État, pour les bénéfiques ou les biens attribuables à leurs établissements stables situés dans cet autre État, à aucune imposition ou obligation différente, plus élevée ou plus lourde que l'imposition ou les obligations auxquelles sont ou pourraient être assujetties les entreprises de cet autre État.

3. Les personnes physiques ou morales qui résident dans l'un des États ne seront assujetties dans l'autre État à aucun impôt sur la fortune différent, plus élevé ou plus lourd que celui auquel sont ou pourraient être assujetties les personnes physiques ou morales qui résident dans cet autre État.

4. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sera interprétée comme obligeant l'un des États à accorder à des ressortissants de l'autre État qui ne résident pas sur son territoire les mêmes dégrèvements personnels, réductions et abattements d'impôts qu'il accorde à ses propres ressortissants.

5. Aux fins du présent article, le terme « ressortissant » désigne :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

1. Tous les Néerlandais;
2. Tous les ressortissants néerlandais qui résident aux Pays-Bas, et
3. Toutes les personnes morales néerlandaises;

b) En ce qui concerne la Finlande :

Tous les ressortissants finlandais et toutes les personnes morales finlandaises.

#### Article 25

Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme apportant une restriction quelconque aux exemptions, dégrèvements, abattements ou autres formes d'exonération accordés par la législation de l'un des États en ce qui concerne les impôts perçus par cet État.

*Article 26*

The competent authorities of each State may make regulations necessary for giving effect to the provisions of this Agreement.

*Article 27*

In the event of any difficulty or doubt arising concerning the interpretation or application of this Agreement, the competent authorities of the States shall endeavour to settle the matter by mutual consultation.

*Article 28*

(1) This Agreement may be extended, either unamended or with agreed amendments, to any of the Netherlands Oversea Territories if such Territory levies taxes substantially similar in nature to the taxes mentioned in article I of this Agreement. The two States shall mutually agree to such extension by means of an exchange of notes, in which they shall specify the date on which the extension shall take effect and any amendments and conditions (including conditions relating to termination) subject to which the Agreement shall apply.

(2) Unless otherwise expressly agreed by both States, the termination of this Agreement under article 30 in respect of the Netherlands or Finland shall result in the termination of the Agreement in respect of any Territory to which the Agreement has been extended in virtue of this article.

*Article 29*

(1) This Agreement shall be ratified as regards the Netherlands by Her Majesty the Queen of the Netherlands and as regards Finland by the President of the Republic. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

(2) Upon the exchange of the instruments of ratification, this Agreement shall have effect :

(a) In the Netherlands :

In respect of income and property taxes for all tax years beginning after 31 December 1951 ;

In respect of the company tax for all taxable accounting years beginning after 31 December 1951 and for the unexpired portion of any taxable accounting year current at that date ;

In respect of dividends tax on dividends which become payable after 31 December 1951 ;

In respect of other taxes on income deducted at source during the calendar year 1952 and subsequent years ;

*Article 26*

Les autorités compétentes de chacun des États pourront édicter les règlements nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

*Article 27*

En cas de difficulté ou de doute concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre la question d'un commun accord.

*Article 28*

1. La présente Convention pourra être étendue telle quelle, ou avec des modifications arrêtées d'un commun accord, à tout territoire néerlandais d'outre-mer si ledit territoire perçoit des impôts d'une nature sensiblement analogue à celle des impôts mentionnés à l'article premier de la présente Convention. Les deux États contractants décideront cette extension par un échange de notes où ils préciseront la date à partir de laquelle l'extension prendra effet ainsi que les modifications et les conditions éventuelles (y compris les conditions de dénonciation) auxquelles l'extension sera subordonnée.

2. Si la présente Convention est dénoncée, conformément à l'article 30, en ce qui concerne les Pays-Bas et la Finlande, elle cessera également de s'appliquer, à moins que les États contractants n'en décident expressément autrement, à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

*Article 29*

1. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne les Pays-Bas par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et en ce qui concerne la Finlande par le Président de la République. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. Lorsque les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention s'appliquera :

*a) Aux Pays-Bas :*

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le capital, pour tout exercice commençant après le 31 décembre 1951 ;

En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année comptable commençant après le 31 décembre 1951 ainsi que pour la partie restant à courir de l'année comptable commencée à cette date ;

En ce qui concerne l'impôt sur les dividendes, aux dividendes payables après le 31 décembre 1951 ;

En ce qui concerne tous les autres impôts sur le revenu perçus à la source, aux revenus perçus au cours de l'année civile 1952 et des années suivantes.

(b) In Finland :

In respect of income and property taxes assessed on or after 1 January 1953 upon income or property for the year 1952 or later.

*Article 30*

This Agreement shall continue in effect for an indefinite period, but either of the States may, on or before 30 June of any calendar year not earlier than the year 1957, give written notice of termination to the other State through the diplomatic channel, and in such event this Agreement shall cease to have effect :

(a) In the Netherlands :

In respect of income and property taxes for all tax years beginning after the end of the calendar year in which the notice is given ;

In respect of the company tax for all taxable accounting years beginning after the end of the calendar year in which the notice is given, and for the unexpired portion of any accounting year current at the end of that year ; and

In respect of all other taxes for all calendar years following the year in which the notice is given ;

(b) In Finland :

In respect of taxes levied in respect of the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Helsinki on 29 March 1954 in the Netherlands and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Netherlands :

VERDONCK

For Finland :

Ralf TÖRNGREN



b) En Finlande :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune, aux impôts perçus le 1<sup>er</sup> janvier 1953 ou après cette date au titre de l'exercice 1952 ou des exercices ultérieurs.

*Article 30*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, à partir de l'année 1957, envoyer à l'autre, par la voie diplomatique, le 30 juin de chaque année au plus tard, une notification écrite l'informant de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Aux Pays-Bas :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur le capital, pour tout exercice commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée;

En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année comptable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification aura été donnée ainsi que pour la partie restant à courir de l'année comptable commencée à la fin de ladite année; et

En ce qui concerne tous les autres impôts afférents, pour toute année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée.

b) En Finlande :

En ce qui concerne les impôts perçus, pour l'année civile qui suivra l'année au cours de laquelle la notification aura été donnée.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki, le 29 mars 1954, en double exemplaire, en langues néerlandaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas :

VERDONCK

Pour la Finlande :

Ralf TÖRNGREN

## PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxes on income and property, the undersigned plenipotentiaries have agreed that the following provision shall constitute an integral part of the Agreement.

*Ad Article 21*

The obligation to exchange information shall not apply to information obtained from banks or equivalent institutions.

DONE in duplicate at Helsinki on 29 March 1954 in the Netherlands and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Netherlands :

VERDONCK

For Finland :

Ralf TÖRNGREN

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande, en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la disposition suivante qui fera partie intégrante de ladite Convention :

*Ad Article 21*

L'obligation de fournir des renseignements ne vise pas les renseignements reçus de banques ou d'établissements financiers analogues.

FAIT à Helsinki, le 29 mars 1954, en double exemplaire, en langues néerlandaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas :

VERDONCK

Pour la Finlande :

Ralf TÖRNGREN



No. 3568

---

**NETHERLANDS  
and  
FINLAND**

**Agreement (with Protocol) for the avoidance of double taxation and the establishment of reciprocal administrative assistance with respect to death duties. Signed at Helsinki, on 29 March 1954**

*Official texts: Dutch and Finnish.*

*Registered by the Netherlands on 18 October 1956.*

---

**PAYS-BAS  
et  
FINLANDE**

**Convention (avec Protocole) tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession. Signée à Helsinki, le 29 mars 1954**

*Textes officiels néerlandais et finnois.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 18 octobre 1956.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3568. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REPUBLIEK FINLAND TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VASTSTELLEN VAN REGELEN VOOR WEDERZIJDSE ADMINISTRATIEVE HULP MET BETREKKING TOT RECHTEN TERZAKE VAN NALATENSCHAPPEN

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President van de Republiek Finland,

Bezield door de wens, dubbele belasting zoveel mogelijk te vermijden en regelen voor wederzijdse administratieve hulp vast te stellen met betrekking tot rechten terzake van nalatenschappen,

hebben besloten te dien einde een Verdrag te sluiten, en hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd : te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Haar Tijdelijk Zaakgelastigde te Helsinki de Heer Carel G. Verdonck Huffnagel

De President van de Republiek Finland :

de Minister van Buitenlandse Zaken de Heer Ralf Törngren

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

§ 1. De rechten, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen, zijn

- (a) Voor zoveel Finland betreft : de nalatenschapsbelasting, de gemeentelijke belasting op nalatenschappen, legaten, of vermakingen, en de „bijdrage voor de armen”.
- (b) Voor zoveel Nederland betreft : het successierecht en het recht van overgang bij overlijden.

§ 2. Dit Verdrag is ook van toepassing op alle andere rechten terzake van overlijden, geheven in Nederland of Finland, na de tekening van dit Verdrag, wegens overgang van vermogen door overlijden, onverschillig of zulke rechten worden geheven over de gehele nalatenschap dan wel over het deel, dat aan iedere erfgenaam of legataris opkomt.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 3568. SOPIMUS ALANKOMAIDEN KUNINGASKUN-  
NAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLILLÄ KAKSIN-  
KERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA  
KUOLLEEN HENKILÖN JÄÄMISTÖN VEROTUKSESSA  
TARVITTAVAA VASTAVUOROISTA HALLINNOLLISTA  
VIRKA-APUA KOSKEVIEN SÄÄNTÖJEN VAHVISTAMI-  
SEKSI

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar ja Suomen Tasavallan Presidentti,

Haluten välttää niin paljon kuin mahdollista kaksinkertaista verotusta ja vahvistaa säännöt, joiden mukaan kuolleen henkilön jäämistön verotuksessa tarvittavaa vastavuroista hallinnollista virkaapua annetaan,

ovat päättäneet solmia tätä tarkoittavan sopimuksen ja ovat määränneet valtuutetuksi :

Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningatar :

Helsingissä olevan väliaikaisen asianshoitajansa Carel G. Verdonck Huffnagelin

Suomen Tasavallan Presidentti :

ulkoasiainministeri Ralf Törngrenin

.. jotka, esitettyään oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

*1 artikla*

1 §. Verot, joita tämä sopimus koskee, ovat

(a) Suomessa :

perintövero, perinnöstä tai testamentista menevä kunnallisvero sekä „köyhänsadannes”.

(b) Alankomaissa :

perintövero ja kuolemantapauksen johdosta tapahtuneen omistusoikeuden siirtymisen johdosta kannettava vero.

2 §. Tätä sopimusta on sovellettava kaikkiin muihinkin Alankomaissa tai Suomessa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen kuolemantapauksen johdosta siirtyneestä omaisuudesta määrättäviin veroihin, riippumatta siitä, kannetaanko vero koko jäämistöstä vaiko kullekin perilliselle tai testamentinsaajalle lankeavasta osasta.

§ 3. Ingeval de belastingwetten in een van de Staten enigszins belangrijk worden gewijzigd, zal de bevoegde autoriteit van deze Staat de wijziging ter kennis van de bevoegde autoriteit in de andere Staat brengen, opdat in dit Verdrag die veranderingen worden aangebracht of aan het Verdrag die uitlegging of toepassing wordt gegeven, welke noodzakelijk mogen worden geacht.

§ 4. Dit Verdrag heeft betrekking op rechten terzake van overlijden, van toepassing op de nalatenschap van overledenen, die bij hun overlijden in Nederland of in Finland hun woonplaats hadden.

De woonplaats van een persoon, bij zijn overlijden, is de plaats, waar hij toen zijn duurzaam verblijf had met de duidelijke bedoeling het te behouden. Indien de overledene, bij zijn overlijden, geacht kon worden woonplaats in beide Staten te hebben, wordt hij beschouwd zijn woonplaats gehad te hebben in die van de Staten, in welke het middelpunt van zijn persoonlijke en economische belangen was gelegen. Indien zijn woonplaats volgens deze regel niet kan worden bepaald, zullen de bevoegde autoriteiten van beide Staten een overeenkomst treffen met betrekking tot elk bijzonder geval.

Diplomatieke en consulaire ambtenaren, uitgezonden door een van de Staten en bij hun overlijden geaccrediteerd bij de andere Staat worden geacht op dat tijdstip hun woonplaats in de eerste Staat gehad te hebben, indien zij toen volgens de nationale wet van de eerste Staat, aldaar hun woonplaats hadden.

§ 5. Voor zoveel Nederland betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Koninkrijk der Nederlanden in Europa.

§ 6. Zoals gebezigd in dit Verdrag betekent de uitdrukking „Staat”, onderscheidenlijk „Staten” het Koninkrijk der Nederlanden of de Republiek Finland, onderscheidenlijk het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland.

### *Artikel 2*

§ 1. Onroerende zaken (daaronder begrepen hun toebehoren en roerende zaken, welke er voorts toe behoren) zijn slechts aan recht onderworpen in de Staat, in welke zulke zaken zijn gelegen.

§ 2. Voor de toepassing van de eerste paragraaf van dit artikel omvat de uitdrukking „onroerende zaken” hypothecaire vorderingen, of enige andere vorm van schuldenaarschap, verzekerd door onroerende zaken, maar omvat deze uitdrukking niet obligaties.

### *Artikel 3*

§ 1. Vermogensbestanddelen gebezigd in een onderneming gedreven door of een vrij beroep uitgeoefend door de overledene ten tijde van zijn overlijden en toe te rekenen aan een vaste inrichting in een van de Staten zijn slechts in die Staat aan recht onderworpen.



3 §. Siinä tapauksessa, että jommankumman valtion verolainsäädännössä tapahtuu olennainen muutos, on sen valtion asianomaisen viranomaisen ilmoitettava (asiasta) toisen valtion asianomaiselle viranomaiselle tarpeellisiksi katsottavien muutosten tekemiseksi sopimukseen tai sen tulkintaan tai soveltamiseen.

4 §. Tätä sopimusta sovelletaan kuolinhetkellään Alankomaissa tai Suomessa asuneen henkilön jäämistöstä määrättäviin veroihin.

Henkilön kotipaikkana hänen kuolinhetkellään on pidettävä paikkaa, jossa hänellä oli vakituinen asuntonsa ja jossa hän ilmeisesti aikoi jatkuvasti asua.

Jos vainajan kuolinhetkellään voitaisiin katsoa asuneen molemmissa valtioissa, on hänen katsottava asuneen siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset etunsa keskittyivät. Jollei vainajan kotipaikkaa voida määrätä tämän säännön nojalla on kummankin valtion asianomaisten viranomaisten sovittava asiasta kussakin yksityistapauksessa.

Toisen valtion lähettämien diplomaattisten ja konsulaatti-virkailijoden, jotka kuolinhetkellään olivat akreditoituina toisessa valtiossa, on katsottava asuneen kuolinhetkellään ensinmainitussa valtiossa, mikäli heidän kotipaikkansa ensiksi mainitun valtion lainsäädännön mukaan oli siellä.

5 §. Tämä sopimus koskee Alankomaiden osalta vain Alankomaiden Kuningaskunnan Euroopassa olevia alueita.

6 §. Sanonta „valtio” tarkoittaa Alankomaiden Kuningaskuntaa tai Suomen Tasavaltaa ja sanonta, „valtiot” Alankomaiden Kuningaskuntaa ja Suomen Tasavaltaa.

## 2 artikla

1 §. Kiinteästä (immovable) omaisuudesta (mukaanluettuna tarpeisto ja omaisuuteen kuuluva irtaimisto) voidaan veroa määrätä vain siinä valtiossa, jossa omaisuus on.

2 §. Tämän artiklan 1 pykälää sovellettaessa sanonta „kiinteä omaisuus” tarkoittaa myös kiinnityslainoja tai muita saamisia, joiden vakuutena on kiinteätä omaisuutta, mutta ei tarkoita obligatioita.

## 3 artikla

1 §. Varat, jotka on sijoitettu vainajan kuolinhetkellään harjoittamaan liikkeeseen tai vapaaseen ammattiin ja jotka kohdistuvat jommassakummassa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, verotetaan yksinomaan tässä valtiossa.

§ 2. De uitdrukking: „vaste inrichting” betekent een directie, filiaal, fabriek, kantoor, werkplaats, verkoopplokaal of andere vaste bedrijfsinrichting, een mijn, een steengroeve of enige andere plaats van natuurlijke hulpbronnen in exploitatie. Zij omvat ook een plaats waar ingevolge een overeenkomst een bouwwerk wordt uitgevoerd gedurende een tijdvak van tenminste een jaar, maar zij omvat niet een vertegenwoordiging, tenzij de vertegenwoordiger een algemene machtiging heeft om te onderhandelen en overeenkomsten af te sluiten namens zodanige onderneming en dit recht gewoonlijk uitoefent, dan wel een goederenvoorraad heeft, waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert namens de onderneming.

In dit verband :

- (i) wordt een onderneming niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te hebben enkel op grond van het feit, dat zij in die Staat bedrijfshandelingen verricht door middel van een *bona fide* makelaar of commissionair, handelende in de normale uitoefening van zijn bedrijf als zodanig;
- (ii) stempelt het feit, dat een onderneming in een van de Staten een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het aankopen van goederen of koopwaar op zichzelf die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting van zodanige onderneming.

#### Artikel 4

Vermogensbestanddelen, waarover in de artikelen 2 en 3 van dit Verdrag niet wordt gesproken, zijn slechts aan recht onderworpen in de Staat, waar de overledene ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats had.

#### Artikel 5

§ 1. Een schuld, betrekking hebbende op of verzekerd door zaken, waarop artikel 2 of 3 van dit Verdrag van toepassing is, wordt in de Staat, welke het recht heeft deze zaken te belasten, in mindering gebracht op de waarde van de bedoelde zaken of op de waarde van andere zaken, welke dezelfde Staat gerechtigd is te belasten. Iedere andere schuld wordt in mindering gebracht op de waarde van zaken, welke overeenkomstig dit Verdrag worden belast in die Staat op welks grondgebied de overledene ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats had.

§ 2. Indien een schuld, welke overeenkomstig het eerste lid van dit artikel in een van de Staten in mindering wordt gebracht, de totale waarde van de zaken, welke die Staat gerechtigd is te belasten te boven gaat, wordt het bedrag van het verschil in mindering gebracht op de waarde van die zaken, welke de andere Staat gerechtigd is te belasten.

§ 3. Op de waarde van een fideïcommis mogen evenwel slechts die schulden in mindering worden gebracht, welke betrekking hebben op of verzekerd zijn door het fideïcommis.

2 §. Sanonta „kiinteä toimipaikka” tarkoittaa hallintolaitosta, haaraliikettä, tehdasta, konttoria, työpajaa, myyntipaikkaa tai muuta kiinteätä liikepaikkaa sekä käynnissä olevaa kaivosta, kivilouhosta tai muuta löydöstä. Sanonta käsittää myös rakennusurakointiyrityksen toimipaikan, jos sitä sopimuksen nojalla harjoitetaan vähintään 1 vuoden ajan, mutta se ei käsitä agentuuria, ellei agentilla ole ja hän tavanomaisesti käytä yleistä valtuutusta neuvotella ja tehdä sopimuksia yrityksen puolesta tai ellei hänellä ole tavaravarastoa, josta hän säännöllisesti toimittaa tilauksia sen puolesta.

Tässä yhteydessä :

- (i) Yrityksellä ei ole katsottava olevan kiinteätä toimipaikkaa toisessa valtiossa pelkästään sen vuoksi, että se suorittaa liiketoimia tässä toisessa valtiossa täysin itsenäisen välittäjän tai kaupinta-agentin välityksellä, joka hoitaa näitä tehtäviä oman liikkeensä säännölliseen toimintaan kuuluvina;
- (ii) se seikka, että yrityksellä on toisessa valtiossa kiinteä liikepaikka yksinomaan tavaroitten ostamista varten, ei sinänsä aiheuta, että tätä liikepaikkaa olisi pidettävä yrityksen kiinteänä toimipaikkana.

#### 4 artikla

Varoista, joita tämän sopimuksen 2 ja 3 artikloissa ei käsitellä, kannetaan veroa vain siinä valtiossa, jossa vainaja kuolinhetkellään asui.

#### 5 artikla

1 §. Velka, joka kohdistuu tämän sopimuksen 2 tai 3 artikloissa tarkoitettuun omaisuuteen tai josta sellainen omaisuus on vakuutena, vähennetään siinä valtiossa, jolla on oikeus verottaa kysymyksessä olevaa omaisuutta, joko tästä tai muusta siinä valtiossa verotettavasta omaisuudesta. Muu velka vähennetään sellaisen omaisuuden arvosta, joka tämän sopimuksen mukaan verotetaan siinä valtiossa jossa vainaja kuolinhetkellään asui.

2 §. Jos velka, joka tämän artiklan 1 pykälän mukaan on vähennettävä toisessa valtiossa, ylittää kaiken sen omaisuuden arvon, jota tämä valtio on oikeutettu verottamaan, vähennetään velkaylijäämä omaisuudesta, jota toinen valtio on oikeutettu verottamaan.

3 §. Fideikommissio-omaisuudesta vähennetään kuitenkin vain ne velat, jotka kohdistuvat siihen tai joitten vakuutena omaisuus on.

*Artikel 6*

Dit Verdrag tast niet aan enig recht op belastingvrijstelling, dat krachtens de algemene regels van internationaal recht verleend is, of hierna verleend mocht worden aan diplomatieke of consulaire ambtenaren. Indien, tengevolge van zodanige belastingvrijstelling, bezittingen niet aan recht zijn onderworpen in de Staat, waarbij zodanige ambtenaren zijn geaccrediteerd, is de Staat, welke hen accrediteert, gerechtigd recht te heffen.

*Artikel 7*

Rechten, in een van de Staten geheven over de gehele nalatenschap van een overledene of over het deel, dat aan iedere erfgenaam of legataris opkomt, zomede enige daarmede verband houdende verplichting, zullen voor zoveel het een onderdaan (natuurlijk persoon of lichaam) van de andere Staat betreft, niet anders, hoger of drukkender zijn dan de rechten of daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan de onderdanen van de eerstbedoelde Staat zijn of mochten worden onderworpen.

*Artikel 8*

§ 1. Indien het recht tot het belasten van de nalatenschap van een persoon, die ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats in Finland had, is verdeeld tussen de Staten, mag het recht, te heffen in Finland niet het verschil te boven gaan tussen enerzijds, het recht dat zou zijn geheven, indien de gehele nalatenschap in Finland zou zijn belast, en anderzijds, het recht, dat zou zijn geheven indien slechts dat deel van de nalatenschap in Finland zou zijn belast, dat Nederland gerechtigd is te belasten.

§ 2. Ongeacht enige andere bepaling van dit Verdrag, is Nederland bevoegd bij het heffen van zijn recht over de nalatenschap van een persoon, die ten tijde van zijn overlijden zijn woonplaats in Nederland had, in de grondslag waarnaar het recht wordt geheven, de gehele nalatenschap te begrijpen, maar zal Nederland een vermindering van zijn recht toestaan, gelijk aan het laagste van de volgende bedragen

- (a) het bedrag van het recht, in Finland geheven met betrekking tot zaken, welke volgens de bepalingen van dit Verdrag aan Fins recht zijn onderworpen;
- (b) een zodanig deel van het Nederlandse recht, als het netto bedrag van de zaken, welke volgens de bepalingen van dit Verdrag aan Fins recht zijn onderworpen, staat tot het netto bedrag van de gehele nalatenschap van de overledene.

*Artikel 9*

De bevoegde autoriteiten van de Staten zullen zodanige inlichtingen (zijnde inlichtingen, welke de belastingautoriteiten geordend voorhanden hebben) uitwisselen als nodig is om aan de bepalingen van dit Verdrag uitvoering te

### 6 artikla

Tällä sopimuksella ei muuteta sitä oikeutta verovapauteen, joka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan on myönnetty tai vastaisuudessa tullaan myöntämään diplomaatti- tai konsulivirkamiehille. Million jäämistöä sellaisen verovapauden johdosta ei ole verotettavissa asemamaassa, kuulu verottamisoikeus kotimaalle.

### 7 artikla

Toisen sopimusvaltion kansalaisille tai siellä oleville yhteisöille ei saa toisessa valtiossa asettaa kuolleen henkilön jäämistöstä tai sen jokaiselle perilliselle tai testamentin saajalle lankeavasta osasta veroa tai siihen liittyvää muuta vaatimusta, joka olisi toisenlainen, korkeampi tai raskaampi, kuin on vero tai siihen liityvä vaatimus, joka rasittaa tai saattaa tulla rasittamaan viimeksimainitun valtion omia kansalaisia.

### 8 artikla

1 §. Jos kuollessaan Suomessa asuneen henkilön jäämistön verottamisoikeus kuuluu kummallekin valtiolle, niin ei Suomen vero saa ylittää määrää, joka saadaan kun jäämistöstä määrätään Suomessa vero ja siitä vähennetään vero, joka olisi määrätty, jos vain jäämistön Alankomaissa verotettava osa olisi verotettu Suomessa.

2 §. Tämän sopimuksen muitten kohtien estämättä Alankomaat voivat verottaessaan kuollessaan Alankomaissa asuneen henkilön jäämistöä, sisällyttää siihen määrään, josta vero määrätään kaiken jäämistön, mutta Alankomaat myöntävät verostaan vähennyksenä alimman seuraavista summista

- (a) tämän sopimuksen mukaan Suomessa verotettavalle omaisuudelle Suomessa määrätyn veron;
- (b) summan, joka on yhtä suuri osa Alankomaiden verosta kuin Suomessa verotettava omaisuus on koko jäämistöstä.

### 9 artikla

Sopimusvaltioitten asianomaisten viranomaisten on vaihdettava sellaisia tietoja, jotka verotusviranomaisilla on säännönmukaisesti käytettävissään ja jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi

geven of om fraude te voorkomen of om uitvoering te geven aan wettelijke voorzieningen tegen wetsontduiking met betrekking tot de rechten, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Elke aldus uitgewisselde inlichting zal als geheim worden behandeld en zal niet ter kennis worden gebracht van andere personen, dan die, belast met de aanslagregeling en de inning van de rechten, welke het onderwerp van dit Verdrag vormen. Generlei inlichting als hiervoor is bedoeld, welke een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handwerks- of handelswerkwijze zou onthullen, zal worden uitgewisseld.

#### *Artikel 10*

§ 1. In geen geval zullen de bepalingen van artikel 9 van dit Verdrag dusdanig worden uitgelegd, dat zij een van de beide Staten de verplichting opleggen

- (a) administratieve maatregelen te nemen, welke in strijd zijn met de voorschriften en het gebruik van een van de beide Staten, of
- (b) bijzonderheden te verstrekken, welke niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of die van de verzoekende Staat.

§ 2. De Staat, aan welke een verzoek om inlichtingen is gedaan, zal zo spoedig mogelijk aan het gedane verzoek gevolg geven. Nochtans kan de bedoelde Staat weigeren aan het verzoek te voldoen om redenen van openbaar beleid. In een dergelijk geval zal deze Staat de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk hiervan in kennis stellen.

#### *Artikel 11*

De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen voorschriften vaststellen, nodig om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

#### *Artikel 12*

In geval het optreden van de belastingautoriteiten van de Staten heeft geleid of zal leiden tot dubbele belastingheffing in strijd met de bepalingen van dit Verdrag, zal de persoon, aldus getroffen door dubbele belasting, het recht hebben, een klacht in te dienen bij de Staat waar de overledene zijn woonplaats had ten tijde van zijn overlijden. Als regel dient deze klacht te worden ingediend binnen twee jaar na het einde van het kalenderjaar, waarin de persoon zich bewust is geworden van de dubbele belasting. Indien de klacht gegrond wordt geacht, zal de bevoegde autoriteit van die Staat er naar streven met de bevoegde autoriteit van de andere Staat tot overeenstemming te komen om de bedoelde dubbele belasting te vermijden.

tai veron kavallusten ehkäisemiseksi taikka veronkiertämisen estämiseksi annettujen hallinnollisten määräysten soveltamiseksi sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Täten vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina, eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille, joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen. Mitään sellaisia mainitunlaisia tietoja ei kuitenkaan ole vaihdettava, jotka voisivat paljastaa kauppaa-, liike-, teollisuus- tai ammattisalaisuuden taikka jonkin toimintamenetelmän.

### 10 artikla

1 §. Tämän sopimuksen 9 artiklan määräysten ei ole katsottava missään tapauksessa velvoittavan kumpaakaan valtiota

- (a) ryhtymään tavanomaisista säännöistä ja käytännöstä poikkeaviin hallinnollisiin toimenpiteisiin, tai
- (b) toimittamaan tietoja, joita sen oman tai tietojaa pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti ei voida saada.

2 §. Valtion, jolta tietoja pyydetään, on mahdollisimman pian täytettävä tämä pyyntö. Valtio voi kuitenkin kieltäytyä täyttämästä pyyntöä, jos sen täyttäminen olisi yleisen oikeuskäsityksen vastaista. Siinä tapauksessa on pyynnön täyttämisestä kieltäytyvän valtion ilmoitettava siitä viipymättä tietoja pyytävälle valtiolle.

### 11 artikla

Kummankin valtion asianomaiset viranomaiset voivat vahvistaa ne säännöt, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi.

### 12 artikla

Milloin valtioitten verotusviranomaisten toimenpiteet ovat aiheuttaneet tai tulevat aiheuttamaan tämän sopimuksen määräyksien vastaisen kaksinkertaisen verotuksen, on henkilö, jota kaksinkertainen verotus kohtaa, oikeutettu tekemään oikaisuvaatimuksen sille valtiolle, jossa vainaja kuollessaan asui. Tavallisesti tällaiset vaatimukset olisi tehtävä 2 vuoden kuluessa sen kalenterivuoden lopusta, jonka aikana henkilö sai tiedon kaksinkertaisesta verotuksesta. Jos vaatimus katsotaan oikeutetuksi, on sen valtion asianomaisen viranomaisen pyrittävä toisen valtion asianomaisen viranomaisen kanssa sopimukseen kysymyksessä olevan kaksinkertaisen verotuksen korjaamisesta.

*Artikel 13*

In geval enige moeilijkheid of twijfel rijst met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag, zullen de bevoegde autoriteiten van de Staten trachten de aangelegenheid in onderling overleg te regelen.

*Artikel 14*

De uitdrukking „bevoegde autoriteit” betekent, voor zoveel Nederland betreft, de Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken, en voor zoveel Finland betreft, de Directeur van de Belastingafdeling van het Ministerie van Financiën.

*Artikel 15*

§ 1. De werking van dit Verdrag kan, ongewijzigd of met overeengekomen wijzigingen, worden uitgebreid tot een van de Nederlandse Overzeese Rijksdelen, indien dit Rijksdeel rechten heft van in wezen gelijksoortige aard met de rechten, genoemd in artikel 1 van dit Verdrag. Over zodanige uitbreiding zullen beide Staten zich verstaan door een notawisseling; in deze nota's zullen zij vastleggen de datum van het in werking treden van de uitbreiding, de wijzigingen en de voorwaarden (daaronder begrepen die, welke betrekking hebben op de opzegging), waaronder het Verdrag van toepassing zal zijn.

§ 2. Tenzij door beide Staten uitdrukkelijk anders is overeengekomen, zal de beëindiging met betrekking tot Nederland of Finland van dit Verdrag krachtens artikel 17 een einde maken aan de toepassing van dit Verdrag met betrekking tot elk Rijksdeel, waartoe het Verdrag krachtens dit artikel is uitgebreid.

*Artikel 16*

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd, voor zoveel Nederland betreft, door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en voor zoveel Finland betreft, door de President van de Republiek. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Helsinki worden uitgewisseld. Het Verdrag zal in werking treden op de dag waarop de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden heeft plaats gehad.

§ 2. Dit Verdrag zal van toepassing zijn in alle gevallen, waarin het overlijden van de overledene heeft plaats gevonden op of na de dag van de inwerking-treding van het Verdrag.

*Artikel 17*

Dit Verdrag zal voor onbepaalde tijd van kracht blijven, maar elk van de Staten kan, op of voor de 30ste Juni van elk kalenderjaar niet vroeger dan het jaar 1957, aan de andere Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke kennisgeving van beëindiging doen toekomen, en in zulk geval zal dit Verdrag ophouden



*13 artikla*

Jos syntyisi vaikeuksia tai epäilyksiä tämän sopimuksen tulkitsemisesta tai soveltamisesta, tulee valtioitten asianomaisten viranomaisten pyrkiä järjestämään asia molemminpuolisin sopimuksin.

*14 artikla*

Sanonta „asianomaiset viranomaiset” tarkoittaa Alankomaiden osalta valtiovarainministeriön veroasiain pääjohtajaa ja Suomen osalta valtiovarainministeriön veroasiainosaston päällikköä.

*15 artikla*

1 §. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai sovituin varauksin, käsittämään myös Alankomaiden merentakaista aluetta mikäli siellä määrättävät verot ovat luonteeltaan olennaisesti samanlaisia kuin tämän sopimuksen 1 artiklassa luetellut verot. Sopimuksen vaikutusalueen sellainen laajentaminen tapahtuu valtioitten välisellä noottien vaihdolla, jolla myös on määrättävä sopimuksen vaikutusalueen laajennuksen voimaantulopäivä sekä sopimuksen soveltamisen edellytyksenä olevat varaukset ja ehdot (mukaanluettuna irtisanomisehdot).

2 §. Tämän sopimuksen irtisanominen Alankomaiden tai Suomen osalta 17 artiklan mukaan, lopettaa tämän sopimuksen soveltamisen niillä alueilla, joita käsittämään se on ulotettu tämän artiklan nojalla, elleivät molemmat valtiot nimenomaan toisin sovi.

*16 artikla*

1 §. Tämä sopimus on, Alankomaiden osalta Hänen Majesteettinsa Alankomaiden Kuningattaren ja Suomen osalta, Tasavallan Presidentin ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat on vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista. Sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona ratifioimisasiakirjainvaihto tapahtuu.

2 §. Tätä sopimusta on sovellettava kaikkiin niihin tapauksiin, joissa kuolemantapaus on sattunut sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen.

*17 artikla*

Tämä sopimus on oleva voimassa toistaiseksi, mutta kumpitahansa valtio on oikeutettu viimeistään 30 päivänä kesäkuuta, ei kuitenkaan aikaisemmin kuin vuonna 1957, diplomaattista tietä kirjallisesti sanomaan irti sopimuksen. Sellaisen irtisanomisen tapahduttua tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomis-

van kracht te zijn aan het einde van dat kalenderjaar, maar het zal van toepassing zijn in alle gevallen, waarin het overlijden van de overledene heeft plaats gevonden voor het einde van het kalenderjaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

GEDAAN te Helsinki, de 29 Maart 1954, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland :

VERDONCK

Voor Finland :

Ralf TÖRNGREN

### PROTOCOL

Bij gelegenheid van de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het vaststellen van regelen voor wederzijdse administratieve hulp met betrekking tot rechten terzake van nalatenschappen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Finland gesloten, zijn de ondergetekende Gevolmachtigden overeengekomen, dat de volgende bepaling een integrerend deel van het Verdrag zal uitmaken :

#### *Ad Artikel 9*

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen geldt niet voor inlichtingen, verkregen van banken of daarmee gelijkgestelde instellingen.

GEDAAN te Helsinki, de 29 Maart 1954, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Finse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Nederland :

VERDONCK

Voor Finland :

Ralf TÖRNGREN

vuoden päättyessä, mutta sitä on sovellettava kaikkiin kuolemantapauksiin, jotka ovat sattuneet ennen irtisanomisvuoden päättymistä.

Sopimuksen vakuudeksi ovat yllämainitut valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 kahtena kappaleena, hollannin ja suomen kielellä, siten että molemmilla kappaleilla on sama pätevyys.

Alankomaiden puolesta :

VERDONCK

Suomen puolesta :

Ralf TÖRNGREN

### PÖYTÄKIRJA

Alankomaiden Kuningaskunnan ja Suomen Tasavallan välillä tänä päivänä solmitun, kuolleitten henkilöitten jäämistöjen kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemistä ja jäämistön verottamista koskevissa asioissa kysymykseen tulevan vastavuoroisen hallinnollisen virka-avun antamisessa tarpeellisten säännösten vahvistamista tarkoittavan sopimuksen allekirjoittamistilaisuudessa ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet, että seuraava säännös on oleva sopimuksen olennainen osa :

#### lisäys artiklaan 9

Velvollisuus tietojen vaihtamiseen ei koske pankeista tai niihin verrattavista laitoksista saatuja tietoja.

Tehty Helsingissä 29 päivänä maaliskuuta 1954 kahtena kappaleena, hollannin ja suomen kielellä, siten että molemmilla kappaleilla on sama todistusvoima.

Alankomaiden puolesta :

VERDONCK

Suomen puolesta :

Ralf TÖRNGREN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3568. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE ESTABLISHMENT OF RECIPROCAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT HELSINKI, ON 29 MARCH 1954

---

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Republic of Finland,

Desiring to avoid so far as possible double taxation and to establish rules of reciprocal administrative assistance with respect to death duties,

Have decided to conclude an agreement to that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Her Chargé d'affaires ad interim at Helsinki, Mr. Carel G. Verdonck Huffnagel;

The President of the Republic of Finland :

The Minister of Foreign Affairs, Mr. Ralf Törngren,

Who, having examined each other's full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. The duties which are the subject of this Agreement are :

- (a) In the case of Finland : the succession duty, the communal duty on inheritances, legacies and bequests, and the poor relief contribution.
- (b) In the case of the Netherlands : the succession duty and the duty on property passing on death.

2. This Agreement shall also apply to all other death duties imposed in the Netherlands or Finland, after the signing of this Agreement, on the transfer of property *mortis causa*, whether such duties are charged on the whole estate or on the share accruing to each heir or legatee.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1955, by the exchange of the instruments of ratification at Helsinki, in accordance with article 16.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3568. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À ÉTABLIR DES RÈGLES D'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE DROITS DE SUCCESSION. SIGNÉE À HELSINKI, LE 29 MARS 1954

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République de Finlande,

Animés du désir d'éviter autant qu'il est possible la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son chargé d'affaires par intérim à Helsinki, M. Carel G. Verdonck Huffnagel;

Le Président de la République de Finlande :

Le Ministre des affaires extérieures M. Ralf Törngren,

Lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les impôts visés dans la présente Convention sont les suivants :

- a) En ce qui concerne la Finlande : l'impôt sur les successions, l'impôt communal sur les successions et les legs testamentaires et la taxe des pauvres.
- b) En ce qui concerne les Pays-Bas : l'impôt sur les successions et l'impôt sur les mutations à cause de mort.

2. La présente Convention sera également applicable à tous autres impôts sur les successions qui viendraient à être établis aux Pays-Bas ou en Finlande après la signature de la présente Convention, sur les mutations *mortis causa*, que ces impôts frappent la masse successorale, ou la part de chaque héritier ou de chaque légataire.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 23 décembre 1955, par l'échange des instruments de ratification à Helsinki, conformément à l'article 16.

3. If the fiscal legislation of either of the contracting States should be amended in any material respect, then the competent authority of that State shall bring the amendment to the notice of the competent authority of the other State so that this Agreement may be amended accordingly or may be interpreted or applied in whatever manner is considered necessary.

4. This Agreement shall apply to death duties on the estates of deceased persons who at the time of their decease were domiciled in the Netherlands or in Finland.

The domicile of a person at the time of his decease is that place in which he then had his permanent residence with the clear intention of maintaining it there. If, at the time of his decease, the deceased person could be regarded as having a domicile in both States, he shall be deemed to have been domiciled in that State in which the centre of his personal and economic interests was situated. If the domicile cannot be determined in the manner aforesaid, the competent authorities of the two States shall come to an agreement with reference to each particular case.

Any diplomatic and consular official of one of the States who at the time of his decease was accredited to the other State shall be deemed to have been domiciled at that time in the first State, if under the municipal law of that State he then had his domicile therein.

5. As far as the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the Kingdom of the Netherlands in Europe.

6. The term "State" or "States" in this Agreement shall mean the Kingdom of the Netherlands or the Republic of Finland, or the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland, as may be appropriate.

#### *Article 2*

1. Immovable property (including accessories and any appurtenances thereof which consist of movable property) shall be liable to duty solely in the State in which it is situated.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the term "immovable property" shall include mortgage claims or any other form of indebtedness secured by immovable property, but shall not include debentures.

#### *Article 3*

1. Assets used in an undertaking carried on or in an independent profession practised by a deceased person at the time of his death shall, if so used by reason of a permanent establishment in one of the States, be liable to duty in that State only.

3. Si des modifications importantes viennent à être apportées à la législation fiscale de l'un des États contractants, l'autorité compétente dudit État en informera l'autorité compétente de l'autre État afin que la présente Convention ou ses règles d'interprétation et d'application puissent être modifiées dans la mesure nécessaire.

4. La présente Convention concerne les droits de successions perçus sur la succession des personnes qui au moment de leur décès étaient domiciliées aux Pays-Bas ou en Finlande.

Le domicile d'une personne au moment de son décès se trouve au lieu où elle avait sa résidence permanente et où elle avait manifestement l'intention de conserver cette résidence permanente. Si le *de cuius* peut être considéré comme domicilié, au moment de son décès, dans les deux États contractants, il sera réputé domicilié dans l'État où se trouvait le centre de ses intérêts personnels et économiques. Si cette règle ne permet pas d'établir où se trouvait son domicile, les autorités compétentes des deux États contractants devront se mettre d'accord pour chaque cas particulier.

Tout agent diplomatique ou consulaire de l'un des États qui, au moment de son décès, était accrédité auprès de l'autre État, sera réputé domicilié dans le premier État s'il y avait son domicile d'après la législation nationale dudit premier État.

5. La présente Convention ne s'appliquera en ce qui concerne les Pays-Bas qu'au Royaume des Pays-Bas en Europe.

6. Au sens de la présente Convention, le terme « État » désigne le Royaume des Pays-Bas ou la République de Finlande et le terme « États » désigne le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande.

## Article 2

1. Les biens immobiliers (y compris leurs accessoires et les immeubles par destination) ne seront soumis à l'impôt que dans l'État dans lequel ils sont situés.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'expression « biens immobiliers » désigne les créances hypothécaires et toutes autres créances garanties par des biens immobiliers, mais ne vise pas les obligations.

## Article 3

1. Les avoirs que le *de cuius* avait investis dans une entreprise ou avait utilisés pour exercer une profession libérale au moment de son décès et qui peuvent être rattachés à un établissement stable situé dans l'un des États contractants ne seront imposables que dans cet État.

2. The term “ permanent establishment ” shall mean a management, branch, factory, office, workshop, salesroom or other permanent business establishment or a mine, quarry or other place where natural resources are exploited. It shall also include any place in which in consequence of an agreement, constructional work is carried out for at least one year, but it shall not include an agency unless the agent has, and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such undertaking or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

In this connexion :

- (i) An undertaking shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States by reason merely of the fact that it carries on business dealings in that State through a *bona fide* commission agent or broker acting in the ordinary course of his business as such;
- (ii) The fact that an undertaking maintains a fixed place of business in one of the States for the exclusive purpose of the purchase of goods or merchandise shall not of itself be taken to mean that the fixed place of business is a permanent establishment of such undertaking.

#### Article 4

Assets not mentioned in articles 2 and 3 of this Agreement shall be liable to duty solely in that State in which the deceased was domiciled at the time of his decease.

#### Article 5

1. If a debt relates to or is secured by property to which article 2 or article 3 of this Agreement applies, then that debt shall be deducted, in the State entitled to charge duty on the said property, from the value of the property in question or from the value of other property on which the said State is entitled to charge duty. Debts other than those aforesaid shall be deducted from the value of property which, under the terms of this Agreement, is liable to duty in the State in whose territory the deceased was domiciled at the time of his death.

2. If a debt which is deductible in one of the States pursuant to paragraph 1 of this article exceeds the value of all the property on which that State is entitled to charge duty, then the amount of the excess shall be applied towards diminishing the value of the property on which the other State is entitled to charge duty.



2. L'expression « établissement stable » désigne un siège, une succursale, une fabrique, un bureau de direction, un atelier, un bureau de vente ou tout autre centre d'affaires fixe, ou encore une mine, une carrière ou tout autre lieu où des ressources naturelles sont exploitées. Cette expression vise également un chantier où des travaux de construction sont effectués en vertu d'un contrat pendant une période d'une année au moins, mais ne vise pas une agence, à moins que l'agent ne possède et n'exerce habituellement un pouvoir général de négociier et de conclure des contrats pour le compte de ladite entreprise ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise au moyen d'un stock de marchandises dont il dispose.

A cet égard :

- i) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'un des États uniquement parce qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier véritable ou d'un commissionnaire indépendant agissant habituellement comme tel dans la conduite de ses affaires;
- ii) Le fait qu'une entreprise maintient dans l'un des États un centre d'affaires fixe exclusivement en vue d'acheter des marchandises, ne suffit pas à lui seul pour faire considérer ce centre d'affaires fixe comme un établissement stable de l'entreprise.

#### Article 4

Les biens auxquels ne s'appliquent pas les articles 2 et 3 de la présente Convention ne seront soumis à l'impôt que dans l'État où le *de cuius* était domicilié au moment de son décès.

#### Article 5

1. Les dettes afférentes aux biens auxquels s'appliquent les articles 2 ou 3, ou les dettes garanties par ces biens, seront déduites dans l'État autorisé à imposer lesdits biens, soit de la valeur des biens en question soit de la valeur d'autres biens soumis à l'impôt dans cet État. Les autres dettes seront déduites de la valeur des biens qui, en vertu de la présente Convention, sont soumis à l'impôt dans l'État où le *de cuius* avait son domicile au moment de son décès.

2. Si les dettes qui, aux termes du paragraphe 1 du présent article doivent être déduites dans un État, dépassent la valeur totale des biens soumis à l'impôt dans ledit État, l'excédent sera déduit de la valeur des biens soumis à l'impôt dans l'autre État.

3. In the case of property held on trust, a debt shall not, however, be deductible from the value of the trust property unless the debt relates to or is secured by the trust property.

#### *Article 6*

This Agreement shall not affect any right to tax exemption which has been, or may hereafter be, conferred on diplomatic or consular officials in virtue of the general rules of international law. If, by reason of such tax exemption, assets are not liable to duty in the State to which such officials are accredited, the accrediting State shall be entitled to charge duty.

#### *Article 7*

Duties charged in one of the States on the whole estate of a deceased person, or on the share accruing to each heir or legatee, and any obligations connected therewith, shall not, so far as a national (individual or body corporate) of the other State is concerned, be different from or higher or more onerous than the duties or the obligations connected therewith to which the nationals of the first State are or may be liable.

#### *Article 8*

1. If the right to charge duty on the estate of a person who was at the time of his decease resident in Finland is shared between the States, then the duty chargeable in Finland shall not exceed the difference between the duty which would be charged if the whole estate were taxed in Finland and the duty which would be charged if only that part of the estate on which the Netherlands is entitled to charge duty were taxed in Finland.

2. Notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary, the Netherlands shall be entitled, in charging Netherlands duty on the estate of a person who died domiciled in the Netherlands, to include the whole estate in the assessment for duty, but shall allow a relief in its duty by whichever is the lesser of the following amounts :

- (a) The amount of the duty charged in Finland on assets which are liable to Finnish duty under this Agreement;
- (b) Such part of the Netherlands duty as corresponds to the fraction which the net amount of the assets liable under this Agreement to Finnish duty represents of the net amount of the entire estate of the deceased.

#### *Article 9*

The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information which is normally at the disposal of the fiscal

3. Toutefois, une dette ne sera déduite de la valeur d'un majorat que dans la mesure où elle s'y rapporte ou est garantie par lui.

#### *Article 6*

La présente Convention ne porte pas atteinte aux exemptions fiscales accordées ou qui pourront être accordées à l'avenir en vertu des règles générales du droit des gens aux agents diplomatiques et consulaires. Si, en raison desdites exemptions fiscales, les biens de ces agents ne sont pas imposés dans l'État auprès duquel ils sont accrédités, l'État au service duquel ils se trouvaient pourra les imposer.

#### *Article 7*

Les droits perçus dans l'un des États sur la totalité d'une succession ou sur la part d'un héritier ou d'un légataire, et les obligations qui s'y rattachent ne pourront être, pour les ressortissants (personnes physiques ou morales) de l'autre État contractant différents, plus élevés ou plus lourds que les droits ou obligations auxquels sont ou pourraient être assujettis les ressortissants du premier État.

#### *Article 8*

1. Si chacun des deux États a le droit d'imposer une partie de la succession d'une personne qui était domiciliée en Finlande au moment de son décès, l'impôt que percevra la Finlande ne pourra être supérieur à la différence entre l'impôt qu'elle aurait perçu si la totalité de la succession avait été imposable en Finlande et celui qu'elle aurait perçu si seule la partie de la succession imposable aux Pays-Bas avait été imposable en Finlande.

2. Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les Pays-Bas pourront lorsqu'ils imposeront la succession d'une personne qui au moment de son décès était domiciliée aux Pays-Bas calculer l'impôt sur la totalité de la succession, mais ils déduiront de l'impôt néerlandais le moins élevé des deux montants suivants :

- a) Le montant de l'impôt perçu en Finlande sur les biens soumis à l'impôt finlandais en vertu de la présente Convention;
- b) Le montant d'une fraction de l'impôt néerlandais égale à la fraction de la valeur nette de la totalité de la succession qui représente la valeur nette des biens imposables en Finlande en vertu de la présente Convention.

#### *Article 9*

Les autorités compétentes des deux États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont les autorités

authorities) as is necessary for the purpose of giving effect to this Agreement, or of preventing fraud, or of applying statutory provisions against evasion of the law, in the matter of the duties which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as confidential and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of this Agreement. Information of the nature described above shall not be exchanged if its exchange would lead to the disclosure of some trade, business, industrial or professional secret or manufacturing or trade process.

#### *Article 10*

1. In no case shall article 9 of this Agreement be so construed as to impose upon either of the contracting States the obligation :

- (a) To carry out administrative measures which conflict with the regulations or practice of either of the contracting States, or
- (b) To supply particulars which are not procurable under its own legislation or under that of the State requesting the particulars.

2. The State to which a request for information is addressed shall comply with the request as soon as possible. Nevertheless, the said State may refuse to comply with the request for reasons of public policy. In any such case, it shall inform the State making the request, as soon as possible, of the reason for the refusal.

#### *Article 11*

The competent authorities of each of the contracting States may make regulations which are necessary for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

#### *Article 12*

In any case in which the action of the fiscal authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation in contravention of the provisions of this Agreement, the person liable to double taxation in consequence of such action shall be entitled to lodge a claim with the State in which the deceased was domiciled at the time of his decease. Such claims shall ordinarily be lodged within two years from the end of the calendar year in which the double taxation came to the notice of the person concerned. If the claim is upheld, the competent authority of the State in question shall consult with the competent authority of the other State with a view to avoiding the double taxation to which the claim relates.

fiscales disposent normalement) qui seront nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, prévenir la fraude ou appliquer les dispositions légales tendant à prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel, un procédé de fabrication ou une formule commerciale.

#### Article 10

1. En aucun cas les dispositions de l'article 9 de la présente Convention ne seront interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des États contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives incompatibles avec les règlements ou la pratique de l'un ou l'autre État contractant, ou
- b) De fournir des renseignements que sa propre législation ou celle de l'État qui les demande ne permet pas d'obtenir.

2. L'État auquel une demande de renseignements ou d'assistance est présentée devra y satisfaire le plus tôt possible. Néanmoins, il pourra refuser de satisfaire à cette demande pour des raisons d'ordre public. Dans ce cas, il en informera aussitôt que possible l'État qui a présenté la demande.

#### Article 11

Les autorités compétentes de chacun des États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

#### Article 12

Lorsque les décisions prises par les autorités fiscales des États contractants ont entraîné ou entraîneront une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, la personne assujettie à cette double imposition pourra présenter une réclamation à l'État dans lequel le *de cuius* était domicilié au moment de son décès. En règle générale, cette réclamation devra être faite dans les deux ans qui suivront l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'intéressé aura eu connaissance de la double imposition. Si le bien-fondé de la réclamation est reconnu, l'autorité compétente de l'État en question procédera à un échange de vues avec l'autorité compétente de l'autre État pour éviter la double imposition qui a donné lieu à la réclamation.

*Article 13*

Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of this Agreement, the competent authorities of the contracting States shall endeavour to settle the question by mutual consultation.

*Article 14*

The term "competent authority" means, in the case of the Netherlands, the *Directeur-Generaal voor Fiscale Zaken* and in the case of Finland, the Director of the Taxation Department of the Ministry of Finance.

*Article 15*

1. This Agreement may be extended without modification, or with agreed modifications, to any one of the Netherlands overseas territories, if the territory in question charges duties which are substantially similar in character to those mentioned in article 1 of this Agreement. The agreement between the two contracting States concerning such extension shall be embodied in an exchange of notes, which shall specify the date on which the extension becomes effective, any modifications and the conditions (including the conditions governing denunciation) subject to which the Agreement is to be applied.

2. Except as otherwise expressly agreed between the two States, if this Agreement is terminated, under article 17, with respect to the Netherlands or Finland, it shall cease to be applicable to any territory to which it has been extended under the present article.

*Article 16*

1. This Agreement shall be ratified, as far as the Netherlands is concerned, by her Majesty the Queen of the Netherlands, and, as far as Finland is concerned, by the President of the Republic. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible. The Agreement shall become operative on the day of the exchange of instruments of ratification.

2. This Agreement shall apply to all cases in which the death of a deceased person occurred on or after the day on which the Agreement shall have become operative.

*Article 17*

This Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the contracting States may, on or before 30 June in any calendar year, though not earlier than the year 1957, give notice in writing to the other contracting State, through the diplomatic channel, of its desire to terminate the Agreement and,

*Article 13*

En cas de difficulté ou de doute concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les autorités compétentes des États contractants s'efforceront de résoudre la question d'un commun accord.

*Article 14*

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Pays-Bas, le Directeur général du service fiscal et, en ce qui concerne la Finlande, le Directeur de la division des impôts du Ministère des finances.

*Article 15*

1. La présente Convention pourra être étendue telle quelle ou avec des modifications arrêtées d'un commun accord, à tout territoire néerlandais d'outre-mer si ledit territoire perçoit des impôts d'une nature sensiblement analogue à celle des impôts mentionnés à l'article premier de la présente Convention. Les deux États contractants décideront cette question par un échange de notes où ils préciseront la date à partir de laquelle l'extension prendra effet ainsi que les modifications et conditions éventuelles (y compris les conditions de dénonciation), auxquelles l'extension sera subordonnée.

2. Si la présente Convention est dénoncée, conformément à l'article 17, en ce qui concerne la Finlande et les Pays-Bas, elle cessera également de s'appliquer, à moins que les États contractants n'en décident expressément autrement, à tout territoire auquel elle aura été étendue en vertu du présent article.

*Article 16*

1. La présente Convention sera ratifiée, en ce qui concerne les Pays-Bas par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, et en ce qui concerne la Finlande, par le Président de la République. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra. La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention s'appliquera à toutes les successions ouvertes le jour de son entrée en vigueur ou postérieurement à cette date.

*Article 17*

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéterminée, mais chacun des États contractants pourra, à partir de l'année 1957, envoyer à l'autre État, par la voie diplomatique, le 30 juin de chaque année au plus tard, une notification écrite l'informant de son intention d'y mettre fin. Dans

in such event, the Agreement shall cease to be operative at the end of that calendar year, remaining applicable, however, to all cases in which the death of a deceased person shall have occurred before the end of that calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki in duplicate, in the Dutch and Finnish languages, both texts being equally authentic, on 29 March 1954.

For the Netherlands :

VERDONCK

For Finland :

Ralf TÖRNGREN

#### PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to death duties, the plenipotentiaries have agreed that the following provision shall be an integral part of the Agreement.

#### *Ad article 9*

The information to be exchanged in pursuance of this article shall not include information obtained from banks or similar institutions.

DONE at Helsinki, in duplicate, in the Dutch and Finnish languages, both texts being equally authentic, on 29 March 1954.

For the Netherlands :

VERDONCK

For Finland :

Ralf TÖRNGREN



ce cas, la Convention cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile en cours, mais elle demeurera applicable à toutes les successions ouvertes avant la fin de l'année civile.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Helsinki, le 29 mars 1954, en double exemplaire, en langues néerlandaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas :

VERDONCK

Pour la Finlande :

Ralf TÖRNGREN

### PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Finlande en vue d'éviter la double imposition et d'établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière de droits de succession, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de la disposition suivante qui fera partie intégrante de ladite Convention :

#### *Ad Article 9*

L'obligation de fournir des renseignements ne vise pas les renseignements reçus de banques ou d'établissements financiers analogues.

FAIT à Helsinki, le 29 mars 1954, en double exemplaire, en langues néerlandaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Pays-Bas :

VERDONCK

Pour la Finlande :

Ralf TÖRNGREN



**No. 3569**

---

**NETHERLANDS  
and  
NORWAY**

**Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 18 May 1955**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 19 October 1956.*

---

**PAYS-BAS  
et  
NORVÈGE**

**Aceord culturel. Signé à La Haye, le 18 mai 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 19 octobre 1956.*

N<sup>o</sup> 3569. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LES PAYS-BAS ET  
LA NORVÈGE. SIGNÉ À LA HAYE, LE 18 MAI 1955

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et

Le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure un Accord, destiné à promouvoir, par le moyen d'une amicale coopération et d'échanges, l'entente la plus complète possible entre leurs pays respectifs dans le domaine scientifique, littéraire, artistique, universitaire et scolaire, ainsi que la compréhension des institutions et de la vie sociale des deux pays,

Ont, en conséquence, nommé à cette fin des Plénipotentiaires qui, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

Les Parties contractantes s'emploieront de leur mieux à ce que soient donnés régulièrement, dans des universités ou autres établissements d'enseignement supérieur situés sur leur territoire, des cours traitant de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre pays ainsi que d'autres sujets qui s'y rapportent.

*Article 2*

Les Parties contractantes encourageront, dans toute la mesure du possible, les échanges de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, d'écoliers et de représentants d'autres professions et activités d'ordre culturel, éducatif, scientifique ou artistique.

*Article 3*

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de professeurs d'université, de chercheurs et de membres d'institutions scientifiques.

La Commission Mixte qui sera créée conformément à l'article 13 ci-après fixera le nombre de professeurs ou de conférenciers pouvant être admis annuellement à faire l'objet de ces échanges et, éventuellement, leur répartition entre les institutions universitaires ou scientifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 mai 1956, par l'échange des instruments de ratification à Oslo, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3569. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
NETHERLANDS AND NORWAY. SIGNED AT THE  
HAGUE, ON 18 MAY 1955

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to conclude an Agreement designed to promote, by friendly co-operation and interchange, the fullest possible understanding between their respective countries in the scientific, literary, artistic, university and scholastic fields and a mutual understanding of each other's institutions and social life,

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorized thereto by their respective Governments, have agreed as follows :

*Article 1*

The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure the regular provision, in the universities or other institutions of higher education in their territory, of courses in the language, literature and history of the other country and in other subjects relating thereto.

*Article 2*

The Contracting Parties shall encourage, to the fullest extent possible, the interchange of university personnel, teachers, students, schoolchildren and representatives of other cultural, educational, scientific or artistic professions and activities.

*Article 3*

The Contracting Parties shall encourage the interchange of university professors, research workers and members of scientific institutions.

The Mixed Commission which shall be established pursuant to article 13 below shall decide the number of teachers or lecturers who may be exchanged annually and, where appropriate, their assignment to particular universities or scientific institutions.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 May 1956, by the exchange of the instruments of ratification at Oslo, in accordance with article 16.

*Article 4*

Chaque Partie contractante prévoira des subsides et des bourses d'études afin de permettre aux diplômés et aux étudiants de l'autre pays de séjourner sur son territoire en vue d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique et professionnelle.

*Article 5*

Les Parties contractantes encourageront, autant que possible, la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes et entre les organisations éducatives et professionnelles de leurs pays respectifs, en vue d'une assistance mutuelle dans le domaine de l'activité intellectuelle, artistique, scientifique, technique et éducative.

*Article 6*

Chaque Partie contractante facilitera, à la requête de l'autre Partie et pour autant que ce sera pratiquement possible, les recherches scientifiques et culturelles faites sur son territoire par les nationaux ou un groupe de nationaux de l'autre Partie.

*Article 7*

Les Parties contractantes étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des examens — les examens d'entrée aussi bien que les examens de promotion — subis, en vue d'acquérir un grade académique légal ou, dans des cas déterminés, dans un but professionnel, dans le territoire de l'un ou de l'autre pays avec les épreuves qui y correspondent dans l'autre.

*Article 8*

Chaque Partie contractante encouragera l'institution de cours de vacances destinés au personnel universitaire, aux professeurs, aux étudiants ainsi qu'aux élèves du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 9*

Les Parties contractantes encourageront, par la voie d'invitations et, éventuellement, de subsides les visites réciproques de délégations choisies à cet effet afin de promouvoir la collaboration culturelle et technique.

*Article 10*

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations d'adultes qui poursuivent un but éducatif.

*Article 4*

Each Contracting Party shall provide grants and scholarships in order to enable graduates and students from the other country to stay in its territory for the purpose of undertaking studies or research there or completing their technical and vocational training.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage so far as possible the closest co-operation between the learned societies and the educational and professional organizations of their respective countries with a view to mutual assistance in intellectual, artistic, scientific, technical and educational activities.

*Article 6*

Each Contracting Party shall, at the request of the other Party and in so far as is practically possible, facilitate scientific and cultural research conducted in its territory by nationals or groups of nationals of the other Party.

*Article 7*

The Contracting Parties shall consider under what conditions examinations, that is to say both entrance and qualifying examinations, taken in the territory of either country for the purpose of obtaining a legal academic degree or, in appropriate cases, for professional purposes may be accepted as equivalent to corresponding examinations in the other country.

*Article 8*

Each Contracting Party shall encourage the development of holiday courses for university staff, teachers, students and schoolchildren from the territory of the other Contracting Party.

*Article 9*

The Contracting Parties shall encourage, by invitation and if necessary by subsidy, reciprocal visits of selected delegations for the purpose of promoting cultural and technical co-operation.

*Article 10*

The Contracting Parties shall encourage co-operation between youth and adult organizations which have educational aims.

*Article 11*

Les Parties contractantes se prêteront assistance mutuelle afin d'assurer, dans chaque pays, une meilleure connaissance respective de la culture de l'autre au moyen :

- a) de livres, de périodiques et d'autres publications ainsi que de traductions;
- b) de conférences;
- c) d'expositions d'art et d'autres expositions à caractère culturel;
- d) de concerts, de représentations théâtrales, de ballets, d'opéra, etc.;
- e) de la radio, de la télévision, de films, de disques et d'autres moyens techniques.

*Article 12*

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière à la question de la révision des manuels d'histoire et de géographie concernant l'un et l'autre pays.

Elles accorderont notamment toutes facilités aux organismes et aux personnalités qui se consacrent à cette tâche en mettant à leur disposition tous les éléments pouvant leur être utiles.

Cette révision devrait également s'étendre à tous autres matériels audiovisuels utilisés pour l'enseignement de l'histoire et de la géographie, en particulier, les cartes, les tableaux muraux, les diapositifs et les films.

*Article 13*

Il sera constitué, en vue de l'application du présent Accord, une Commission Mixte permanente comprenant six membres. Cette Commission comprendra deux sections; l'une composée de membres néerlandais et siégeant à La Haye, l'autre composée de membres norvégiens et siégeant à Oslo. Chaque liste de membres désignés sera transmise, pour approbation, à l'autre Partie contractante.

*Article 14*

La Commission Mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois que la nécessité s'en fera sentir et au moins une fois par an, alternativement aux Pays-Bas ou en Norvège. La Présidence sera assurée par un membre de la Commission appartenant au pays dans lequel se tient la réunion.

*Article 15*

Si des questions d'ordre technique exigeant une compétence particulière doivent être abordées, la Commission Mixte pourra procéder à la création de Sous-Comités dont les membres pourront ne pas être choisis exclusivement dans son sein.



*Article 11*

The Contracting Parties shall assist each other in making the culture of each country better known in the other country through such agencies as :

- (a) Books, periodicals, other publications and translations;
- (b) Lectures;
- (c) Fine art and other cultural exhibitions;
- (d) Concerts, dramatic performances, ballets, opera, etc.;
- (e) Radio, television, films, gramophone records and other technical media.

*Article 12*

The Contracting Parties shall give special attention to the question of revising textbooks of history and geography concerning each of the two countries.

They shall, *inter alia*, give every facility to bodies and persons engaged in this work by placing at their disposal all material which may be of use to them.

All other audiovisual materials used in teaching history and geography, especially maps, wall charts, lantern slides and films, should likewise be revised.

*Article 13*

For the purpose of the application of this Agreement, a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. This Commission shall be divided into two Sections, one composed of Netherlands members sitting at The Hague and the other of Norwegian members sitting in Oslo. Each list of members nominated shall be submitted to the other Contracting Party for its approval.

*Article 14*

The complete permanent Mixed Commission shall meet when necessary and at least once a year, in the Netherlands and in Norway in turn. The meeting shall be presided over by a member of the Commission who belongs to the country in which the meeting is held.

*Article 15*

If technical questions requiring special knowledge are to be examined the Mixed Commission may establish Sub-Committees, which need not be composed exclusively of members of the Mixed Commission.

*Article 16*

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Oslo dans le plus bref délai possible.

L'Accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de six mois.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas le présent Accord ne sera applicable qu'à l'égard du Royaume en Europe.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langue française, le 18 mai 1955.

(Signé) J. W. BEYEN  
(Signé) J. LUNS

(Signé) Harald Svanøe MIDTTUN

*Article 16*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

The Agreement shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification.

Five years after its entry into force the Agreement may be denounced by either Contracting Party upon six months' notice.

In respect of the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at The Hague, in the French language, on 18 May 1955.

(Signed) J. W. BEYEN

(Signed) J. LUNS

(Signed) Harald Svanøe MIDTTUN



No. 3570

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
HAITI**

**Loan Agreement — *Highway Maintenance Project* (with  
annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Wash-  
ington, on 7 May 1956**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
22 October 1956.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
HAÏTI**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'entretien routier* (avec, en  
annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à  
Washington, le 7 mai 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 22 octobre 1956.*

No. 3570. LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> (*HIGHWAY MAINTENANCE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 7 MAY 1956

---

AGREEMENT, dated May 7, 1956, between REPUBLIC OF HAITI (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Bank have reviewed together the requirements for a program of economic development in the Republic of Haiti;

WHEREAS the Borrower and the Bank have agreed that the success of plans for the development of the economy of the Borrower depends on the most efficient use of the Borrower's resources; and that in order to assure such use the three functions of (1) financing, (2) engineering design and supervision and (3) contracting for the construction of a projet must be kept separate;

WHEREAS the establishment and the maintenance of a modern highway system is of the utmost importance for the economic development of the Borrower;

WHEREAS the Borrower has submitted to the Bank a Project for the rehabilitation, repair and maintenance of its existing highway system, the execution of such Project being a prerequisite of further expansion of the economy of the Borrower;

WHEREAS the Bank has indicated its willingness in principle to participate in financing highway development in the territory of the Borrower, the extent of such participation to be determined from time to time by agreement between the Bank and the Borrower in the light of all relevant considerations including *inter alia* progress in the execution of the Project, progress in the preparation of sound highway construction projects, and the evolution of the Haitian economic situation;

WHEREAS the Bank has agreed to assist in the financing of the Project submitted by the Borrower for the rehabilitation, repair and maintenance of the existing highway system;

NOW THEREFORE the parties hereto agree as follows:

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1956, upon notification by the Bank to the Government of Haiti.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3570. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET D'ENTRETIEN ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 7 MAI 1956

CONTRAT, en date du 7 mai 1956, entre la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont examiné ensemble les conditions d'un programme de développement économique dans la République d'Haïti;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Banque ont reconnu que le succès des plans de développement de l'économie de l'Emprunteur dépend de l'utilisation la plus efficace possible des ressources de l'Emprunteur et que, pour y parvenir, il faut envisager séparément les trois fonctions suivantes : 1) financement 2) conception technique et contrôle et 3) conclusion de contrats pour l'exécution d'un projet;

CONSIDÉRANT que la création et l'entretien d'un réseau routier moderne est de la plus haute importance pour le développement économique de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a soumis à la Banque un Projet de réfection, de réparation et d'entretien du réseau routier actuel, l'exécution d'un tel Projet constituant une condition préalable à toute nouvelle expansion de l'économie de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que la Banque a indiqué qu'elle était disposée en principe à participer au financement du développement des routes sur le territoire de l'Emprunteur, l'importance d'une telle participation devant être fixée de temps à autre par accord entre la Banque et l'Emprunteur compte tenu de toutes les considérations pertinentes, et notamment des progrès réalisés dans l'exécution du Projet et dans la préparation de projets satisfaisants de construction de routes ainsi que de l'évolution de la conjoncture économique à Haïti;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté d'aider au financement du Projet soumis par l'Emprunteur pour la réfection, la réparation et l'entretien du réseau routier actuel;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement d'Haïti.

*Article I*

## LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1955<sup>1</sup> (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million six hundred thousand dollars (\$2,600,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of four and one-half per cent ( $4\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1<sup>2</sup> to this Agreement.

<sup>1</sup> See p. 298 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 294 of this volume.



*Article premier*

## RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955<sup>1</sup> (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

## L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à deux millions six cent mille (2.600.000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de quatre et demi pour cent (4 1/2 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1<sup>er</sup> janvier et 1<sup>er</sup> juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1<sup>2</sup> du présent Contrat.

<sup>1</sup> Voir p. 299 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 295 de ce volume.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2<sup>1</sup> to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The Secretary of State for Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To that end the Borrower shall employ engineering consultants mutually acceptable to the Borrower and the Bank on terms and conditions mutually satisfactory to the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall at all times make available for disbursement as promptly as they are needed the funds required for the carrying out of the Project.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and contracts for the Project and any material modifications subsequently made therein.

<sup>1</sup> See p. 294 of this volume.

*Article III*

## UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2<sup>1</sup> du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront en modifier la liste par convention ultérieure.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour exécuter le Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Secrétaire d'État des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. A cet effet, l'Emprunteur recourra aux services de conseillers techniques qui devront être agréés tant par l'Emprunteur que par la Banque et leurs conditions d'emploi devront être satisfaisantes pour l'un et l'autre.

b) L'Emprunteur rendra à tout moment disponibles, afin d'en permettre le paiement ponctuel, au fur et à mesure des besoins, les sommes nécessaires à l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, aussitôt qu'ils seront établis, les plans, les cahiers des charges et les contrats relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

<sup>1</sup> Voir p. 295 de ce volume.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the financial condition and operations of the agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

*Section 5.02.* (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

If the Borrower or any of its political subdivisions or any agency of the Borrower shall propose to undertake or cause to be undertaken any public works project to be financed by incurring external debt, or shall otherwise propose to incur any substantial external debt, the Borrower will inform the Bank of the proposal and, before the taking of the proposed action will afford the Bank an opportunity to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions of this sentence shall not apply to : (i) the incurring of additional external debt through utilization, in accordance with the terms of any credit established prior to the date of this Agreement, of any unused amounts available under such credit; (ii) the entering into international payments or similar agreements the term of which is not more than one year and under which the transactions on each side are expected to balance over the period of the agreement; or (iii) the incurring by the Banque Nationale de la République d'Haïti in the ordinary course of its banking business of any indebtedness maturing not more than two years after its date.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'exécution ou de l'administration de l'ensemble ou d'une partie du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées de l'ensemble ou d'une partie de l'exécution ou de l'administration du Projet.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Si l'Emprunteur, une de ses subdivisions politiques ou une de ses agences se propose d'entreprendre ou de faire entreprendre un projet de travaux publics qui serait financé en contractant une dette extérieure ou s'il se propose de contracter une dette extérieure importante à d'autres fins, il en informera la Banque et lui fournira au préalable toutes possibilités, étant donné les circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à un accroissement de la dette extérieure résultant de l'utilisation, conformément aux termes d'une ouverture de crédit consentie avant la date du présent Contrat de montants disponibles sur le crédit ainsi ouvert; ii) à la conclusion d'accords de paiements internationaux ou d'accords similaires dont la durée ne dépasse pas un an et en vertu desquels les transactions des parties contractantes doivent s'équilibrer au cours de la période de validité desdits accords; iii) à la souscription par la Banque nationale de la République d'Haïti, dans le cadre normal de son activité bancaire, d'une dette extérieure à échéance de deux ans au plus.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Section 5.03.* It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banque Nationale de la République d’Haiti.

*Section 5.04.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

*Section 5.05.* The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

*Section 5.06.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Paragraphe 5.03.* L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse du fait même de sa constitution également et dans les mêmes proportions, le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Banque nationale de la République d'Haïti.

*Paragraphe 5.04.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

*Paragraphe 5.06.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Section 5.07.* The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed with the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

*Section 5.08.* In order to assure the efficient coordination of the Project with the financing of and planning for other highway projects and to make available the Bank's experience in the financing and planning of projects to the Borrower, the Bank agrees to review any proposal for the construction or reconstruction of highways together with the Borrower, and in order to benefit by such common review the Borrower shall undertake or execute any highway construction or reconstruction only after such proposed construction or reconstruction has been reviewed and mutually agreed upon by the Borrower and the Bank.

*Section 5.09. (a)* The Borrower shall cause all its machinery and equipment for highway maintenance and construction to be adequately maintained and repaired, and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

*(b)* The Borrower shall cause the highways set forth in Schedule 2 to this Agreement to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices.

#### *Article VI*

##### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01. (i)* If any event specified in paragraph *(a)* or paragraph *(b)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

#### *Article VII*

##### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 *(a)* *(ii)* of the Loan Regulations : the Borrower shall have employed engineering consultants pursuant to Section 5.01 *(a)* hereof.



*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur devra établir à la satisfaction de la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

*Paragraphe 5.08.* En vue d'assurer la coordination efficace entre le Projet et le financement et la planification des autres projets routiers et de faire bénéficier l'Emprunteur de l'expérience de la Banque en matière de financement et de planification de projets, la Banque s'engage à examiner avec l'Emprunteur toute proposition relative à la construction ou à la reconstruction de routes et, afin de tirer parti d'un tel examen en commun, l'Emprunteur n'entreprendra et ne réalisera la construction ou la reconstruction d'une route qu'après examen des projets par l'Emprunteur et la Banque et accord entre eux à ce sujet.

*Paragraphe 5.09. a)* L'Emprunteur veillera à ce que toutes ses machines et tout son matériel destinés à l'entretien et à la construction des routes soient convenablement entretenus et réparés et à ce qu'il y ait pour cela les ateliers voulus aux endroits appropriés.

*b)* L'Emprunteur veillera à ce que les routes énumérées à l'annexe 2 au présent Contrat soient convenablement entretenues et à ce qu'elles fassent l'objet de toutes les réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art.

#### *Article VI*

##### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

#### *Article VII*

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : l'Emprunteur devra avoir recouru aux services de conseillers techniques conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 ci-dessus.

*Section 7.02.* A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Article VIII*

MICELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be June 30, 1959.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secrétaire d'État des Finances  
Palais des Finances  
Port-au-Prince, Haiti

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington 25, D.C.  
United States of America

*Section 8.03.* The Secretary of State for Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Haiti :

By M. ZÉPHIRIN  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK  
President

*Paragraphe 7.02.* Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

*Article VIII*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture est le 30 juin 1959.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Secrétaire d'État des finances  
Palais des finances  
Port-au-Prince (Haïti)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D.C.  
(États-Unis d'Amérique)

*Paragraphe 8.03.* Le Secrétaire d'État des finances de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Haïti :

(Signé) M. ZÉPHIRIN  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK  
Président

## SCHEDULE 1

## AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date<br/>Payment Due</i> | <i>Payment of<br/>Principal<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> | <i>Principal<br/>Amount<br/>Outstanding<br/>After Each<br/>Payment<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> | <i>Date<br/>Payment Due</i> | <i>Payment of<br/>Principal<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> | <i>Principal<br/>Amount<br/>Outstanding<br/>After Each<br/>Payment<br/>(expressed<br/>in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|---|-----------------------------|--|---|
| January 1, 1959 . . .       | —  | \$2,600,000   | July 1, 1963 . . .          | 163,000  | 1,265,000   |
| July 1, 1959 . . .          | \$134,000  | 2,466,000   | January 1, 1964 . . .       | 168,000  | 1,097,000   |
| January 1, 1960 . . .       | 138,000  | 2,328,000   | July 1, 1964 . . .          | 172,000  | 925,000   |
| July 1, 1960 . . .          | 141,000  | 2,187,000   | January 1, 1965 . . .       | 176,000  | 749,000   |
| January 1, 1961 . . .       | 144,000  | 2,043,000   | July 1, 1965 . . .          | 180,000  | 569,000   |
| July 1, 1961 . . .          | 148,000  | 1,895,000   | January 1, 1966 . . .       | 185,000  | 384,000   |
| January 1, 1962 . . .       | 152,000  | 1,743,000   | July 1, 1966 . . .          | 190,000  | 194,000   |
| July 1, 1962 . . .          | 156,000  | 1,587,000   | January 1, 1967 . . .       | 194,000  | —   |
| January 1, 1963 . . .       | 159,000  | 1,428,000   |                             |  |   |

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i>                               | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 1 year before maturity . . . . .                        | 1/2%           |
| More than 1 year but not more than 3 years before maturity . . . . .  | 3/4%           |
| More than 3 years but not more than 5 years before maturity . . . . . | 1%             |
| More than 5 years but not more than 7 years before maturity . . . . . | 1 1/2%         |
| More than 7 years before maturity . . . . .                           | 2%             |

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a three-year Highway Maintenance Program which is to be carried out by the Public Works Department and includes (a) the reorganization and development of the Maintenance Section of the Highway Service of the Public Works Department and (b) the rehabilitation, repair and maintenance of approximately 1,160 kilometers of primary and secondary roads of the existing highway system of Haiti. The program shall be under the technical direction of the consultants selected pursuant to Section 501 (a) of this Agreement, and all operating policies and procedures shall be decided on and carried out in consultation and agreement with such consultants.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates<br/>des échéances</i>   | <i>Montant<br/>du principal<br/>des échéances<br/>(exprimé en<br/>dollars) *</i> | <i>Montant<br/>du principal<br/>restant dû<br/>après paiement<br/>de chaque<br/>échéance<br/>(exprimé en<br/>dollars) *</i> | <i>Dates<br/>des échéances</i>   | <i>Montant<br/>du principal<br/>des échéances<br/>(exprimé en<br/>dollars) *</i> | <i>Montant<br/>du principal<br/>restant dû<br/>après paiement<br/>de chaque<br/>échéance<br/>(exprimé en<br/>dollars) *</i> |
|----------------------------------|--|---|----------------------------------|--|---|
| 1 <sup>er</sup> janvier 1959 . . | —  | 2.600.000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1963 . . | 163.000  | 1.265.000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1959 . . | 134.000  | 2.466.000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1964 . . | 168.000  | 1.097.000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1960 . . | 138.000  | 2.328.000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1964 . . | 172.000  | 925.000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1960 . . | 141.000  | 2.187.000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1965 . . | 176.000  | 749.000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1961 . . | 144.000  | 2.043.000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1965 . . | 180.000  | 569.000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1961 . . | 148.000  | 1.895.000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1966 . . | 185.000  | 384.000   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1962 . . | 152.000  | 1.743.000   | 1 <sup>er</sup> juillet 1966 . . | 190.000  | 194.000   |
| 1 <sup>er</sup> juillet 1962 . . | 156.000  | 1.587.000   | 1 <sup>er</sup> janvier 1967 . . | 194.000  | —   |
| 1 <sup>er</sup> janvier 1963 . . | 159.000  | 1.428.000   |                                  |  |   |

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Un an au maximum avant l'échéance . . . . .                             | ½%           |
| Plus d'un an et au maximum 3 ans avant l'échéance . . . . .             | ¾%           |
| Plus de 3 ans et au maximum 5 ans avant l'échéance . . . . .            | 1%           |
| Plus de 5 ans et au maximum 7 ans avant l'échéance . . . . .            | 1½%          |
| Plus de 7 ans avant l'échéance . . . . .                                | 2%           |

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en un Programme d'entretien des routes qui sera exécuté en trois ans par le Département des travaux publics et qui comprend : *a*) la réorganisation et le développement de la Section de l'entretien du Service des routes au Département des travaux publics, et *b*) la réfection, la réparation et l'entretien de 1.160 kilomètres environ de routes principales et secondaires faisant partie de l'actuel réseau routier d'Haïti. Le programme sera placé sous la direction technique de conseillers choisis conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 5.01 du présent Contrat et toutes les méthodes et modalités d'exploitation seront arrêtées et appliquées en consultation et d'un commun accord avec lesdits conseillers.

## A. THE MAINTENANCE SECTION

The Maintenance Section of the Highway Service will be so organized, staffed and equipped, consistently with the recommendations of the consultants, as to be capable of efficiently carrying out the continuous and adequate maintenance of public highways and roads in the territories of the Borrower. Personnel will be selected and trained to fill the technical, administrative and supervisory positions created in the Maintenance Section. A program will also be carried out for the training of skilled labor at all levels in the proper methods of maintenance of highways, and in the operation, servicing and repair of equipment.

## B. THE REHABILITATION, REPAIR AND MAINTENANCE OF HIGHWAYS

Approximately 1.160 kilometers of primary and secondary highways will be rehabilitated, repaired and maintained. This work includes the restoration of base, pavement and surface; the widening and building up of shoulders; the strengthening, widening and reconditioning of bridges; the replacement, repair and cleaning of culverts and ditches; and the taking of measures to prevent erosion. Where necessary, to provide greater safety, the roads will be widened and given limited realignment.

The specific highways and the classes of work to be performed on each are as follows :

1. *Rehabilitation and Subsequent Routine Maintenance*

| <i>Highway</i>  | <i>Approx. Length<br/>(in kilometers)</i> |
|---|---|
| (a) Carrefour Joffre-Port-de-Paix-Anse à Foleur . . . . .             | 98  |
| (b) Plaisance-Pilate . . . . .  | 16  |
| (c) Limbé-Le Borgne . . . . .   | 33  |
| (d) Carrefour Ménard-Bahon . . . . .                                  | 17  |
| (e) Carrefour Ménard-St. Raphaël-Hinche-Thomonde . . . . .            | 85  |
| (f) Carrefour Peye-P. de Rivière de l'Artibonite-Dessalines . . . . . | 34  |
| (g) Las Cahobas-Belladère-Carizol . . . . .                           | 33  |
| (h) Pont Sondé-La Chapelle . . . . .                                  | 46  |
| (i) Croix des Bouquets-Malpassee . . . . .                            | 47  |
| (j) Jacmel-Marigot . . . . .  | 24  |
| (k) Miragoâne-Anse à Veau . . . . .                                   | 34  |
| (l) Cayes-Port Salut . . . . .  | 32  |
| (m) Camp Perrin-Jérémie-Dame Marie-Anse-d'Hainault . . . . .          | 140                                       |
| (n) Jérémie-Aéroport . . . . .  | 8   |
| <b>TOTAL</b>  | <b>647</b>                                |

2. *Special Maintenance and Subsequent Routine Maintenance*

| <i>Highway</i>  | <i>Approx. Length<br/>(in kilometers)</i> |
|---|---|
| (a) Port-au-Prince-Pont l'Estère-Cap Haïtien-(Fort Liberté)-Ouanaminthe . . . . . | 327                                       |
| (b) Carrefour La Mort-Milot . . . . .   | 12  |
| (c) Carrefour Barrière Battant-Carrefour Ménard . . . . .                         | 6   |
| (d) Port-au-Prince-Beudet-Mirebalais-Las Cahobas . . . . .                        | 80  |
| (e) Carrefour-Barrage Péligre . . . . .   | 12  |

## A. SECTION DE L'ENTRETIEN

La Section de l'entretien du Service des routes sera organisée, équipée et dotée de personnel conformément aux recommandations des conseillers de façon qu'elle puisse assurer d'une manière efficace et continue un bon entretien des routes et des voies publiques dans les territoires de l'Emprunteur. Du personnel sera recruté et formé pour occuper les postes techniques administratifs et de contrôle qui seront créés à la Section de l'entretien. Un programme sera également mis en œuvre en vue d'enseigner à la main-d'œuvre qualifiée à tous les échelons les méthodes appropriées d'entretien des routes et de lui donner une formation en matière d'utilisation, d'entretien et de réparation du matériel.

## B. RÉFECTION, RÉPARATION ET ENTRETIEN DES ROUTES

Des routes principales et secondaires représentant un réseau d'environ 1.160 kilomètres seront refaites, réparées et entretenues. Les travaux porteront sur la remise en état de la plate-forme, de l'aire consolidée et du revêtement, l'élargissement de la réfection de ponts, le remplacement, la réparation et le nettoyage des caniveaux et des fossés et l'adoption de mesures en vue de lutter contre l'érosion. En cas de besoin et afin d'assurer une plus grande sécurité, les routes seront élargies et, dans une certaine mesure, réalignées.

On trouvera ci-après la liste des différentes routes considérées et les types de travaux à effectuer sur chacune d'elles :

## 1. Réfection et, par la suite, entretien courant

| <i>Routes</i>  | <i>Longueurs<br/>approximatives<br/>(en kilomètres)</i> |
|--|---|
| a) Carrefour Joffre-Port-de-Paix-Anse à Foleur . . . . .             | 98  |
| b) Plaisance-Pilate . . . . .  | 16  |
| c) Limbé-Le Borgne . . . . .   | 33  |
| d) Carrefour Ménard-Bahon . . . . .                                  | 17  |
| e) Carrefour Ménard-Saint-Raphaël-Hinche-Thomonde . . . . .          | 85  |
| f) Carrefour Peye-P. de Rivière de l'Artibonite-Dessalines . . . . . | 34  |
| g) Las Cahobas-Belladère-Carizol . . . . .                           | 33  |
| h) Pont Sondé-La Chapelle . . . . .                                  | 46  |
| i) Croix des Bouquets-Malpassee . . . . .                            | 47  |
| j) Jacmel-Marigot . . . . .  | 24  |
| k) Miragoâne-Anse à Veau . . . . .                                   | 34  |
| l) Cayes-Port Salut . . . . .  | 32  |
| m) Camp Perrin-Jérémie-Dame Marie-Anse d'Hainault . . . . .          | 140   |
| n) Jérémie-Aéroport . . . . .  | 8   |
| <b>TOTAL</b>   | <b>647</b>  |

## 2. Entretien spécial et, par la suite, entretien courant

| <i>Routes</i>  | <i>Longueurs<br/>approximatives<br/>(en kilomètres)</i> |
|--|---|
| a) Port-au-Prince-Pont l'Estère-Cap Haïtien-(Fort Liberté)-Ouanaminthe . . . . . | 327   |
| b) Carrefour La Mort-Milot . . . . .   | 12  |
| c) Carrefour Barrière Battant-Carrefour Ménard . . . . .                         | 6   |
| d) Port-au-Prince-Beudet-Mirebalais-Las Cahobas . . . . .                        | 80  |
| e) Carrefour-Barrage Péligre . . . . .   | 12  |

|   |             |
|---|-------------|
| (f) Port-au-Prince—Kenscoff—Obléon . . . . .            | .28         |
| (g) Carrefour Laboule—Boutillier . . . . .              | 3           |
| (h) Pont Rouge—Delmas—Pétionville . . . . .             | 9           |
| (i) Carrefour SHADA—Croix des Bouquets—Beudet . . . . . | 10          |
| (j) Carrefour des Ruisseaux—Miragoâne . . . . .         | 2           |
| (k) Cayes—Camp Perrin . . . . .                         | 23          |
|   | TOTAL       |
|   | 512         |
|   | GRAND TOTAL |
|   | 1,159       |

The estimated annual cost of the Project at current prices is as follows :

| <i>Year</i>    | <i>Foreign Currency<br/>(in U.S. dollars)</i> | <i>Local Currency<br/>(in gourdes)</i> |
|----------------|---|--|
| 1956 . . . . . | 800,000                                       | 1,900,000                              |
| 1957 . . . . . | 950,000                                       | 2,300,000                              |
| 1958 . . . . . | 850,000                                       | 2,700,000                              |
|                | TOTAL   | 6,900,000                              |
|                | 2,600,000                                     | 6,900,000                              |

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 211, p. 172.]



|  |                     |
|--|---------------------|
| f) Port-au-Prince-Kenscoff-Obléon . . . . .            | 28                  |
| g) Carrefour Laboule-Boutillier . . . . .              | 3                   |
| h) Pont Rouge-Delmas-Pétionville . . . . .             | 9                   |
| i) Carrefour SHADA-Croix des Bouquets-Beudet . . . . . | 10                  |
| j) Carrefour des Ruisseaux-Miragoâne . . . . .         | 2                   |
| k) Cayes-Camp Perrin . . . . .                         | 23                  |
|  | TOTAL 512           |
|  | TOTAL GÉNÉRAL 1.159 |

Le coût annuel du Projet, calculé aux prix courants, a été évalué aux sommes suivantes :

| <i>Années</i>  | <i>Monnaie étrangère<br/>(dollars des États-Unis)</i> | <i>Monnaie locale<br/>(gourdes)</i> |
|----------------|---|-------------------------------------|
| 1956 . . . . . | 800.000   | 1.900.000                           |
| 1957 . . . . . | 950.000   | 2.300.000                           |
| 1958 . . . . . | 850.000   | 2.700.000                           |
|                | TOTAL 2.600.000                                       | 6.900.000                           |

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX  
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 211,  
p. 173.]



No. 3571

---

**ISRAEL**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Jerusalem, 3 October 1956**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 25 October 1956.*

---

**ISRAËL**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Jérusalem, 3 octobre 1956**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 25 octobre 1956.*

No. 3571. ISRAEL : DECLARATION<sup>1</sup> RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. JERUSALEM, 3 OCTOBER 1956

---

On behalf of the Government of Israel I declare that Israel recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to all other Members of the United Nations and to any non-member State which becomes a party to the Statute of the International Court of Justice pursuant to Article 93, paragraph 2, of the Charter, and subject to reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court in all legal disputes concerning situations or facts which may arise subsequent to 25 October 1951 provided that such dispute does not involve a legal title created or conferred by a Government or authority other than the Government of Israel or an authority under the jurisdiction of that Government.

This Declaration does not apply to :

- (a) Any dispute in respect to which the parties have agreed or shall agree to have recourse to another means of peaceful settlement;
- (b) Any dispute relating to matters which are essentially within the domestic jurisdiction of the State of Israel;
- (c) Any dispute between the State of Israel and any other State whether or not a member of the United Nations which does not recognize Israel or which refuses to establish or to maintain normal diplomatic relations with Israel and the absence or breach of normal relations precedes the dispute and exists independently of that dispute;
- (d) Disputes arising out of events occurring between 15 May 1948 and 20 July 1949;
- (e) Without prejudice to the operation of subparagraph (d) above, disputes arising out of, or having reference to, any hostilities, war, state of war, breach of the peace, breach of armistice agreement or belligerent or military occupation (whether such war shall have been declared or not, and whether any state of belligerency shall have been recognized or not) in which the Government of Israel are or have been or may be involved at any time.

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 17 October 1956.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3571. ISRAËL : DÉCLARATION<sup>1</sup> RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU  
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA  
COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. JÉRUSALEM,  
3 OCTOBRE 1956

Au nom du Gouvernement d'Israël, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tous les autres Membres des Nations Unies et de tout État non membre devenu partie au Statut de la Cour internationale de Justice conformément à l'Article 93, paragraphe 2, de la Charte, et sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de ladite Cour, pour tous les différends d'ordre juridique portant sur des situations ou des faits dont l'origine est postérieure au 25 octobre 1951, à condition qu'ils ne mettent pas en cause un titre juridique créé ou conféré par un gouvernement ou une autorité autre que le Gouvernement de l'État d'Israël ou une autorité relevant de ce Gouvernement.

La présente déclaration ne s'applique pas :

- a) A tout différend au sujet duquel les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- b) A tout différend relatif à des affaires qui relèvent essentiellement de la compétence nationale de l'État d'Israël;
- c) A tout différend entre l'État d'Israël et un autre État, Membre ou non des Nations Unies, qui ne reconnaît pas Israël ou se refuse à établir ou à maintenir des relations diplomatiques normales avec Israël, lorsque l'absence ou la rupture des relations normales est antérieure au différend et existe indépendamment de lui;
- d) Aux différends résultant d'événements survenus entre le 15 mai 1948 et le 20 juillet 1949;
- e) Sans préjudice de l'alinéa *d* ci-dessus, aux différends résultant d'hostilités, d'une guerre, d'un état de guerre, d'une rupture de la paix, d'une rupture d'un accord d'armistice, d'une occupation de guerre ou d'une occupation militaire (qu'il y ait eu déclaration de guerre ou non et que l'état de belligérance ait été reconnu ou non), ou aux différends ayant trait à ces situations, auxquels le Gouvernement d'Israël est, a été ou pourra être partie à un moment quelconque.

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 17 octobre 1956.

The validity of the present Declaration is from 25 October 1956 and it remains in force for disputes arising after 25 October 1951 until such time as notice may be given to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF I, Golda Meir, Minister for Foreign Affairs, have hereunto caused the Seal of the Ministry for Foreign Affairs to be affixed, and have subscribed my signature at Jerusalem this Twenty-Eighth day of Tishri, Five Thousand Seven Hundred and Seventeen which corresponds to the Third day of October, One Thousand Nine Hundred and Fifty-Six.

*(Signed)* Golda MEIR

La présente déclaration prend effet à compter du 25 octobre 1956. Elle sera applicable aux différends qui s'élèveront postérieurement au 25 octobre 1951 et le demeurera aussi longtemps qu'il n'y sera pas mis fin par notification.

EN FOI DE QUOI nous, Golda Meir, Ministre des affaires étrangères, avons fait apposer à la présente le sceau du Ministère des affaires étrangères et l'avons revêtue de notre signature, à Jérusalem, ce vingt-huitième jour de Tichri de l'an cinq mil sept cent dix-sept, qui correspond au troisième jour du mois d'octobre mil neuf cent cinquante-six.

(Signé) Golda MEIR





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
12 October 1956

ARGENTINA

## ANNEXE A

Nº 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
12 octobre 1956

ARGENTINE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, and Vol. 248.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, et vol. 248.

No. 484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRAN EXTENDING FOR A PERIOD OF TWO YEARS THE AGREEMENT RELATING TO A MILITARY MISSION SIGNED AT TEHRAN ON 27 NOVEMBER 1943. TEHRAN, 25 JULY AND 8 AUGUST 1946<sup>1</sup>

N° 484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DE L'IRAN PROROGÉANT POUR UNE PÉRIODE DE DEUX ANNÉES L'ACCORD RELATIF À L'ENVOI D'UNE MISSION MILITAIRE SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 27 NOVEMBRE 1943. TÉHÉРАН, 25 JUILLET ET 8 AOÛT 1946<sup>1</sup>

---

#### PROLONGATION

The above-mentioned Agreement of 27 November 1943, as amended and extended, was prolonged for a further period of one year from 20 March 1955 by virtue of an exchange of notes dated at Tehran on 15 and 19 March 1955.

*Certified statement was registered by the United States of America on 11 October 1956.*

---

#### PROROGATION

L'Accord susmentionné du 27 novembre 1943, déjà modifié et prorogé, a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à partir du 20 mars 1955 par un échange de notes datées de Téhéran les 15 et 19 mars 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 31, pp. 423 and 451; Vol. 141, p. 380, and Vol. 229, p. 279.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 31, p. 423 et p. 451; vol. 141, p. 380, et vol. 229, p. 279.

No. 1396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF AGRICULTURE IN PERU. LIMA, 15 AND 21 SEPTEMBER 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LIMA, 23 FEBRUARY AND 9 MARCH 1955

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

I

*The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, LIMA

No. 258

February 23, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the recent conversations between representatives of our two Governments concerning the desirability of extending beyond the present termination date of June 30, 1955, the cooperative program in agriculture being conducted by our two Governments. In order to provide for such an extension, I am authorized by my Government to propose that the agreement between our two Governments providing for the cooperative agriculture program effected by an exchange of notes signed at Lima September 15, 1950, and September 21, 1950,<sup>1</sup> be extended through June 30, 1960; provided, that the obligations of the two parties with respect to this program after June 30, 1955, shall be subject to the availability of funds. The above-mentioned agreement may be terminated at any time by either party giving the other 30 days written notice of intention to terminate. It is understood that the two parties may make financial contributions to the cooperative agriculture program pursuant to arrangements entered into by the Director of the United States Operations Mission to Peru and the Minister of Agriculture of Peru, or their designees, or by any successor officials or other authorized representatives of the two parties.

If this proposal is acceptable to your Excellency's Government, my Government would appreciate receiving a reply to that effect at an early date in order that the operational terms for the extension may be worked out and agreed upon. My Government will consider this note and your reply concurring therein as constituting an agreement which shall enter into force on the date of signature of an operational extension agreement as referred to in the preceding sentence.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Harold H. TITTMANN

His Excellency Dr. David Aguilar Cornejo  
Minister of Foreign Affairs  
Lima

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 135, p. 366; Vol. 162, p. 347, and Vol. 198, p. 393.

<sup>2</sup> Came into force on 10 March 1955 by the signature of an operational extension agreement, in accordance with the terms of the said notes.

## II

*The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Número (D) : 6-3/16

Number (D) : 6-3/16

Lima, 9 de Marzo de 1955

Lima, March 9, 1955

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra remitir a Vuestra Excelencia con referencia a su atenta nota nº 258, de 23 de febrero último, copia del oficio dirigido a este Despacho por el señor Ministro de Agricultura, en el que expresa su conformidad para la prórroga hasta el 30 de junio de 1960 del Convenio sobre Programa Cooperativo de Agricultura entre el Perú y los Estados Unidos de América.

I have the honor to transmit to Your Excellency, with reference to your courteous note No. 258 of February 23, 1955, a copy of the communication sent to this office by the Minister of Agriculture, expressing his agreement to the extension to June 30, 1960, of the Cooperative Agricultural Program Agreement between Peru and the United States of America.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

D. F. AGUILAR

D. F. AGUILAR

Al Excelentísimo señor don Harold H. Tittmann

His Excellency Harold H. Tittmann

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América  
CiudadAmbassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America  
City

COPIA

COPY

MINISTERIO DE AGRICULTURA

MINISTRY OF AGRICULTURE

Of. No 49-SGA

Of. No. 49-SGA

Lima, 8 de marzo de 1955

Lima, March 8, 1955

Señor Ministro de Estado en el  
Despacho de Relaciones Exteriores  
PresenteThe Minister of State in The Office of  
Foreign Affairs  
City

Tengo el agrado de acusar recibo de su atenta comunicación Nº (D) 2-9/36, de 1º del actual, así como de la copia del texto inglés y de la traducción castellana

I take pleasure in acknowledging the receipt of your courteous communication No. (D) 2-9/36 of March 1, as well as the copy of the English text and Spanish

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

de la nota de la Embajada de los Estados Unidos de Norte América en Lima, N° 258, de 23 de febrero último, referente a la prórroga hasta el 30 de junio de 1960, del convenio sobre programa cooperativo de Agricultura entre el Perú y los Estados Unidos de Norte América.

En respuesta, me es grato manifestarle la conformidad de mi Despacho, con los términos de la Nota de la Embajada de los Estados Unidos de Norte América, lo que cumpla con dar a conocer a usted para los fines del caso.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a usted el testimonio de mi mayor consideración.

[SELLO] (*Firmado*) Jaime MIRANDA SOUSA  
Ministro de Agricultura

translation of note No. 258 of the Embassy of the United States of America in Lima, dated February 23, 1955, regarding the extension to June 30, 1960, of the Cooperative Agricultural Program Agreement between Peru and the United States of America.

In reply, I take pleasure in informing you of the agreement of my Ministry to the terms of the note from the United States Embassy, which I am to make known to you for all pertinent purposes.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

[SEAL] (*Signed*) Jaime MIRANDA SOUSA  
Minister of Agriculture

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU PROLONGEANT POUR UNE PÉRIODE DE CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION AGRICOLE AU PÉROU. LIMA, 15 ET 21 SEPTEMBRE 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
LIMA, 23 FÉVRIER ET 9 MARS 1955

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LIMA

N° 258

Le 23 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qu'ont eus récemment les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité de proroger au-delà du 30 juin 1955, date à laquelle il doit normalement prendre fin, le programme de coopération agricole dont nos Gouvernements ont entrepris la mise en œuvre. Je suis autorisé par mon Gouvernement à proposer que l'Accord relatif au programme de coopération agricole que nos Gouvernements ont conclu à Lima, par un échange de notes en date des 15 et 21 septembre 1950<sup>1</sup>, soit prorogé jusqu'au 30 juin 1960, étant entendu qu'après le 30 juin 1955 les deux parties ne seront tenues de s'acquitter de leurs obligations en ce qui concerne ledit programme que si elles disposent des fonds nécessaires à cet effet. L'Accord susmentionné pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties, moyennant un préavis écrit de 30 jours. Il est entendu que les deux parties pourront verser des contributions financières aux fins du programme de coopération agricole conformément aux arrangements conclus par le Directeur de la Mission américaine des services techniques à l'étranger, au Pérou et le Ministre de l'agriculture du Pérou, ou les personnes désignées par eux à cet effet, ou par leurs successeurs ou tous autres représentants autorisés des deux parties.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, mon Gouvernement serait heureux d'en être informé à une date rapprochée de manière que les modalités d'exécution puissent être mises au point et arrêtées d'un commun accord. Mon Gouvernement considérera la présente note et votre réponse confirmative

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 135, p. 370; vol. 162, p. 351, et vol. 198, p. 397.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 mars 1955 par la signature d'un accord de prolongation du programme, conformément aux dispositions desdites notes.

comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date de la signature de l'Accord de prolongation du programme fixant les modalités d'exécution dont il est question à la phrase précédente.

Veuillez agréer, etc.

Harold H. TITTMANN

Son Excellence Monsieur David Aguilar Cornejo  
Ministre des relations extérieures  
Lima

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

### MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Numéro (D) : 6-3/16

Lima, le 9 mars 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 258 du 23 février dernier, j'ai l'honneur de vous faire parvenir copie de la communication que le Ministre de l'agriculture a adressée au Ministère des relations extérieures et dans laquelle il donne son agrément à la prorogation jusqu'au 30 juin 1960, de l'Accord entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique relatif au programme de coopération agricole.

Veuillez agréer, etc.

D. F. AGUILAR

Son Excellence Monsieur Harold H. Tittmann  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En Ville

## C O P I E

### MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

Lima, le 8 mars 1955

Of. N° 49-SGA

Monsieur le Ministre d'État  
Ministère des relations extérieures  
En ville

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication n° (D) 2-9/36 du 1<sup>er</sup> mars 1955, ainsi que de la copie du texte anglais et de la traduction espagnole de la note n° 258 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Lima en date du 23 février 1955,



relative à la prorogation jusqu'au 30 juin 1960 de l'Accord entre le Pérou et les États-Unis d'Amérique relatif au programme de coopération agricole.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir, à toutes fins utiles, que mes services approuvent les termes de la note de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'agriculture :  
[SCEAU] (*Signé*) Jaime MIRANDA SOUSA

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946<sup>1</sup>

---

AMENDMENTS<sup>2</sup> TO THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ADOPTED AT THE FIFTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD IN LONDON IN JUNE 1953

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

I hereby certify that, at its fifth meeting held in London in June, 1953, the International Whaling Commission, by resolution, made the following amendments to the Schedule to the International Whaling Convention signed in Washington on 2nd December, 1946.<sup>1</sup>

*Note.* The amendments are shown in two parts, those shown in Part II being purely drafting amendments.

*Part I*

I *Paragraph 6.* Delete the proviso and insert the following :

Provided that in any pelagic whaling season for baleen whales the killing of humpback whales shall be permitted on the 1st, 2nd, 3rd and 4th February.

II *Paragraph 7 (a).* At end add :

Provided that no blue whales shall be taken before 16th January in any year.

III *Paragraph 8 (a), Line 4;* for "sixteen thousand" read "fifteen thousand five hundred".

IV *Paragraph 8 (c)* to be amended to read as follows, the new words being underlined :<sup>3</sup>

Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government; *Provided that when the number of blue whale units is deemed by the Bureau of International Whaling Statistics to have reached 14,000, notification shall be given as aforesaid at the end of each day of data on the number of blue whale units taken.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396, and Vol. 181, p. 364.

<sup>2</sup> In accordance with article V of the Convention, the amendments came into force with respect to all the States Parties to the Convention on 8 October 1953.

<sup>3</sup> Printed in italics below.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2124. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946<sup>1</sup>

MODIFICATIONS<sup>2</sup> À L'ANNEXE DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ADOPTÉES À LA CINQUIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE QUI S'EST TENUE À LONDRES EN JUIN 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

Je certifie par les présentes qu'au cours de sa cinquième réunion, qui s'est tenue en juin 1953, la Commission internationale de la chasse à la baleine a adopté, par voie de résolution, les modifications ci-après à l'annexe de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946<sup>1</sup>.

*Note.* Les modifications sont indiquées dans deux parties, la seconde partie comprend des amendements de pure forme.

*Première partie*

I *Paragraphe 6.* Supprimer la fin du paragraphe à partir de « étant entendu » et remplacer par le texte suivant :

Étant entendu qu'au cours d'une campagne de chasse pélagique aux baleines à fanons il sera permis de tuer des jubartes les 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4 février.

II *Paragraphe 7, alinéa a).* Ajouter à la fin de l'alinéa :

Étant entendu qu'aucune baleine bleue ne devra être capturée avant le 16 janvier de chaque année.

III *Paragraphe 8, alinéa a).* A la quatrième ligne, au lieu de « seize mille », lire « quinze mille cinq cents ».

IV *Paragraphe 8, alinéa c).* Rédiger l'alinéa comme suit, les mots soulignés<sup>3</sup> étant nouveaux :

Les renseignements relatifs au nombre d'unités de baleine bleue capturées dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud par tous les navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumis à la juridiction des Gouvernements contractants devront être communiqués, conformément à l'article 7 de la Convention, dans un délai de deux jours après la fin de chaque semaine; *étant entendu que lorsque le Bureau international des statistiques baleinières aura estimé à 14.000 le nombre d'unités de baleine bleue capturées, les renseignements mentionnés ci-dessus devront être communiqués à la fin de chaque journée.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397, et vol. 181, p. 365.

<sup>2</sup> Conformément à l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur à l'égard de tous les États Parties à la Convention le 8 octobre 1953.

<sup>3</sup> En italique ci-dessous.

V *Paragraph 8 (d)* to be amended to read as follows, the new words being underlined:<sup>1</sup>

If it *appears* that the maximum catch of whales permitted by sub-paragraph (a) of this paragraph may be reached before 7th April of any year, the *Bureau of International Whaling Statistics* shall determine on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall have been deemed to have been reached and shall notify *the master of each Factory Ship* and each Contracting Government of that date *not less than four days* in advance thereof. The killing or attempting to kill baleen whales by whale catchers attached to factory ships shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after midnight of the date so determined.

#### Part II. Drafting Amendments

I *Paragraph 4* shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

4. It is forbidden to use a *whale catcher attached to a factory ship* for the purpose of *killing or attempting to kill* baleen whales in any of the following areas :

II *Paragraph 5* shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

5. It is forbidden to use a *whale catcher attached to a factory ship* for the purpose of *killing or attempting to kill* baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westward as far as 160° West Longitude.

III *Paragraph 6*. The first two and a half lines of this paragraph shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

6. It is forbidden to use a *whale catcher attached to a factory ship* for the purpose of *killing or attempting to kill* humpback whales in any waters south of 40° South Latitude;

IV *Paragraph 7 (a)* shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

7 (a). It is forbidden to use a *whale catcher attached to a factory ship* for the purpose of *killing or attempting to kill* baleen whales (*excluding minke whales*) in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from 2nd January to 7th April following, both days inclusive.

V *Paragraph 7 (b)* shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

7 (b). Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction, one continuous open season not to exceed eight months out of any period of twelve months during which the taking or *killing* of sperm whales by *whale catchers* may be permitted; provided that a separate open season may be declared for each factory ship *and the whale catchers attached thereto*.

<sup>1</sup> Printed in italics below.

V *Paragraphe 8, alinéa d)*. Rédiger l'alinéa comme suit, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

S'il *apparaît* que le nombre maximum des prises autorisées aux termes de l'alinéa a) du présent paragraphe peut être atteint avant le 7 avril d'une année quelconque, *le Bureau international des statistiques baleinières* fixera, sur la base des indications qui lui auront été fournies, la date à laquelle ce nombre maximum sera considéré comme atteint, et fera connaître cette date *au commandant de chaque usine flottante* et à chacun des Gouvernements contractants *au moins quatre jours* à l'avance. Les navires baleiniers rattachés à des usines flottantes ne devront pas tuer ou chercher à tuer des baleines à fanons après la date ainsi fixée, à partir de minuit, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud.

*Deuxième partie. Modifications de forme*

I *Paragraphe 4*. Rédiger le paragraphe comme suit, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

4. Il est interdit de faire usage *d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante* en vue de *tuer ou de chercher à tuer* des baleines à fanons dans les zones ci-après :

II *Paragraphe 5*. Rédiger le paragraphe comme suit, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

5. Il est interdit de faire usage *d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante* en vue de *tuer ou de chercher à tuer* des baleines à fanons dans les eaux au sud de 40° de latitude sud et, vers l'ouest, entre 70° de longitude ouest et 160° de longitude ouest.

III *Paragraphe 6*. Rédiger comme suit la première partie du paragraphe, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

6. Il est interdit de faire usage *d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante* en vue de *tuer ou de chercher à tuer* des jubartes, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud.

IV *Paragraphe 7, alinéa a)*. Rédiger l'alinéa comme suit, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

7 a). Il est interdit de faire usage *d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante* en vue de tuer ou de chercher à tuer des baleines à fanons (*à l'exclusion des petits rorquals*) dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, sauf pendant la période comprise entre le 2 janvier et le 7 avril suivant, inclusivement.

V *Paragraphe 7, alinéa b)*. Rédiger l'alinéa comme suit, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

7 b). Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les usines flottantes et tous les navires baleiniers rattachés à ces usines flottantes qui sont soumises à sa juridiction, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pendant toute période de douze mois, au cours de laquelle il pourra être permis d'utiliser *des navires baleiniers* en vue de capturer ou *de tuer* des cachalots, étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour chaque usine flottante *et pour les navires baleiniers qui lui sont rattachés*.

<sup>1</sup> En italique ci-dessous.

VI *Paragraph 7 (c)* shall be deleted and the following *new* subparagraph shall be inserted in lieu :

7 (c). *Each Contracting Government shall declare for all factory ships and whale catchers attached thereto under its jurisdiction one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by the whale catchers may be permitted.*

*Provided that:*

(i) *a separate open season may be declared for each factory ship and the whale catchers attached thereto:*

(ii) *the open season need not necessarily include the whole or any part of the period declared for other baleen whales pursuant to sub-paragraph (a) of this paragraph.*

VII *Paragraph 7 (d)*. The following *new* sub-paragraph shall be inserted, as sub-paragraph 7 (d).

7 (d). *Each Contracting Government shall declare for all whale catchers under its jurisdiction not operating in conjunction with a factory ship or land station one continuous open season not to exceed six months out of any period of twelve months during which the taking or killing of minke whales by such whale catchers may be permitted.*

VIII *Paragraph 10 (a)* shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

10 (a). It is forbidden to use a *whale catcher attached to a land station* for the purpose of *killing or attempting to kill* baleen and sperm whales except as permitted by the Contracting Government in accordance with sub-paragraphs (b), (c) and (d) of this paragraph.

IX *Paragraph 10 (b)*. The first six lines of this sub-paragraph shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

10 (b). Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and whale catchers attached to such land stations, one open season during which the taking or *killing* of baleen (excluding minke) whales *by the whale catchers* shall be permitted. Such open season shall be for a period of not more than six consecutive months in any period of twelve months and shall apply to all land stations under the jurisdiction of *the* Contracting Government;

X *Paragraph 10 (c)*. The first six lines of this sub-paragraph shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

10 (c). Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction and for whale catchers attached to such land stations, one open season not to exceed eight consecutive months in any one period of twelve months, during which the taking or *killing* of sperm whales *by the whale catchers* shall be

<sup>1</sup> Printed in italics below.

VI *Paragraphe 7, alinéa c).* Remplacer l'alinéa par le texte suivant :

7 c). *Chaque Gouvernement contractant fixera pour toutes les usines flottantes et tous les navires baleiniers rattachés à ces usines flottantes qui sont soumis à sa juridiction une saison autorisée d'une durée maximum de six mois consécutifs pendant toute période de douze mois au cours de laquelle il pourra être permis d'utiliser les navires baleiniers pour capturer ou tuer des petits rorquals.*

*Étant entendu que:*

i) *Une saison autorisée distincte pourra être fixée pour chaque usine flottante et pour les navires baleiniers qui lui sont rattachés:*

ii) *La saison autorisée ne couvrira pas nécessairement l'ensemble ou une partie de la période fixée pour les autres baleines à fanons conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe.*

VII Ajouter un alinéa d) *nouveau* au paragraphe 7 :

7 d). *Chaque Gouvernement contractant fixera, pour tous les navires baleiniers qui sont soumis à sa juridiction et qui ne sont pas rattachés à une usine flottante ou à une station terrestre, une saison autorisée d'une durée maximum de six mois consécutifs pendant toute période de douze mois au cours de laquelle il pourra être permis d'utiliser ces navires baleiniers en vue de capturer ou de tuer des petits rorquals.*

VIII *Paragraphe 10, alinéa a).* Rédiger l'alinéa comme suit, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

10 a). Il est interdit de faire usage *d'un navire baleinier rattaché à une station terrestre*, en vue de *tuer ou de chercher à tuer* des baleines à fanons ou des cachalots, si ce n'est dans les conditions autorisées par le Gouvernement contractant conformément aux dispositions des alinéas b), c) et d) du présent paragraphe.

IX *Paragraphe 10, alinéa b).* Rédiger comme suit la première partie de l'alinéa, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

10 b). Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée au cours de laquelle il sera permis d'utiliser des navires baleiniers en vue de capturer ou de *tuer* des baleines à fanons (à l'exclusion des petits rorquals). Cette saison autorisée ne devra pas avoir une durée supérieure à six mois consécutifs pendant toute période de douze mois, et elle vaudra pour toutes les stations terrestres soumises à la juridiction *du* Gouvernement contractant intéressé;

X *Paragraphe 10, alinéa c).* Rédiger comme suit la première partie de l'alinéa, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

10 c). Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et pour les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée d'une durée maximum de huit mois consécutifs pendant toute période de douze mois, au cours de laquelle les *navires baleiniers* seront autorisés

<sup>1</sup> En italique ci-dessous.

permitted, such period of eight months to include the whole of the period of six months declared for baleen whales (*excluding minke whales*) as provided for in subparagraph (b) of this paragraph.

XI *Paragraph 10 (d)*. The first five and a half lines shall read as follows, the underlined<sup>1</sup> words being new :

10 (d). Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and for *whale catchers attached to such land stations*, one open season not to exceed six consecutive months in any period of twelve months during which the taking or *killing of minke whales by the whale catchers* shall be permitted (such period not being necessarily concurrent with the period declared for other baleen whales, as provided for in subparagraph (b) of this paragraph);

XII *Paragraph 10 (e)* shall be deleted and sub-paragraph 10 (f) shall be renumbered 10 (e).

XIII *Paragraph 12*. A new sub-paragraph 12 (a) shall be inserted as follows, existing sub-paragraphs 12 (a) and 12 (b) being renumbered 12 (b) and 12 (c) respectively :

12 (a). *It is forbidden to use a factory ship or a land station for the purpose of treating any whales (whether or not killed by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government) the killing of which by whale catchers under the jurisdiction of a Contracting Government is prohibited by the provisions of paragraphs 2, 4, 5, 6, 7, 8, or 10 of this Schedule.*

XIV *In Paragraph 12 (b)*, as renumbered, insert the word "other" after the opening word "All".

XV *Paragraph 18*. At end add the following new sentence :

(2) "*Whales taken*" means whales that have been killed and either flagged or made fast to catchers.

This involves a consequential amendment, the figure (1) being inserted after 18.

And I hereby further certify that these amendments were communicated to each and every Contracting Government by letter dated 30th June, 1953, and no objections having been received, came into force on 8th October, 1953, the 90 days following the notification of the amendments to each Contracting Government, as prescribed by Article V of the International Whaling Convention 1946, being deemed to have expired on 7th October, 1953, at midnight, 24 hours.

A. T. A. DOBSON  
Secretary to the Commission

19th October 1953

---

<sup>1</sup> Printed in italics below.



à capturer ou à tuer des cachalots; cette période de huit mois devra comprendre en son entier la période de six mois fixée pour la chasse aux baleines à fanons (*à l'exclusion des petits rorquals*) conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe.

XI *Paragraphe 10, alinéa d)*. Rédiger comme suit la première partie de l'alinéa, les mots soulignés<sup>1</sup> étant nouveaux :

10 d). Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et *pour les navires baleiniers rattachés à ces stations*, une saison autorisée d'une durée maximum de six mois consécutifs pendant toute période de douze mois, au cours de laquelle il sera permis *d'utiliser les navires baleiniers* en vue de capturer ou de tuer des petits rorquals (cette saison ne devant pas nécessairement coïncider avec celle fixée pour les autres baleines à fanons conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe).

XII *Paragraphe 10, alinéa e)*. Supprimer l'alinéa e), l'alinéa 10 f) devenant l'alinéa 10 e).

XIII *Paragraphe 12*. Insérer un *nouvel* alinéa 12 a) au début du paragraphe, les alinéas actuels a) et b) devenant respectivement les alinéas b) et c) :

12 a). *Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'une station terrestre en vue de traiter des baleines quelconques (qu'elles soient ou non tuées par des navires baleiniers soumis à la juridiction d'un Gouvernement contractant) que les navires baleiniers placés sous la juridiction d'un Gouvernement contractant n'ont pas le droit de tuer, en vertu des dispositions des paragraphes 2, 4, 5, 6, 7, 8 ou 10 de la présente annexe.*

XIV *Au nouvel alinéa b) du paragraphe 12* ajouter le mot « autres » après les deux premiers mots « Toutes les ».

XV *Paragraphe 18*. Ajouter la phrase suivante à la fin du paragraphe :

2) *Par « baleines prises » on entend les baleines tuées et marquées ou amarrées au navire baleinier.*

Par suite de cette modification il est nécessaire d'ajouter le chiffre 1) après le numéro du paragraphe 18.

Je certifie en outre que les modifications ci-dessus ont été communiquées à chacun des Gouvernements contractants par une lettre en date du 30 juin 1953 et que, en l'absence d'objection, elles sont entrées en vigueur le 8 octobre 1953, le délai de 90 jours à dater de la notification des modifications à chacun des Gouvernements contractants, qui est prévu par l'article V de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine de 1946, étant censé être venu à expiration le 7 octobre 1953, à minuit (24 heures).

A. T. A. DOBSON  
Secrétaire de la Commission

19 octobre 1953

---

<sup>1</sup> En italique ci-dessous.

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING<sup>2</sup>. ADOPTED AT THE SIXTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT TOKYO FROM 19 TO 23 JULY 1954

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION

LONDON S. W. 1

*Chairman: Dr. Remington Kellogg (U.S.A.)*

*Vice-Chairman: Dr. G. J. Lienesch (Netherlands)*

*Secretary: A. T. A. Dobson (U.K.)*

Ref. No. A. S. 6

6 August 1954

*Circular letter to all Contracting Governments*

Sir,

At the sixth meeting of the Commission held at Tokyo from the 19th-23rd July, both inclusive, a number of amendments were made to the Schedule to the International Whaling Convention 1946.<sup>3</sup>

Under the provisions of the Convention (Article V), these amendments have to be notified to each Contracting Government and cannot become effective until the expiration of 90 days and only then, provided that no objections are received during that period.

The 90 day period will be deemed to have expired at midnight (24 hours) on *7th November, 1954*, and if no objections are received, the amendments will come into operation as from *8th November, 1954*, and you will be notified immediately to that effect.

The amendments, a list of which is enclosed, are related to the existing Schedule, the latest copy of which is dated December 1953 and is already in your possession.

In the event of the *Re-arranged Schedule* (which was approved by the Commission at their Fifth Meeting in 1953) coming into force before 7th November 1954, and only one assent is at the moment outstanding, then the amendments enclosed (if and when they become operative) will be inserted in their proper place in *that* Schedule, of which copies will then be sent to you.

<sup>1</sup> In accordance with article V of the Convention, the amendments came into force for all States Parties to the Convention on 8 November 1954, with the following exceptions:

- 1) Amendment to paragraph 4 (1) came into force on 24 February 1955, with the exception of Iceland and Denmark;
- 2) Amendment to paragraph 4 (2) came into force on 17 February 1955, with the exception of Japan, United States of America, Canada and Union of Soviet Socialist Republics.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; Vol. 181, p. 364, and p. 316 of this volume.

MODIFICATIONS<sup>1</sup> À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE<sup>2</sup>. ADOPTÉES À LA SIXIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, QUI S'EST TENUE À TOKYO DU 19 AU 23 JUILLET 1954

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE  
LONDRES S. W. 1

*Président*: Remington Kellogg (États-Unis d'Amérique)

*Vice-Président*: J. G. Lienesch (Pays-Bas)

*Secrétaire*: A. T. A. Dobson (Royaume-Uni)

Réf. : N° A.S. 6

Le 6 août 1954

*Lettre circulaire pour tous les Gouvernements contractants*

Monsieur le Secrétaire d'État,

À la sixième réunion de la Commission, qui s'est tenue à Tokyo du 19 au 23 juillet inclusivement, un certain nombre de modifications ont été apportées à l'Annexe de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine<sup>2</sup>. Conformément aux dispositions de la Convention (article V), ces modifications ont été notifiées à chacun des Gouvernements contractants et ne peuvent entrer en vigueur avant l'expiration d'un délai de 90 jours, et alors seulement, à condition qu'aucune objection ne soit présentée au cours de cette période.

Le délai de 90 jours sera censé expirer le 7 novembre 1954 à minuit (24 heures) et, en l'absence de toute objection, les modifications entreront en vigueur le 8 novembre 1954; Votre Excellence en sera immédiatement informée.

Les modifications, dont la liste est jointe, portent sur l'annexe actuelle dont le texte le plus récent, daté de décembre 1953, est déjà en votre possession.

Au cas où la *nouvelle annexe* (approuvée par la Commission en 1953 à sa cinquième réunion) entrerait en vigueur avant le 7 novembre 1954 — et il n'y a plus qu'un Gouvernement qui n'ait pas encore donné son agrément — les modifications ci-après seront, dès qu'elles deviendront applicables, insérées à leur place dans *ladite* annexe, dont plusieurs exemplaires seront alors adressés à Votre Excellence.

<sup>1</sup> Conformément à l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur à l'égard de tous les États Parties à la Convention le 8 novembre 1954 avec les exceptions suivantes :

- 1) La modification au paragraphe 4.1 est entrée en vigueur le 24 février 1955 sauf à l'égard de l'Islande et du Danemark;
- 2) La modification au paragraphe 4.2 est entrée en vigueur le 17 février 1955 sauf à l'égard du Japon, des États-Unis d'Amérique, du Canada et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365, et p. 317 de ce volume.

A copy of this letter with its enclosed list of amendments is being sent to each Commissioner,

I am, Sir,

Your obedient Servant,

A. T. A. DOBSON  
Secretary to the Commission

The Secretary of State of the United States  
Washington

*List of the amendments to the Schedule, made by the International Whaling Commission at the Sixth Meeting at Tokyo 1954*

1. *In paragraph 4, insert the following two new sub-paragraphs, the existing paragraph numbered 4 being renumbered 4 (3) :*

4 (1) It is forbidden to kill or attempt to kill blue whales in the North Atlantic Ocean for a period of 5 years.

4 (2) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship or to a land station for the purpose of killing or attempting to kill blue whales for a period of 5 years in the North Pacific Ocean between 20° North Latitude and 66° North Latitude eastward of a line running south from 66° North Latitude along the meridian 168° 58' 22.69" West Longitude to 65° 15' North Latitude; thence southwestward along a great circle course to the intersection of 51° North Latitude and 167° East Longitude; thence southeastward along a great circle course to the intersection of 48° North Latitude and 180° Longitude; thence south along the meridian 180° Longitude to 20° North Latitude.

2. *In paragraph 6, insert the following sub-paragraphs, the existing paragraph numbered 6 being now re-numbered 6 (3) :*

6 (1) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the North Atlantic Ocean for a period of 5 years.

6 (2) It is forbidden to kill or attempt to kill humpback whales in the waters south of 40° South Latitude between 0° Longitude and 70° West Longitude for a period of 5 years.

3. *Paragraph (6) now to be re-numbered 6 (3) shall read as follows :*

"It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill humpback whales in any waters south of 40° South Latitude except on the 1st, 2nd, 3rd and 4th February in any year."

4. *In paragraph 7 (a), for "2nd January" substitute "7th January." Omit the proviso at end and insert the words "and no such whale catcher shall be used for the purpose of killing or attempting to kill blue whales before the 21st January in any year." Paragraph 7 (a) as so amended will then read as follows, the new words being underlined :<sup>1</sup>*

"7 (a) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill baleen whales (excluding minke whales) in

<sup>1</sup> Printed in italics below.

Une copie de la présente lettre et de la liste des modifications est adressée à chacun des membres de la Commission.

Veuillez agréer, etc.

A. T. A. DOBSON  
Secrétaire de la Commission

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

*Liste des modifications à l'annexe adoptées par la Commission internationale de la chasse à la baleine à sa sixième réunion, qui s'est tenue à Tokyo en 1954*

1. *Au paragraphe 4, ajouter les deux alinéas ci-après, avant le texte actuel qui devient l'alinéa 3 :*

4. 1) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues dans l'océan Atlantique nord pendant une période de cinq ans.

4. 2) Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante ou à une station terrestre en vue de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues pendant une période de cinq ans dans l'océan Pacifique nord, entre 20° de latitude nord et 66° de latitude nord, à l'est d'une ligne qui va en direction du sud, de 66° de latitude nord à 65° 15' de latitude nord en suivant le méridien 168° 58' 22,69'' de longitude ouest; puis, en direction du sud-ouest, le long d'un arc de grand cercle, jusqu'à l'intersection du 51° de latitude nord et du 167° de longitude est; puis, en direction du sud-est, le long d'un arc de grand cercle jusqu'à l'intersection du 48° de latitude nord et du 180° de longitude; puis, le long du méridien 180° jusqu'à 20° de latitude nord.

2. *Au paragraphe 6, ajouter les deux alinéas ci-après, avant le texte actuel qui devient l'alinéa 3 :*

6. 1) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans l'océan Atlantique nord pendant une période de cinq ans.

6. 2) Il est interdit de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans les eaux au sud de 40° de latitude sud entre 0° de longitude et 70° de longitude ouest, pour une période de cinq ans.

3. *Le paragraphe 6, qui devient le paragraphe 6 3) sera ainsi rédigé :*

« Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante en vue de tuer ou de chercher à tuer des jubartes dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud sauf les 1<sup>er</sup>, 2, 3 et 4 février de chaque année. »

4. *Au paragraphe 7, alinéa a, remplacer « 2 janvier », par « 7 janvier ». Remplacer la fin de l'alinéa à partir des mots « étant entendu » par le texte suivant : « et aucun navire baleinier rattaché à une usine flottante ne devra être utilisé en vue de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues avant le 21 janvier de chaque année ». L'alinéa a) du paragraphe 7 ainsi modifié sera donc rédigé comme suit, les mots nouveaux étant soulignés<sup>1</sup> :*

« 7. a) Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante en vue de tuer ou de chercher à tuer des baleines à fanons (à l'exclusion des

<sup>1</sup> En italique ci-dessous.

any waters south of 40° South Latitude, except during the period 7th January to 7th April, following, both days inclusive; and no such whale catcher shall be used for the purpose of killing or attempting to kill blue whales before the 21st January in any year.”

5. *Insert a new sub-paragraph 7 (b) as follows :*

“7(b) It is forbidden to use a whale catcher attached to a factory ship for the purpose of killing or attempting to kill sperm or minke whales, except as permitted by the Contracting Governments in accordance with sub-paragraphs (c) (d) and (e) of this paragraph.”

The existing sub-paragraphs (b) (c) and (d) will then become (c) (d) and (e) respectively.

6. *In paragraph 9 (b), for the words “60 feet (18.3 metres)” read “57 feet (17.4 metres).”*

7. *At end of paragraph 10 (d) add the following words :*

“Except that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of minke whales which is located in an area having oceanographic conditions clearly distinguishable from those of the area in which are located the other land stations used for the taking or treating of minke whales under the jurisdiction of the same Contracting Government; but the declaration of a separate open season by virtue of the provisions of this sub-paragraph shall not cause thereby the period of time covering the open seasons declared by the same Contracting Government to exceed nine continuous months of any twelve months.”

petits rorquals) dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, sauf pendant la période comprise entre le 7 janvier et le 7 avril suivant, inclusivement; et aucun navire baleinier rattaché à une usine flottante ne devra être utilisé en vue de tuer ou de chercher à tuer des baleines bleues avant le 21 janvier de chaque année. »

5. Ajouter un nouvel alinéa 7. b), rédigé comme suit :

« 7. b) Il est interdit de faire usage d'un navire baleinier rattaché à une usine flottante en vue de tuer ou de chercher à tuer des cachalots ou des petits rorquals sauf dans les conditions autorisées par les Gouvernements contractants conformément aux alinéas c), d) et e) du présent paragraphe. »

Les alinéas actuels b), c) et d) deviennent respectivement les alinéas c) d) et e).

6. Au paragraphe 9, alinéa b), remplacer les mots « 60 pieds (18,3 mètres) » par les mots « 57 pieds (17,4 mètres) ».

7. Au paragraphe 10, à la fin de l'alinéa d), ajouter le texte suivant :

« Toutefois une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée pour la capture ou le traitement des petits rorquals et située dans une zone où les conditions océanographiques sont nettement différentes de celles des zones où sont installées les autres stations terrestres utilisées pour la capture ou le traitement des petits rorquals et soumises à la juridiction du même Gouvernement contractant; toutefois la fixation d'une saison autorisée distincte en vertu du présent alinéa ne devra pas entraîner une prolongation de la durée des saisons autorisées, fixées par le même Gouvernement contractant, au-delà de neuf mois consécutifs pendant toute période de douze mois. »

AMENDMENTS<sup>1</sup> TO THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE REGULATION OF WHALING<sup>2</sup>. ADOPTED AT THE SEVENTH MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT MOSCOW FROM 18 TO 23 JULY 1955

*Official text: English.*

*Registered by the United States of America on 11 October 1956.*

INTERNATIONAL WHALING COMMISSION  
LONDON S. W. 1.

*Secretary: A. T.A. Dobson (U.K.)*

Ref: AS VII

5th August, 1955

*Circular letter to all Contracting Governments*

Sir,

I have the honour to inform you that the seventh meeting of the Commission which opened in Moscow on 18th July, was concluded on 23rd July.

A copy of the Chairman's Report will be sent to you with as little delay as possible, but in the meantime it is necessary that Contracting Governments should be notified at once of the amendments to the Schedule which the Commission made at the meeting in question. They were four in number as follows:

1. *Paragraph 4 (2) of the Schedule, which was inserted at the Tokyo meeting and prohibits the taking of blue whales in part of the North Pacific Ocean for a period of five years, was rescinded.*

2. *Paragraph 5 of the Schedule (which creates a sanctuary of Areas I and VI) is rendered inoperative for a period of three years, at the termination of which it will automatically become operative again.*

3. *Paragraph 7 (a) line 5 For 21st January read 1st February.*

4. *Paragraph 8 (a) line 3 For "Fifteen thousand five hundred blue-whale units" read "Fifteen thousand blue-whale units" and add the words "in the season 1955/56 and fourteen thousand five hundred blue-whale units thereafter".*

Consequentially in *Paragraph 8 (c)*—line 6, for 14000 substitute the words "13500 in the season 1955/56 and 13000 thereafter".

<sup>1</sup> In accordance with article V of the Convention, the amendments came into force in respect of all States Parties to the Convention on 8 November 1955, with the exception of amendments to paragraphs 8 (a) and 8 (c) which came into force on 7 March 1956 in respect of all Parties with the exception of the Netherlands, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Panama, the Union of South Africa, Norway, Japan, the United States of America and Canada.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 72; Vol. 177, p. 396; vol. 181, p. 364, and 316 of this volume.



MODIFICATIONS<sup>1</sup> À L'ANNEXE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE<sup>2</sup>. ADOPTÉES À LA SEPTIÈME RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, QUI S'EST TENUE À MOSCOU DU 18 AU 23 JUILLET 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 11 octobre 1956.*

COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE  
LONDRES S.W. 1

*Secrétaire*: A. T. A. Dobson (Royaume-Uni)

Réf. AS VII

Le 5 août 1955

*Lettre circulaire pour tous les Gouvernements contractants*

Monsieur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la septième réunion de la Commission, qui s'est ouverte à Moscou le 18 juillet, s'est terminée le 23 juillet.

Un exemplaire du rapport du Président sera communiqué à Votre Excellence aussitôt que possible mais les Gouvernements contractants doivent être informés dès à présent des modifications que la Commission a apportées à l'annexe au cours de ladite réunion. La Commission a adopté les quatre modifications ci-après :

1. *Paragraphe 4.* L'alinéa 2, adopté par la Commission lors de la réunion qui s'est tenue à Tokyo et interdisant la capture des baleines bleues dans une partie de l'océan Pacifique nord pour une période de cinq ans, est *supprimé*.

2. *Le paragraphe 5* de l'annexe (qui transforme en réserves les zones I et VI) cesse d'être applicable pour une période de trois ans à la fin de laquelle il sera automatiquement remis en vigueur.

3. *Paragraphe 7.* À l'alinéa a), au lieu de *21 janvier*, lire *1<sup>er</sup> février*.

4. *Paragraphe 8.* À l'alinéa a), au lieu de « *quinze mille cinq cents unités de baleine bleue* », lire « *quinze mille unités de baleine bleue* » et ajouter les mots « *au cours de la campagne 1955/56 et quatorze mille cinq cents unités de baleine bleue au cours des campagnes suivantes* ».

En conséquence, à l'alinéa 8 c), au lieu de *14.000*, lire : « *13.500 au cours de la campagne 1955/56 et 13.000 au cours des campagnes suivantes* ».

<sup>1</sup> Conformément à l'article V de la Convention, les modifications sont entrées en vigueur à l'égard de tous les États Parties à la Convention le 8 novembre 1955, à l'exception des modifications aux paragraphes 8, a, et 8, c, qui sont entrées en vigueur le 7 mars 1956 à l'égard de toutes les Parties, sauf les Pays-Bas, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Panama, l'Union Sud-Africaine, la Norvège, le Japon, les États-Unis d'Amérique et le Canada.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73; vol. 177, p. 397; vol. 181, p. 365, et p. 317 de ce volume.

In accordance with the provisions of Article V (3) of the International Whaling Convention 1946,<sup>1</sup> these amendments will become effective ninety days following their notification to Contracting Governments, unless any objections are received within that period. The ninety day period will be deemed to have expired at midnight (24 hours) on *7th November, 1955*, when a further communication will be addressed to you.

A copy of this letter is being sent to each Commissioner.

I am, Sir,

Your obedient Servant,

A. T. A. DOBSON  
Secretary to the Commission

---

<sup>1</sup> See note 2, p. 324 of this volume.

En vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine<sup>1</sup>, ces modifications entreront en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle elles auront été notifiées aux Gouvernements contractants à moins que des objections ne soient présentées au cours de cette période. La période de quatre-vingt-dix jours sera censée être venue à expiration le 7 novembre 1955 à minuit (24 heures), date à laquelle une nouvelle communication sera adressée à Votre Excellence.

Une copie de la présente lettre est envoyée à chacun des membres de la Commission.

Veuillez agréer, etc.

A. T. A. DOBSON  
Secrétaire de la Commission

---

<sup>1</sup> Voir note 2, p. 325 de ce volume.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE  
AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland on:*

15 August 1956

HUNGARY

(To take effect on 15 November 1956.)

17 August 1956

BULGARIA

(To take effect on 17 November 1956.)

*Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland on 23 October 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438, and Vol. 250.

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE  
LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le :*

15 août 1956

HONGRIE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1956.)

17 août 1956

BULGARIE

(Pour prendre effet le 17 novembre 1956.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord le 23 octobre 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438, et vol. 250.

No. 2303. INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS — WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2. ADOPTED BY THE FOURTH WORLD HEALTH ASSEMBLY AT GENEVA, ON 25 MAY 1951<sup>1</sup>

---

ENTRY INTO FORCE for the Federal Republic of Germany

*Notification withdrawing the rejection of the above-mentioned Regulations received by the Director-General of the World Health Organization on:*

17 April 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

---

WITHDRAWAL of the following reservations :

ST. VINCENT (WINDWARD ISLANDS) — RESERVATION TO ARTICLE 19  
TANGANYIKA — reservation to article 17

*Notification received by the Director-General of the World Health Organization on:*

16 May 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

---

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 29 October 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391, and Vol. 219, p. 354.

N° 2303. RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL — RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉ PAR LA QUATRIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE, LE 25 MAI 1951<sup>1</sup>

---

ENTRÉE EN VIGUEUR pour la République fédérale d'Allemagne

*Notification portant retrait du rejet du Règlement susmentionné reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le:*

17 avril 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

---

RETRAIT des réserves ci-après :

SAINT-VINCENT (ÎLES DU VENT) — réserve à l'article 19

TANGANYIKA — réserve à l'article 17

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé le:*

16 mai 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

*La Déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 29 octobre 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391, et vol. 219, p. 355.

ADDITIONAL REGULATIONS<sup>1</sup> AMENDING THE INTERNATIONAL SANITARY REGULATIONS —  
WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS No. 2.<sup>2</sup> ADOPTED BY THE EIGHTH  
WORLD HEALTH ASSEMBLY, ON 26 MAY 1955

*Official texts: English and French.*

*Registered by the World Health Organization on 29 October 1956.*

The Eighth World Health Assembly,

Considering the need for the amendment of certain of the provisions of the International Sanitary Regulations (World Health Organization Regulations No. 2), as adopted by the Fourth World Health Assembly on 25 May 1951,<sup>2</sup> in particular with respect to yellow fever,

Having regard to Articles 2 (k), 21 (a) and 22 of the Constitution of the World Health Organization,<sup>3</sup>

Adopts, this twenty-sixth day of May 1955, the following Additional Regulations:

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1956, in accordance with article III, in respect of the following States:

|                             |  |   |
|-----------------------------|--|---|
| Afghanistan                 | Iran   | Switzerland   |
| Argentina                   | Ireland  | Syria   |
| Austria                     | Israel   | Thailand  |
| Belgium                     | Italy  | Tunisia   |
| Bolivia                     | Hashemite Kingdom of Jordan  | Turkey  |
| Brazil                      | Korea  | Union of South Africa (with reservations)*  |
| Cambodia                    | Laos   | United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservations* in respect of the following territories: |
| Canada                      | Liberia  | Denmark   |
| Ceylon (with reservations)* | Luxembourg   | Gold Coast  |
| China                       | Mexico   | Federation of Malaya  |
| Costa Rica                  | Monaco   | Federation of Nigeria   |
| Cuba                        | Morocco  | Seychelles  |
| Denmark                     | Nepal  | Sierra Leone  |
| Dominican Republic          | Netherlands  | British Virgin Islands)   |
| Ecuador                     | New Zealand  | United States of America  |
| El Salvador                 | Nicaragua  | Uruguay   |
| Ethiopia                    | Panama   | Vatican City  |
| Finland                     | Paraguay   | Venezuela   |
| France                      | Peru   | Viet-Nam  |
| Federal Republic of Germany | Philippines  | Yemen   |
| Guatemala                   | Portugal (continental territory and Santa Maria Airport, Azores, only) | Yugoslavia  |
| Haiti                       | Spain  |   |
| Honduras                    | Sudan  |   |
| Iceland                     | Sweden   |   |
| India (with reservations)*  |  |   |
| Indonesia                   |  |   |

\* See p. 346 of this volume.

It came into force subsequently on 17 October 1956 in respect of Norway, by withdrawal of rejection of the Regulations.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391, and Vol. 219, p. 354.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298, and Vol. 241.



RÈGLEMENT ADDITIONNEL<sup>1</sup> MODIFIANT LE RÈGLEMENT SANITAIRE INTERNATIONAL —  
RÈGLEMENT N° 2 DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ<sup>2</sup>. ADOPTÉ PAR LA  
HUITIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, LE 26 MAI 1955

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 29 octobre 1956.*

La Huitième Assemblée Mondiale de la Santé,

Considérant la nécessité d'amender certaines dispositions du Règlement sanitaire international (Règlement N° 2 de l'Organisation Mondiale de la Santé) tel qu'il a été adopté par la Quatrième Assemblée Mondiale de la Santé le 25 mai 1951, et notamment celles qui sont relatives à la fièvre jaune :

Vu les Articles 2 *k*), 21 *a*) et 22 de la Constitution de l'Organisation Mondiale de la Santé<sup>3</sup>,

Adopté, ce vingt-six mai 1955, le Règlement additionnel suivant :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1956, conformément à l'article III, à l'égard des États suivants :

|                             |                                |                             |
|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| Afghanistan                 | Indonésie                      | Royaume-Uni de Grande-      |
| Argentine                   | Iran                           | Bretagne et d'Irlande du    |
| Autriche                    | Irlande                        | Nord (avec réserves* à      |
| Belgique                    | Islande                        | l'égard des territoires ci- |
| Bolivie                     | Israël                         | après :                     |
| Brésil                      | Italie                         | Côte-de-l'Or                |
| Cambodge                    | Royaume hachémite de Jor-      | Fédération de Malaisie      |
| Canada                      | danie                          | Fédération de la Nigéria    |
| Ceylan (avec réserves)*     | Laos                           | Gambie                      |
| Chine                       | Libéria                        | Iles Seychelles             |
| Cité du Vatican             | Luxembourg                     | Sierra-Leone                |
| Corée                       | Maroc                          | Iles Vierges britanniques)  |
| Costa-Rica                  | Mexique                        | Salvador                    |
| Cuba                        | Monaco                         | Soudan                      |
| Danemark                    | Népal                          | Suède                       |
| République Dominicaine      | Nicaragua                      | Suisse                      |
| République fédérale d'Alle- | Nouvelle-Zélande               | Syrie                       |
| magne                       | Panama                         | Thaïlande                   |
| Équateur                    | Paraguay                       | Tunisie                     |
| Espagne                     | Pays-Bas                       | Turquie                     |
| États-Unis d'Amérique       | Pérou                          | Union Sud-Africaine (avec   |
| Éthiopie                    | Philippines                    | réserves)*                  |
| Finlande                    | Portugal (territoire continen- | Uruguay                     |
| France                      | tal et aéroport continental    | Venezuela                   |
| Guatemala                   | et aéroport de Santa-          | Viet-Nam                    |
| Haiti                       | Maria aux Açores seule-        | Yémen                       |
| Honduras                    | ment)                          | Yougoslavie                 |
| Inde (avec réserves)*       |                                |                             |

\* Voir p. 347 de ce volume.

Par la suite, le Règlement est entré en vigueur le 17 octobre 1956 à l'égard de la Norvège par le retrait du rejet du Règlement.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391, et vol. 219, p. 355.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298, et vol. 241.

## ARTICLE I

In Articles 1 to 104 of the International Sanitary Regulations, there shall be made the following amendments :

*Article 1*

*“Aedes aegypti index”*

Delete this definition and replace by :

*“Aedes aegypti index”* means the ratio, expressed as a percentage, between the number of houses in a limited well-defined area on the premises of which actual breeding places of *Aedes aegypti* are found, and the total number of houses examined in that area;”.

*“epidemic”*

Delete the words “or multiplication of a foyer”, and replace by the words “of a quarantinable disease by a multiplication of cases in a local area”.

*“first case”*

Delete this definition.

*“foyer”*

Delete this definition.

*“infected local area”*

In paragraph (a) delete the word “foyer”, and replace by the words “non-imported case”.

Renumber paragraph (c) as paragraph (b).

Insert as paragraph (c) : “(c) a local area where activity of yellow-fever virus is found in vertebrates other than man; or”.

Renumber paragraph (b) as paragraph (d).

Delete paragraph (d)

*“yellow-fever endemic zone”*

Delete this definition.

*“yellow-fever receptive area”*

Delete this definition and replace by :

*“yellow-fever receptive area”* means an area in which the virus of yellow fever does not exist but where the presence of *Aedes aegypti* or any other domiciliary or peri-domiciliary vector of yellow fever would permit its development if introduced;”.

*Article 3*

In paragraph 2 of this article, after the words “The existence of the disease so notified”, insert the words “on the establishment of a reasonably certain clinical diagnosis”.

## ARTICLE I

Les amendements indiqués ci-après sont apportés aux articles 1 à 104 du Règlement sanitaire international.

*Article 1*

« *circonscription infectée* »

À l'alinéa *a*), supprimer le mot « foyer » et le remplacer par les mots « cas non importé ».

L'alinéa *c*) devient *b*).

Insérer comme alinéa *c*) le texte suivant :

« *c*) une circonscription où la présence du virus de la fièvre jaune se manifeste chez des vertébrés autres que l'homme; ou ».

L'alinéa *b*) devient *d*),

Supprimer l'alinéa *d*).

« *épidémie* »

Supprimer les mots « d'un foyer ou sa multiplication » et les remplacer par les mots : « d'une maladie quarantenaire par multiplication des cas dans une circonscription ».

« *foyer* »

Supprimer cette définition.

« *indice d'Aedes aegypti* »

Supprimer cette définition et la remplacer par la suivante :

« *indice d'Aedes aegypti* » désigne le rapport exprimé en pourcentage entre, d'une part, le nombre de maisons dans une zone limitée, bien définie, où ont effectivement été trouvés des gîtes larvaires d'*Aedes aegypti*, que ce soit dans les locaux même ou sur les terrains attenants à ceux-ci et en dépendant, et, d'autre part, le nombre total de maisons examinées dans cette zone; ».

« *premier cas* »

Supprimer cette définition.

« *zone d'endémicité amarile* »

Supprimer cette définition.

« *zone de réceptivité amarile* »

Supprimer cette définition et la remplacer par la suivante :

« *zone de réceptivité amarile* » désigne une région dans laquelle le virus de la fièvre jaune n'existe pas, mais où la présence d'*Aedes aegypti* ou d'un autre vecteur domiciliaire ou péridomiciliaire de la fièvre jaune permettrait à ce virus de se développer s'il y était introduit; ».

*Article 3*

Au paragraphe 2 de cet article, après les mots : « L'existence de la maladie ainsi notifiée », ajouter les mots : « sur la base d'un diagnostic clinique raisonnablement sûr ».

Supprimer les mots : « sans délai » et les remplacer par les mots : « aussitôt que possible ».

*Article 6*

In paragraph 1 of this article, after the words “infected local area”, delete the comma and the words “other than a local area which is part of a yellow-fever endemic zone” and the comma which follows the word “zone”.

After the words “is situated shall” delete the word “inform” and replace by the word “notify”.

Delete sub-paragraph (b) of paragraph 2 and replace by :

“(b) (i) in the case of yellow fever not transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed without evidence of activity of yellow-fever virus;

“(ii) in the case of yellow-fever transmitted by *Aedes aegypti*, three months have elapsed since the occurrence of the last human case, or one month since that occurrence if the *Aedes aegypti* index has been continuously maintained below one per cent.”

*Article 14*

(The English text remains unchanged.)

*Article 20*

In paragraph 1 of this article, after the words “Every port”, delete the words “situated in a yellow-fever endemic zone or a yellow-fever receptive area,”. After the words “every airport” delete the words “so situated,”.

In paragraph 2 of this article, after the words “situated in”, delete the words “a yellow-fever endemic zone”, and replace by the words “or adjacent to a yellow-fever infected local area,”;

After the words “receptive area shall be” insert the word “kept”.

Delete paragraph 3 of this article.

Renumber paragraph 4 of this article as paragraph 3.

*Article 42*

Delete the words “merely because, on its voyage over infected territory,”, and replace by the word “if”.

After the words “it has landed” insert the words “only in such an area”.

*Article 43*

After the words “on board” delete the word “an”, and replace by the words “a healthy”.

Delete the words “which has flown over”, and replace by the words “which has landed in”.

Delete the words “but has not landed there, or has landed there under”, and replace by the words “and the passengers and crew of which have complied with”.

*Article 6*

Au paragraphe 1 de cet article, après les mots : « circonscription infectée », supprimer la virgule et les mots : « autre qu'une circonscription qui fait partie d'une zone d'endémicité amarile » et la virgule qui suit le mot « amarile ».

Supprimer le texte du sous-paragraphe b) du paragraphe 2 et le remplacer par le suivant :

« b) i) en cas de fièvre jaune transmise par un vecteur autre que l'*Aedes aegypti*, trois mois se sont écoulés sans signe d'activité du virus de la fièvre jaune;

ii) en cas de fièvre jaune transmise par l'*Aedes aegypti*, il s'est écoulé trois mois depuis le dernier cas chez l'homme, ou un mois depuis le dernier cas si l'indice d'*Aedes aegypti* a été maintenu constamment au-dessous de un pour cent pendant ce mois. »

*Article 14*

Supprimer le texte du paragraphe 3 et le remplacer par le suivant :

« 3. Tout aéroport doit disposer d'un système efficace pour évacuer et rendre inoffensives les matières fécales, les ordures ménagères, les eaux usées ainsi que les denrées alimentaires et autres matières reconnues dangereuses pour la santé publique. »

*Article 20*

Au paragraphe 1 de cet article, supprimer les mots : « situé dans une zone d'endémicité amarile ou de réceptivité amarile ».

Après les mots : « tout aéroport », supprimer les mots : « ainsi situé ».

Au paragraphe 2 de cet article, après les mots : « se trouvant », supprimer les mots : « dans une zone d'endémicité ou de réceptivité amariles » et les remplacer par les mots : « soit dans une circonscription infectée de fièvre jaune, soit dans le voisinage immédiat d'une telle circonscription, soit dans une zone de réceptivité amarile ».

Supprimer le paragraphe 3 de cet article.

Le paragraphe 4 de cet article devient paragraphe 3.

*Article 42*

Supprimer les mots : « que, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, il » et les remplacer par les mots : « qu'il ».

Après les mots : « il a atterri dans », ajouter les mots : « une telle circonscription sur ».

*Article 43*

Supprimer cet article et le remplacer par le texte suivant :

« Les personnes arrivant à bord d'un aéronef indemne ayant atterri dans une circonscription infectée et dont les passagers, ainsi que l'équipage, se sont conformés aux conditions de l'article 34 ne sont pas considérées comme étant en provenance d'une telle circonscription. »

*Article 70*

Delete this article and replace by :

“Each health administration shall notify the Organization of the area or areas within its territory where the conditions of a yellow-fever receptive area exist, and promptly report any change in these conditions. The Organization shall transmit this information to all health administrations.”

*Article 73*

In paragraph 3 of this article, after the word “Every”, insert the words “ship or”.

Delete the words “local area”, and replace by the words “port or airport”.

Delete the words “or any other domiciliary vector of yellow fever exists, which is bound for a yellow-fever receptive area already freed from *Aëdes aegypti*”, and replace by the words “still exists, bound for a port or airport where *Aëdes aegypti* has been eradicated,”.

*Article 75*

At the end of paragraph 1 of this article, insert the words “during the period provided for in Article 74”.

*Article 96*

In paragraph 1 of this article, delete the words “a ship”, and replace by the words “a seagoing vessel making an international voyage”.

*Article 104*

In paragraph 1 of this article, delete the words “make the sanitary measures provided for in these Regulations more effective and less burdensome,” and replace by the words “facilitate the application of these Regulations,”.

## ARTICLE II

The period provided in execution of Article 22 of the Constitution of the Organization for rejection or reservation shall be nine months from the date of the notification by the Director-General of the adoption of these Additional Regulations by the World Health Assembly.

## ARTICLE III

These Additional Regulations shall come into force on the first day of October 1956.

## ARTICLE IV

The following final provisions of the International Sanitary Regulations shall apply to these Additional Regulations : paragraph 3 of Article 106, paragraphs 1, 2 and 5 of 107, 108 and paragraph 2 of 109, substituting the date mentioned in *Article III* of these Additional Regulations for that mentioned therein, 110 to 113 inclusive.

IN FAITH WHEREOF we have set our hands at Mexico this 26th day of May 1955.

Ignacio MORONES PRIETO  
The President of the World Health Assembly  
Marcolino GOMES CANDAU  
The Director-General of the World Health Organization

*Article 70*

Supprimer le texte de cet article et le remplacer par le suivant :

« Les administrations sanitaires font connaître à l'Organisation la zone ou les zones de leur territoire où les conditions d'une zone de réceptivité amarile sont réalisées et rendent compte sans délai de tout changement dans ces conditions. L'Organisation transmet les informations reçues à toutes les administrations sanitaires. »

*Article 73*

Supprimer le texte du paragraphe 3 de cet article et le remplacer par le suivant :

« 3. Les navires ou aéronefs en provenance d'un port ou d'un aéroport où l'*Aedes aegypti* existe encore et qui se rendent dans un port ou dans un aéroport d'où l'*Aedes aegypti* a été éliminé, seront de même désinsectisés. »

*Article 75*

Au paragraphe 1 de cet article, après les mots : « peut être retenue, » ajouter les mots : « , pendant la période prescrite à l'article 74, ».

*Article 96*

Au paragraphe 1 de cet article, après les mots : « un navire », ajouter les mots : « de mer qui effectue un voyage international ».

*Article 104*

Au paragraphe 1 de cet article, supprimer les mots : « rendre plus efficace et moins gênante l'application des mesures sanitaires prévues au présent Règlement » et les remplacer par les mots : « faciliter l'application du présent Règlement ».

## ARTICLE II

Le délai prévu conformément à l'Article 22 de la Constitution de l'Organisation pour formuler tous refus ou réserves est de neuf mois à compter de la date à laquelle le Directeur général aura notifié l'adoption du présent Règlement additionnel par l'Assemblée Mondiale de la Santé.

## ARTICLE III

Le présent Règlement additionnel entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1956.

## ARTICLE IV

Les dispositions finales suivantes du Règlement sanitaire international s'appliquent au présent Règlement additionnel : article 106, paragraphe 3; article 107, paragraphes 1, 2 et 5; article 108; article 109, paragraphe 2, sous réserve de la substitution de la date mentionnée dans l'*Article III* du présent Règlement additionnel à celle qui figure dans ledit article 109; articles 110 à 113 inclus.

EN FOI DE QUOI le présent acte a été signé à Mexico, le 26 mai 1955.

Le Président de l'Assemblée Mondiale de la Santé :

Ignacio MORONES PRIETO

Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Santé :

Marcolino GOMES CANDAU

*Text of reservations to the Additional Regulations amending the International Sanitary Regulations — World Health Organization Regulations No. 2 — formulated by certain States*

The Governments of the undermentioned States are bound by the Additional Regulations as of 1 October 1956, subject to the following reservations which have been accepted by the World Health Assembly. The reservations are worded in the following terms :

CEYLON (*Articles 1, 6, 37, 42, 43, 68, 74, 76, 104; Appendix 3*) :

*Article 1*

“The Government of Ceylon reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever a case of yellow fever is reported from that country in terms of paragraphs (a) or (c) of the definition of ‘infected local area’ in the Additional Regulations.”

*Article 6, paragraph 2 (b)*

“The Government of Ceylon reserves the right to continue to regard an area as infected with yellow fever until there is definite evidence that yellow-fever infection has been completely eradicated from that area.”

*Articles 37 and 104*

“The arrangements at present in force for carrying out certain sanitary measures to protect the territory of the Government of Ceylon against cholera and smallpox, as regards traffic which is neither migrant nor seasonal, between that territory and the territory of the Government of India, may be continued.”

*Article 42*

“The Government of Ceylon reserves the right to disinsect on arrival an aircraft which on its voyage over infected territory has landed at a sanitary airport which is not itself an infected local area, if an unprotected person from the surrounding infected local area has boarded the aircraft and if the aircraft reaches Ceylon within a period during which such a person is likely to spread yellow-fever infection.”

*Article 43*

“The Government of Ceylon reserves the right to treat the passengers and crew on board an aircraft landing in Ceylon in terms of Article 74, if the aircraft has been in transit through an airport situated in a yellow-fever infected local area and if that airport is not equipped with a direct transit area.”

*Article 68*

“The Government of Ceylon reserves the right to add jaggery and muscat to the foods listed in Article 68, i.e. fish, shellfish, fruit or vegetables.”

*Article 74*

“The words ‘six days’ shall be replaced by the words ‘nine days’.”



*Texte des réserves au Règlement additionnel modifiant le Règlement sanitaire international — Règlement n° 2 de l'Organisation mondiale de la santé — formulées par certains États*

Les Gouvernements des États mentionnés ci-après sont liés par le Règlement additionnel à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1956 en tenant compte des réserves suivantes acceptées par l'Assemblée mondiale de la Santé. Ces réserves sont rédigées comme suit :

CEYLAN (*articles 1, 6, 37, 42, 43, 68, 74, 76, 104; annexe 3*) :

*Article 1*

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de considérer le territoire entier d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois qu'un cas de fièvre jaune sera signalé dans ce pays, dans les conditions prévues aux alinéas *a*) ou *c*) de la définition de la 'circonscription infectée' figurant dans le Règlement additionnel. »

*Article 6, paragraphe 2 b)*

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de continuer à considérer une zone comme infectée par la fièvre jaune, tant qu'il n'aura pas été nettement établi que l'infection amarile a été complètement éliminée de cette zone. »

*Articles 37 et 104*

« Peuvent être maintenus les accords existant actuellement pour l'application de certaines mesures sanitaires propres à protéger le territoire du Gouvernement de Ceylan contre le choléra et la variole, en ce qui concerne le trafic qui n'est ni d'immigration ni saisonnier, entre ce territoire et le territoire du Gouvernement de l'Inde. »

*Article 42*

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de désinsectiser à l'arrivée un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri dans un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une circonscription infectée, si une personne non protégée provenant de la circonscription infectée environnante a pris cet aéronef et si ce dernier est arrivé sur le territoire de Ceylan au cours de la période durant laquelle cette personne est susceptible de propager la fièvre jaune. »

*Article 43*

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 74 aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire de Ceylan après être passé en transit par un aéroport situé dans une circonscription infectée par la fièvre jaune et non pourvu d'une zone de transit direct. »

*Article 68*

« Le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit d'ajouter le jagara et le 'muscat' aux produits alimentaires énumérés à l'article 68, à savoir, les poissons, les crustacés, les coquillages, les fruits et les légumes. »

*Article 74*

« Les mots 'six jours' doivent être remplacés par les mots 'neuf jours'. »

*Article 76*

“In paragraph 1 of this article the words ‘six days’ shall be replaced by the words ‘nine days’.”

*Appendix 3 (Certificate of vaccination against yellow fever)*

“In the case of a person vaccinated in an area infected with yellow fever or of a person who has entered such an area within ten days of vaccination, the period of ten days referred to in the second paragraph of the rules which appear on the certificate underneath the table shall be extended to twelve days.”

INDIA (*Articles 1, 6, 42, 43, 74, 100; Appendix 3*):

*Article 1*

“The Government of India reserves the right to consider the whole territory of a country as infected with yellow fever whenever a case of yellow fever is reported from that country in terms of paragraphs (a) or (c) of the definition of ‘infected local area’ in the Additional Regulations.”

*Article 6, paragraph 2 (b)*

“The Government of India reserves the right to continue to regard an area as infected with yellow fever until there is definite evidence that yellow-fever infection has been completely eradicated from that area.”

*Article 42*

“The Government of India reserves the right immediately to disinsect on arrival an aircraft which, on its voyage over infected territory, has landed at a sanitary airport which is not itself an infected local area if an unprotected person from the surrounding infected local area has boarded the aircraft and if the aircraft reaches India within a period during which such a person is likely to spread yellow-fever infection.”

*Article 43*

“The Government of India reserves the right to apply the terms of Article 74 to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory of India who have come in transit through an airport situated in a yellow-fever infected local area, not equipped with a direct transit area.”

*Article 74*

“The words ‘six days’ shall be replaced by the words ‘nine days’.”

*Article 100*

“The Government of India shall have the right to require of persons on an international voyage, arriving by air in its territory or landing there in transit but falling under the terms of paragraph 1 of Article 75, information on their movements during the last nine days prior to disembarkation.”

*Appendix 3 (Certificate of vaccination against yellow fever)*

“In the case of a person vaccinated in an area infected with yellow fever or of a person who has entered such an area within ten days of vaccination, the period of ten days referred to in the second paragraph of the rules which appear on the certificate underneath the table shall be extended to twelve days.”

*Article 76*

« Dans le paragraphe 1 de cet article, les mots 'six jours' doivent être remplacés par les mots 'neuf jours'. »

*Annexe 3 (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune)*

« Dans le cas d'une personne vaccinée dans une zone infectée par la fièvre jaune, ou d'une personne ayant pénétré dans une telle zone pendant les dix jours qui suivent la vaccination, la période de dix jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à douze jours. »

INDE (articles 1, 6, 42, 43, 74, 100; annexe 3) :

*Article 1*

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de considérer le territoire entier d'un pays comme infecté par la fièvre jaune chaque fois qu'un cas de fièvre jaune sera signalé dans ce pays, dans les conditions prévues aux alinéas a) ou c) de la définition de la 'circonscription infectée' figurant dans le Règlement additionnel. »

*Article 6, paragraphe 2 b)*

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de continuer à considérer une zone comme infectée par la fièvre jaune, tant qu'il n'aura pas été nettement établi que l'infection amarile a été complètement éliminée de cette zone. »

*Article 42*

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de désinsectiser dès son arrivée, un aéronef qui, lors de son passage au-dessus d'un territoire infecté, a atterri dans un aéroport sanitaire n'étant pas lui-même une circonscription infectée, si une personne non protégée provenant de la circonscription infectée environnante a pris cet aéronef et si ce dernier est arrivé sur le territoire de l'Inde au cours de la période durant laquelle cette personne est susceptible de propager la fièvre jaune. »

*Article 43*

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 74 aux passagers et à l'équipage d'un aéronef qui atterrit sur le territoire de l'Inde, après être passé en transit par un aéroport situé dans une circonscription infectée par la fièvre jaune et non pourvu d'une zone de transit direct. »

*Article 74*

« Les mots 'six jours' doivent être remplacés par les mots 'neuf jours'. »

*Article 100*

« Le Gouvernement de l'Inde a le droit d'exiger de toute personne effectuant un voyage international, qui arrive en aéronef sur son territoire ou y atterrit en transit mais tombe sous le coup des dispositions du paragraphe 1 de l'article 75, des renseignements sur ses déplacements au cours des neuf jours précédant son débarquement. »

*Annexe 3 (Certificat de vaccination contre la fièvre jaune)*

« Dans le cas d'une personne vaccinée dans une zone infectée par la fièvre jaune, ou d'une personne ayant pénétré dans une telle zone pendant les dix jours qui suivent la vaccination, la période de dix jours prescrite au deuxième paragraphe du texte faisant suite au tableau du certificat sera portée à douze jours. »

UNION OF SOUTH AFRICA, SOUTH-WEST AFRICA (*Articles 1, 40, 42, 43, 76, 77*)*Article 1*

“The Government of the Union of South Africa reserves the right, for the purpose of measures to be taken in regard to arrivals in its territory, to consider as remaining infected with yellow fever those territories which were previously included within the yellow-fever endemic zone as provisionally delineated by the Organization.”

*Articles 40, 42, 76 and 77*

“An aircraft landing in the territories of the Union of South Africa which has come from any airport, situated in an area infected with yellow fever, may be disinfected.”

*Article 43*

“The terms of Article 74 may be applied to the passengers and crew on board an aircraft landing in the territory or territories of the Union of South Africa, who have come in transit through any airport situated in an area infected with yellow fever, not equipped with a direct transit area.

Further, the Government of the Union of South Africa reserves the right to apply the terms of Article 74 to passengers and crew on board an aircraft landing in its territories even if they have come in transit through an airport situated in an area infected with yellow fever in Africa equipped with a direct transit area, until such time as it is established, in conformity with a procedure to be elaborated by the Organization, that such transit area fulfils the terms of Article 20 read in conjunction with the definition of direct transit area.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND with respect to the following territories :

GAMBIA (*Articles 1, 3, 6, 17, 20, 70, 73*) :

*Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73*

Gambia remains bound by Articles I, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

*Article 17*

“The health administration of Gambia reserves the right not to designate any port for the issue of deratting exemption certificates nor to approve any port as having at its disposal the equipment and personnel necessary to derat ships for the issue of deratting certificates referred to in Article 52.”

The Assembly reserves the right to re-examine its acceptance of this reservation from time to time, depending on the development of the international traffic of the territory, without prejudice to the right of the reserving State to withdraw the reservation at any time and subject to any relevant amendment by the Assembly to the articles to which the reservation refers.

UNION SUD-AFRICAINE, SUD-OUEST AFRICAIN (*articles 1, 40, 42, 43, 76, 77*) :

*Article 1*

« Le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se réserve le droit, aux fins des mesures à prendre à l'égard des personnes arrivant sur son territoire, de considérer comme demeurant infectés par la fièvre jaune les territoires qui avaient été précédemment inclus dans la zone d'endémicité amarile telle qu'elle avait été provisoirement délimitée par l'Organisation. »

*Articles 40, 42, 76 et 77*

« Un aéronef en provenance d'un aéroport quelconque situé dans une zone infectée par la fièvre jaune et atterrissant sur les territoires de l'Union Sud-Africaine peut être désinsectisé. »

*Article 43*

« Les dispositions de l'article 74 peuvent être appliquées aux passagers et équipages se trouvant à bord d'un aéronef atterrissant sur le territoire ou les territoires de l'Union Sud-Africaine, qui sont passés en transit par un aéroport quelconque situé dans une zone infectée par la fièvre jaune, non pourvu d'une zone de transit direct.

« En outre, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine se réserve le droit d'appliquer les dispositions de l'article 74 aux passagers et équipages se trouvant à bord d'un aéronef atterrissant sur ses territoires, même s'ils sont passés en transit par un aéroport situé dans une zone infectée par la fièvre jaune en Afrique, pourvu d'une zone de transit direct, et cela jusqu'à ce qu'il soit établi, conformément à une procédure à mettre au point par l'Organisation, que cette zone de transit direct répond aux dispositions de l'article 20, compte tenu de la définition de la zone de transit direct. »

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD à l'égard des territoires ci-après :

GAMBIE (*articles 1, 3, 6, 17, 20, 70, 73*) :

*Articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73*

La Gambie demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70, et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

*Article 17*

« L'administration sanitaire de la Gambie se réserve le droit de ne pas désigner de port pour la délivrance de certificats d'exemption de la dératisation et de ne pas agréer de port comme étant pourvu de l'outillage et du personnel nécessaires à la dératisation des navires et ayant, de ce fait, compétence pour délivrer les certificats de dératisation visés à l'article 52. »

L'Assemblée se réserve le droit de réexaminer, à tout moment, son acceptation de cette réserve, selon le développement du trafic international dans ce territoire, sans préjudice du droit de l'État auteur de la réserve de retirer celle-ci en tout temps, et sauf amendement approprié introduit par l'Assemblée dans les articles auxquels cette réserve se rapporte.

GOLD COAST (*Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*):

The Gold Coast remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

FEDERATION OF MALAYA (*Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*):

The Federation of Malaya remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

FEDERATION OF NIGERIA (*Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*):

The Federation of Nigeria remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

SEYCHELLES ISLANDS (*Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*):

Seychelles Islands remain bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70, and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

SIERRA LEONE (*Articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*):

Sierra Leone remains bound by Articles 1, 3, 6, 20, 70 and 73 of the International Sanitary Regulations unamended by the Additional Regulations 1955.

CÔTE-DE-L'OR (*articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*) :

La Côte-de-l'Or demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

FÉDÉRATION DE MALAISIE (*articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*) :

La Fédération de Malaisie demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

FÉDÉRATION DE LA NIGÉRIA (*articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*) :

La Fédération de la Nigéria demeure liée par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

ÎLES SEYCHELLES (*articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*) :

Les îles Seychelles demeurent liées par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

SIERRA-LEONE (*articles 1, 3, 6, 20, 70, 73*) :

Le Sierra-Leone demeure lié par les articles 1, 3, 6, 20, 70 et 73 du Règlement sanitaire international non amendés par le Règlement additionnel de 1955.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES.  
SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951<sup>1</sup>

EXTENSION of the Convention to the territories listed below for the conduct of whose international relations the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible

*Notification received on:*

25 October 1956

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 23 January 1957.)

(a) British Solomon Islands Protectorate, Cyprus, Dominica, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gilbert and Ellice Islands, Grenada, Jamaica, Kenya, Mauritius, St. Vincent, Seychelles and the Somaliland Protectorate subject to the following reservations made under the terms of article 42, paragraph 1, of the Convention :

(i) The Government of the United Kingdom understand articles 8 and 9 as not preventing the taking by the above-mentioned territories, in time of war or other grave and exceptional circumstances, of measures in the interests of national security in the case of a refugee on the ground of his nationality. The provisions of article 8 shall not prevent the Government of the United Kingdom from exercising any rights over property or interests which they may acquire or have acquired as an Allied or Associated Power under a Treaty of Peace or other agreement or arrangement for the restoration of peace which has been or may be completed as a result of the Second World War. Furthermore, the provisions of article 8 shall not affect the treatment to be accorded to any property or interests which, at the date of entry into force of the Convention for the above-mentioned territories, are under the control of the Government of the United Kingdom by reason of a state of war which exists or existed between them and any other State.

(ii) The Government of the United Kingdom accept paragraph 2 of Article 17 in its application to the above-mentioned territories with the substitution of "four years" for "three years" in sub-paragraph (a) and with the omission of sub-paragraph (c).

(iii) The Government of the United Kingdom can only undertake that the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of article 24 and of paragraph 2 of that article will be applied to the above-mentioned territories so far as the law allows.

(iv) The Government of the United Kingdom cannot undertake that effect will be given in the above-mentioned territories to paragraphs 1 and 2 of article 25 and can only undertake that the provisions of paragraph 3 will be applied in the above-mentioned territories so far as the law allows.

(b) Zanzibar and St. Helena with the reservations (i), (iii) and (iv) listed above only.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 375; Vol. 230, p. 440, and Vol. 237, p. 335.



N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951<sup>1</sup>

EXTENSION de la Convention aux territoires mentionnés ci-dessous que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord représente sur le plan international

*Notification reçue le:*

25 octobre 1956

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 23 janvier 1957.)

a) Chypre, Dominique, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, îles Gilbert et Ellice, Grenade, Jamaïque, Kénya, île Maurice, Saint-Vincent, îles Seychelles, protectorat britannique des îles Salomon et protectorat de la Somalie britannique, sous les réserves ci-après, formulées en vertu du paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention.

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni considère que les dispositions des articles 8 et 9 n'empêchent pas lesdits territoires, en temps de guerre ou dans d'autres circonstances graves et exceptionnelles, de prendre, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des mesures à l'égard d'un réfugié en raison de sa nationalité. Les dispositions de l'article 8 n'empêcheront pas le Gouvernement du Royaume-Uni d'exercer tous droits sur des biens ou des intérêts qu'il a acquis ou viendrait à acquérir en tant que Puissance alliée ou associée aux termes d'un traité de paix ou d'un autre accord ou arrangement relatif au rétablissement de la paix, qui a été ou qui pourrait être conclu en conséquence de la deuxième guerre mondiale. En outre, les dispositions de l'article 8 ne modifieront pas le traitement à appliquer à des biens ou intérêts quels qu'ils soient qui, à la date de l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des territoires susmentionnés, sont sous le contrôle du Gouvernement du Royaume-Uni en raison de l'état de guerre qui existe ou qui a existé entre eux et tout autre État.

ii) Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que les dispositions du paragraphe 2 de l'article 17 s'appliquent aux territoires susmentionnés à condition que, dans l'alinéa a, les mots « trois ans » soient remplacés par les mots « quatre ans » et que l'alinéa c sont supprimé.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut s'engager à assurer l'application aux territoires susmentionnés des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 24 et du paragraphe 2 dudit article que dans la mesure où la loi le permet.

iv) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne peut pas prendre l'engagement d'assurer l'application dans les territoires susmentionnés des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 25; il ne peut s'engager à y assurer l'application des disposition du paragraphe 3 dudit article que dans la mesure où la loi le permet.

b) Zanzibar et Sainte-Hélène avec les réserves énoncées aux alinéas i, iii et iv ci-dessus.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 375; vol. 230, p. 440, et vol. 237, p. 335.

No. 2682. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND OFFSET BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 29 JUNE 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 October 1956.*

I

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Netherlands Delegation to that Organisation*

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of July 9, 1954<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as the Agreement) for the repayment of credits granted to the Government of the United Kingdom by the European Payments Union and by the Netherlands Government to the Union in accordance with the provisions of the Agreement of 19th September, 1950<sup>2</sup> for the Establishment of a European Payments Union, to the Letters exchanged on July 9, 1954<sup>1</sup> between the Heads of the United Kingdom and Netherlands Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation concerning the implementation of certain Articles of the Agreement and to the Decision of the Council dated June 29, 1956 concerning the extension of the operation of Article 11 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.

2. The Government of the United Kingdom propose to repay, in addition to the amount outstanding under Article I of the Agreement, a further total amount of twenty million units of account, as defined in Article 26 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as units of account) as follows :

- (i) by a payment of the equivalent of two million five hundred thousand units of account to the Government of the Netherlands on the value date of the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) for the month of June 1956;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1956 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2682. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE COMPENSATION ENTRE  
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
PARIS, 29 JUIN 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 octobre  
1956.*

I

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération  
économique au Chef de la délégation des Pays-Bas auprès de ladite Organisation*

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 juillet 1954<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par le Gouvernement des Pays-Bas à l'Union conformément aux dispositions de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, ainsi qu'aux lettres échangées le 9 juillet 1954<sup>1</sup> entre le Chef de la délégation du Royaume-Uni et celui de la délégation des Pays-Bas auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au sujet de la mise en œuvre de certains articles de l'Accord, ainsi également qu'à la décision du Conseil en date du 29 juin 1956, concernant la prorogation de l'article 11 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose de rembourser, en sus du montant de la dette stipulé à l'article premier de l'Accord, un montant total de vingt millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements (ci-après dénommées « les unités de compte ») selon les modalités suivantes :

- i) En versant l'équivalent de deux millions cinq cent mille unités de compte au Gouvernement des Pays-Bas à la date de valeur de l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») pour le mois de juin 1956;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 199, p. 157.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1956 par l'échange desdites lettres.

(ii) by payment of the balance of seventeen million five hundred thousand units of account to the Government of the Netherlands in fifty-nine equal monthly instalments of the equivalent of two hundred and ninety-one thousand units of account and a sixtieth instalment of the equivalent of three hundred and thirty-one thousand units of account to be paid to the Government of the Netherlands on the value date of the Union for the month in question commencing on the value date of the Union for the month of July 1956. These payments shall be aggregated with the monthly payments falling due under Article I (b) of the Agreement.

3. On the liquidation of the Union the provisions of paragraph 2 (ii) above shall cease to have effect.

4. The provisions laid down in Articles II, III, IV, VIII and IX of the Agreement and in the Exchange of Letters of July 9, 1954 between the Heads of the United Kingdom and Netherlands Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation shall apply to the arrangements set out in paragraphs 2 and 3 above.

5. If the Netherlands Government agree with the contents of this letter, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

## II

*The Head of the Netherlands Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation*

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 29, 1956, reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Netherlands Government agree with the contents of your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

J. C. KRUISHEER

ii) En versant le solde de dix-sept millions cinq cent mille unités de compte au Gouvernement des Pays-Bas, en cinquante-neuf mensualités égales s'élevant à l'équivalent de deux cent quatre-vingt-onze mille unités de compte, et un soixantième versement s'élevant à l'équivalent de trois cent trente et un mille unités de compte, ces sommes étant payables au Gouvernement des Pays-Bas à la date de valeur de l'Union pour le mois en question et le premier versement se faisant à la date de valeur de l'Union pour le mois de juillet 1956. Ces paiements s'ajouteront aux échéances mensuelles prévues au paragraphe *b* de l'article premier de l'Accord.

3. À la liquidation de l'Union, les dispositions du paragraphe 2, ii, ci-dessus cesseront d'avoir effet.

4. Les dispositions énoncées dans les articles II, III, IV, VIII et IX de l'Accord et dans les échanges de lettres du 9 juillet 1954 entre le Chef de la délégation du Royaume-Uni et celui de la délégation des Pays-Bas auprès de l'Organisation européenne de coopération économique seront applicables aux arrangements prévus dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

5. Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de suggérer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

## II

*Le Chef de la délégations des Pays-Bas auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation*

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juin 1956, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les propositions formulées dans votre lettre et considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. C. KRUISHEER

N° 2682

## III

*The Head of the Netherlands Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation*

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to our Exchange of Letters dated to-day constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning an additional repayment of credits granted to the Government of the United Kingdom by the European Payments Union and by the Netherlands Government to the Union.

2. The Netherlands Government want to inform you that as far as the Netherlands is concerned they consider that the provisions of this Agreement shall apply to the Realm in Europe only.

I have, &c.

J. C. KRUISHEER

## IV

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Netherlands Delegation to that Organisation*

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 29, 1956, relating to the Exchange of Letters of June 29, 1956, which constituted an Agreement between our two Governments, entering into force on signature.

2. I note that, as far as the Netherlands authorities are concerned, they consider that the provisions of that Agreement shall apply to the Realm in Europe only.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

## III

*Le Chef de la délégation des Pays-Bas auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation*

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de lettres en date d'aujourd'hui constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à un remboursement supplémentaire de crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Gouvernement du Royaume-Uni et par le Gouvernement des Pays-Bas à l'Union.

2. Le Gouvernement des Pays-Bas désire porter à votre connaissance que, en ce qui les concerne, les Pays-Bas considèrent que les dispositions de cet accord ne seront applicables qu'aux territoires du Royaume situés en Europe.

Veillez agréer, etc.

J. C. KRUISHEER

## IV

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation des Pays-Bas auprès de ladite Organisation*

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 29 juin 1956, relative à l'échange de lettres du 29 juin 1956, qui constitue entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur au moment de la signature.

2. Je prends note du fait que, en ce qui les concerne, les autorités des Pays-Bas considèrent que les dispositions de cet accord ne seront applicables qu'aux territoires du Royaume situés en Europe.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2685. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND CONSOLIDATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SWITZERLAND. SIGNED AT LONDON, ON 16 JULY 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS AND BERNE, 29 JUNE 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 October 1956.*

I

*The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Director of the Swiss Federal Division of Commerce at Berne*

Paris, June 29, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of July 16, 1954<sup>1</sup> between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government (hereinafter referred to as the Agreement) for the repayment of credits granted to the Government of the United Kingdom by the European Payments Union and by Switzerland to the Union in accordance with the provisions of the Agreement of 19th September, 1950, for the Establishment of a European Payments Union,<sup>3</sup> to the two Exchanges of Letters of July 16, 1954<sup>1</sup> between the United Kingdom Delegate to the Organisation for European Economic Co-operation and the Swiss Delegate for Commercial Agreements concerning the implementation of certain Articles of the Agreement and to the Decision of the Council dated June 29, 1956 concerning the extension of the operation of Article 11 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.

2. The Government of the United Kingdom propose to repay, in addition to the amount outstanding under Article I of the Agreement, a further total amount of twenty million units of account, as defined in Article 26 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as units of account) as follows :

- (i) by a payment of the equivalent of two million units of account to the Swiss Government on the value date of the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) for the month of June 1956;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 197.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1956 by the exchange of the said letters.

<sup>3</sup> United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2685. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE CONSOLIDATION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA SUISSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 16 JUILLET 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS ET BERNE, 29 JUIN 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 octobre 1956.*

I

*Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Directeur de la Division fédérale du commerce suisse à Berne*

Paris, le 29 juin 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 16 juillet 1954<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse (ci-après dénommé « l'Accord ») relatif au remboursement des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par la Suisse à l'Union, conformément aux dispositions de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, ainsi qu'aux deux échanges de lettres du 16 juillet 1954<sup>1</sup> entre le délégué du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique et le délégué suisse chargé des accords commerciaux, concernant la mise en œuvre de certains articles de l'Accord et à la Décision du Conseil en date du 29 juin 1956 concernant la prorogation de l'article 11 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose de rembourser, en sus du montant de la dette stipulé à l'article premier de l'Accord, un montant total de vingt millions d'unités de compte, telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements (ci-après dénommées « les unités de compte »), selon les modalités suivantes :

- i) En versant l'équivalent de deux millions d'unités de compte au Gouvernement suisse à la date de valeur de l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») pour le mois de juin 1956;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 197.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1956 par l'échange desdites lettres.

(ii) by payment of the balance of eighteen million units of account in equal monthly instalments of the equivalent of three hundred and seventy-five thousand units of account to be paid to the Swiss Government on the value date of the Union for each month commencing on the value date of the Union for the month of July 1956. These payments shall be aggregated with the monthly payments falling due under Article I (b) of the Agreement.

3. Articles II, III and IV of the Agreement shall apply to the payments specified in paragraph 2 above.

4. On the liquidation of the Union, the provisions of paragraph 2 (ii) above shall cease to have effect, and the balance outstanding thereunder shall be added to the balance then outstanding under Article I of the Agreement. Articles V and VI of the Agreement shall then apply in all respects to this aggregate amount.

5. The provisions laid down in Articles VII and VIII of the Agreement and in the two Exchanges of Letters of July 16, 1954, between the United Kingdom Delegate to the Organisation for European Economic Co-operation and the Swiss Delegate for Commercial Agreements shall apply to the arrangements set out in paragraphs 2, 3 and 4 above.

6. If the Swiss Government agree with the contents of this letter, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

## II

*The Director of the Swiss Federal Division of Commerce at Berne to the Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation*

Berne, June 29th, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 29th, 1956 reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the Swiss Government agree with the contents of your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I avail, &c.

SCHAFFNER

ii) En versant le solde de dix-huit millions d'unités de compte par mensualités égales s'élevant à l'équivalent de trois cent soixante-quinze mille unités de compte et payables au Gouvernement suisse à la date de valeur de l'Union pour chaque mois, le premier de ces versements se faisant à la date de valeur de l'Union pour le mois de mai 1956. Ces paiements s'ajouteront aux échéances mensuelles prévues au paragraphe *b* de l'article premier de l'Accord.

3. Les articles II, III et IV de l'Accord seront applicables aux paiements prévus au paragraphe 2 ci-dessus.

4. À la liquidation de l'Union, les dispositions du paragraphe 2, ii, ci-dessus cesseront d'avoir effet et le solde restant à verser au titre de ces dispositions sera ajouté au solde qui restera à verser à ce moment-là en vertu de l'article premier de l'Accord. Les articles V et VI de l'Accord seront alors applicables en tous points à ce solde total.

5. Les dispositions énoncées dans les articles VII et VIII de l'Accord et dans les deux échanges de lettres du 16 juillet 1954 entre le délégué du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique et le délégué suisse chargé des accords commerciaux seront applicables aux arrangements prévus dans les paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus.

6. Si les propositions formulées dans la présente lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de suggérer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

## II

*Le Directeur de la Division fédérale du commerce suisse à Berne au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique*

Berne, le 29 juin 1956

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 29 juin 1956, conçue dans les termes suivants :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suisse accepte les propositions formulées dans votre lettre et considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

SCHAFFNER

No. 2833. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE RELEVANT PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO THE "CONTRACTOR" AND TO BRITISH CIVILIAN TECHNICIANS LOCATED AT ABOU SUEIR AIRFIELD AND FANARA FLYING BOAT STATION. CAIRO, 24 JUNE 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 October 1956.*

I

*The Egyptian Acting Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador in Cairo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>3</sup>

Le Caire, June 24, 1956

Excellency,

I have the honour, with reference to the Agreement signed in Cairo between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom on the 19th of October, 1954,<sup>1</sup> to inform you that the Government of Egypt will extend to the British civilian technicians to be located at Abou Sueir airfield and Fanara flying boat station the same treatment as is accorded under the Agreement to British technicians employed elsewhere in the Suez Canal Base Area.

2. I have further to inform you that the commercial firm employing the technicians at Abou Sueir and Fanara will be treated in all respects as a "contractor" within the meaning of paragraph 6 of Part A of Annex II to the Agreement. This will not, however, extend in any way the facilities to be afforded to the Government of the United Kingdom under the provisions of paragraph 9 of Part A of Annex II to the Agreement, since those facilities are limited by that paragraph to the installations referred to in paragraph 2 (a) of Part A of Annex II to the Agreement, which paragraph does not refer to Abou Sueir and Fanara.

I avail, &c.

A. K. SAID

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 3; Vol. 222, p. 424; Vol. 225, p. 292, and Vol. 231, p. 374.

<sup>2</sup> Came into force on 24 June 1956 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2833. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ÉTENDANT LES DISPOSITIONS PERTINENTES DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ À « L'ENTREPRENEUR » ET AUX TECHNICIENS CIVILS BRITANNIQUES STATIONNÉS À L'AÉRODROME D'ABOU-SUEIR ET À LA BASE D'HYDRAVIONS DE FANARA. LE CAIRE, 24 JUIN 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 octobre 1956.*

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim à l'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 24 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord signé au Caire, le 19 octobre 1954<sup>1</sup>, entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement égyptien accordera aux techniciens civils britanniques qui seront stationnés à l'aérodrome d'Abou-Sueir et à la base d'hydravions de Fanara un traitement identique à celui dont jouissent aux termes de l'Accord les techniciens britanniques employés ailleurs dans la zone de la base du canal de Suez.

2. Je porte en outre à votre connaissance que l'établissement commercial qui emploiera les techniciens à Abou-Sueir et à Fanara sera traité à tous égards comme « entrepreneur » au sens du paragraphe 6 de la partie A de l'annexe II à l'Accord. Cette disposition ne s'appliquera cependant en aucune façon aux facilités qu'aura le Gouvernement du Royaume-Uni aux termes du paragraphe 9 de la partie A de l'annexe II à l'Accord; en effet, ce dernier paragraphe, qui limite lesdites facilités aux installations visées au paragraphe 2, alinéa a, de la partie A de l'annexe II à l'Accord, ne s'applique ni à Abou-Sueir ni à Fanara.

Veillez agréer, etc.

A. K. SAID

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 3; vol. 222, p. 425; vol. 225, p. 293 et vol. 231, p. 375.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1956 par l'échange desdites notes.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Cairo to the Egyptian Acting Minister for Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY, CAIRO

June 24, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I note with satisfaction the above-mentioned decisions of the Government of the Republic of Egypt.

I avail, &c.

Humphrey TREVELYAN

## II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté au Caire au Ministre des affaires étrangères d'Égypte par intérim*

AMBASSADE BRITANNIQUE, LE CAIRE

Le 24 juin 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je prends acte avec satisfaction des décisions susmentionnées du Gouvernement de la République d'Égypte.

Veillez agréer, etc.

Humphrey TREVELYAN

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

24 August 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Including Protocol; to take effect on 1 September 1956.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Federal Government takes this opportunity of renewing the reservation which it made before signing the Agreement, to the effect that accession to that Agreement in no way constitutes recognition of the present status of the Saar. Ratification of the Agreement shall not therefore be interpreted as implying recognition of the declarations made in connection with the Agreement by the Saar Government then in office concerning the definition of the terms "nationals" and "territory".

2. The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to make a declaration at a later date concerning the application of the Agreement and the Protocol to the *Land* of Berlin.

With reference to Article 9 of the Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany makes the following reservation :

Equal treatment with regard to unemployment assistance non contributory benefits is only accorded to nationals of Contracting States which, in accordance with their legislation or pursuant to the present Agreement or other Agreements, accord to German nationals in case of unemployment,

benefits payable under a corresponding scheme or  
unemployment insurance benefits for an unlimited period or  
public assistance benefits to which Articles 7 and 14 of the European Convention of 11th December, 1953,<sup>2</sup> on Social and Medical Assistance are not applicable,

in the same conditions and to the same extent as to their own nationals.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255, and p. 390 of this volume.



N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

24 août 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre 1956.)

Avec la déclaration suivante :

1. Le Gouvernement fédéral renouvelle, à cette occasion, sa réserve, déjà formulée en vue de la signature de l'Accord, selon laquelle l'adhésion à cet Accord ne constitue en aucun cas une reconnaissance du statut actuel de la Sarre. Pour cette raison, la ratification de l'Accord ne saurait être interprétée comme impliquant reconnaissance des déclarations faites par le Gouvernement sarrois alors en fonction et jointes à l'Accord, sur la définition des notions de « ressortissants » et de « territoire ».

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve de faire à une date ultérieure une déclaration sur l'application de l'Accord et du Protocole additionnel au *Land* de Berlin.

Se référant à l'article 9 de l'Accord, le Gouvernement fédéral formule la réserve suivante :

L'égalité de traitement n'est accordée, en ce qui concerne les prestations non contributives de l'assistance chômage, qu'aux ressortissants des États contractants qui, conformément à leur législation ou en vertu du présent Accord ou encore en vertu d'autres accords, accordent aux ressortissants allemands, en cas de chômage,

des prestations en vertu d'un système correspondant ou

les prestations de l'assurance chômage sans limitation dans le temps ou

les prestations de l'assistance publique sans application des articles 7 et 14 de la Convention européenne d'assistance sociale et médicale, du 11 décembre 1953<sup>2</sup>,

dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'à leurs propres ressortissants.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255, et p. 391 de ce volume.

## MODIFICATIONS to the annexes to the Agreement

## ANNEX I

## SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Add :

(d) Family allowances.

## IRELAND

Add :

(k) Maternity Cash Grants.

## SWEDEN

Replace the last paragraph by the following :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The scheme listed under (b) and the unemployment insurance scheme listed under (c) are of a contributory nature. The scheme listed under (a), the unemployment assistance scheme listed under (c) and the schemes listed under (d), (e) and (f) are non-contributory.

## ANNEX II

## BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENT TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

## BELGIUM

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(g) Agreement on the social security of Rhine boatmen, dated 27 July 1950.<sup>1</sup>

(h) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19 January 1951.

## DENMARK

Delete paragraphs (d), (f) and (g).

Add the following :

(d) Convention between Denmark and France on social security, dated 30th June, 1951, with Protocol.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 73.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 241.

MODIFICATIONS apportées aux annexes à l'Accord

ANNEXE I

RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ajouter :

*d*) Les allocations familiales.

IRLANDE

Ajouter :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*k*) Les primes de maternité.

SUÈDE

Remplacer le dernier alinéa par le texte suivant :

Le régime indiqué à l'alinéa *b* et le régime d'assurance chômage mentionné à l'alinéa *c* sont de caractère contributif. Le régime indiqué à l'alinéa *a*, le régime d'assistance aux chômeurs mentionné à l'alinéa *c* et les régimes indiqués aux alinéas *d*, *e* et *f*, sont de caractère non contributif.

ANNEXE II

ACCORDS BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

BELGIQUE

Ajouter :

*g*) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950.<sup>1</sup>

*h*) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

DANEMARK

Supprimer les alinéas *d*, *f* et *g*.

Ajouter les alinéas suivants :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*d*) Convention entre le Danemark et la France sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951, avec Protocole<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 241.

(f) Convention between Denmark, Iceland, Norway and Sweden on the transfer of insured persons from one health insurance fund to another and assistance to sick persons on temporary visits, dated 20th July, 1953, with Supplementary Agreement, dated 30th December, 1954.<sup>1</sup>

(g) Convention between Denmark and the Federal Republic of Germany on social security, dated 14th August, 1953, with Final Protocol and Supplementary Agreement.<sup>2</sup>

(i) Convention between the Government of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) dated 15th December, 1953.<sup>3</sup>

FRANCE

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(j) General Convention between France and Denmark on social security dated 30 June, 1951.<sup>4</sup>

(k) Convention between France, Italy and the Saar to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of French social security legislation and Italian and Saar legislation on social insurance and family benefits, dated 27th November 1952.

(l) Convention between France, Belgium and Italy to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of Belgian and French social security legislation and of Italian legislation on social insurance and family benefits, dated 19th January 1951.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(c) Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 14th August, 1953, together with the final Protocol and supplementary Agreement thereto.<sup>5</sup>

[ORIGINAL TEXT — TEXTE ORIGINAL]

(d) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Italy on Social Insurance, dated 5 May, 1953;

(e) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Italy on Unemployment Insurance, dated 5 May 1953;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 217.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 105.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 241.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 3.

f) Convention entre le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède, relative au passage des membres d'une caisse-maladie de l'un des pays signataires à une caisse-maladie de l'un des autres pays, et concernant l'assistance-maladie à l'occasion de séjours temporaires dans l'un des pays susvisés, du 20 juillet 1953, avec Accord supplémentaire du 30 décembre 1954<sup>1</sup>.

g) Convention entre le Danemark et la République fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 14 août 1953, avec Protocole final et Accord supplémentaire<sup>2</sup>.

i) Convention entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative au versement d'indemnités ou de prestations pour accidents du travail (y compris les maladies professionnelles), du 15 décembre 1953<sup>3</sup>.

#### FRANCE

Ajouter :

j) Convention générale entre la France et le Danemark sur la sécurité sociale, du 30 juin 1951<sup>4</sup>.

k) Convention entre la France, l'Italie et la Sarre tendant à étendre et coordonner l'application aux ressortissants des trois pays de la législation française sur la sécurité sociale et des législations italienne et sarroise sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 27 novembre 1952.

l) Convention entre la France, la Belgique et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 19 janvier 1951.

#### RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ajouter :

[TRADUCTION<sup>5</sup> — TRANSLATION<sup>6</sup>]

c) Accord concernant l'assurance sociale du 14 août 1953 entre le Royaume du Danemark et la République Fédérale d'Allemagne ainsi que le Protocole final et l'Accord complémentaire<sup>7</sup>.

[TEXTE ORIGINAL — ORIGINAL TEXT]

d) Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne sur les assurances sociales, du 5 mai 1953;

e) Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne sur l'assurance chômage, du 5 mai 1953;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 217.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 105.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 241.

<sup>5</sup> Traduction transmise par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>6</sup> Translation communicated by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 3.

(f) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark on Social Insurance, dated 14 August 1953;<sup>1</sup>

(g) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands on Unemployment Insurance, dated 29 October 1954.<sup>2</sup>

IRELAND

Replace paragraphs (a) and (b) by the following :

Agreement between Ireland and Great Britain, relating to Insurance and Workmen's Compensation, signed on 28 January 1953.

LUXEMBOURG

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(e) Convention on Social Security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, dated 13 October 1953.<sup>3</sup>

NETHERLANDS

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(i) Agreement on Social security for Rhine boatmen, dated 27th July, 1950;<sup>4</sup>

(j) General Convention between the Netherlands and Italy on social insurance, dated 28th October, 1952;

(k) Convention between the Netherlands and the United Kingdom on social security, dated 11th August, 1954;<sup>5</sup>

(l) Convention between the Netherlands and the Federal Republic of Germany on unemployment insurance, dated 29th October, 1954.<sup>2</sup>

NORWAY

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(h) Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on reciprocity in respect of allowances for partly incapacitated persons, ratified by Norway on 13 May, 1954;<sup>6</sup>

(i) Convention between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on reciprocity in respect of maternal assistance ratified by Norway on 13 May, 1954;<sup>7</sup>

(j) Convention between Denmark, Iceland, Norway and Sweden on the transfer of insured persons from one health insurance fund to another and on assistance to sick persons on temporary visits, ratified by Norway on 13 May, 1954;<sup>8</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 87.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 73.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 41.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 228, p. 3.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 217.

f) Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark sur les assurances sociales, du 14 août 1953<sup>1</sup>;

g) Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas sur l'assurance chômage, du 29 octobre 1954<sup>2</sup>.

#### IRLANDE

Remplacer les alinéas *a* et *b* par le texte ci-dessous :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Accord entre l'Irlande et la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail, du 28 janvier 1953.

#### LUXEMBOURG

Ajouter :

e) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg du 13 octobre 1953<sup>3</sup>.

#### PAYS-BAS

Ajouter :

(i) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950<sup>4</sup>;

(j) Convention générale entre les Pays-Bas et l'Italie sur les assurances sociales, du 28 octobre 1952.

(k) Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni sur la sécurité sociale, du 11 août 1954<sup>5</sup>;

(l) Convention entre les Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne sur l'assurance-chômage, du 29 octobre 1954<sup>6</sup>.

#### NORVÈGE

Ajouter :

h) Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la réciprocité en ce qui concerne les allocations aux personnes dont la capacité de travail est diminuée, ratifiée par la Norvège le 13 mai 1954<sup>7</sup>;

i) Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la réciprocité en ce qui concerne l'assistance aux mères, ratifiée par la Norvège le 13 mai 1954<sup>7</sup>;

j) Convention entre le Danemark, l'Islande, la Norvège et la Suède sur le transfert des assurés d'une caisse d'assurance-maladie à une autre et sur l'assistance aux malades en séjour temporaire, ratifiée par la Norvège le 13 mai 1954<sup>8</sup>;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 87.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 41.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 228, p. 3.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 227, p. 217.

(k) General Convention between Norway and France on social security, ratified by Norway on 26 November, 1954.

## SWEDEN

Delete paragraphs (d) and (e). Paragraph (f) becomes paragraph (d).

Add :

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

(e) Convention between Sweden, Denmark, Iceland and Norway concerning the transfer of insured persons from one sickness insurance fund to another and assistance to temporary residents who fall sick, dated 20th July 1953.<sup>1</sup>

## UNITED KINGDOM

Delete paragraphs (b) and (c) and replace them by the following :

(b) Agreement between the Minister of National Insurance of Great Britain and the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland relating to Insurance and Workmen's Compensation, which was signed on 28 January, 1953, and came into force on 16 March, 1953.

Paragraphs (d) and (e) become paragraphs (c) and (d) respectively.

Add :

(e) Convention between the United Kingdom in respect of Great Britain and the Italian Republic on social insurance, which was signed in Rome on 28 November, 1951 and came into operation on 1 May, 1953;<sup>2</sup>

(f) Convention on the payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) between the United Kingdom in respect of Great Britain and Denmark, which was signed in London on 15 December, 1953 and came into operation on 1 May, 1954;<sup>3</sup>

(g) Convention on social security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, which was signed in London on the 13 October, 1953, and came into operation on the 1 April, 1955;<sup>4</sup>

(h) Convention on Social Security between the United Kingdom and the Netherlands which was signed at the Hague on the 11 August, 1954, and came into operation on the 1 June, 1955.<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 227, p. 217.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 205.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 105.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 87.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248.



k) Convention Générale entre la Norvège et la France sur la sécurité sociale, ratifiée par la Norvège le 26 novembre 1954.

## SUÈDE

Supprimer les alinéas *d* et *e*. L'alinéa *f* devient l'alinéa *d*.

Ajouter :

e) Convention entre la Suède, le Danemark, l'Islande et la Norvège sur le transfert des assurés d'une caisse d'assurance-maladie à une autre et sur l'assistance aux malades en séjour temporaire, du 20 juillet 1953<sup>1</sup>.

## ROYAUME-UNI

Supprimer les alinéas *b* et *c* et les remplacer par l'alinéa suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

b) Accord entre le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, signé le 28 janvier 1953 et entré en vigueur le 16 mars 1953.

Les alinéas *d* et *e* deviennent respectivement les alinéas *c* et *d*.

Ajouter :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

e) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la République d'Italie, signée à Rome le 28 novembre 1951 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1953<sup>2</sup>;

f) Convention entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et le Danemark, relative au versement d'indemnités ou de prestations au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, signée à Londres le 15 décembre 1953 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954<sup>3</sup>;

g) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Londres le 13 octobre 1953 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955<sup>4</sup>;

h) Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 11 août 1954 et entrée en application le 1<sup>er</sup> juin 1955<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 227, p. 217.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 205.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 105.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 87.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248.

MODIFICATIONS to the interpretation of the terms “nationals” and “territory”

4. FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Modify as follows :

(a) Nationals

“All Germans within the meaning of the basic Law of the Federal Republic of Germany.”

*[Unless otherwise indicated, all translations which appear in the present certified statement have been made by the Secretariat-General of the Council of Europe.]*

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 October 1956.*

MODIFICATIONS apportées à l'interprétation des termes « ressortissants » et « territoire »

4. RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Amender comme suit :

a) Ressortissants

« Tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne ».

*[Sauf indication contraire, toutes les traductions qui figurent dans la présente déclaration certifiée ont été établies par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe.]*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 octobre 1956.*

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*  
24 August 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(Including Protocol; to take effect on 1 September 1956.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Federal Government takes this opportunity of renewing the reservation which it made before signing the Agreement, to the effect that accession to that Agreement in no way constitutes recognition of the present status of the Saar. Ratification of the Agreement shall not therefore be interpreted as implying recognition of the declarations made in connection with the Agreement by the Saar Government then in office concerning the definition of the terms « nationals » and « territory ».

2. The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to make a declaration at a later date on the application of the Agreement and the Protocol to the *Land* of Berlin.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211.

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le:*

24 août 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre 1956.)

Avec la déclaration suivante :

1. Le Gouvernement fédéral renouvelle, à cette occasion, sa réserve, déjà formulée en vue de la signature de l'Accord, selon laquelle l'adhésion à cet Accord ne constitue en aucun cas une reconnaissance du statut actuel de la Sarre. Pour cette raison, la ratification de l'Accord ne saurait être interprétée comme impliquant reconnaissance des déclarations faites par le Gouvernement sarrois alors en fonction et jointes à l'Accord, sur la définition des notions de « ressortissants » et de « territoire ».

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve de faire à une date ultérieure une déclaration sur l'application de l'Accord et du Protocole additionnel au *Land* de Berlin.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211.

## MODIFICATIONS to the annexes to the Agreement

## ANNEX I

## SOCIAL SECURITY SCHEMES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

## IRELAND

Complete and modify as follows :

(d) Disabled persons' (Maintenance) Allowances.

The schemes listed under (a) and (d) above are non-contributory. The scheme listed under (b) (i) is non-contributory that under (b) (ii) is contributory, and the scheme listed under (c) is partly contributory and partly non-contributory.

## ANNEX II

## BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

## BELGIUM

Complete as follows :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(f) Agreement on the social security of Rhine boatmen, dated 27th July 1950;<sup>1</sup>

(g) Convention between Belgium, France and Italy on social security, dated 19th January 1951.

## DENMARK

Add :

(b) Convention between Denmark and the Federal Republic of Germany on social security, dated 14th August, 1953, with Final Protocol and Supplementary Agreement.<sup>2</sup>

## FRANCE

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(k) Convention between France, Italy and the Saar to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of French social security legislation and Italian and Saar legislation on social insurance and family benefits dated 27 November, 1952;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 73.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 3.

## MODIFICATIONS apportées aux annexes à l'Accord

## ANNEXE I

## RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

## IRLANDE

Compléter et amender comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

d) Les allocations d'entretien aux invalides.

Les régimes indiqués aux alinéas *a* et *d* ci-dessus sont de caractère non contributif. Le régime indiqué à l'alinéa *b*, *i*, est non contributif et celui mentionné sous l'alinéa *b*, *ii*, est contributif. Quant au régime indiqué à l'alinéa *c*, il est en partie contributif et en partie non contributif.

## ANNEXE II

## ACCORD BILATÉRAUX ET MULTILATÉRAUX AUXQUELS S'APPLIQUE L'ACCORD

## BELGIQUE

Compléter comme suit :

f) Accord concernant la sécurité sociale des bateliers rhénans, du 27 juillet 1950<sup>1</sup>;

g) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie sur la sécurité sociale, du 19 janvier 1951.

## DANEMARK

Ajouter :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

b) Convention entre le Danemark et la République fédérale d'Allemagne sur la sécurité sociale, du 14 août 1953, avec Protocole final et Accord complémentaire<sup>2</sup>.

## FRANCE

Ajouter :

k) Convention entre la France, l'Italie et la Sarre tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays de la législation française sur la sécurité sociale et des législations italienne et sarroise sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 27 novembre 1952;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 73.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 3.

(l) Convention between France, Belgium and Italy to extend and co-ordinate the application to nationals of the three countries of Belgian and French social security legislation and of Italian legislation on social insurance and family benefits, dated 19 January, 1951.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(c) Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal Republic of Germany on social insurance, dated 14th August, 1953, together with the final Protocol and supplementary Agreement thereto.<sup>1</sup>

[ORIGINAL TEXT — TEXTE ORIGINAL]

(d) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Italy on Unemployment Insurance, dated 5 May 1953;

(e) Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Denmark on Social Insurance, dated 14 August 1953.<sup>1</sup>

IRELAND

Modify as follows :

Agreement between Ireland and Great Britain, relating to Insurance and Workmen's Compensation signed on 28th January 1953.

LUXEMBOURG

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(e) Convention on social security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, dated 13th October 1953.<sup>2</sup>

UNITED KINGDOM

Replace paragraph (b) by the following :

(b) Agreement between the Minister of National Insurance of Great Britain and the Minister for Social Welfare of the Republic of Ireland relating to Insurance and Workmen's Compensation, which was signed on 28th January, 1953 and came into force on 16th March, 1953.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 87.



l) Convention entre la France, la Belgique et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales, conclue le 19 janvier 1951.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ajouter :

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

c) Accord concernant l'assurance sociale du 14 août 1953 entre le Royaume du Danemark et la République fédérale d'Allemagne ainsi que le Protocole final et l'Accord complémentaire<sup>3</sup>.

[TEXTE ORIGINAL — ORIGINAL TEXT]

d) Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la République italienne sur l'assurance-chômage, du 5 mai 1953;

e) Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Danemark sur les assurances sociales, du 14 août 1953<sup>3</sup>.

IRLANDE

Modifier le texte actuel comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Accord entre l'Irlande et la Grande-Bretagne, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail, du 28 janvier 1953.

LUXEMBOURG

Ajouter :

e) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg du 13 octobre 1953<sup>4</sup>.

ROYAUME-UNI

Remplacer l'alinéa *b* actuel par le texte suivant :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

b) Accord entre le Ministre de l'Assurance nationale de Grande-Bretagne et le Ministre de la Prévoyance sociale de la République d'Irlande, relatif à l'assurance et à la réparation des accidents du travail et des maladies professionnelles, signé le 28 janvier 1953 et entré en vigueur le 16 mars 1953.

<sup>1</sup> Traduction transmise par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

<sup>2</sup> Translation communicated by the Government of the Federal Republic of Germany.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 3.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 87.

Add:

(e) Convention between the United Kingdom in respect of Great Britain and the Italian Republic on social insurance, which was signed in Rome on 28 November, 1951 and came into operation on 1 May, 1953;<sup>1</sup>

(f) Convention on the payment of compensation or benefit in respect of industrial injuries (including occupational diseases) between the United Kingdom in respect of Great Britain and Denmark, which was signed in London on 15 December, 1953 and came into operation on 1 May, 1954.<sup>2</sup>

(g) Convention on Social Security between the United Kingdom and the Grand Duchy of Luxembourg, which was signed in London on the 13 October, 1953 and came into operation on the 1 April, 1955;<sup>3</sup>

(h) Convention on Social Security between the United Kingdom and the Netherlands which was signed at The Hague on the 11 August, 1954, and came into operation on the 1 June, 1955.<sup>4</sup>

---

MODIFICATIONS to the interpretation of the terms “nationals” and “territory”

4. FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Modify as follows:

(a) Nationals

“All Germans within the meaning of the basic Law of the Federal Republic of Germany”.

*[Unless otherwise indicated, all translations which appear in the present certified statement have been made by the Secretariat-General of the Council of Europe.]*

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 October 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 205.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 105.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 209, p. 87.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248.

Ajouter :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

e) Convention sur les assurances sociales entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et la République d'Italie, signée à Rome le 28 novembre 1951 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1953<sup>1</sup>;

f) Convention entre le Royaume-Uni, en ce qui concerne la Grande-Bretagne, et le Danemark, relative au versement d'indemnités ou de prestations au titre des accidents du travail et des maladies professionnelles, signée à Londres le 15 décembre 1953 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1954<sup>2</sup>.

g) Convention de sécurité sociale entre le Royaume-Uni et le Grand-Duché de Luxembourg, signée à Londres le 13 octobre 1953 et entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1955<sup>3</sup>.

h) Convention entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à La Haye le 11 août 1954 et entrée en application le 1<sup>er</sup> juin 1955<sup>4</sup>.

---

MODIFICATIONS apportées à l'interprétation des termes « ressortissants » et « territoire »

#### 4. RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Amender comme suit :

##### a) Ressortissants

« Tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne ».

[*Sauf indication contraire, toutes les traductions qui figurent dans la présente déclaration certifiée ont été établies par le Secrétariat Général du Conseil de l'Europe.*]

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 octobre 1956.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 205.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 105.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 87.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248.

No. 2958. EUROPEAN CONVENTION ON SOCIAL AND MEDICAL ASSISTANCE. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

24 July 1956

BELGIUM

(Including Protocol; to take effect on 1 August 1956.)

24 August 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(Including Protocol; to take effect on 1 September 1956.)

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Federal Government takes this opportunity of renewing the reservation which it made before signing the Convention, to the effect that accession to that Convention in no way constitutes recognition of the present status of the Saar. Ratification of the Convention shall not therefore be interpreted as implying recognition of the declarations made in connection with the Convention by the Saar Government then in Office concerning the definition of the terms "nationals" and "territory".

2. The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to make a declaration at a later date on the application of the Convention and Protocol to the *Land* of Berlin.

---

MODIFICATIONS to Annex I to the Convention

ANNEX I

LEGISLATIVE MEASURES REGARDING ASSISTANCE REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE CONVENTION

FRANCE

Replace the existing text by the following :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Family and Social Assistance Code* (Decree No. 56-149 of 24th January 1956) :

*Assistance to Children*

Part II — Chapter II.

*Social and Medical Assistance*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 255.

N° 2958. CONVENTION EUROPÉENNE D'ASSISTANCE SOCIALE ET MÉDICALE. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

24 juillet 1956

BELGIQUE

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> août 1956.)

24 août 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Y compris le Protocole; pour prendre effet le 1<sup>er</sup> septembre 1956.)

Avec la déclaration suivante :

1. Le Gouvernement fédéral renouvelle, à cette occasion, sa réserve, déjà formulée en vue de la signature de la Convention, selon laquelle l'adhésion à cette Convention ne constitue en aucun cas une reconnaissance du statut actuel de la Sarre. Pour cette raison, la ratification de la Convention ne saurait être interprétée comme impliquant reconnaissance des déclarations faites par le Gouvernement sarrois alors en fonction et jointes à la Convention, sur la définition des notions de « ressortissants » et de « territoire ».

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se réserve de faire à une date ultérieure une déclaration sur l'application de la Convention et du Protocole additionnel au *Land* de Berlin.

---

MODIFICATIONS apportées à l'annexe 1 à la Convention

ANNEXE I

LÉGISLATIONS D'ASSISTANCE VISÉES À L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DE LA CONVENTION

FRANCE

Remplacer le texte actuel par le texte ci-dessous :

*Code de la Famille et de l'Aide Sociale* (décret n° 56-149 du 24 janvier 1956) :

*Aide Sociale à l'Enfance*

Titre II — Chapitre II.

*Aide Sociale et Médicale*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 255.

Part III (except Articles 162 and 171) :

*Social Assistance* to families and to the aged, infirm, blind or seriously disabled.  
Compensatory allowances for rent increases.

Special accommodation measures.

*Medical Assistance* to the sick, sufferers from tuberculosis, mental patients.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Read :

“Law relating to the campaign against venereal diseases, of 23rd July 1953” instead of “Law ... 18th February 1927”.

IRELAND

Add :

“Health Act, 1953”.

SARRE

Add :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“Law of 25th January, 1955 relating to State Allowances for sufferers from tuberculosis.”

SWEDEN

Add after the words “... Fuel Allowances” the following :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“... and all other law and regulation concerning allowances financed by the State for the purpose of reducing housing costs.”

---

MODIFICATIONS to the interpretation of the terms “nationals” and “territory”

4. FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Modify as follows :

(a) Nationals

“All Germans within the meaning of the basic Law of the Federal Republic of Germany”.

[All translations which appear in the present certified statement have been made by the Secretariat-General of the Council of Europe.]

Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 October 1956.

Titre III (à l'exception des articles 162 et 171) :

*Aide Sociale* aux familles, aux personnes âgées, aux infirmes, aveugles et grands infirmes, allocation compensatrice des augmentations de loyer.

Mesures spéciales d'hébergement.

*Aide Médicale* aux malades, aux tuberculeux, aux malades mentaux.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Lire :

« Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 23 juillet 1953 », au lieu de « Loi ... 18 février 1927 ».

IRLANDE

Ajouter :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Loi de santé publique, 1953 ».

SARRE

Ajouter :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Loi relative à l'octroi par l'État d'une allocation aux tuberculeux, du 25 janvier 1955. »

SUÈDE

Ajouter après les mots « ... pour combustibles » la phrase suivante :

« ... ainsi que toute autre loi et tout autre règlement relatifs aux allocations, financées par l'État, en vue de réduire les coûts de logement. »

---

MODIFICATIONS apportées à l'interprétation des termes « ressortissants » et « territoire »

4. RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Amender comme suit :

a) Ressortissants

« Tous les Allemands au sens de la Loi fondamentale pour la République fédérale d'Allemagne ».

[Toutes les traductions qui figurent dans la présente déclaration certifiée ont été établies par le Secrétariat général du Conseil de l'Europe.]

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 octobre 1956.

No. 3161. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR CO-OPERATION ON THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1955<sup>1</sup>

---

AMENDMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 13 JUNE 1956

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 11 October 1956.*

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority, and the Government of the United States of America (including the United States Atomic Energy Commission);

Desiring to amend in certain respects the Agreement for Co-operation on the Civil Uses of Atomic Energy (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation") signed between them in Washington on the fifteenth day of June, 1955;<sup>1</sup>

Have agreed as follows :

#### *Article 1*

The following amendments shall be made to the Agreement for Co-operation concerning the exchange of information on reactors of primarily military significance :

(1) Paragraph C (ii) of Article I shall be amended to read as follows :

"(ii) Restricted data which is primarily of military significance shall not be exchanged, except as provided in Article I *bis*."

(2) Paragraph C (iii) of Article I shall be amended to read as follows : —

"(iii) The development of submarine, ship, aircraft, and certain package power reactors is presently concerned primarily with their military use, and there may be future types of reactors the development of which is concerned primarily with their military use. Accordingly, restricted data pertaining primarily to any of these types of reactors will not be exchanged, except as provided in Article I *bis*."

(3) The following new Article shall be inserted after Article I :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 229, p. 73.

<sup>2</sup> Came into force on 16 July 1956, in accordance with the provisions of article 4.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3161. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 13 JUIN 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 11 octobre 1956.*

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de son Autorité de l'énergie atomique, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (y compris sa Commission de l'énergie atomique),

Désireux de modifier, à certains égards, l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »), qu'ils ont signé à Washington le 15 juin 1955<sup>1</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

En ce qui concerne l'échange de renseignements sur les piles de nature essentiellement militaire, les modifications suivantes seront apportées à l'Accord de coopération :

1) Le paragraphe C, ii, de l'article premier sera modifié comme suit :

« ii) Les renseignements confidentiels d'ordre essentiellement militaire ne seront pas échangés, sauf dans les cas prévus à l'article I *bis*. »

2) Le paragraphe C, iii, de l'article premier sera modifié comme suit :

« iii) C'est à des fins essentiellement militaires que l'on met actuellement au point des piles pour sous-marins, navires de surface et aéronefs, ainsi que certaines centrales nucléaires mobiles, et il se peut qu'à l'avenir on mette au point des types de piles à des fins essentiellement militaires. En conséquence, il ne sera échangé aucun renseignement confidentiel concernant essentiellement l'un quelconque de ces types de piles, sauf dans les cas prévus à l'article I *bis*. »

3) Le nouvel article ci-après sera inséré après l'article premier :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 229, p. 73.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 16 juillet 1956, conformément aux dispositions de l'article 4.

*“Article I bis*

“EXCHANGE OF INFORMATION ON REACTORS OF PRIMARILY MILITARY SIGNIFICANCE

“A.—At such time as any one of the types of reactors referred to in Article I C (iii) warrants application to civil uses, restricted data on that type shall be exchanged as may be agreed, subject to the provisions of Article I.

“B.—In the meantime, and subject to the provisions of Article I, classified and unclassified information on the development, design, construction, operation and use of military package power reactors and reactors for the propulsion of naval vessels, aircraft, or land vehicles, for military purposes shall be exchanged to the extent and by such means as may be agreed. Each Party will use its best efforts to ensure that any classified information received from the other Party pursuant to this paragraph will be used only in connexion with reactors intended for military use, until such time as it has been agreed under paragraph A of this Article to exchange restricted data on the type of reactor to which such classified information pertains or such information has been removed from the category of classified information by the Party from which it has been received.”

(4) In paragraph A of Article VII the words “in accordance with Article II” shall be amended to read “in accordance with Article I *bis* or Article II”.

*Article 2*

Article IV of the Agreement for Co-operation shall be amended by (1) adding the letter “A” before the present paragraph of that Article and (2) adding the following new paragraph :

“B. In connexion with any subject of agreed exchange of information as provided in Article II subject to the provisions of Article I, specific arrangements may be agreed between the Parties from time to time under which special nuclear material required for developmental purposes, including use in research and experimental reactors, may be exchanged for other materials under such terms and conditions as may be agreed.”

*Article 3*

The following new Article shall be inserted after Article IX of the Agreement for Co-operation :

*“Article IX bis*

“RESPONSIBILITY FOR USE OF INFORMATION, MATERIAL, EQUIPMENT AND DEVICES

“The application or use of any information (including design drawings and specifications), material, equipment or device, exchanged or transferred between the

*« Article I bis***« ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LES PILES DE NATURE ESSENTIELLEMENT MILITAIRE**

« A. Lorsque l'un quelconque des types de piles visés au paragraphe C, iii, de l'article premier se prêtera à des applications civiles, des renseignements confidentiels seront échangés à son sujet dans des conditions à fixer conjointement, sous réserve des dispositions de l'article premier.

« B. Entre-temps, et sous réserve des dispositions de l'article premier, des renseignements secrets ou non secrets concernant l'étude, la mise au point, la construction, le fonctionnement et l'utilisation de centrales nucléaires mobiles militaires et de piles servant à la propulsion de navires, d'aéronefs ou de véhicules terrestres, à des fins militaires, seront échangés dans la mesure et selon les modalités qui pourront être convenues. Chaque Partie fera tous ses efforts pour que tous les renseignements secrets communiqués par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe soient uniquement utilisés pour des piles destinées à des usages militaires, jusqu'au moment où les Parties seront convenues, en application du paragraphe A du présent article, d'échanger des renseignements confidentiels sur le type de pile auquel se rapportent lesdits renseignements secrets ou jusqu'au moment où ces derniers auront cessé d'être considérés comme secrets par la Partie qui les aura communiqués. »

4) Au paragraphe A de l'article VII, les mots « conformément à l'article II » seront remplacés par les mots « conformément à l'article I bis ou à l'article II ».

*Article 2*

L'article IV de l'Accord de coopération sera modifié comme suit : 1) la lettre « A » sera placée en tête du paragraphe unique qui constitue actuellement cet article, et 2) le nouveau paragraphe ci-après sera ajouté :

« B. En ce qui concerne chacun des domaines au sujet desquels des échanges de renseignements sont prévus à l'article II sous réserve des dispositions de l'article premier, les Parties pourront de temps à autre conclure des accords précis aux termes desquels des matières fissiles spéciales, nécessaires à des travaux d'étude et de mise au point et pouvant être notamment utilisées dans des piles de recherche ou des piles expérimentales, pourront être échangées contre d'autres produits dans des conditions à fixer d'un commun accord. »

*Article 3*

Le nouvel article ci-après sera inséré à la suite de l'article IX de l'Accord de coopération :

*« Article IX bis***« RESPONSABILITÉ CONCERNANT L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS, DES BIENS, DU MATÉRIEL ET DES APPAREILS**

« La responsabilité de l'application et de l'utilisation de tous renseignements (y compris les plans et les prescriptions), biens, matériels ou appareils, échangés

Parties under this Agreement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, material, equipment, or device for any particular use or application.”

*Article 4*

This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Agreement for Co-operation, shall enter into force on the date on which each Government shall receive from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised, have signed this Amendment.

DONE at Washington this thirteenth day of June, 1956, in two original texts.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Roger MAKINS

For the Government of the United States of America :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

entre les Parties ou cédés par l'une à l'autre en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ou complets, ni que ces renseignements, biens, matériels ou appareils se prêtent à une utilisation ou à une application particulière. »

*Article 4*

Ces modifications, qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord de coopération, entreront en vigueur à la date à laquelle chaque Gouvernement recevra de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales nécessaires à leur entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 13 juin 1956, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Roger MAKINS

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

C. Burke ELBRICK

Lewis L. STRAUSS

No. 3186. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A VISA AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY. CAPE  
TOWN, 16 AND 17 FEBRUARY 1956<sup>2</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-  
MENTIONED AGREEMENT. PRETORIA, 10 SEPTEMBER 1956, AND CAPE TOWN, 2 OCTOBER  
1956

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 29 October 1956.*

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
PRETORIA

21/4 (21/18/1)

10 September, 1956

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Visa Agreement between the Governments of the Union of South Africa and of Norway which was concluded by means of an Exchange of Notes on the 17th February, 1956,<sup>1</sup> and to inform you that the Union Government have decided further to facilitate the entry into the Union of visiting Norwegian citizens by the following concession :

Henceforth Norwegian citizens who wish to visit the Union of South Africa or South West Africa for *bona fide* vacation or business purposes will receive gratis visas, valid for multiple entries within a period of *twelve* months.

In all other respects the provisions of the existing Agreement will remain in force.

If the Norwegian Government is agreeable to this arrangement, this Note and your confirmatory reply will be regarded as constituting a supplementary Agreement which shall be binding until further notice and the new arrangement will come into force immediately on completion of this exchange of notes.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Eric H. Louw  
Minister of External Affairs

C. A. Fleischer Esq.  
Consul-General of Norway  
Cape Town

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 230, p. 213.

<sup>2</sup> Came into force on 2 October 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3186. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE RELATIF AUX VISAS. LE CAP, 16 ET 17 FÉVRIER 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PRÉTORIA, 10 SEPTEMBRE 1956, ET LE CAP, 2 OCTOBRE 1956

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 29 octobre 1956.*

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
PRÉTORIA

21/4 (21/18/1)

Le 10 septembre 1956

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux visas, conclu par un échange de notes en date du 17 février 1956<sup>1</sup> entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement norvégien, et de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Union a décidé de faciliter encore davantage l'entrée dans l'Union des ressortissants norvégiens qui viennent en qualité de visiteurs en leur accordant le privilège suivant :

Désormais, les ressortissants norvégiens qui voudront se rendre dans l'Union ou dans le Sud-Ouest Africain à des fins authentiques de tourisme ou d'affaires recevront des visas délivrés gratuitement qui leur permettront des entrées multiples pendant une période de *douze* mois.

À tous autres égards, les dispositions de l'Accord existant demeureront en vigueur.

Si le Gouvernement norvégien accepte cet arrangement, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord supplémentaire qui aura force obligatoire jusqu'à nouvel avis et les nouvelles dispositions entreranno en vigueur immédiatement après le présent échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Eric H. Louw  
Ministre des affaires extérieures

Monsieur C. A. Fleischer  
Consul général de Norvège  
Le Cap

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 213.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1956 par l'échange desdites notes.

## II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE-GENERAL  
CAPE TOWN

Jno. 1289/56

Cape Town, 2nd October, 1956

Mr. Minister,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of the 10th September, 1956, regarding the Visa Agreement between the Government of Norway and the Union of South Africa concluded on the 17th of February, 1956, in which you inform me that the Union Government have decided further to facilitate the entry into the Union of visiting Norwegian citizens by the following concession :

Henceforth Norwegian citizens who wish to visit the Union of South Africa or South West Africa for bona fide vacation or business purposes will receive gratis visas, valid for multiple entries within a period of *twelve* months.

I have been instructed by the Royal Norwegian Government to reply that the Royal Norwegian Government agree to this arrangement and to your proposal that your letter and my confirmation thereof will be regarded as constituting a supplementary Agreement which shall be binding until further notice and that the new arrangement will come into force immediately on completion of this exchange of notes.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aug. FLEISCHER  
Consul-General of Norway

His Excellency the Honourable E. H. Louw  
Minister of External Affairs  
Pretoria



## II

## CONSULAT GÉNÉRAL DU ROYAUME DE NORVÈGE

## LE CAP

Jno. 1289/56

Le Cap, le 2 octobre 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 10 septembre 1956 concernant l'Accord relatif aux visas, conclu le 17 février 1956 entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, par laquelle vous m'avez fait savoir que le Gouvernement de l'Union a décidé de faciliter encore davantage l'entrée dans l'Union des ressortissants norvégiens qui s'y rendent en qualité de visiteurs en leur accordant le privilège suivant :

Désormais, les ressortissants norvégiens qui voudront se rendre dans l'Union Sud-Africaine ou dans le Sud-Ouest Africain à des fins authentiques de tourisme ou d'affaires recevront des visas délivrés gratuitement qui leur permettront des entrées multiples pendant une période de *douze* mois.

J'ai reçu pour instructions de déclarer que le Gouvernement royal de Norvège accepte cet arrangement et la proposition tendant à ce que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord supplémentaire qui aura force obligatoire jusqu'à nouvel avis et à ce que les nouvelles dispositions entrent en vigueur immédiatement après le présent échange de notes.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Aug. FLEISCHER  
Consul général de Norvège

Son Excellence l'Honorable E. H. Louw  
Ministre des affaires extérieures  
Prétoria

No. 3336. AGREEMENT FOR A CO-OPERATIVE PROGRAM OF PRODUCTIVITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 31 AUGUST 1954<sup>1</sup>

AGREEMENT<sup>2</sup> ON FINANCIAL CONTRIBUTIONS TO THE CO-OPERATIVE PRODUCTIVITY PROGRAM IN EL SALVADOR FOR 1955. SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 30 DECEMBER 1954

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 22 October 1956.*

Considering that circumstances did not make it possible to effect contemplated deposits by December 31, 1954, the Co-Directors have mutually agreed as follows :

1) Financial contributions specified below are made for the purpose of implementing Cooperative Productivity Program in El Salvador being carried out pursuant to agreement between the United States and El Salvador signed at San Salvador August 31, 1954.<sup>1</sup>

2) The Institute of Inter-American Affairs of the United States Foreign Operations Administration will contribute to the Inter-American Industrial Productivity Center for the period January 1, 1955 through December 31, 1955 the sum of Dollars 50,000 in currency of the United States. This sum will be deposited to the credit of the Inter-American Industrial Productivity Center in one installment during the month of January 1955.

3) The Minister of Economy of the Government of El Salvador will contribute to the Inter-American Industrial Productivity Center for the period January 1, 1955 through December 31, 1955 the sum of 50,000 Dollars in currency of El Salvador. This sum shall be deposited to the credit of the Inter-American Industrial Productivity Center in one installment during the month of January, 1955.

4) The obligations specified herein supersede, and are not in addition to, the undertakings specified in Art. VI paragraphs 2 and 3 of Productivity Center Agreement.

Nothing in this Agreement shall be construed as affecting adversely the rights of the Co-Directors to make subsequent Payments Agreements covering 1955 or following years, in accordance with Article VI paragraph 4 of the Inter-American Industrial Productivity Center Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, at San Salvador this 30th day of December, 1954.

|   |                      |
|---|----------------------|
| For the Inter-American Industrial Productivity Center : |                      |
| (Signed) [illegible]                                    | (Signed) [illegible] |
| Co-Director   | Co-Director          |

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237.

<sup>2</sup> Came into force on 30 December 1954 by signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 3336. CONVENIO SOBRE UN PROGRAMA COOPERATIVO DE PRODUCTIVIDAD ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 31 DE AGOSTO DE 1954

ACUERDO SOBRE LAS CONTRIBUCIONES FINANCIERAS AL PROGRAMA DEL CENTRO INTERAMERICANO DE PRODUCTIVIDAD INDUSTRIAL EN EL SALVADOR PARA 1955. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 30 DE DICIEMBRE DE 1954

Considerando que las circunstancias no permitieron efectuar los depósitos contemplados antes del 31 de diciembre de 1954, los Co-Directores han acordado conjuntamente lo siguiente :

1) Las contribuciones financieras especificadas abajo se hacen con el objeto de desarrollar el Programa Cooperativo de Productividad en El Salvador, conforme al acuerdo entre los Estados Unidos de Norte América y El Salvador, firmado en San Salvador el 31 de agosto de 1954.

2) El Instituto de Asuntos Interamericanos de la Misión de Operaciones de los Estados Unidos contribuirá al Centro Interamericano de Productividad Industrial, por el período comprendido entre el 1o. de enero de 1955 y el 31 de diciembre de 1955, la suma de \$50,000.00 dólares en la moneda de los Estados Unidos. Esta suma se depositará al crédito del Centro Interamericano de Productividad Industrial en un solo pago durante el mes de enero de 1955.

3) El Ministro de Economía del Gobierno de El Salvador contribuirá al Centro Interamericano de Productividad Industrial, por el período comprendido entre el 1o. de enero de 1955 y el 31 de diciembre de 1955 la suma de \$50,000.00 dólares en la moneda de El Salvador. Esta suma se depositará en un solo pago durante el mes de enero de 1955.

4) Las obligaciones especificadas en este Acuerdo reemplazan, y no implican adición a los acuerdos especificados en el Art. VI numerales 2 y 3 del Acuerdo del Centro Interamericano de Productividad Industrial.

Nada de lo contenido en este Acuerdo podrá interpretarse como contrario al derecho de los Co-Directores de efectuar los subsecuentes Acuerdos de Contribuciones que cubran 1955 o el siguiente año, conforme al Artículo VI numeral 4 del Acuerdo del Centro Interamericano de Productividad Industrial.

HECHO en duplicado, en Inglés y en Español, en San Salvador el día 30 de diciembre de 1954.

|  |                      |
|--|----------------------|
| Por el Centro Interamericano de Productividad Industrial : |                      |
| (Firmado) [ilegible]                                       | (Firmado) [ilegible] |
| Co-Director  | Co-Director          |

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3336. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SALVADOR RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTIVITÉ. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 31 AOÛT 1954<sup>1</sup>

ACCORD<sup>2</sup> RELATIF AUX CONTRIBUTIONS FINANCIÈRES DESTINÉES AU PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PRODUCTIVITÉ AU SALVADOR POUR 1955. SIGNÉ À SAN-SALVADOR, LE 30 DÉCEMBRE 1954

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1956.*

Considérant qu'il n'a pas été possible, par suite des circonstances, de faire les dépôts qui devaient être effectués avant le 31 décembre 1954, les codirecteurs sont convenus de ce qui suit :

1) Les contributions financières définies ci-dessous sont destinées à permettre la mise en œuvre du programme de coopération dans le domaine de la productivité entrepris au Salvador en application de l'accord signé par les États-Unis d'Amérique et le Salvador à San-Salvador le 31 août 1954<sup>1</sup>.

2) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1955 au 31 décembre 1955, l'Institut des affaires interaméricaines de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger allouera au Centre interaméricain de productivité industrielle la somme de 50.000 dollars en monnaie des États-Unis. Cette somme sera déposée, en un seul versement, au crédit du Centre interaméricain de productivité industrielle au cours du mois de janvier 1955.

3) Pour la période allant du 1<sup>er</sup> janvier 1955 au 31 décembre 1955, le Ministre de l'économie du Gouvernement du Salvador allouera au Centre interaméricain de productivité industrielle la somme de 50.000 dollars en monnaie du Salvador. Cette somme sera déposée, en un seul versement, au crédit du Centre interaméricain de productivité industrielle au cours du mois de janvier 1955.

4) Les obligations spécifiées dans le présent Accord remplacent et ne s'ajoutent pas aux engagements définis aux paragraphes 2 et 3 de l'article VI de l'Accord relatif au Centre interaméricain de productivité industrielle.

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme portant atteinte au droit des codirecteurs de conclure ultérieurement des accords relatifs aux contributions pour 1955 ou pour les années suivantes en vertu du paragraphe 4 de l'article VI de l'Accord relatif au Centre interaméricain de productivité industrielle.

FAIT en double exemplaire, dans les langues anglaise et espagnole, à San-Salvador, le 30 décembre 1954.

|  |                     |
|--|---------------------|
| Pour le Centre interaméricain de productivité industrielle : |                     |
| (Signé) [illisible]  | (Signé) [illisible] |
| Codirecteur  | Codirecteur         |

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 237.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1954 par signature.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954<sup>1</sup>

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

2 October 1956

ECUADOR

(To take effect on 2 January 1957.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 October 1956.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:*

2 octobre 1956

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 2 janvier 1957.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 octobre 1956.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249,

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249,



**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO, ON 7 DECEMBER 1944<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

20 August 1954

ECUADOR

(To take effect on 19 September 1954.)

## ADHERENCES

*Notifications received by the Government of the United States of America on:*

19 October 1954

VIET-NAM

(To take effect on 18 November 1954.)

13 June 1955

LAOS

(To take effect on 13 July 1955.)

16 January 1956

CAMBODIA

(To take effect on 15 February 1956.)

9 May 1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 8 June 1956.)

29 June 1956

SUDAN

(To take effect on 29 July 1956.)

*Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 18 October 1956.*

## ANNEXE B

Nº 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO, LE 7 DÉCEMBRE 1944<sup>1</sup>

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

20 août 1954

ÉQUATEUR

(Pour prendre effet le 19 septembre 1954.)

## ADHÉSIONS

*Notifications reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

19 octobre 1954

VIET-NAM

(Pour prendre effet le 18 novembre 1954.)

13 juin 1955

LAOS

(Pour prendre effet le 13 juillet 1955.)

16 janvier 1956

CAMBODGE

(Pour prendre effet le 15 février 1956.)

9 mai 1956

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 8 juin 1956.)

29 juin 1956

SOUDAN

(Pour prendre effet le 29 juillet 1956.)

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 18 octobre 1956.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420, and Vol. 199, p. 362.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420, et vol. 199, p. 362.